RAGIONAMENTI

SULLA PLURALITA'

DE' MONDI

DI

M. DE FONTENELLE,

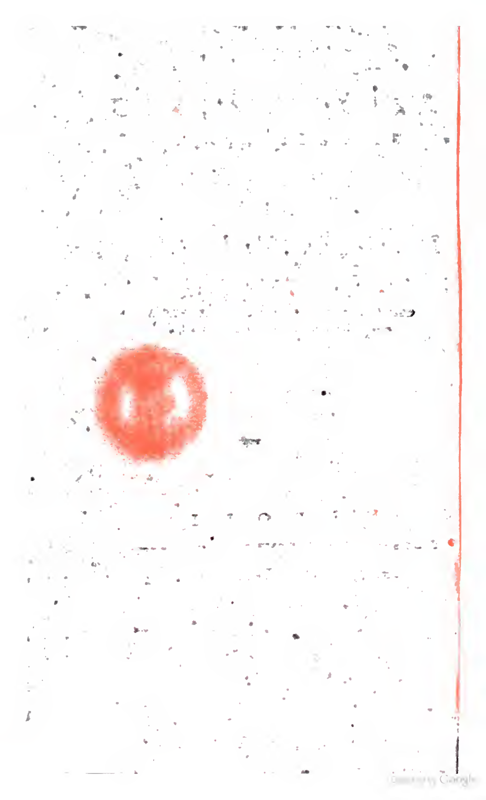
Dell' Accademia francese

CON UNA NUOVA TRADUZIONE ITALIANA
A FRONTE DEL TESTO FRANCESE.

N A P O L I

Nel Gabinetto Letterario.

M. DCC. LXXXVIII.



AVVERTIMENTO

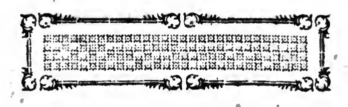
Per questa edizione.

M. de Fontenelle con questa sua Opera, nel genere suo unica e meravigliosa, non ebbe in animo che di mostrare, quanto si possano abbellire le materie le più astratte, e quanto gli uomini tutti sono benissimo capaci di comprendere le verità più astruse della Filosofia, quando si sanno comunicare in una maniera, com' egli ha fatto, facile e piacevole. Quest' Opera ha il raro merito, che si leggerà sempre con diletto della Posterità la più lontana: ella è ancora conforme alla buona filosofia, da quello che riguarda il sistema planetario in fuori; perchè sebbene questo sia uno sviluppo della teoria di Copernico e di Galilei, è erroneo tuttavolta nell' ipotesi cartesiana de' vortici.

Si è creduto rendere un servizio così a' giovani italiani studiosi della lingua francese, che a' giovani francesi che amano imparare la lingua italiana, col dare un edizione di quest' opera, accompagnata da una nuova Traduzione italiana, in tutte le sue parti elegante e fedele, da che le due altre che avevamo nella nostra lingua, non sono senza difetto.

Napoli 1 Marzo 1788.

ENTRETIENS
SUR
LA PLURALITÉ DES MONDES.



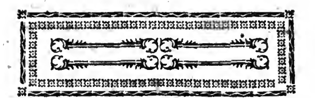
PREFACE

DE L'AUTEUR.

JE suis à peu prés dans le même cas où se trouva Cicéron, lorsqu'il entreprit de mettre en sa Langue des matiéres de Philosophie, qui jusques-là n'avoient été traitées qu'en Grec. Il nous apprend qu'on disoit, que ses Ouvrages seroient fort inutiles, parce que ceux qui aimoient la Philosophie s'étant bien donné de la peine de la chercher dans les Livres Grecs, négligeroient après cela de la voir dans des Livres Latins, qui ne seroient pas originaux, & que ceux qui n'avoient pas de goût pour la Philosophie ne se soucioient de la voir ni en Latin ni en Grec.

A cela il répond qu'il arriveroit tout le contraire, que ceux qui n'étoient pas Philosophes, seroient tentés de le devenir par la facilité de lire les Livres Latins ; & que ceux qui l'étoient déja par la lecture des Livres Grecs, seroient bien-aises de voir comment ces choses-là avoient été maniées en Latin.

Cicéron avoit raison de parler ainsi. L'excellen-



PREFAZIONE

DELL' AUTORE.

POco falla, che io non sia nello stesso caso, in cui si avvenne Cicerone, allorchè gli cadde nell' animo di voler trasportare in sua Lingua materie di Filosofia, non mai per l' addietro trattate se non in Greco. Diceasi, e noi da Lui medesimo lo sappiamo, che le sue opere state sarebbero per riescire affatto inutili ed infruttuose, conciossiacosachè coloro, che amavano questa scienza, avendola di già con grave incommodo ricercata ne' Libri Greci, trascurerebbero poscia di vederla in Libri Latini non originali, e che da un altro canto que', che non aveano gusto per la Filosofia, punto non si sarebber curati di vederla nè in Latino nè in Greco.

Risponde egli a queste obbiezioni, che per l' opposto avverrebbe, già che a coloro, che non eran Filosofi sorto saria talento di divenirlo per la facilità di leggere i Libri Latini, e che que' che per la lettura de' Libri Greci di già lo erano, avrebbero pia-

lence de ſon génie, & la grande réputation; qu' il avoit déja acquiſe, lui garantiſſoient le ſuccès de cette nouvelle ſorte d'ouvrages, qu' il donnoit au Public; mais moi, je ſuis bien éloigné d' avoir les mêmes ſujets de confiance dans une entrepriſe preſque pareille à la ſienne. J' ai voulu traiter la Philoſophie d' une maniére, qui ne fût point philoſophique; j'ai tâché de l'amener à un point, où elle ne fût ni trop ſéche pour les Gens du monde, ni trop badine pour les Sçavans. Mais ſi on me dit a peu près comme à Cicéron, qu' un pareil Ouvrage n' eſt propre ni aux Sçavans, qui n'y peuvent rien aprendre, ni aux Gens du monde, qui n' auront point d'envie d' y rien aprendre, je n'ai garde de répondre ce qu' il répondit. Il ſe peut bien faire, qu' en cherchant un milieu où la Philoſophie convint à tout le monde, j' en aye trouvé un où elle ne convienne à perſonne; les milieux ſont trop difficiles à tenir, & je ne crois pas qu' il me prenne envie de me mettre une ſeconde fois dans la même peine.

Je dois avertir ceux qui liront ce Livre, & qui ont quelque connoiſſance de la Phyſique, que je n'ai point du tout prétendu les inſtruire, mais ſeulement les divertir, en leur preſentant d' une maniére un peu plus agréable & un peu plus égayée ce qu'ils ſçavent déja plus ſolidement: & j' avertis ceux à qui ces matiéres ſont nouvelles, que j' ai crû pouvoir les inſtruire

cer di vedere come sì fatte materie state sarebbero in Latin maneggiate .

Non disdiceasi a Cicerone il così ragionare . Il suo sublime ingegno , e l' illustre sua rinomanza e stima , di cui era già in possesso , l' assicuravano del successo di questa nuova sorta di opere , che volea pubblicare ; ma io per me in una impresa alla sua quasi simile son pur troppo lontano d' avere i medesimi motivi di confidenza . Ho voluto io trattare la Filosofia d' un modo , che non fusse affatto filosofico ; mi sono ingegnato a condurla ad un punto , che non fusse nè troppo secca pel Volgo , nè troppo giocosa pe' Dotti . Ma se mi si dicesse ad un di presso come a Cicerone , che una tale Opera non è da Dotti , che non vi trovan nulla da appararvi , nè da Persone meno addottrinate , che non han voglia d' appararvi cosa , io non avrei riparo certamente di risponder loro ciocchè quegli soggiunse . Può darsi che cercando io un modo , che la Filosofia ad ognuno convenir potesse , mi fussi per isciagura abbattuto ad un' altro , che a verun si convenga : Egli è così pur troppo difficile il contenersi nelle vie di mezzo , nè credo che mi cada nell' animo l' espormi mai più ad un simil cimento .

Avvertir mi giova coloro , che leggeranno questo libro , e che han qualche cognizione della Fisica , che nel presentar loro in un modo alquanto più grato e dilettevole ciocchè essi già sanno più fondatamente , non ho preteso in verun conto istruirli , ma solamente divertirli , e che ho nondimeno

 cre-

ſtruire & les divertir tout enſemble. Les premiers irons contre mon intention, s' ils cherchent ici de l' utilité, & les ſeconds, s' ils n' y cherchent que de l' agrément.

Je ne m' amuſerai point à dire que j' ai choisi dans toute la Philoſophie la matiere la plus capable de piquer la curioſité. Il ſemble que rien ne dévroit nous intereſſer davantage que de ſçavoir comment eſt fait ce Monde que nous habitons, s' il y a d' autres Mondes ſemblables, & qui ſoient habitez auſſi; mais après tout, s' inquiéte de tout cela qui veut. Ceux qui ont de penſées à perdre, les peuvent perdre ſur ces ſortes de ſujets; mais tout le Monde n' eſt pas en état de faire cette dépenſe inutile.

J' ai mis dans ces Entretiens une Femme que l' on inſtruit, & qui n' a jamais oüi parler de ces choſes-là. J' ai cru que cette fiction me ſerviroit & à rendre l' ouvrage plus ſuſceptible d' agrément, & à encourager les Dames par l' exemple d' une Femme, qui ne ſortant jamais des bornes d' une perſonne qui n' a nulle teinture de Science, ne laiſſe pas d' entendre ce qu' on lui dit, & de ranger dans ſa tête ſans confuſion les Tourbillons & les Mondes. Pourquoi des Femmes céderoient-elles à cette Marquiſe imaginaire, qui ne conçoit que ce qu' elle ne peut ſe diſpenſer de concevoir?

A la verité elle s' aplique un peu, mais qu' eſt-ce ici que s' apliquer? Ce n' eſt pas pénétrer

a for-

creduto potere istruire, ed in una divertir coloro, a' quali queste materie riescono nuove. I primi andranno contro la mia intenzione se cercan qui della utilitade, e gli altri se non vi ricercano che 'l solo diletto.

Io non mi tratterrò a dire che ho scelto in tutta la Filosofia la materia più atta a stimolare la curiosità. Sembra che nulla dovrebbe maggiormente interessarci, che 'l conoscere come siasi fatto questo Mondo che noi abitiamo, e se ve ne siano pur altri somiglianti, e che siano del pari abitati; ma finalmente di tutto ciò s' inquieti chi vuole. Coloro che han pensieri da perdere, posson perderli in simili soggetti, ma non è ognuno in istato di far questa spesa inutile.

Ho introdotto in questi Ragionamenti una Donna, che viene ammaestrata, e che non ha inteso giammai ragionar di sì fatte cose. Ho creduto che questa finzione gioverebbe ed a render l' Opera più capace di diletto, e ad animare il bel Sesso coll' esempio di costei, che non uscendo mai da' limiti d' una persona, che non ha tintura alcuna di scienza, intende pure ciocchè le vien detto, ed assetta ordinatamente e senza confusione nella sua testa i vortici ed i Mondi. Perchè altre Donne vorrebbero elleno esser da meno di questa finta Marchesa, che non comprende se non ciocchè non può far di meno di comprendere?

Vero è che questa Marchesa si applica alquanto, ma che la sua applicazione merita forse questo nome? Certo che non le fa d' uopo di accuratamente in-

a force de méditation une chose obscure d'elle-même, ou expliquée obscurément; c'est seulement ne point lire sans se representer nettement ce qu'on lit. Je ne demande aux Dames pour tout ce Systême de Philosophie, que la même aplication qu'il faut donner à la Princesse de Cléves, si on veut en suivre bien l'intrigue, & en connoître toute la beauté. Il est vrai que les idées de ce Livre-ci sont moins familiéres à la plûpart des Femmes que celles de la Princesse de Cléves, mais elles n'en sont pas plus obscures, & je suis sûr, qu'à une seconde lecture tout au plus, il ne leur sera rien échapé.

Comme je n'ai pas prétendu faire un Systême en l'air, & qui n'eût aucun fondement, j'ai employé de vrais raisonnemens de Physique, & j'en ai employé autant qu'il à été necessaire. Mais il se trouve heureusement dans ce sujet que les idées de Physique y sont riantes d'elles-mêmes, & que dans le même tems qu'elles contentent la raison, elles donnent à l'imagination un spectacle qui lui plaît autant que s'il étoit fait exprès pour elle.

Quand j'ai trouvé quelques morceaux qui n'étoient pas tout-à-fait de cette espéce, je leur ai donné des agrémens étrangers. Virgile en a usé ainsi dans ses Georgiques, où il sauve le fond de sa matiére, qui est tout-à-fait séche, par des digressions fréquentes & souvent fort agréables. Ovide même en a fait autant dans l'Art d'ai-

mer,

investigare una cosa o per se stessa oscura, ovvero oscuramente spiegata; basta solo non leggere senza rappresentarsi ordinatamente al vivo ciocchè si legge. Io non richieggo alle Dame per tutto questo sistema di Filosofia, che la medesima applicazione che richiede la lettura della Principessa di Cleve, se pur se ne voglia seguir minutamente l' intreccio, e conoscerne tutta la bellezza. E benchè sia pur vero che le idee di questo libro sieno meno famigliari alla maggior parte delle Donne che non sono quelle della Principessa di Cleve, ma non sono però più oscure, e son certo che ad una seconda lettura al più avranno il tutto pienamentè compreso.

Come non è stata mia idea di fare un sistema in aria, e che non avesse alcun fondamento, ho impiegati i ragionamenti di Fisica, e ne ho impiegati quanti ne ho creduti opportuni. Ma si trova per ventura in questo soggetto, che le idee di Fisica vi sono per se stesse gustose, e che nel tempo che soddisfano alla ragione, dan pur alla immaginazione uno spettacolo, che l' appaga ed alletta non meno che se fusse fatto a bella posta per essa.

Quando ho poscia trovato qualche passo non compiutamente di questa sorta, mi sono ingegnato di rivestirlo con altri diversi ornamenti. Virgilio con simil maniera si è diportato nelle sue Georgiche; ov' egli ajuta il fondo della sua materia, ch' è totalmente secca colle sue frequenti, e molto sovente aggradevolissime digressioni. Ovidio stesso ha pur fatto la medesima cosa nell' Arte di amare, quantunque

mer, quoique le fond de sa matiére fût infinimant plus agréable que tout ce qu'y pouvoit mêler. Aparemment il a cru qu'il étoit ennuyeux de parler toûjours d'une même chose, fût-ce de préceptes de galanteries. Pour moi qui avois plus de besoin que lui du secours des digressions, je ne m'en suis pourtant servi qu'avec assez de ménagement. Je les ai autorisées par la liberté naturelle de la conversation; je ne les ai placées que dans des endroits où ai cru qu'on seroit bien aise de les trouver; j'en ai mis la plus grande partie dans les commencemens de l'Ouvrage, parce qu'alors l'esprit n'est pas encore assez accoutumé aux idées principales que je lui offre. Enfin je les ai prises dans mon sujet même, ou assez proche de mon sujet.

Je n'ai rien voulu imaginer sur les Habitans des Mondes, qui fut intiérement impossible & chimerique. J'ai tâché de dire tout ce qu'on en pouvoit penser favorablement, & les visions même que j'ai ajoûtées à cela, ont quelque fondement réel. Le vrai & le faux sont mêlez ici, mais ils y sont toûjours aisez à distinguer. Je n'entreprens point de justifier un composé si bisarre; c'est-là le point le plus important de cet Ouvrage, & c'est cela justement dont je ne puis rendre raison.

Il ne me reste plus dans cette Préface qu'à parler à une sorte de personnes, mais ce seront peut-être les plus difficiles à contenter, non que l'on

que il fondo della sua materia fosse infinitamente più dilettevole di quanto potesse mischiarvi. Ha egli apparentemente creduto che tedioso avverrebbe il favellar di una medesima cosa, ancorchè si fusse d' insegnamenti di galanteria. Io per me, benchè maggior bisogno di lui avessi del soccorso delle digressioni, non me ne son pur servito che con molta riserba. Le ho autorizzate colla licenza naturale della conversazione, e non le ho inserite se non in que' luoghi, ove ho creduto che grato altrui sarebbe il rinvenirle. Ne ho frapposto la maggior parte nel principio dell' Opera, perchè allora l' intelletto non si era peranche assuefatto alle idee principali che gli offerisco. In fine le ho prese nel mio soggetto medesimo, o almeno da luoghi molto ad esso vicini.

Non ho stimato cos' alcuna fantasticare su gli Abitanti de' Mondi che interamente impossibil fusse, o chimerica. Ho procurato di dire quel tanto che se ne potrebbe ragionevolmente pensare, ed anche le visioni, che vi ho aggiunto han qualche real fondamento. Il vero e 'l falso van qui tra loro confusi, ma in forma da poter sempre esser facilmente ravvisati e distinti. Non imprendo a giustificare un composto sì bizzarro: questo è il fatto più importante dell' Opera, ma questo è per appunto quello, di cui non posso render ragione.

Non mi resta più in questa Prefazione se non di parlare ad una sola sorta di persone, ma che saran forse le più difficili a contentare; non già per-

l'on n'ait à leur donner de fort bonnes raiſons, mais parce qu'ils ont le privilége de ne ſe payer pas, s'ils ne veulent, de toutes les raiſons qui ſont bonnes. Ce ſont les gens ſcrupuleux, qui pourront s'imaginer qu'il y a du danger par raport à la Religion, à mettrè des Habitans ailleurs que ſur la Terre. Je reſpecte jusqu'aux délicateſſes exceſſives que l'on a ſur le fait de la Religion, & celle-là même je l'aurois reſpectée au point de ne la vouloir choquer dans cet Ouvrage, ſi elle étoit contraire à mon ſentiment: mais ce qui va peut-être vous paroître ſurprenant, elle ne regarde pas ſeulement ce Syſtême, où je remplis d'Habitans une infinité de Mondes. Il ne faut que démêler une petite erreur d'imagination. Quand on vous dit que la Lune eſt habitée, vous vous y repreſentez auſſi-tôt des Hommes faits comme nous; & puis, ſi vous êtes un peu Théologien, vous voilà plein de difficultez. La poſtérité d'Adam n'a pas pû s'étendre juſques la Lune, ni envoyer des Colonies en ce Païs-là. Les Hommes qui ſont dans la Lune ne ſont donc pas fils d'Adam. Or il ſeroit embarraſſant dans la Théologie, qu'il y eût des Hommes, qui ne deſcendiſſent pas de lui. Il n'eſt pas beſoin d'en dire davantage; toutes les difficultez ſe réduiſent à cela, & les termes qu'il faudroit employer dans une plus longue explication ſont trop dignes de reſpect pour être mis dans un Livre auſſi peu grave que celui-ci. L'objection roule

perchè manchino buonissime ragioni da poter loro essere addotte, ma perchè esse hanno il privilegio di non appagarsi, se non lo vogliono, di tutte le ragioni, che sono buone. Son queste le persone scrupolose, le quali potrebbero immaginarsi che vi fosse qualche pericolo per riguardo alla Religione, supponendo Abitanti altrove che su la Terra. Io venero fino le delicatezze eccessive che aver si possano sul fatto della Religione, ed avrei rispettata anche questa al segno di non volerla nè anche leggierissimamente offendere in questa mia Opera, se essa fusse contraria al mio sentimento. Ma quel che forse vi recherà maggior maraviglia è, che questa obbiezione non riguarda in verun conto questo sistema, con cui io riempio di Abitanti una infinità di Mondi. Basta che si scacci via un piccolo errore d'immaginazione. Quando vi si dice che la Luna è abitata, voi subito rappresenterete Uomini come noi, e dopo se siete un pò di Teologia infarinato, eccovi già di difficoltà ripieno. La posterità di Adamo non ha potuto stendersi fin alla Luna, nè inviar Colonie in quel totalmente separato Paese. Gli uomini, che son nella Luna, non son dunque figli di Adamo. Or sarebbe un grande imbroglio nella Teologia se vi fussero uomini, che da lui non discendessero. Non occorre dirne di vantaggio; tutte le difficoltà immaginabili si riducono a questa, ed i termini che si converrebbe impiegare in una lunga spiegazione, son pur troppo degni di ossequio per esser posti in

un

le donc toute entiére ſur les Hommes de la Lune : mais ce ſont ceux qui la font, à qui il plait de mettere des Hommes dans la Lune ; moi, je n'y en mets point. J'y mets des Habitans qui ne ſont point du tout des Hommes. Que ſont-ils donc? Je ne les ai point vûs; ce n'eſt pas pour les avoir vûs que j'en parle. Et ne ſoupçonnez pas que ce ſoit une défaite dont je me ſerve pour éluder votre objection, que de dire qu'il n'y a point d'Hommes dans la Lune, vous verrez qu'il eſt impoſſible qu'il y en ait ſelon l'idée que j'ai de la diverſité infinie que la Nature doit avoir miſe dans ſes Ouvrages. Cette idée regne dans tout le Livre, & elle ne peut être conteſtée d'aucun Philoſophe. Ainſi je crois que je n'entendrai faire cette objection qu'à ceux qui parleront de ces Entretiens ſans les avoir lûs. Mais eſt-ce un ſujet de me raſſurer? Non, c'en eſt un au contraire très-légitime de craindre que l'objection ne me ſoit faite de bien des endroits.

EN-

un Libro sì poco serio, come è questo. La obbiezione cade dunque interamente su gli Uomini della Luna; ma son quelli stessi che la fanno, che si compiacciono di porre gli Uomini nella Luna; io per me non ve ne pongo affatto. Vi pongo Abitanti, che non sono uomini. Che sono dunque? Io non gli ho veduti, e non è per averli veduti che io non ne parlo. Nè sospettate che sia un ripiego, di cui mi serva per eludere la vostra obbiezione il dire che non vi sieno Uomini nella Luna: voi vedrete ch' è impossibile che ve ne siano secondo l' idea che ho della varietà infinita, che la Natura deve aver posta nelle sue Opere. Questa idea chiaramente si manifesta in tutto il mio Libro, nè può essere da Filosofo alcuno impugnata. Quind' io credo che far non mi si potrebbe questa obbiezione se non da coloro, che parlar vogliono di questi miei Ragionamenti senz' averli letti. Ma è questo forse un argomento da rassicurarmi? No certamente. Anzi per la stessa cagione ho io pur troppo da temere che la obbiezione non mi sia da molte parti replicata.

RA-

ENTRETIENS

SUR LA PLURALITÉ DES MONDES

*A Monsieur L****

VOus voulez, Monsieur, que je vous rende un compte exact de la maniére dont j'ai passé mon tems à la campagne, chez Madame la Marquise de G***. Sçavez-vous bien que ce compte exact sera un Livre, & ce qu'il y a de pis, un Livre de Philosophie ? Vous vous attendez à des Fêtes, à des parties de Jeu ou de Chasse, & vous aurez des Planétes, des Mondes, des Tourbillons; il n'a presque été question que de ces choses-là. Heureusement vous êtes Philosophe, & vous ne vous en mocquerez pas tant qu'un autre. Peut-être même serez-vous bien aise que j'aïe attiré Madame la Marquise dans le parti de la Philosophie. Nous ne pouvions faire une acquisition plus considérable; car je compte que la beauté & la jeunesse sont toûjours des choses d'un grand prix. Ne croyez-vous pas que si la Sagesse elle-même vouloit se presenter aux Hommes avec succès, elle ne feroit point mal de paroître sous une figure qui aprochât un peu de celle de la Marquise ? Sur-tout si elle pouvoit avoir dans sa conversation les mêmes agrémens, je suis persua-



RAGIONAMENTI

SU LA PLURALITÁ DE' MONDI

Al Signor L * * *.

*Voi pretendete, o Signore, che io minutamente vi narri in che modo abbia passato il tempo della Villeggiatura presso della Marchesa G * * *. Sapete che un sì fatto racconto comporra un Libro, e quel ch' è peggio, un Libro di Filosofia? In vece di feste, di gioco e di caccia, di che credete che io ragionar vi debba, rinverrete Pianeti, Mondi e vortici: queste sole sono state tutte le quistioni da Noi quasi sempre agitate. Per buona ventura voi siete pur Filosofo, e ve ne burlerete meno di un altro, e forse faravvi anche piacere che io abbia condotto la Marchesa sotto le bandiere della Filosofia. Non potevamo certamente fare più nobile acquisto, perchè io reputo sempre da molto la bellezza e la gioventù. Non vi sembra che se la Sapienza stessa volesse presentarsi agli uomini d' una maniera vantaggiosa, prender dovrebbe una forma che a quella della Marchesa alquanto si rassomigliasse? Che se in oltre le venisse anche fatto di aver nella conversazione le medesime grazie di lei, a mio credere,*

 po-

dé que tout le Monde courroit après la Sageſſe. Ne vous attendez pourtant pas à entendre des merveilles, quand je vous ferai le récit des entretiens que j'ai eus avec cette Dame; il faudroit preſque avoir autant d'eſprit qu'elle, pour répéter ce qu'elle a dit de la maniére dont elle l'a dit. Vous lui verrez ſeulement cette vivacité d'intelligence que vous lui connoiſſez. Pour moi, je la tiens ſçavante, à cauſe de l'extrême facilité qu'elle auroit à le devenir. Qu'eſt ce qui lui manque? d'avoir ouvert les yeux ſur des Livres; cela n'eſt rien, & bien des gens l'ont fait toute leur vie, à qui je refuſerois, ſi j'oſois, le nom de Sçavans. Au reſte, Monſieur, vous m'aurez une obligation. Je ſçai bien qu'avant que d'entrer dans le détail des converſations que j'ai euës avec la Marquiſe, je ſerois en droit de vous décrire le Château où elle étoit allée paſſer l'Automne. On a ſouvent décrit des Châteaux pour de moindres occaſions, mais je vous ferai grace ſur cela. Il ſuffit que vous ſçachiez, que quand j'arrivai chez elle, je n'y trouvai point de compagnie, & que j'en fus fort aiſe. Les deux premiers jours n'eurent rien de remarquable; ils ſe paſſérent à épuiſer les nouvelles de Paris d'où je venois, mais enſuite vinrent ces Entretiens dont je veux vous faire part. Je vous les diviſerai par Soirs, parce qu'effectivement nous n'eûmes de ces Entretiens que les Soirs.

PRE-

pochi sarebber certamente coloro, che alle sue tracce non terrebbero dietro. Non crediate pertanto di udir maraviglie nell' arrecarvi i Ragionamenti tenuti colla Marchesa: converrebbe quasi aver il suo vivace spirito per ridire le cose con quel risalto che dalle labbra di lei si vider sortire. Voi riconoscerete in lei solamente quella innata vivacità d' ingegno, che vi è già nota. In quanto a me io la credo anche dotta per la somma facilità ch' ella avrebbe a divenirlo. In somma che le manca? L' avere scartabellato più libri. Questo è nulla. Oh a quanti uomini ricuserei, se mi fusse lecito, il titolo di dotti, benchè abbiano essi leggendo consumato la loro vita. Del rimanente voi mi avrete, o Signore, ancora un obbligazione per non descrivervi io, come sarei in dritto di fare, prima di entrare nelle particolarità delle nostre conversazioni, il delizioso Palazzo dove la Marchesa era andata a passar l' Autunno. Molti han fatte amplissime descrizioni di sontuosi abituri senza maggior bisogno; ma io voglio evitarvi questa noja, e credo che vi basti di sapere, che quando capitai da lei, la trovai tutta sola, il che mi fece un infinito piacere. I due primi giorni non ebber nulla di notabile; si cicalò solamente sulle novellette di Parigi, donde io veniva; ma nacquer dopo questi ragionamenti, de' quali ho voglia darvi ora distinto ragguaglio, e che ve li dividerò in tante Sere, perchè in fatti la sera fu il tempo delle nostre conversazioni.



PREMIER SOIR

Que la Terre est une Planète qui tourne sur elle-même & autour du Soleil.

NOus allâmes donc un Soir après soupé, nous promener dans le Parc. Il faisoit un frais délicieux, qui nous récompensoit d'une journée fort chaude que nous avions essuyée. La Lune étoit levée il y avoit peut-être une heure, & ses rayons qui ne venoient à nous qu'entre les branches des arbres, faisoient un agréable mélange d'un blanc fort vif, avec tout ce verd qui paroissoit noir. Il n'y avoit pas un nuage qui dérobât, ou qui obscurcît la moindre Etoile, elles étoient toutes d'un or pur & éclatant & qui étoit encore relevé par le fond bleu où elles sont attachées. Ce spectacle me fit rêver; & peut-être sans la Marquise eussai-je rêvé assez long-tems; mais la presence d'une si aimable Dame ne me permit pas de m'abandonner à la Lune & aux Etoiles. Ne trouvez-vous pas, lui dis-je, que le jour même n'est pas si beau qu'une belle nuit? Oüi, me répondit-elle, la beauté du jour est comme une Beauté blonde qui a plus de brillant; mais la

SERA PRIMA

Che la Terra sia un Pianeta, che gira sopra se stesso, ed intorno al Sole.

CE n' andammo a buon conto una sera dopo cena a passeggiare nel Parco. Spirava un' aria fresca, che ci ristorava dallo eccessivo caldo nel giorno sofferto. Era già presso che ad un' ora che la Luna erasi levata, ed i suoi biancheggianti raggi, che fra ramo e ramo degli alberi a noi passavano, confondendosi col verde delle foglie, che quasi nero compariva, presentavano agli occhi nostri un dilettevole e grazioso spettacolo. Non vedeasi nè pur un nuvolo, che c' involasse o intenebrasse la luce della più minuta Stella: brillavan tutte di un oro il più fino, il quale di gran lunga più spiccava nel fondo azzurro, in cui son elleno affisse. Una sì vaga mostra femmi restare alquanto sopra pensiero; e forse senza la Marchesa, che a me era dappresso vi sarei maggior tempo rimasto; ma la presenza di una Dama sì amabile non mi permise di abbandonarmi alle mie riflessioni su la Luna e le Stelle. Non credete voi, le dissi io, che una vaga notte e serena vinca di gran lunga qualunque siasi più luminoso giorno? Certo che sì, ella mi rispose, la bellezza del giorno è come una Bellezza bianca, che ha maggior e

la beauté de la nuit est une Beauté brune qui est plus touchante. Vous êtes bien généreuse, repris-je, de donner cet avantage aux Brunes, vous qui ne l'êtes pas. Il est pourtant vrai que le jour est ce qu'il y a de plus beau dans la Nature, & que les Héroïnes de Roman, qui sont ce qu'il y a de plus beau dans l'imagination, sont presque toujours blondes. Ce n'est rien que la beauté, repliqua-t'elle, si elle ne touche. Avoüez que le jour ne vous eût jamais jetté dans une rêverie aussi douce que celle où je vous ai vû prêt de tomber tout à l'heure à la vûë de cette belle nuit. J'en conviens, répondis-je; mais en récompense une Blonde comme vous me feroit encore mieux rêver que la plus belle nuit du Monde, avec toute sa beauté brune. Quand cela seroit vrai, repliqua-t'elle, je ne m'en contenterois pas. Je voudrois que le jour, puisque les Blondes doivent être dans ses intérêts, fit aussi le même effet. Pourquoi les amans, qui sont bons Juges de ce qui touche, ne s'adressent-ils jamais qu'à la nuit dans toutes les Chansons & dans toutes le Elégies que je connois? Il faut bien que la nuit ait leurs remerciemens, lui dis-je; mais, reprit-elle, elle a aussi toutes leurs plaintes. Le jour ne s'attire point leurs confidences; d'où cela vient-il? C'est aparemment, répondis-je, qu'il n'inspire point je ne sçai quoi de triste & de passionné. Il semble pendant

la

più vivace brio ; ma quella della notte è una bellezza bruna , che più solletica e commove . Voi eccedete in generosità , mia Signora , ripigliai , mentre voi , che bianca siete anzi che no , date alle Brune la palma . Ma vaglia pure il vero , il giorno è la più bell' opra della Natura : e le Eroine de' Romanzi , che sono il parto più vago della immaginazione , sono quasi sempre rappresentate d' un chiaro bianco adorne . La beltà nulla vale se non commove , rispose la Marchesa . Confessate che 'l giorno non ci avrebbe condotto giammai ad una sì dolce astrazion di mente , in cui hovvi veduto di già quasi in un istante assorto alla sola vista di una notte sì bella . Ne son con voi , rispos , ma all' incontro una bianca qual voi la siete , farebbemi vaneggiare anche meglio della più bella notte del Mondo con tutto la sua bruna vaghezza . Quando anche diceste il vero non mi lusinghereste , replicò la Marchesa , e vorrei che 'l giorno , poichè le Bianche deggionsi interessar per esso , facesse anch' egli lo stesso effetto . Per qual ragione gli Amanti , ch' esperti e sani Giudici si sono di quanto s' insinua al cuore , non ad altri rivolgono tutte le loro canzoni ed elegie , per quanto io sappia , che alla notte ? Egli è ben giusto , diss' io , che la notte abbia tutti i loro ringraziamenti : e tutte le loro querele pur anche , ella soggiunse . E donde è che non osano confidare i secreti del loro cuore al giorno ? Avviene , le risposi , secondo ogni apparenza da ciò , che 'l giorno inspirar non sa un non so che di mesto e di appassionato . In tempo

 di

a nuit que tout ſoit en repos. On s'imagine que les Etoiles marchent avec plus de ſilence que le Soleil : les objets que le Ciel preſente ſont plus doux : la vûë s'y arréte plus aiſément ; enfin on en rêve mieux, parce qu'on ſe flate d'être alors dans toute la Nature la ſeule perſonne occupée à rêver. Peut-être auſſi que le ſpectacle du jour eſt trop uniforme, ce n'eſt qu'un Soleil, & une voûte bleuë, mais il ſe peut que la vûë de toutes ces Etoiles ſemées confuſément & diſpoſées au hazard en mille figures différentes, favoriſe la rêverie, & un certain deſordre de penſées où l'on ne tombe point ſans plaiſir. J'ai toûjours ſenti ce que vous me dites, reprit-elle ; j'aime les Etoiles, & je me plaindrois volontiers du Soleil qui nous les efface. Ah! m'écriai-je, je ne puis lui pardonner de me faire perdre de vûë tous ces Mondes. Qu'apellez-vous tous ces Mondes, me dit-elle, en me regardant, & en ſe tournant vers moi ? Je vous demande pardon, repondis-je. Vous m'avez mis ſur ma folie, & auſſi-tôt mon imagination s'eſt échapée. Quelle eſt donc cette folie, reprit-elle ? Hélas! repliquai-je, je ſuis bien fâché qu'il faille vous l'avoüer ; je me ſuis mis dans la tête que chaque Etoile pourroit bien être un Monde. Je ne jurerois pourtant pas que cela fût vrai, mais je le tiens pour vrai, parce qu'il me fait plaiſir à croire. C'eſt une idée qui me plaît, & qui s'eſt placée dans

mon

di notte tutto sembra in riposo. C' immaginiamo che le Stelle si volgano con maggior silenzio che 'l Sole; gli oggetti che 'l Cielo ci mostra han maggior vaghezza, la vista vi si ferma più agiatamente, ed in fine meglio ci si medita, perchè ciascuno ben si lusinga di essere allora in tutta la Natura il solo uomo occupato a pensare. Può essere ancora che lo spettacolo del giorno sia pur troppo uniforme, non essendovi che un Sole ed una volta turchina; in vece che la vista di tutte queste Stelle confusamente sparse e disposte a caso in mille varie forme c' invita forse ad abbandonarci alla nostra immaginazione, e ad entrare in quella confusione di pensieri, che sempre amena e dilettevol riesce. Ho sempre in me risentito ciocchè mi dite, ripigliò ella: amo le Stelle, e ben volentieri mi dorrei del Sole, che ce le oscura. Ah! sclamai, non posso perdonargli che mi faccia perder di vista tutti que' Mondi. Che cosa mai intendete per tutti que' Mondi, ella mi disse in riguardandomi, e tutta verso di me rivolta? Perdonatemi, io le risposi, mentre avete isvegliata la mia pazzia, ed io non ho potuto la mia immaginazion contenere. Qual è dunque questa pazzia, riprese la Marchesa? Ah! quanto mi rincresce, io replicai, il dovervela confessare: mi son messo in testa, che ciascuna Stella possa essere un Mondo. Non giurerei che ciò fosse vero, ma giovami il crederlo, perchè 'l crederlo mi fa piacere. Questa è una idea che mi rallegra, e che mi si è fitta nel cervello di

mon esprit d'une maniére riante. Selon moi, il n'y a pas jusqu'aux véritez à qui l'agrément ne soit nécessaire. Et bien, reprit-elle, puisque vôtre folie est si agréable, donnez la moi, je croirai sur les Etoiles tout ce que vous voudrez, pourvû que j'y trouve du plaisir. Ah! Madame, répondis-je, bien vîte, ce n'est pas un plaisir comme celui que vous auriez à une Comédie de Moliére; c'en est un qui est je ne sçai où dans la raison, & qui ne fait rire que l'esprit. Quoi donc, reprit elle, croyez vous que l'on soit incapable des plaisirs qui ne sont que dans la raison? Je veux tout à l'heure vous faire voir le contraire, aprenez-moi vos Etoiles. Non, repliquai-je, il ne me sera point reproché que dans un bois, à dix heures du soir j'aïe parlé de Philosophie à la plus aimable personne que je connoisse. Cherchez ailleurs vos Philosophes.

J'eus beau me défendre encore quelque tems sur ce ton-là, il fallut céder. Je lui fis du moins promettre pour mon honneur, qu'elle me garderoit le secret, & quand je fus hors d'état de m'en pouvoir dédire, & que je voulus parler, je vis que je ne sçavois par où commencer mon discours: car avec une personne comme elle, qui ne sçavoit rien en matiére de Physique, il falloit prendre les choses de bien loin, pour lui prouver que la Terre pouvoit être une Planéte, &

les

di una maniera grata e piacevole; a mio parere anche la ricerca della verità riesce stucchevole se non viene temperata col diletto. Eh bene, disse la Marchesa, giacchè la vostra pazzia è così allegra, fatemene partecipe: crederò ben io delle Stelle quel tanto che voi vorrete; purchè io vi trovi piacere. Credete voi forse, o Signora, tantosto io le replicai, di trovarvi lo stesso piacere che provereste ad una Commedia di Moliere? Questo è un piacere situato non so in qual parte della ragione, che non fa rider nè appaga che l'intelletto. E che? anche voi siete di umore di credere, replicò ella, che le Donne sieno incapaci di que' piaceri, che son solamente proprj della ragione? Su via, voglio in questo punto disingannarvi, istruitemi delle vostre Stelle. No, Signora, le replicai, non vo' io che siami al certo rimproverato di avere in un bosco, ed alle dieci ore della sera ragionato di Filosofia colla più amabile Dama, che io conosca, procacciatevi pure altrove chi filosofi di questo gusto.

Per quanto però fu di questo punto m' ingegnassi di scusarmi alla Marchesa, pure cedere alla fine mi convenne. Mi riuscì almeno di farmi promettere di aver riguardo all' onor mio col serbarmi il secreto, e quando non più fui in istato di disdirmene, e che volli ragionare, mi avvidi che non sapea donde dar principio al mio discorso; perchè con una Dama come la Marchesa, che nulla sapea di Fisica, facea d' uopo prender le cose da lontano, per provarle che la Terra

ra

les Planétes autant de Terres, & toutes les Etoiles autant de Soleils qui éclairoient des Mondes. J'enrevenois toûjours à lui dire qu'il auroit mieux valu s'entretenir de bagatelles, comme toutes personnes raisonnables auroient fait en nôtre place. A la fin cependant, pour lui donner une idée générale de la Philosophie, voici par où je commençai.

Toute la Philosophie, lui dis-je, n'est fondée que sur deux choses, sur ce qu'on a l'esprit curieux & les yeux mauvais : car si vous aviez les yeux meilleurs que vous ne les avez, vous verriez bien si les Etoiles sont des Soleils qui éclairent autant de Mondes, ou si elles n'en sont pas ; & si d'un autre côté vous étiez moins curieuse, vous ne vous soucieriez pas de le sçavoir, ce qui reviendroit au même ; mais on veut sçavoir plus qu'on ne voit, c'est-là la difficulté. Encore si ce qu'on voit, on le voyoit bien, ce seroit toûjours autant de connu, mais on le voit tout autrement qu'il n'est. Ainsi les vrais Philosophes passent leur vie à ne point croire ce qu'ils voyent, & à tâcher de deviner ce qu'ils ne voyent point, & cette condition n'est pas, ce me semble, trop à envier. Sur cela je me figure toûjours que la Nature est un grand spectacle qui ressemble à celui de l'Opera. Du lieu où vous êtes à l'Opera, vous ne voyez pas le Théâtre tout-à-fait comme il est; on a disposé les Décorations & les Machines pour faire

re

rà poteva esser un Pianeta, i Pianeti tante Terre; e tutte le Stelle tanti Soli, che illuminavano altrettanti Mondi; Le ridissi più fiate, ch' era meglio spassarcela insieme in giuochi e in altre scherzevoli cose, come ogni altra più sennata persona fatto avrebbe nelle nostre circostanze. Pure finalmente per darle una idea generale della Filosofia, ecco in qual guisa a ragionarne mi accinsi.

Tutta la Filosofia è fondata su due cose: l' aver la mente curiosa e gli occhi cattivi. Se voi aveste gli occhi più penetranti di quel che li avete, ben vedreste se le Stelle sono Soli, che rischiarano altrettanti Mondi o se non lo sono; e da un' altra parte se foste meno curiosa, non vi curereste punto di saperlo, e ciò sarebbe lo stesso. Ma come si vuol sapere più di quel che si vede, ecco la difficoltà. Pure se si vedesse bene quel che si vede, conosceremmo almeno quella parte che vediamo delle cose; ma esse si veggono sempre diverse da quel che sono. In tal guisa però appunto i veri Filosofi passano la loro vita a non credere ciocchè veggono, ed a sforzarsi d' indovinare quello che non veggono, condizione in verità non molto invidiabile. Ciò supposto, mi figuro che la Natura sia un grande spettacolo somigliante a quello dell' Opera. Dal luogo ove siete all' Opera voi non vedete interamente il Teatro com' egli è: le decorazioni e le macchine sono disposte per far da lungi un aggradevo-

le

re de loin un effet agréable & on cache à vôtre vûë ces rouës, & ces contrepoids qui font tous les mouvemens. Aussi ne vous embarrassez-vous guére de deviner comment tout cela jouë. Il n'y a peut-être que quelque Machiniste caché dans le parterre, qui s'inquiéte d'un vol qui lui aura paru extraordinaire, & qui veut absolument démêler comment ce vol a été exécuté. Vous voyez bien que ce Machiniste-là est assez fait comme les Philosophes. Mais ce qui, à l'égard des Philosophes, augmente la difficulté, c'est que dans les Machines que la Nature presente à nos yeux, les cordes sont parfaitement bien cachées, & elles le sont si bien, qu'on a été long-tems à deviner ce qui causoit les mouvemens de l'Univers; car representez-vous tous le Sages à l'Opéra, ces Pithagores, ces Platons, ces Aristotes & tous ces Gens dont le nom fait aujourd'hui tant de bruit à nos oreilles; supposons qu'ils voyoient le vol de Phaëton que les vents enlévent, & qu'ils ne pouvoient découvrir les cordes & qu'ils ne sçavoient point comment le derriére du Théâtre étoit disposé. L'un d'eux disoit: *C'est une certaine vertu secrette qui enléve Phaëton*. L'autre: *Phaëton est composé de certains nombres qui le font monter*. L'autre: *Phaëton a une certaine amitié pour le haut du Théâtre; il n'est point à son aise quand il n'y est pas*. L'autre: *Phaëton n'est pas fait pour voler, mais il aime mieux voler que de laisser le haut du Théâtre vuide*; &

cent

le effetto, e rimangono nascoste alla nostra vista tutte quelle ruote e que' contrappesi che ne cagionano tutti i visibili moti. Nè però vi date la briga d'indovinare come tutto ciò avvenga. Non vi sarà se non qualche Macchinista confuso nella platea, che si lambicchi il cervello per un volo, che saragli sembrato straordinariamente bizzarro, e che voglia assolutamente capire in qual modo sia stato eseguito. Ben vedete, Signora, che questo Macchinista si assomiglia molto ai Filosofi. Ma ciocchè a riguardo de' Filosofi accresce la difficoltà, si è, che nelle Macchine che la Natura presenta agli occhi nostri, le funi sono perfettamente nascoste o così bene, che si è stato pur gran tempo ad indovinare la causa del moto dell' Universo. Così rappresentatevi in idea tutti i savj a questa Opera, que' Pittagori, que' Platoni, quegli Aristoteli e tutti que' Valentuomini, il nome de' quali fa oggidì tanto scroscio all' orecchie del Mondo; poniam caso ch' essi vedessero il volo di Fetonte che i venti portan via, che non potessero scoprir le funi e non sapessero in qual guisa il di dietro del Teatro fusse disposto. L' uno di essi direbbe: Fetonte è sollevato in aria da una virtù secreta. *L' altro*: Fetonte è composto di certi numeri, che lo fan salire. *Il terzo*: Fetonte ha una certa simpatia col sommo del Teatro, ed è astretto da questa a portarsi colassù. *Il quarto*: Fetonte non è fatto per volare, ma egli ama meglio volare, che lasciar vuota la parte superiore del Teatro; *e*

cen-

cent autres rêveries que je m' étonne qui n' ayent perdu de reputation toute l' Antiquité. A la fin Descartes & quelques autres Modernes sont venus, qui ont dit : *Phaëton monte, parce qu' il est tiré par des cordes, & qu' un poid plus pesant que lui descend.* Ainsi on ne croit plus qu' un corps se remuë, s' il n' est tiré ou plûtot poussé par un autre corps, on ne croit plus qu' il monte ou qu' il descende, si ce n' est par l' effet d' un contrepoid, ou d' un ressort; & qui verroit la Nature telle qu' elle est, ne verroit que le derriére du Théâtre de l' Opera. A ce compte, dit la Marquise, la Philosophie est devenuë bien méchanique? Si méchanique répondis-je, que je crains qu' on en ait bién-tôt honte. On veut que l' Univers ne soit en grand, que ce qu' une Montre est en petit, & que tout s' y conduise par des mouvemens réglez qui dépendent de l' arrangement des parties. Avoüez la vérité. N' avez vous point eu quelquefois une idée plus sublime de l' Univers, & ne lui avez-vous point fait plus d' honneur qu' il ne méritoit? J' ai vû des gens qui l' en estimoient moins, depuis qu' ils l' avoient connu. Et moi, repliqua-t-elle, je l' en estime beaucoup plus, depuis que je sçai qu' il ressemble à une Montre. Il est surprenant que l' ordre de la Nature, tout admirable qu' il est, ne roule que sur de choses si simples,

Je ne sçai pas, lui répondis-je, qui vous a donné des idées si saines; mais en vérité, il n' est

cento altri simili spropositi, e sciocchcrie, che mi maraviglio come non abbian fatto perdere ogni riputazione a tutta l' Antichità. Finalmente Cartesio, ed alcuni altri moderni son venuti, ed han detto: Fetonte sale, perchè è tirato da alcune corde, alle quali sta attaccato un peso di esso più grave, e che discende. *Così più non si crede, che un corpo si mova senza esser tratto, anzi spinto da un altro corpo, e non si crede più ch' egli salga, o scenda se non che per l' effetto di un contrapeso, o di una molla; e chiunque vedesse la Natura tale quale si è, non vedrebbe che 'l didietro del Teatro dell' Opera. In questa guisa, disse la Marchesa, la Filosofia è divenuta molto meccanica? Tanto meccanica, risposi io, che temo non abbiam di breve ad arrossarcene. Si vuole che l' Universo sia in grande ciocchè è un orivolo in picciolo, e che tutto vi si conduca da' moti regolati, che dipendono dalla simmetrica disposizione delle parti. Confessate la verità, Signora, non avete voi avuto talora una idea più sublime dell' universo, e non gli avete fatto più onore che non meritava? Io ho veduto più e più persone, che per averlo conosciuto lo stimavano meno. Ed io, rispose la Marchesa, lo stimo molto più da che so, che assomiglia ad un orivolo. Io stupisco da che l' ordine della Natura, benchè sopra modo mirabile, non comprenda se non cose sì semplici.*

Non so, le soggiunsi, chi vi abbia dato idee sì sane, perchè, a dir vero, esse si rinvengono di raro. Molti son coloro, che han sempre in testa

eſt pas trop commun de les avoir. Aſſez de gens ont toûjours dans la téte un faux merveilleux envelopé d'une obſcurité, qu'ils reſpectent. Ils n'admirent la Nature, que parce qu'ils la croyent une eſpéce de Magie où l'on n'entend rien; & il eſt ſur qu'une choſe eſt deshonorée auprès d'eux, des qu'elle peut être conçuë. Mais, Madame, continuai-je, vous êtes ſi bien diſpoſée à entrer dans tout ce que je crois, que je n'ai qu'à tirer le rideau, & à vous montrer le Monde.

De la Terre, où nous ſommes, ce que nous voyons de plus éloigné, c'eſt ce Ciel bleu, cette grande voute, où il ſemble, que les Etoiles ſont attachées comme des cloux. On les apelle Fixes, parce qu'elle ne paroiſſent avoir que le mouvement de leur Ciel, qui les emporte avec lui d'Orient en Occident. Entre la Terre, & cette derniére voute des Cieux ſont ſuſpendus à différentes hauteurs le Soleil, la Lune, & les cinq autres Aſtres, qu'on apelle des Planétes; Mercure, Venus, Mars, Jupiter, & Saturne. Ces Planétes n'étant point attachées à un même Ciel, & ayant des mouvemens inégaux, elles ſe regardent diverſement, & figurent diverſement enſemble, au lieu que les Etoiles fixes ſont toûjours dans la même ſituation les unes à l'egard des autres; le Chariot, par exemple, que vous voyez, qui eſt formé de ces ſept etoiles, a toûjours été fait comme il eſt, & le ſera encore toujours; mais la Lune eſt tantot proche du Soleil, tantot elle en

eſt

un falso maraviglioso involto di un cieco bujo, che non poco essi venerano. Ammirano essi la natura sol perchè la credono una sorte di Magia, di cui nulla si capisce, ed è certo, che non fanno stima alcuna di quelle cose, che di leggieri si comprendono. Ma per voi, o Signora, seguitai a dirle, siete sì ben disposta a capire tuttocciò, ch' io voglia dirvi, che credo non dover far altro, che tirare la tenda, e mostrarvi il Mondo.

Dalla Terra, ove siamo, quel che da noi si vede in maggior distanza è questo Cielo azzurro, cioè questa gran volta, in cui sembra che le Stelle siano come inchiodate. Si chiamano fisse, perchè pare, che non abbiano altro moto, che quello del loro Cielo, che le trasporta seco d' Oriente in Occidente. Fra la Terra, e questa ultima volta de' Cieli sono sospesi in differenti altezze il Sole, la Luna, e gli altri cinque Astri, detti altramente i Pianeti di Mercurio, Venere, Marte, Giove, e Saturno. Questi Pianeti non essendo attaccati ad un medesimo Cielo, ed avendo movimenti ineguali, si rimirano fra d' essi diversamente, e fan varie figure insieme; in vece che le Stelle fisse sono sempre nella stessa situazione le une a rispetto delle altre. Il Carro, per essempio, che voi vedete, e ch' è formato di queste sette Stelle, è da ogni tempo stato fatto qual appunto egli è oggidì, e lo sarà pur tal sempre nell' avvenire; ma la Luna è talvolta vicina, e talvolta lontana dal Sole: e lo stesso avviene degli altri Pianeti. Ecco per l' appunto come le

eſt éloignée, & il en va de même des autres Planétes. Voilà comme les choſes parurent à ces anciens Bergers de Chaldée, dont le grand loiſir produiſit les premiéres obſervations, qui ont été le fondement de l'Aſtronomie; car l'Aſtronomie eſt née dans la Chaldée, comme la Géométrie nâquit, dit-on, en Egypte, où les inondations du Nil, qui confondoient les bornes de champs, furent cauſe que chacun voulut inventer des meſures exactes pour reconnoître ſon champ d'avec celui de ſon voiſin. Ainſi l'Aſtronomie eſt fille de l'Oiſiveté, la Géometrie eſt fille de l'Intérêt, & s'il étoit queſtion de la Poëſie, nous trouverions apparemment qu'elle eſt fille de l'Amour.

Je ſuis bien aiſe, dit la Marquiſe, d'avoir appris cette généalogie des Sciences, & je vois bien qu'il faut que je m'en tienne à l'Aſtronomie. La Géométrie, ſelon ce que vous me dites, demanderoit une ame plus intereſſée que je ne l'ai, & la Poëſie en demanderoit une plus tendre, mais j'ai autant de loiſir que l'Aſtronomie en peut demander. Heureuſement encore nous ſommes à la campagne, & nous y menons quaſi une vie paſtorale; tout cela convient à l'Aſtronomie. Ne vous y trompez pas, Madame, repriſ-je. Ce n'eſt pas la vraye vie paſtorale, que de parler des Planétes, & des Etoiles Fixes. Voyez ſi c'eſt à cela que les gens de l'Aſtrée paſſent leur tems. Oh! répondit-elle, cette ſorte de Bergerie là eſt trop dangereuſe. J'aime mieux celles de ces Chaldéens, dont vous me parliez. Recommencez un peu, s'il vous plaît, à me parler Chaldéen. Quand on eut reconnu cette diſpoſition des

cose apparvero a quegli antichi Pastori della Caldea, il grande ozio de' quali produsse le prime osservazioni, che sono state il fondamento dell' Astronomia; perchè l' Astronomia è nata nella Caldea, come la Geometria, al dir di alcuni, nacque in Egitto, ove le inondazioni del Nilo, che confondevano i confini di tutt' i campi furono cagione, che ciascheduno inventasse le più esatte misure per distinguere il proprio campo dagli altri de' suoi vicini. Così l' Astronomia è figlia dell' Ozio, e la Geometria è figlia dell' Interesse; e se fusse quistion della Poesia, troveremmo secondo ogni apparenza, ch' è figlia dell' Amore.

Molto mi godo, disse la Marchesa, di aver da voi apparata questa genealogia delle Scienze; e veggo far duopo appigliarmi all' Astronomia. La Geometria richiederebbe, al dir vostro, un' anima più interessata della mia, e la Poesia n' addimanderebbe una più tenera; ma ho tant' ozio, che basta per attendere all' Astronomia, e siamo inoltre per buona sorte alla campagna, e ci meniam noi una vita quasi pastorale, il che si confà molto a questa scienza. Non v' ingannate, Signora, io replicai; La vera vita pastorale non è di ragionar de' Pianeti e delle Stelle fisse. Ponete un po mente se i Pastori dell' Astrea passano il loro tempo in sì fatto esercizio. Oh! mi rispose ella, una tal sorta di vita pastorale è incommoda. Amo meglio quella di que' Caldei, de' quali poco fa mi parlavate, però di grazia ricominciate a parlarmi Caldeo. Quando fu ri-

des Cieux, que vous m'avez dite, de quoi fut-il question? Il fut question, repris-je, de deviner comment toutes les parties de l'Univers devoient être arrangées, & c'est-là ce que les Sçavans apellent : *faire une sistême*. Mais avant que je vous explique le premier des sistêmes, il faut que vous remarquiez, s'il vousplaît, que nous sommes tous faits naturellement comme un certain fou Athénien, dont vous avez entendu parler, qui s'étoit mis dans la fantaisie, que tous les Vaisseaux, qui abordoient au Port de Pirée, lui apartenoient. Notre folie à nous autres, est de croire aussi, que toute la Nature, sans exception, est destinée à nos usages; & quand on demande à nos Philosophes, à quoi sert ce nombre prodigieux d'Etoiles fixes, dont une partie suffiroit pour faire ce qu'elles font toutes, ils vous répondent froidement, qu'elles servent à leur réjoüir la vûë. Sur ce principe on ne manqua pas d'abord de s'imaginer qu'il falloit, que la Terre fût en repos au centre de l'Univers, tandis que tous les corps célestes, qui étoient faits pour elle, prendroient la peine de tourner à l'entour pour l'éclairer. Ce fut donc au-dessus de la Terre, qu'on plaça la Lune; & au-dessus de la Lune on plaça Mercure, ensuite Venus, le Soleil, Mars, Jupiter, Saturne. Au-dessus de tout cela étoit le Ciel des Etoiles Fixes. La Terre se trouvoit justement au milieu des cercles, qui décrivent ces Planétes, & ils étoient d'autant plus grands, qu'ils étoient plus éloignés de la Terre, & par consequent les Planétes plus éloignées employoient plus de tems à faire leurs cours, ce qui effectivement est

vrai.

riconosciuta questa disposizione de' Cieli, che mi avete detto, di che fu quistione? La fu, ripigliai, d' investigare come tutte le parti dell' Universo dovevan essere insieme ordinate, e ciò fra gli Uomini scientifici vien detto: Formare un Sistema. *Ma avanti che io vi spieghi il primo de' sistemi, è duopo che osserviate che noi tutti siamo naturalmente fatti come un certo pazzo Ateniese, di cui avete forse udito parlare, che si era messo nella fantasia, che tutt' i Vascelli, che approdavano al Porto del Pireo, erano suoi. La nostra pazzia è di credere, che tutta la Natura senza alcuna riserva sia destinata a' nostri usi; e quando si domanda a' nostri Filosofi, a che serve questo prodigioso numero di Stelle Fisse, poichè una piccola parte di esse sarebbe bastevole per fare ciò, che fan tutte; essi freddamente vi rispondono, che servono per rallegrare la lor vista. Su questo supposto non si mancò subito d' immaginare, ch' era necessario, che la Terra fusse in riposo nel centro dell' Universo, nel mentre che tutt' i corpi celesti, ch' eran fatti per essa si darebber l' incommodo di girarle intorno per illuminarla. Sopra la Terra fu dunque posta la Luna, ed al disopra di essa fu posto Mercurio, e dopo Venere, il Sole, Marte, Giove, e Saturno. Al disopra di tutti questi era il Cielo delle Stelle Fisse. La Terra in tal guisa trovavasi per l' appunto nel mezzo de' Circoli, che descrivono questi Pianeti, e questi Circoli erano tanto più grandi quanto erano più distanti dalla Terra; e per conseguenza i Pianeti più* lon-

vrai. Mais je ne ſçai pas, interrompit la Marquiſe, pourquoi vous ſemblez n' aprouver pas cet ordre là dans l' Univers ; il me paroit aſſez net, & aſſez intelligible, & pour moi je vous déclare, que je m' en contente. Je puis me vanter, repliquai-je, que je vous adoucis bien tout ce ſiſtême. Si je vous le donnois tel qu' il a été conçû par Ptolomée ſon auteur, ou par ceux qui y ont travaillé après lui, il vous jetteroit dans une épouvante horrible. Comme les mouvemens des Planétes ne ſont pas ſi réguliers, qu' elles n' aillent tantot plus vîte, tantôt plus lentement, tantôt en un ſens, tantôt en un autre, & qu' elles ne ſoient quelquefoit plus eloignées de la Terre, quelque fois plus proches : les Anciens avoient imaginé je ne ſçai combien de cercles differemment entrelaſſez les uns dans les autres, par les quels ils ſauvoient toutes ces bizarreries. L' embarras de tous ces cercles étoit ſi grand, que dans un tems, où l' on ne connoiſſoit encore rien de meilleur, un Roi de Caſtille, grand Mathématicien, mais aparemment peu dévot, diſoit, que ſi Dieu l' eût apelé à ſon conſeil quand il fit le Monde, il lui eût donné de bons avis. La penſée eſt trop libertine, mais cela même eſt aſſez plaiſant, que ce ſiſtême fut alors une occaſion de péché, parce qu' il étoit trop confus. Les bons avis, que ce Roi vouloit donner, regardoient ſans doute la ſupreſſion de tous ces cercles, dont on avoit embarraſſé les mouvemens céleſtes. Apparemment ils regardoient auſſi une autre ſuppreſſion de deux, ou trois Cieux ſuperflus, qu' on avoit mis au-de-

là

lontani impiegavano maggior tempo a fare il loro corso: ciocchè effettivamente è vero. Ma non so, replicò la Marchesa, perchè voi non approviate quest' ordine dell' Universo, mi pare, abbastanza chiaro ed intelligibile, e per me vi dichiaro, che me ne trovo pienamente soddisfatta. Posso vantarmi, le replicai, che io vi tolgo molta difficoltà da questo sistema. Se ve lo mostrassi qual è stato ideato da Tolomeo suo Autore, o da quelli, che dopo di lui vi han filosofato, certamente che vi sgomenterebbe. Come i moti de' Pianeti non sono sì regolari, che non vadano ora più presto, ora più tardi; ora di un verso, ora di un altro; e che alle volte non siano più lontani, ed alle volte più vicini della Terra, gli antichi si erano immaginati non so quanti Circoli, diversamente intrecciati fra loro, per mezzo de' quali salvavano tutte sì fatte fantasticaggini. Era sì grande lo intrigo di tutti questi circoli, che in un tempo, in cui non si conosceva ancor nulla di meglio, un Re di Castiglia gran Matematico, ma verisimilmente poco religioso, diceva: che se Dio l' avesse chiamato a consiglio quando compose il Mondo, comunicato gli avrebbe più nobili idee. Il pensiero sa del rilasciato non poco; ma è pur curioso il ravvisare, che questo sistema fusse anche a que' tempi una occasione di peccato, perchè era troppo confuso. Gli avvertimenti, che questo Re voleva dare, riguardavano senza dubbio il tor via tutti questi Circoli, co' quali s' imbarazzavano i moti celesti. Apparentemente riguardavano anche un' altra suppressione di due, o tre Cieli su-

là des Etoiles Fixes. Ces Philoſophes, pour expliquer une ſorte de mouvement dans le corps céleſtes, faiſoient au-delà du dernier Ciel, que nous voyons, un Ciel de criſtal, qui imprimoit ce mouvement aux Cieux inférieurs. Avoient-ils nouvelle d'un autre mouvement? C'étoit auſſi-tôt un autre Ciel de criſtal. Enfin les Cieux de criſtal ne leur coûtoient rien. Et pourquoi ne les faiſoit-on que de criſtal, dit la Marquiſe? N'euſſent-ils pas été bons de quelque autre matiére? Non, répondis-je, il faloit que la lumiére paſſât au travers, & d'ailleurs il faloit qu'ils fuſſent ſolides. Il le faloit abſolument; car Ariſtote avoit trouvé, que la ſolidité étoit une choſe attachée à la nobleſſe de leur nature, & puiſqu'il l'avoit dit, on n'avoit garde d'en douter. Mais on a vû des Cometes, qui étant plus élevées qu'on ne croyoit autrefois, briſeroient tout le criſtal des Cieux par où elles paſſent, & caſſeroient tout l'Univers; & il a falu ſe réſoudre à faire les Cieux d'une matiére fluide, telle que l'air. Enfin il eſt hors de doute par les obſervations de ces derniers Siécles, que Venus & Mercure tournent autour du Soleil, & non autour de la Terre, & l'ancien ſiſtême eſt abſolument inſoûtenable par cet endroit. Je vais donc vous en propoſer un qui ſatisfait à tout, & qui diſpenſeroit le Roi de Caſtille de donner des avis, car il eſt d'une ſimplicité charmante, & qui ſeule le feroit préférer. Il ſembleroit, interrompit la Mar-

superflui , ch' erano stati posti al di là delle Stelle Fisse . Questi Filosofi per ispiegare una sorta di moto ne' corpi celesti , facevano di là dall' ultimo Cielo , che noi vediamo , un Cielo di cristallo , che dava questo movimento a' Cieli inferiori ; ed ogni volta, che avean contezza di un altro movimento , formavano subito un altro Cielo di Cristallo . In somma i Cieli di cristallo non costavan loro un frullo . E perchè , disse la Marchesa , non facevansi i Cieli che di cristallo ? Non sarebbero eglino stati ugualmente buoni di altra materia ? Nò , Signora , risposi , bisognava che la luce passasse per mezzo , e che d' altronde i Cieli fussero solidi . E ciò era assolutamente necessario ; perchè Aristotile aveà trovato , che la solidità era una cosa unita alla nobiltà della loro Natura ; e poichè ciò era caduto nell' animo di Aristotile , veruno ardiva dubitarne . Ma essendosi poscia vedute Comete , ch' essendo più alte di quello , che prima si credeva , che avrebbero rotti tutt' i cristalli de' Cieli per donde passano , e fracassato tutto l' Universo , è convenuto perciò risolversi a fare i Cieli di materia fluida come l' aria . Finalmente oggidì è fuor di dubbio per le osservazioni di questi ultimi secoli , che Venere , e Mercurio girano dintorno al Sole , e non già dintorno alla Terra ; e per questa cagione l' antico sistema è assolutamente improbabile , Voglio dunque proporvene uno , che riempie tutte le parti , e che porrebbe il Re di Castiglia fuor di stato di dare alcun avvertimento , essendo di una gratissima semplicità , che da se sola dovrebbe farlo ante-

la Marquise, que vôtre Philosophie est une espéce d'enchére, où ceux qui offrent de faire les choses à moins de frais, l'emportent sur le autres. Il est vrai, repris-je, & ce n'est que par-là qu'on peut attraper le Plan, sur le quel la Nature a fait son Ouvrage. Elle est d'une épargne extraordinaire; tout ce qu'elle pourra faire d'une manière qui lui coûtera un peu moins, quand ce moins ne seroit presque rien, soyez sûre qu'elle ne le fera que de cette maniére-là. Cette épargne néammoins s'accorde avec une magnificence surprenante, qui brille dans tout ce qu'elle a fait. C'est que la magnificence est dans le dessein, & l'épargne dans l'exécution. Il n'y a rien de plus beau qu'un grand dessein que l'on exécute à peu de frais. Nous autres nous sommes sujets à renverser souvent tout cela dans nos idées. Nous mettons l'épargne dans le dessein qu'a eu la Nature, & la magnificence dans l'exécution. Nous lui donnons un petit dessein qu'elle exécute avec dix fois plus de dépense qu'il ne faudroit; cela est tout-à-fait ridicule. Je serai bien aise, dit-elle, que le sistême, dont vous m'allez parler, imite de fort prés la Nature; car ce grand ménage-là tournera au profit de mon imagination, qui n'aura pas tant de peine à comprendre ce que vous me direz. Il n'y a plus ici d'embarras inutiles, repris-je. Figurez-vous un Allemand nommé Copernic, qui fait main-basse sur tous ces cercles differens, & sur tous ces Cieux

teporre ad ogni altro. Mi sembra, disse la Marchesa, che la vostra Filosofia sia una specie d' incanto, ove que', che si offeriscono di far le cose a meno spesa sono sempre agli altri preferiti. Egli è vero, io ripresi, e solo in questo modo si può capire il disegno, sul quale la Natura ha innalzato tutta l' opera dell' Universo: Essa è d' un risparmio straordinario, e tuttocciò che potrà fare in modo che sia per costarlene un poco meno, ancorchè questo meno fusse quasi un nulla, siate pur persuasa che non lo farà mai altramente. Questo risparmio nondimeno si confà con una stupenda magnificenza, che spicca in tutto ciò, ch' ella ha fatto. E ciò avviene perchè la magnificenza è nel disegno, e 'l risparmio nell' esecuzione. Nulla inverità di più vago può darsi, che un gran disegno eseguito con poca spesa. Noi altri siamo soggetti a sconvolgere spesso tutto quest' ordine nelle nostre idee; ponendo il risparmio nel disegno, che ha avuto la Natura, e la magnificenza nella esecuzione. Le supponiamo un picciol disegno, ch' eseguisce con una spesa dieci volte maggiore, che non sarebbe necessario, e ciò, a dir il vero, non è del tutto ridicolo? Io son molto contenta, disse la Marchesa, che 'l sistema, di cui mi parlate, imiti cotanto intimamente la Natura, perchè questo gran risparmio ridonderà a profitto della mia immaginazione, cui non costerà tanta fatica il comprendere ciocchè sarete per dirmi. Non s' incontreranno quì tanti inutili imbarazzi, io ripresi. Figuratevi un Tedesco, nominato Copernico, che fa man bassa

so-

Cieux ſolides, qui avoient été imaginez par l' Antiquité. Il détruit les uns, il met les autres en piéces. Saiſi d' une noble fureur d' Aſtronome il prend la Terre, & l' envoye bien loin du centre de l' Univers, où elle s' etoit placée, & dans ce centre, il y met le Soleil, à qui cet honneur étoit bien mieux dû. Les Planétes ne tournent plus autour de la Terre, & ne l' enferment plus au milieu du cercle, qu' elles décrivent. Si elles nous éclairent, c' eſt en quelque ſorte par hazard, & parce qu' elle nous rencontrent en leur chemin. Tout tourne preſentement autour du Soleil. La Terre y tourne elle-méme, & pour la punir du long repos qu' elle s' étoit attribué, Copernic la charge le plus qu' il peut de tous les mouvemens, qu' elle donnoit aux Planétes, & aux Cieux. Enfin de tout cet équipage céleſte dont cette petite Terre ſe faiſoit accompagner, & environner, il ne lui eſt demeuré que la Lune, qui tourne encore autour d' elle. Attendez un peu, dit la Marquiſe, il vient de vous prendre un enthouſiaſme, qui vous a fait expliquer les choſes ſi pompeuſement que je ne crois pas les avoir entenduës. Le Soleil eſt au centre de l' Univers, & là il eſt immobile, après lui qu' eſt ce-qui ſuit? C' eſt Mercure, répondis-je, il tourne autour du Soleil, en ſorte que le Soleil eſt à peu près le centre du cercle, que Mercure décrit. Audeſſus de Mercure eſt Venus, qui tourne de méme autour du Soleil. Enſuite vient la Terre, qui etant plus éle-

sopra tutti questi differenti Circoli, e sopra tutti questi solidi Cieli, ch' erano stati dall' Antichità sognati. Distrugge gli uni, e pone gli altri in pezzi. Mosso da un nobil furore d' Astronomo, prende la Terra, e la manda via ben lungi dal centro dell' Universo, dove erasi collocata, e 'n suo luogo surroga il Sole, a cui questo onore era più giustamente dovuto. I Pianeti non girano più all' intorno della Terra, e non la rinchiudono più nel mezzo del Circolo, ch' essi descrivono. Se c' illuminano, ciò addiviene in qualche maniera a caso, e perchè essi c' incontrano nel loro viaggio. Tutto gira oggidì intorno al Sole: la stessa Terra vi gira; e per punirla del lungo riposo, che si aveva arrogato, Copernico la carica più che può di tutt' i moti, ch' essa dava ai Pianeti, ed ai Cieli. In fine di tutto questo corteggio celeste, da cui questa piccola Terra si faceva seguire, e circondare, non altro l' è rimasto, che la Luna, la quale gira ancora intorno di Lei. Adagio un poco, disse la Marchesa, vi ha preso un entusiasmo, che vi ha fatto spiegar le cose con tanta pompa, che non credo averle perciò capite. Il Sole è situato nel centro del Mondo, ed ivi è immobile; dopo di lui che cosa siegue? Mercurio, le risposi, il quale gira intorno al Sole, di maniera che 'l Sole è presso a poco il centro del cerchio da Mercurio descritto: Al di sopra di Mercurio sta Venere, che volgesi, e gira niente dissimilmente dintorno al Sole. Segue poscia la Terra, ch' essendo più alta di Mercurio, e di Venere, descrive intorno al Sole un circolo maggiore

di

élevée que Mercure, & Venus, décrit autour du Soleil un plus grand cercle que ces Planetes. Enfin ſuivent Mars, Jupiter, Saturne, ſelon l'ordre où je vous les nomme; & vous voyez bien que Saturne doit décrire autour du Soleil le plus grand cercle de tous; auſſi employe-t-il plus de tems qu' aucune autre Planéte à faire ſa révolution. Et la Lune? Vous l'oubliez, interrompit-elle. Je la trouverai bien, repris-je. La Lune tourne autour de la Terre, & ne l'abandonne point; mais comme la Terre avance toûjours dant le cercle qu'elle décrit autour du Soleil, la Lune la ſuit, en tournant toûjours autour d'elle; & ſi elle tourne autour du Soleil, ce n'eſt que pour ne point quitter la Terre.

Je vous entens, repondit-elle, & j'aime la Lune, de nous être reſtée lorſque toutes les autres Planétes nous abandonnoient. Avoüez que ſi vôtre Allemand eût pût nous la faire perdre, il l'auroit fait volontiers; car je vois dans tout ſon procédé, qu'il étoit bien mal intentionné pour la Terre. Je lui ſçai bon gré, repliquai-je, d'avoir rabatu la vanité des Hommes, qui s'étoient mis à la plus belle place de l'Univers, & j'ai du plaiſir à vois preſentement la Terre dans la foule des Planétes. Bon, répondit-elle, croyez-vous que la vanité des Hommes s'étende juſqu'a l'Aſtronomie? Croyes-vous m'avoir humiliée pour m'avoir apris, que la Terre tourne autour du Soleil? Je vous jure que je ne m'en eſtime pas moins.

Mon

di questi Pianeti. Finalmente sieguono Marte, Giove, Saturno secondo l'ordine, con cui ve li nomino; quindi voi ben ravvisar potrete, che Saturno deve descrivere intorno al Sole il circolo di tutti gli altri maggiore, ed in effetto impiega egli più tempo di ogni altro Pianeta per fare la sua rivoluzione. E la Luna? Voi la dimenticate, dissemi la Marchesa. La rinverrò ben io, le soggiunsi. La Luna gira intorno la Terra, e non l'abbandona mai; ma come la Terra anticipa sempre nell'orbita, ch'essa descrive intorno al Sole, la Luna la siegue sempre girando intorno di essa, e se gira intorno al Sole, è solamente per non abbandonar la Terra.

Ora vi capisco, rispose la Marchesa, e son tenuta alla Luna di esser rimasta con Noi in un tempo, quando tutti gli altri Pianeti ci volgevano le spalle. Confessate il vero, che se 'l vostro Tedesco avesse potuto farcela perdere, l'avrebbe pur fatto di buona voglia, perchè lo veggio in tutti i suoi modi di operare sempre ripieno di mal talento contro la Terra. Ed io gli so buon grado, le replicai io, d'aver rintuzzata la vanità degli uomini, che si erano posti nel più bel sito dell'universo, ed ho piacere di veder presentemente la Terra fra 'l numeroso stuolo degli altri Pianeti. Oh bene, ella rispose, credete voi, che la vanità degli uomini si stenda fino all'Astronomia? E credete forse avermi umiliata nel dirmi, che la Terra già gira dintorno al Sole? Vi affermo, che non me ne stimo punto di meno. So bene, Signora, le risposi, che siamo me-

Mon Dieu, Madame, repris-je, je sçai bien qu' on sera moins jaloux du rang, qu' on tient dans l' Univers, que de celui, qu' on croit devoir tenir dans une chambre, & que la préséance de deux Planétes ne sera jamais une si grande affaire, que celle de deux Ambassadeurs. Cependant la même inclination qui fait qu' on veut avoir la place la plus honorable dans une cérémonie, fait qu' un Philosophe dans un sistême se met au centre du Monde, s' il peut. Il est bien-aise que tout soit fait pour lui, il suppose, peut-être sans s' en appercevoir, ce principe qui le flâte, & son cœur ne laisse pas de s' interesser à un affaire de pure spéculation. Franchement, repliqua-t-elle, c' est là une calomnie que vous avez inventée contre le Genre humain. On n' auroit donc jamais dû recevoir le sistême de Copernic, puisqu' il est si humiliant. Aussi, repris-je, Copernic lui-méme se défioit si fort du succès de son opinion. Il fut très-long-tems à ne la vouloir pas publier. Enfin il s' y résolut à la priére de Gens très-considérables; mais aussi le jour qu' on lui apporta le premier exemplaire imprimé de son Livre, sçavez vous ce qu' il fit? Il mourut. Il ne voulut point essuyer toutes les contradictions, qu' il prévoyoit, & se tira habilement d' affaire. Ecoutez, dit la Marquise, il faut rendre justice à tout le Monde. Il est sûr qu' on a de la peine à s' imaginer qu' on tourne autour du Soleil; car enfin on ne change point de place, & on se retrouve toûjours le ma-

no gelosi del posto, che teniamo nell' universo di quello, che crediamo dover tenere in una camera, e che la precedenza di due Pianeti giammai non sarà un affare di sì gran rilievo, quanto quello di due Ambasciadori. Pure la medesima inclinazione, che ci fa desiderare il luogo il più onorevole in una cerimonia, fa altresì, che 'l Filosofo in un sistema si ponga, se lo può, nel centro del Mondo, e vuole, che tutto sia fatto per esso lui. Suppone, forse senz' avvedersene, questo principio, che lo lusinga, e 'l suo cuore non lascia d' interessarsi in un affare di pura speculazione. A dirvela liberamente, replicò la Marchesa, questa è una calunnia, che voi avete inventata contro il genere umano. Giammai adunque averebbe dovuto riceversi il sistema di Copernico, poichè ci avvilisce cotanto. In fatti, io ripresi, Copernico egli stesso diffidossi molto del successo della sua opinione, e stiede per gran tempo senza pubblicarla; finalmente vi si risolvette alle pressanti sollecitazioni di persone molto riguardevoli. Ma il giorno stesso, in cui gli fu recato il primo esemplare stampato del suo Libro, sapete voi cosa egli fece? Se ne morì. Non volle esporsi a tutte le contraddizioni, che prevedeva; e così destramente si trasse d' impegno. Ascoltate, disse la Marchesa, conviene render giustizia a tutti. Egli è certo, ch' è difficile l' immaginarsi, che giriamo intorno al Sole, poichè finalmente non si cambia mai sito, e ciascheduno ritrovasi sempre la mattina ove la sera si era prima colcato. Al vostro contegno vi leggo già in volto cosa siete

matin où l' on s' étoit couché le soir. Je vois, ce me semble, à vôtre air, que vous m' allez dire, que comme la Terre toute entiére marche... Assurément, interrompis-je, c' est la même chose que si vous vous endormiez dans un Bâteau, qui allât sur la riviére, vous vous retrouveriez à vôtre réveil dans la même place, & dans la même situation à l' egard de toutes les parties du Bâteau. Oüi, mais, repliqua-t-elle, voici une différence, je trouverois à mon réveil le rivage changé, & cela me feroit bien voir que mon Bâteau auroit changé de place. Mais il n' en va pas de même de la Terre, j' y trouve toutes choses comme je les avois laissées. Non pas, Madame, répondis-je, non pas, le rivage est changé aussi. Vous sçavez qu' au delà de tous les cercles des Planétes sont les Etoiles Fixes, voilà nôtre rivage. Je suis sur la Terre, & la Terre décrit un grand cercle autour du Soleil. Je regarde au centre de ce cercle, j' y vois le Soleil. S' il n' effaçoit point les Etoiles, en poussant ma vûë en ligne droite au de-là du Soleil, je les verrois nécessairement répondre à quelques Etoiles fixes, mais je vois aisément pendant la nuit à quelles Etoiles il a répondu le jour, & c' est exactement la même chose. Si la Terre ne changeoit point de place sur le cercle, où elle est, je verrois toujours le Soleil répondre aux mêmes Etoiles fixes; mais dès qu' elle change de place, il faut que je le voye répondre à d' autres. C' est-là le

per dirmi, che ſiccome tutta intera la Terra gira... Certo, io l' interruppi, è la ſteſſa coſa, che ſe voi vi addormentaſte in un battello, che andaſſe per ſu d' un fiume, vi trovereſte ben voi nello ſvegliarvi nel medeſimo luogo, e nella ſteſſa ſituazione riguardo a tutte le parti del battello. Sì, replicò la Marcheſa, ma vi è una differenza: ſvegliandomi troverei il lido mutato, e da ciò mi accorgerei finalmente che 'l battello avrebbe cangiato ſito; ma non avviene lo ſteſſo della Terra, ove ritrovo le coſe tali, e quali le aveva io laſciate. No, Signora, io ripigliai, la noſtra riva è anche mutata. Voi ſapete, che di là dai circoli de' Pianeti ſono le Stelle Fiſſe: ed ecco la noſtra riva. Io ſon ſu la Terra, e queſta deſcrive un gran circolo intorno al Sole. Io riguardo nel centro di queſto circolo, e vi veggio il Sole. E ſe col ſuo ſplendore non mi naſcondeſſe le Stelle, ſpingendo io la mia viſta in linea diretta di là dal Sole, vedrei neceſſariamente ch' egli corriſponde a certe Stelle Fiſſe, ma in tempo di notte veggo facilmente a quali Stelle Fiſſe egli ha corriſpoſto il giorno: il che è per l' appunto la ſteſſa coſa. Se la Terra non cangiaſse ſito ſu 'l Circolo, nel qual è, vedrei ſempre il Sole corriſpondere alle medeſime Stelle Fiſse. Ma eſſa cangiando ſito, è pur forza, che io vegga il Sole corriſpondere ad altre Stelle. E queſto è il lido, che cangia ogni giorno. E come la Terra deſcrive la ſua orbita in un anno intorno al Sole, veggo il Sole nello ſpazio di un anno corriſpondere ſucceſſivamente a diverſe Stelle Fiſſe, che compongono

le rivage qui change tous les jours, & commo la Terre fait son cercle en un an autour du Soleil en l'espace d'un année répondre successivement à diverses Etoiles Fixes, qui composent un cercle. Ce cercle s'apelle le Zodiaque. Voulez-vous que je vous fasse ici une figure sur le sable? Non, repondit-elle, je m'en passerai bien, & cela donneroit à mon Parc un air sçavant que je ne veux pas qu'il ait. N'ai-je pas oüi dire qu'un Philosophe qui fut jetté par un naufrage dans une Isle, qu'il ne connoissoit point, s'écria à ceux qui le suivoient, en voyant de certaines figures, des lignes & des cercles tracez sur le bord de la Mer: *courage, compagnons, l'Isle est habitée, voici des pas d'Hommes?* Vous jugez bien qu'il ne m'apartient point de faire de ces pas-là, & qu'il ne faut pas, qu'on en voye ici.

Il vaut mieux en effet, répondis-je, qu'on n'y voye que des pas d'Amans, c'est-à dire, vôtre nom, & vos chiffres gravez sur l'écorce des arbres par la main des vos Adorateurs. Laissons-là, je vous prie, les Adorateurs, réprit-elle, & parlons du Soleil. J'entens bien comment nous nous imaginons, qu'il décrit le cercle, que nous décrivons nous-même, mais ce tout ne s'acheve qu'en un an, & celui que le Soleil fait tous les jours sur nôtre téte, comment se fait-il? Avez-vous remarqué, lui répondis-je, qu'une boule qui rouleroit sur cette allée auroit deux mouvemens? Elle iroit vers le bout de l'allée, & en mê-

un circolo . Questo circolo si chiama il Zodiaco . Volete che ne faccia una figura sulla rena ? Potete farne di meno , poichè intanto vi capirò senza questa figura . Inoltre mi rincrescerebbe che ciò dasse al mio Parco un' aria scientifica . Parmi avere udito dire , che un Filosofo , il quale fu gittato su d'una Isola incognita da fiera tempesta , che 'l fe naufragare , scorgendo alcune figure di linee , e circoli tracciate sulla riva del Mare , gridò ad alta voce a que' che lo seguivano : Animo , o miei compagni , l' Isola è abitata , vi scorgo le orme degli uomini (*) . *Voi dovete ben credere , che non mi appartiene il segnar queste orme , e che quivi molto si disdirebbero .*

Effettivamente meglio si converrebbe , io risposi , che non vi si vedessero tracciate se non le orme degli Amanti , cioè il vostro nome , e le vostre cifre incise su le scorze degli Alberi dalle mani de' vostri adoratori . Lasciam di grazia da banda gli Adoratori , soggiunse la Marchesa , e ragioniamo del Sole . Io ben capisco come possiamo immaginarci che 'l Sole descriva il circolo , che noi stessi descriviamo ; ma questo giro non si termina , che in un anno , e quello che fa il Sole ogni dì sopra di Noi come si fa ? Avete mai osservato , le risposi , come una palla , che rotolasse per questo viale avrebbe sempre due movimenti ? Essa correrebbe verso l' ultimo orlo del viale , e girerebbe intanto più e più volte sopra

(*) *Video signa hominis* , M. de Maupertuis.

même tems elle tourneroit plusieurs fois sur elle-même, en sorte que la partie de cette boule, qui est en haut, descendroit en bas, & que celle d' en bas monteroit en haut. La Terre fait la même chose. Dans le tems, qu' elle avance sur le cercle, qu' elle décrit en un an autour du Soleil, elle tourne sur elle-même en vingt-quatre heures. Ainsi en vingt-quatre heures chaque partie de la Terre perd le Soleil, & le recouvre, & à mesure qu' en tournant on va vers le côté, où est le Soleil, il semble qu' il s' éléve; & quand on commence à s' en eloigner, en continuant le tour, il semble qu' il s' abaisse. Cela est assez plaisant, dit elle, la Terre prend tout sur soi, & le Soleil ne fait rien. Et quand la Lune, & les autres Planétes, & les Etoiles Fixes paroissent faire un tour sur nôtre tête en vingt-quatre heures, c' est donc aussi une imagination? Imagination pure, reprisje, qui vient de la même cause. Les Planétes font seulement leurs cercles autour du Soleil en des tems inégaux selon leurs distances inégales, & celle que nous voyons aujourd' hui répondre à un certain point du Zodiaque, ou de ce cercle d' Etoiles Fixes, nous la voyons demain à la même heure repondre à un autre point, tant parce qu' elle a avancé sur son cercle, que parce que nous avons avancé sur le nôtre. Nous marchons, & les autres Planétes marchent aussi, mais plus on moins vîte que nous; cela nous met dans différens points de vûë à leur égard, & no-

pra di sestessa, di modo che la parte di questa palla, ch' è in alto, discenderebbe al basso, e quella d' abbasso salirebbe in alto. La stessa cosa fa la Terra. Nel tempo ch' essa s' inoltra sopra del circolo, che descrive in un anno intorno al Sole, gira sopra se stessa in ventiquattr' ore. Così in ventiquattr' ore ciascheduna parte della Terra perde il Sole, e lo ricupera; ed a misura che girando si va da quella parte, dov' è 'l Sole, pare ch' egli si alzi, e quando si comincia ad allontanarsene, sempre continuando il giro, pare ch' egli si abbassi. Oh mi sembra pur curioso! Disse la Marchesa. La Terra s' incarica di tutto, e 'l Sole se ne sta senza far cosa. E quando a Noi sembra, che la Luna e gli altri Pianeti, e le Stelle Fisse facciano un giro sopra di Noi in ventiquattr' ore, è questa dunque ancora una immaginazione? Pura immaginazione, io replicai, che deriva dalla stessa cagione. I Pianeti fan solamente i loro circoli intorno al Sole in tempi ineguali, secondo le loro ineguali distanze, e quello che noi vediamo oggi corrispondere ad un certo punto del Zodiaco, o di questo cerchio di Stelle Fisse, lo vediamo domani stesso alla medesima ora corrispondere ad un altro punto; sì perchè egli si è inoltrato nel proprio suo circolo, come perchè noi ci siamo avanzati sul nostro. Noi camminiamo, e gli altri Pianeti pure camminano, ma con maggiore, o minore celerità di Noi, e ciò ci pone in differenti punti di vista a lor riguardo, e ci fa apparire nel loro corso delle non poche biz-

zar-

& nous fait paroître dans leur cours des bizarreries, dont il n'est pas nécessaire que je vous parle. Il suffit que vous sçachiez que ce qu'il y a d'irrégulier dans les Planétes, ne vient que de la diverse maniére, dont nótre mouvement nous les fait rencontrer, & qu'au fond elles sont toutes très reglées. Je consens qu'elles le soient, dit la Marquise, mais je voudrois bien que leur régularité coûtât moins à la Terre, on ne l'a guéres ménagée, & pour une grosse masse aussi pesante qu'elle est, on lui demande bien de l'agilité. Mais, lui répondis-je, aimeriez-vous mieux que le Soleil, & tous les autres Astres, qui sont de très-grands corps, fissent en vingt-quatre heures autour de la Terre un tour immense, que les Etoiles Fixes qui seroient dans le plus grand cercle, parcourussent en un jour plus de vingt-sept mille six cens soixante fois deux cens millions de lievës? Car il faut que tout cela arrive, si la Terre ne tourne pas sur elle-même en vingt-quatre heures. En vérité, il est bien plus raisonnable qu'elle fasse ce tour, qui n'est tout au plus que de neuf mille lievës. Vous voyez bien que neuf mille lievës en comparaison de l'horrible nombre, que je viens de vous dire, ne sont qu'une bagatelle.

Oh! repliqua la Marquise, le Soleil & les Astres sont tout de feu, le mouvement ne leur coûte rien; mais la Terre ne paroit guére portative. Et croiriez vous, repris-je, si vous n'en aviez l'ex-

zarrie, delle quali dopo non è che vi faccia ora parola. Basta che da voi si sappia, che ciocchè v' è d' irregolare ne' Pianeti, non avviene se non dalla diversa maniera, colla quale il nostro moto ce li fa rincontrare, ma che in effetto sono pur tutti regolatissimi. Consento di buona voglia, disse la Marchesa, che siano tali, ma mi sarebbe caro, che la loro regolarità costasse meno alla Terra. Non è stata essa guari risparmiata; e per una gran mole, e così grave qual si è, da lei pur troppo d' agilità si pretende. Ma io le risposi, stimerete voi meglio che 'l Sole, e tutti gli altri astri, che son corpi grandissimi facessero in ventiquattr' ore un giro immenso intorno alla Terra; che le Stelle Fisse, le quali sarebbero nel più gran circolo, facessero in un giorno più di ventisettemila secentosessanta volte dugento milioni di leghe? Perchè è necessario che tutto ciò avvenga, se la Terra non gira sopra se stessa in ventiquattr' ore. Per verità molto più ragionevol è ch' essa faccia questo giro, che non è tutto al più che novemila leghe. Voi ben vedete che novemila leghe son un frullo a petto di tanti milioni di milioni di sopracennativi.

Oh! replicò la Marchesa, il Sole e gli astri son tutti di fuoco, e 'l moto non lor costa fatto, ma la Terra non mi sembra troppo agile e propria a tanto moto. E credereste voi, le replicai, se non ne avreste la sperienza, che fosse qualche cosa di molto più mobile e portatile una Nave ben grande arredata di cencinquanta pezzi di Cannoni,

e ca-

expérience, que ce fût quelque chose de bien portatif, qu' un gros Navire monté de cent cinquante piéces de canon, chargé de plus de trois mille hommes, & d' une très-grande quantité de Marchandises? Cependant il ne faut, qu' un petit souffle de vent pour le faire aller sur l' Eau, parce que l' eau est liquide, & que se laissant diviser avec facilité, elle résiste peu au mouvement du Navire; ou s' il est au milieu d' une riviére, il suivra sans peine le fil de l' eau, parce qu' il n' y a rien qui le retienne. Ainsi la Terre toute massive qu' elle est, est aisément portée au milieu de la matiére céleste, qui est infiniment plus fluide que l' eau, & qui remplit tout ce grand espace, où nagent les Planétes. Et où faudroit-il que la Terre fût cramponnée pour resister au mouvement, de cette matiére celeste, & ne s' y pas laisser emporter? C' est comme si une petite boule de bois pouvoit ne pas suivre le courant d' une Riviére.

Mais, repliqua-t' elle encore, comment la Terre avec tout son poid se soutient-elle sur vôtre matiére céleste, qui doit être bien legére, puisqu' elle est si fluide? Ce n' est pas à dire, répondis-je, que ce qui est fluide, en soit plus leger. Que dites-vous de nôtre gros Vaisseau, qui avec tout tout son poid est plus leger que l' eau, puisqu' il y surnage? Je ne veux plus vous rien dire, dit-elle comme en colére, tant que vous aurez le gros Vaisseau. Mais m' assurez-vous bien qu' il

e carica di più di tremila uomini, e di una grandissima quantità di mercatanzie? E pure basta un piccol soffio di vento per farla andar sopra l' acqua; perchè essendo l' acqua liquida, e lasciandosi facilmente dividere, resiste poco al moto della Nave, dove che, se nel mezzo sia d' un Fiume, seguirà senza alcuna difficoltà il corso dell' acqua, perchè non vi è cosa alcuna, che la ritenga. Così la Terra per massiccia che sia, viene agevolmente portata per mezzo della materia celeste, che è incomparabilmente più fluida dell' acqua, e che riempie tutto questo spazio, in cui nuotano i Pianeti. E dove mai potrebbe la Terra essere sì bene attaccata per resistere a questa materia celeste, e non lasciarsi trasportare da essa? Egli è per l' appunto, come se una picciola palla di legno potesse non seguire il rapido corso d' un Fiume.

Ma, replicò la Marchesa, come può la Terra con tutto il suo peso sostenersi sopra la vostra materia celeste, qual essendo così fluida dev' esser anche molto leggiera? Non è già vero, io risposi, che ciocchè è più fluido sia anche più leggiero. Che dite voi del nostro gran Vascello, che con tutto il suo gran peso è più leggiero dell' acqua, da poicchè vi sta a galla? Io non voglio più dirvi cosa, rispose la Marchesa, come in collera, sin a tanto che voi avrete in testa cotesto grosso Vascello. Ma mi accertate voi bene, che nulla siavi da temere su d' una girella sì leggiera, come voi mi figurate la Terra? Eh bene, io le risposi di bel nuovo, facciam

por-

qu' il n' y a rien à craindre sur une piroüette aussi legére que vous me faites la Terre? Et bien, lui répondis-je, faisons porter la Terre par quatre Eléphans, comme font les Indiens. Voici bien un autre sistême, s' écria-t' elle. Dû moins j' aime ces Gens-là d' avoir pourvû à leur sûreté, & fait de bons fondemens, au lieu que nous autres Coperniciens, nous sommes assez inconsidérez pour vouloir bien nager à l' avanture dans cette matiére céleste. Je gage que si les Indiens sçavoient que la Terre fût le moins de monde en peril de se mouvoir, ils doubleroient les Eléphans.

Cela le mériteroit bien, repris-je, en riant de sa pensée, il ne faut point s' épargner les Eléphans pour dormir en assurance, & si vous en avez besoin pour cette nuit, nous en mettrons dans nôtre sistême autant qu' il vous plaira, ensuite nous les retrancherons peu à peu, à mesure que vous vous rassurerez. Sérieusement, reprit-elle, je ne crois pas des-à-present qu' ils me soient fort necessaires, & je me sens assez de courage pour oser tourner. Vous irez encore plus loin, repliquai-je, vous tournerez avec plaisir, & vous vous ferez sur ce sistême des idées réjoüissantes. Quelquefois, par exemple, je me figure que je suis suspendu en l' air, & que j' y demeure sans mouvement pendant que la Terre tourne sous moi en vingt-quatre heures. Je vois passer sous mes yeux tous ces visages différens, les uns blancs, les autres noirs, les autres bazanez, les autres oli-

portare la Terra da quattro Elefanti, come fan gl' Indiani. Oh questo è bene un altro sistema, ripigliò la Marchesa. E pure amo meglio quest' Indiani per aver provveduta alla lor sicurezza, e fatti solidi fondamenti, ove noi altri Copernicani siamo assai inconsiderati per voler nuotare a caso in questa materia celeste. Scommetterei, che se gl' Indiani sapessero, che la Terra fosse in qualunque menomo pericolo di muoversi, raddoppierebbero le mute de' loro Elefanti.

Molto bene starebbe, io le risposi, ridendo del suo pensiero: non conviene risparmiare gli Elefanti, ove si tratta di dormire con sicurezza; e se voi ne avete bisogno per questa notte, ne porremo nel nostro sistema il numero a vostra voglia, e poscia gli anderemo scemando a mano a mano che vi sarete assicurata. Da dovero, rispose la Marchesa, io credo per adesso, che non possano essermi necessarj, sentendomi animo abbastanza per girare. In breve voi farete ancor meglio inoltrandovi, le soggiunsi, prenderete pur diletto nel girare, e ne formerete sul sistema idee, che molto vi rallegreranno. Qualche volta, per esempio, mi figuro esser sospeso in aria, e restarvi senza moto in quel mentre, che la Terra gira sotto di me in ventiquattr' ore: veggio passar sotto de' miei occhi tutti questi aspetti diversi, gli uni bianchi, gli altri neri, arsicci gli uni, e gli altri olivastri. M' appajono prima i cappelli, poscia i Turbanti, indi a poco teste con lunghe chiome, e poi teste del tutto rase. Ora Città con campani-

olivâtres. D'abord ce ſont des chapeaux, et puis des Turbans, et puis des Têtes cheveluës, & puis des Têtes raſes : tantôt des Villes à clochers, tantôt des Villes à longue aiguilles, qui ont des Croiſſans, tantôt des Villes à Tours de Porcelaine, tantôt de grands Païs, qui n'ont que des Cabanes; ici de vaſtes Mers, là des deſerts épouventables ; enfin toute cette varieté infinie qui eſt ſur la ſurface de la Terre.

En vérité, dit-elle, tout cela mériteroit bien que l'on donnât vingt-quatre heures de ſon tems à le voir. Ainſi donc dans le même lieu où nous ſommes à preſent, je ne dis pas dans ce Parc, mais dans ce même lieu, à le prendre dans l'air, il y paſſe continuellement d'autres Peuples, qui prennent nôtre place; et au bout de vingtquatre heures nous y revenons ?

Copernic, lui repondis-je, ne le comprendroit pas mieux. D'abord il paſſera par ici des Anglois, qui raiſonneront peut-être de quelque deſſein de Politique avec moins des gayeté que nous ne raiſonnons de nôtre Philoſophie; enſuite viendra une grande Mer, et il ſe pourra trouver en ce lieu-là quelque Vaiſſeau, qui n'y ſera pas ſi a ſon aiſe que nous. Après cela paroîtront des Iroquois, en mangeant tout vif quelque priſonnier de guerre, qui fera ſemblant de ne pas s'en ſoucier ; des femmes de la Terre de Jeſſo, qui n'employeront tout leur tems, qu'à préparer le repas de leurs Maris, et à ſe peindre de bleu les lévres,

& les

panili, ora Città con alte Guglie, che nella cima han le mezze Lune, poi altre Città con Torri di fina porcellana adorne, e poi spaziosi Paesi, che non hàn che capanne; quì vasti Mari, là spaventosi Deserti: in somma tutta quella infinita varietà, che la superficie tutta della Terra guernisce, e ricopre.

A dire il vero, disse la Marchesa, tutte queste cose meriterebbero bene che c' impiegassimo ventiquattr' ore di tal suo tempo per vederle. Nello stesso luogo adunque, ove noi siamo al presente, non dico già in questo Parco, ma in questo stesso luogo a prenderlo in aria, ci passano continuamente altri Popoli, che prendono il nostro sito, ed a capo di ventiquattr' ore noi ci ritorniamo di bel nuovo.

Copernico stesso, le replicai allora, non lo avrebbe meglio compreso. In primo luogo passeranno di quì degl' Inglesi, che forse ragioneranno di qualche disegno politico con meno allegria che noi non ragioniamo della nostra Filosofia: verrà dopo un gran Mare, e potrebbe darsi il caso, che vi si ritrovasse qualche Vascello, che non istesse sì agiatamente qual Noi ci troviamo quì. Dopo compariran degl' Irochesi, che mangeransi vivo qualche prigioniero di guerra, il quale farà vista di non curarsene. Le Donne della Terra di Gesso, che altrove non consumeranno tutta la loro vita, che in preparar de' pasti a' loro Mariti, ed a dipingersi di color turchino le labbra, e le ciglia per piacere agli uomini i più deformi del Mondo; seguiranno

 po-

et les fourcils pour plaire aux plus vilains Hommes du Monde ; des Tartares qui iront fort dévotement en Pélerinage vers ce Grand Prétre, qui ne fort jamais d'un lieu obfcur, où il n'eft éclairé que par des Lampes, à la lumiére des quelles on l'adore. De belles Circaffiennes, qui ne feront aucune façon d'accorder tout au premier venu, hormis ce qu'elles croyent qui appartient effentiellement à leurs Maris, de petits Tartares qui irons voler des Femmes pour les Turcs, et pour les Perfans; enfin nous qui debiterons peut-être encore des réveries.

Il eft affez plaifant, dit la Marquife, d'imaginer ce que vous venez de me dire ; mais fi je voyois tout cela d'en-haut, je voudroit avoir la liberté de hâter, ou d'arréter le mouvement de la Terre, felon que les objets me plairoient plus ou moins, & je vous affûre que je ferois paffer bien vite ceux, qui s'embarraffent de politique, ou qui mangent leurs ennemis; mais il y en a d'autres, pour qui j'aurois de la curiofité. J'en aurois pour ces belles Circaffiennes, par exemple, qui ont un ufage fi particulier. Mais il me vient une difficultè ferieufe. Si la Terre tourne, nous changeons d'air à chaque moment, & nous refpirons toûjours celui d'un autre Païs. Nullement, Madame, répondis-je ; l'air qui environne la Terre, ne s'étend que jufqu'à une certaine hauteur, peut-être jufqu'a vingt-lievës tout au plus : il nous fuit, & tourne avec nous.

Vous

poſcia i Tartari, che anderanno con ſomma divozione in pellegrinaggio a quel gran Prete, che non eſce giammai di un luogo oſcuro, circondato dappertutto di Lampadi, al lume delle quali vien adorato. Verranno dopo le belle Circaſſe, che ſenza alcun ritegno concedono tutto a chiunque le ne richiede, da quelle coſe in fuori, che credono eſſenzialmente appartenerſi a' loro Mariti. Vedranſi que' della minor Tartaria, che anderan rubando Femine per venderla a' Turchi, e a' Perſiani; Finalmente vi ci ritroveremo noi ſteſſi, che forſe ſpacceremo in quel tempo ancor queſte noſtre Filoſofiche ciance.

Egli è pur curioſo, diſſe la Marcheſa, d'immaginarſi ciocch' è ſtato da Voi orora diviſato; ma ſe mai tanto io dall'alto vedeſſi, vorrei aver la libertà di affrettare, o di ritardare il corſo della Terra, ſecondo che gli oggetti più, o meno mi dilettaſſero; e vi aſſicuro che farei andare a ſtaffetta tutti coloro, che ſi diſtillano il cervello in affari di politica, o che mangianſi i loro nemici; ve ne ſon però degli altri, pe' quali avrei molta curioſità; e certamente ne avrei per quelle belle Circaſſe, che han un coſtume sì particolare. Ma mi cade nell'animo una ſeria difficoltà: ſe la Terra gira, noi cangiamo d'aria ad ogni momento, e reſpiriamo ſempre quella di un altro Paeſe. No, Signora, le riſpoſi, l'aria che circonda la Terra non ſi eſtende che fino ad una tal quale altezza, che ſarà forſe venti leghe in circa; que-

Vous avez vû quelque fois l' ouvrage d' un Ver à ſoye, ou ces coques que ces petits animaux travaillent avec tant d' art pour s' emprisonner. Elles ſont d' une ſoye fort ſerrée, mais elles ſont couvertes d' un certain duvet fort leger et fort lâche. C' eſt ainſi que la Terre, qui eſt aſſez ſolide, eſt couverte depuis ſa ſurface juſqu' à une certaine hauteur, d' une eſpece de duvet, qui eſt l' air, et toute la coque de Ver à Soye tourne en même-tems. Au-delà de l' air eſt la matiére céleſte, incomparablement plus pure, plus ſubtile, et même plus agitée qu' il n' eſt,

Vous me preſentez la Terre ſous des idées bien mépriſables, dit la Marquiſe. C' eſt pourtant ſur cette coque de Ver à ſoye qu' il ſe fait de ſi grands travaux, de ſi grandes guerres, et qu' il régne de tous côtez une ſi grande agitation. Oüi, répondis-je, et pendant ce tems-là, la Nature qui n' entre point en connoiſſance de tous ces petits mouvemens particuliers, nous emporte tous enſemble d' un mouvement général, et ſe joüe de la petite boule. Il me ſemble, réprit-elle, qu' il eſt ridicule d' être ſur quelque choſe qui tourne, et de ſe tourmenter tant; mais le malheur eſt, qu' on n' eſt pas aſſuré qu' on tourne; car enfin, à ne vous rien celer, toutes les précautions que vous prenez pour empécher qu' on ne s' apperçoive du mouvement de la Terre, me ſont ſuſpectes. Eſt-il poſſible, qu' il ne laiſſera pas quelque petite marque ſenſible à la quelle on le reconnoiſſe?

Les

sta ci siegue, e gira con Noi. Avete voi veduto l' artifizioso natural lavorio d' un Baco da seta, o quelli bozzoli, che questi animaletti lavorano con tanta maestria per imprigionarvisi. Son questi bozzoli di una seta molto compressa, ma ricoperti di una lanugine molto delicata, e molle del pari. Così la Terra, ch' è molto solida, è ricoperta dalla sua superficie fino ad una certa altezza di una specie di lanugine, ch' è l' aria, e tutto il bozzolo del Baco da seta unitamente gira nel tempo stesso. Di là dall' aria è la materia celeste, incomparabilmente più pura, più sottile, e dell' aria stessa anche più agitata.

Voi mi rappresentate la Terra sotto idee molto dispreggevoli, disse la Marchesa; e pure è sopra questo bozzolo di Baco da seta, che si fan tanti sforzi, e guerre si grandi, e che vi regna da ogni banda una sì grande agitazione. Sì, io risposi, ed in questo mentre che la Natura si briga di tutti questi moti particolari, ci trasporta tutti insieme con un moto generale, e si trastulla con questa picciola palla. Sembrami molto ridicolo, soggiunse la Marchesa, di stare sopra una cosa, che giri, ed affaticarsi cotanto; ma 'l male si è, che non siam mica accertati di un tal girare; poichè in fine, per parlarvi ingenuamente, tutte le cautele, che voi prendete per impedire che altri si avvegga del moto della Terra, mi sembrano pure alquanto sospette. Come è possibile, che questo moto non lasci il menomo sensibile contrasegno, dal quale venga ad esser riconosciuto?

E 3 *I mo-*

Les mouvemens les plus naturels, repondis-je, et les plus ordinaires, font ceux qui se font le moins sentir, cela est vrai jusque dans la Morale. Le mouvement de l' amour propre nous est si naturel, que le plus souvent nous ne le sentons pas, et que nous croyons agir par d' autres principes. Ah! vous moralisez, dit-elle, quand il est question de Physique cela s' apelle bâiller. Retirons-nous, aussi bien en voilà assez pour la primiére fois. Demain nous reviendrons ici, vous avec vos sistêmes, et moi avec mon imagination.

En retournant au château, je lui dis pour épuiser la matiére des sistêmes, qu' il y en avoit un troisieme inventé par Ticho-Brahé, qui voulant absolument que la Terre fût immobile, la plaçoit au centre du Monde, et faisoit tourner autour d' elle le Soleil, autour du quel tournoient toutes les autres Planétes, parce que depuis les nouvelles découvertes, il n' y avoit pas moïen de faire tourner les Planétes autour de la Terre. Mais la Marquise, qui a le discernement vif et prompt, jugea qu' il y avoit trop d' affectation à exempter la Terre de tourner autour du Soleil, puisqu' on n' en pouvoit pas exempter tant d' autres grands corps; que le Soleil n' étoit plus si propre à tourner autour de la Terre, de puis que toutes les Planétes tournoient autour de lui; que ce sistême ne pouvoit être propre tout au plus qu' a soûtenir l' immobilitè de la Terre, quand on avoit bien

I moti più naturali, io le risposi, ed i più ordinarj son quelli, che si fanno il meno sentire, e ciò si avvera fin nella Morale. Il moto dell' amor proprio ecci così naturale, che 'l più delle volte non lo sentiamo, e crediamo frattanto di operare spinti da altri principj. Oh! oh! Voi moralizzate, disse la Marchesa, e quando si tratta di Fisica questo si chiama sbadigliare. Credo che sia tempo da ritirarci, tanto più che si è abbastanza ragionato per la prima volta. Domani riverremo qui, Voi co' vostri sistemi, ed io colla mia di già accesa fantasia.

In ritornando a Casa, le dissi per porre fine alla materia de' sistemi, che ve n'era un terzo inventato da Ticone Brahè; che volendo ad ogni conto che la Terra fusse immobile, la situava nel centro del Mondo, facendo girare il Sole intorno di essa, ed intorno al Sole tutti gli altri Pianeti; già che dopo le nuove discoperte non vi è più modo di far girare i Pianeti intorno alla Terra. Ma la Marchesa, che ha 'l discernimento acuto e pronto, credette cosa troppo affettata l' esimere la Terra dal girare intorno al Sole, da poichè tanti altri gran corpi non potevan dispensarsene; giudicò che 'l Sole non era più sì atto a girare intorno alla Terra, da che tutt' i Pianeti girano intorno di esso; che questo sistema non poteva valere ad altro tutto al più che a sostenere l' immobilità della Terra, quando pure si avesse gran voglia di sostenerla, e null' affatto a persuaderla: e finalmente fu risoluto di esser meglio ap-

bien envie de la soûtenir, et nullement à la persuader; et enfin il fut resolu que nous nous en tiendrions à celui de Copernic, qui est plus uniforme, et plus riant, et n'a aucun mélange de préjugé. En effet la simplicité dont il est, persuade, et sa hardiesse fait plaisir.

SE-

pigliarci pur noi a quello di Copernico, ch' è più ragionevole e niente meno brillante, e che condotto non è da alcun pregiudizio. Effettivamente la ſua ſemplicità ci perſuade, e 'l ſuo nobil argomento ci fa del non poco piacere.

SE-



SECOND SOIR.

Que la Lune est une Terre habitée.

LE lendemain au matin dès que l'on put entrer dans l'Appartement de la Marquise, j'envoyai sçavoir de ses nouvelles, et lui demander si elle avoit pû dormir en tournant. Elle me fit répondre qu'elle étoit déja toute accoutumée à cette allure de la Terre, et qu'elle avoit pasſé la nuit auſſi tranquillement qu'auroit pû faire Copernic lui-même. Quelque-tems après il vint chez elle du Monde qui y demeura jusqu'au soir, selon l'ennuyeuse coutume de la campagne. Encore leur fût-on bien obligé, car la campagne leur donnoit auſſi le droit de pousser leur visite jusqu'au lendemain, s'ils eussent voulu, et ils eurent l'honnêteté de ne le pas faire. Ainsi la Marquise, et moi nous nous retrouvâmes libres le soir. Nous allâmes encore dans le Parc, et la conversation ne manqua pas de tourner auſſitôt sur nos sistêmes. Elle les avoit si bien conçus, qu'elle dédaigna d'en parler une seconde fois, et elle voulut, que je la menasse à quelque chose de nouveau. Et bien donc, lui dis-je, puisque le Soleil, qui est presentement immobile, a cessé d'être Planéte, et que la Terre qui se



SERA XX.

Che la Luna sia una Terra abitata.

LA mattina seguente subito che entrar si potè nell' appartamento della Marchesa, inviai per sapere nuova di lei, e domandarle, se aveva potuto dormire girando. Ella mi fece rispondere, ch' era di già interamente assuefatta a questo andamento della Terra, e che aveva passato la Notte con altrettanta tranquillità, che Copernico stesso avrebbe potuto farlo. Qualche tempo dopo vennero da Lei per atto di complimento più persone, che vi stettero fino alla sera secondo lo scommodo, anzi seccante costume della Villa; e quel ch' è peggio, convenne anche esser loro obbligati, poichè la campagna loro dava il dritto di prolungar la visita fino al dì seguente, se insorto lor fusse un sì strano talento, ma furono pur eglino assai cortesi per non farlo. Essendoci adunque la Marchesa, ed io ritrovati liberi, andammo di bel nuovo la sera nel Parco, e la conversazione cadde subito su la materia de' nostri sistemi. Essa gli aveva sì ben compresi, che non degnò di muoverne parola per la seconda volta, e volle esser condotta a qualche cosa di nuovo. E ben dunque, diss' io, poichè 'l Sole, che al presente è immobile, ha cessato di esser Pianeta, e che la Terra

ſe meut autour de lui, a commencé d'en être une, vous ne ſerez pas ſi ſurpriſe d'entendre dire, que la Lune eſt une Terre comme celle-ci, et qu'apparemment elle eſt habitée. Je n'ai pourtant jamais oüi parler de la Lune habitée, dit-elle, que comme d'une folie, & d'une viſion. C'en eſt peut-être une auſſi, répondis-je, Je ne prens parti dans ces choſes-là que comme on en prend dans les guerres civiles, où l'incertitude de ce qui peut arriver, fait qu'on entretient toûjours des intelligences dans le parti oppoſé, & qu'on a des ménagemens avec ſes ennemis même. Pour moi, quoique je croye la Lune habitée, je ne laiſſe pas de vivre civilement avec ceux qui ne le croyent pas, & je me tiens toûjours en état de me pouvoir ranger à leur opinion avec honneur, ſi elle avoit le deſſus: mais en attendant qu'ils ayent ſur nous quelque avantage conſidérable, voici ce qui m'a fait pancher du côté des Habitans de la Lune.

Suppoſons qu'il n'y ait jamais eû nulle commerce entre Paris, & Saint-Denis, & qu'un Bourgeois de Paris, qui ne ſera jamais ſortis de ſa Ville, ſoit ſur les Tours de Nôtre-Dame, & voye Saint-Denis de loin; on lui demandera s'il croit, que Saint-Denis ſoit habité comme Paris? Il répondra hardiment que non; car dira-t-il, je vois bien les Habitans de Paris, mais ceux de Saint-Denis, je ne les vois point, & on n'en a jamais entendu parler. Il y aura quelqu'un qui lui

ra , che si muove intorno di esso , ha cominciato ad esserne uno , Voi non rimarrete tanto maravigliata udendo dire , che la Luna sia una Terra come questa nostra , e che secondo ogni apparenza sia anch' essa abitata. A dir vero, soggiunse la Marchesa , io non ho giammai inteso parlar della Luna abitata che come d'una pazzia , e di una strana immaginazione . Tal è forse in effetto, io le risposi , e per me non prendo partito in queste cose , se non come appunto si fa nelle Guerre Civili , nelle quali le incertezze degli avvenimenti fan che si mantengano sempremai delle intelligenze col partito contrario , e si procuri di star bene cogli stessi nemici . Perciò quantunque da me si creda la Luna abitata , pure non tralascio di vivere civilmente con coloro , che credono altramente , e son sempre in punto da poter pormi dalla parte della lor opinione con onore in caso , che questa vincesse la tenzone ; ma sintanto ch' essi sopra di noi non riportino qualche segnalato vantaggio , ecco ciò che mi ha indotto a credere , che la Luna abbia essa pur anche i suoi abitanti .

Poniam caso che giammai siavi stato alcun commercio tra Parigi , e San Dionigi , e che un Cittadino di Parigi mai uscito dalla sua Città si ritrovi sulle Torri di Nostra-Dama , e vegga da lungi S. Dionigi . Gli verrà domandato , se crede , che S. Dionigi sia abitato come Parigi ? Egli risponderà arditamente di no ; imperciocchè io veggo bene , dirà , gli abitanti di Parigi , ma per quelli

S. Dio-

lui repreſentera, qu' à la verité quand on eſt ſur les Tours de Notre-Dame, on ne voit pas les Habitans de Saint-Denis, mais que l' eloignement en eſt la cauſe; que tout ce qu' on peut voir de Saint-Denis reſſemble fort à Paris; que Saint-Denis a des clochers, des maiſons, des murailles, & qu' il pourroit bien encore reſſembler à Paris en ce qui eſt d' être habité. Tout cela ne gagnera rien ſur mon Bourgeois, il s' obſtinera toûjours à ſoutenir que Saint-Denis n' eſt point habité, puiſqu' il n' y voit perſonne. Nôtre Saint-Denis c' eſt la Lune, & chacun de nous eſt ce Bourgeois de Paris, qui n' eſt jamais ſorti de ſa ville.

Ah! interrompit la Marquiſe, vous nous faites tort, nous ne ſommes point ſi ſots que vôtre Bourgeois; puiſqu' il voit que Saint-Denis eſt tout fait comme Paris, il faut qu' il ait perdu la raiſon pour ne le pas croire habité; mais la Lune n' eſt point du tout faite comme la Terre. Prenez garde, Madame, repris-je, car s' il faut que la Lune reſſemble en tout à la Terre, vous voilà dans l' obligation de croire la Lune habitée. J' avouë, répondit-elle, qu' il n' y aura pas moyen de s' en diſpenſer, & je vous vois un air de confiance, qui me fait déja peur. Les deux mouvemens de la Terre, dont je ne me fuſſe jamais doutée, me rendent timide ſur tout le reſte; mais pourtant ſeroit-il bien poſſible, que la Terre fût lumineuſe comme la Lune? car il faut cela pour leur reſſemblance. Helas! Madame,

re-

S. Dionigi io non li veggo, nè giammai se n' è inteso parlare. Saravvi qualcheduno, che gli esporra, che in fatti quando si è sulle Torri di Nostra-Dama non si veggono gli abitanti di S. Dionigi, ma che la lontananza n' è la sola cagione, che tuttocciò che può vedersi di S. Dionigi rassomiglia di molto a Parigi; che S. Dionigi ha Campanili, Case, e Mura, e che potrebbe anche rassomigliarsi a Parigi nell' essere abitato; or tutto questo non farà alcuna breccia sul mio Parigino, e saldo starà sempre e duro in sostenere, che S. Dionigi esser non possa abitato, sol perchè abitante alcuno non vi ravvisa. Il nostro S. Dionigi è la Luna, e ciaschedun di Noi è quel Cittadino di Parigi, che non è giammai uscito dalla sua Città.

Voi ci fate un bell' onore, interruppe la Marchesa, nel crederci balordi quanto il vostro Cittadino: e poichè vede che S. Dionigi è fatto per l' appunto come Parigi, è necessario, ch' egli sia affatto privo di senno per non crederlo abitato; ma la Luna non è in alcuna maniera fatta come la Terra. Ponete mente, Signora, io ripresi, perchè se tanto è, che la Luna rassomigli in tutto e per tutto alla Terra, voi sarete costretta di credere la Luna abitata. Confesso, rispose la Marchesa, che non vi sarà modo di scusarsene; ed io di già vi leggo in volto un' aria di sicurezza, che mi dà molto da temere. I due moti della Terra, de' quali non avrei mai dubitato, m' intimidiscono su tutto il rimanente. Ma per altro sarebbe egli possibile, che

repliquai-je, être lumineux n'est pas si grand chose que vous pensez. Il n'y a que le Soleil en qui cela soit une qualité considerable. Il est lumineux par lui-même, & en vertu d'une nature particuliére qu'il a; mais les Planétes n'éclairent que parce qu'elles sont éclairées de lui. Il envoye sa lumiére à la Lune, elle nous la renvoye, & il faut que la Terre renvoye aussi à la Lune la lumiere du Soleil; il n'y a pas plus loin de la Terre à la Lune, que de la Lune à la Terre.

Mais, dit la Marquise, la Terre est-elle aussi propre que la Lune à renvoyer la lumiére du Soleil? Je vous vois toûjours pour la Lune, repris-je, un reste d'estime, dont vous ne sçauriez vous défaire. La lumiere composée de petites balles, qui bondissent sur ce qui est solide, & retournent d'un autre côté, au lieu qu'elles passent au travers de ce qui leur presente des ouvertures en ligne droite, comme l'air, ou le verre. Ainsi ce qui fait, que la Lune nous éclaire, c'est qu'elle est un corps dur & solide, qui nous renvoye ces petites balles. Or je crois, que vous ne contesterez pas à la Terre cette même dureté & cette même solidité. Admirez donc ce que c'est que d'être posté avantageusement. Parce que la Lune est éloignée de nous, nous ne la voyons que comme un corps lumineux, & nous ignorons que ce soit une grosse masse toute semblable à la Terre. Au contraire, parce que la Terre a le malheur que

nous

la Terra fusse risplendente come la Luna? Perchè ci vuol pur questo per la loro intera rassomiglianza. Eh! Signora, io replicai, l' esser luminoso non è una cosa sì grande, quale voi ve l' immaginate. Solamente nel Sole questa qualità diviene ragguardevole. Egli è luminoso da per se stesso, ed in virtù di una Natura particolare, ch' egli ha; ma i Pianeti non risplendono se non perchè sono illuminati da lui. Egli trasmette il suo lume alla Luna; questa ce lo rinvia, ed è necessario, che la Terra anch' essa invii alla Luna il lume del Sole; non essendovi maggior distanza dalla Terra alla Luna di quella, che vi è dalla Luna alla Terra.

Ma pur, disse la Marchesa, la Terra ha ella la stessa proprietà della Luna a rinviare il lume del Sole? Vi veggo sempre, le replicai tantosto, un resto di stima per la Luna, di cui vi è gran pena il disfarvene. La luce è composta di piccioli sferici globetti, che colpendo sopra tutto quel ch' è sodo, ribalzano, e fan da un' altra parte ritorno; in vece che queste passano a traverso di ciò che lor presenta pori, ed aperture in linea retta, come l' aria, o 'l vetro. E se la Luna c' illumina, ciò avviene, perchè è un corpo duro e solido, che ci rispigne queste picciole luminose palle. Ora io credo, che voi non contrasterete alla Terra questa stessa durezza e solidità. Ammirate dunque soltanto ciocchè sia l' esser situato avvantaggiosamente. Perchè la Luna è lontana da noi, non la vediamo altramente che come un corpo luminoso, ed ignoriamo

nous la voyons de trop pres. elle ne nous paroit qu'une grosse masse, propre seulement à fournir de la pâture aux animaux, & nous ne nous appercevons pas qu'elle est lumineuse, faute de nous pouvoir mettre à quelque distance d'elle. Il en iroit donc de la même maniére, dit la Marquise, que lorsque nous sommes frapez de l'éclat des conditions élevées au-dessus de nôtres, & que nous ne voyons pas qu'au fond elles se ressemblent toutes extrémement.

C'est la même chose, répondis-je. Nous voulons juger de tout, & nous sommes toûjours dans un mauvais point de vûë. Nous voulons juger de nous, nous en sommes trop près; nous voulons juger des autres, nous en sommes trop loin. Qui seroit entre la Lune & la Terre, ce seroit la vraïe place pour les bien voir. Il faudroit être simplement spectateur du Monde, & non pas habitant. Je ne me consolerai jamais, dit-elle, de l'injustice, que nous faisons à la Terre, & de la préoccupation trop favorable, où nous sommes pour la Lune, si vous ne m'assurez, que les Gens de la Lune ne connoissent pas mieux leurs avantages que nous les nôtres, & qu'ils prendent nôtre Terre pour un astre, sans sçavoir que leur habitation en est un aussi. Pour cela, repris-je, je vous le garantis. Nous leur paroissons faire assez réguliérement nos fonctions d'astre. Il est vrai qu'ils ne nous voyent pas décrire un cercle autour d'eux; mais il n'

im-

ch' esa sia una ben grossa massa simile alla Terra. Al contrario perchè la Terra ha la disgrazia di eser da noi veduta troppo da vicino, non ci apparisce che come una massaccia propria soltanto a fornir di pascolo gli animali; e non ci avvediamo, ch' esa sia luminosa, solo per non poterci noi porre ad una conveniente distanza da essa. Sarebbe dunque la stessa cosa, disse la Marchesa, quando siamo offuscati dallo splendore delle condizioni superiori di molto alle nostre, e che non vediamo, che in sostanza queste si asomigliano pienamente a tutte l' altre,

Per l' appunto è la stessa cosa, io risposi: Noi vogliamo giudicar di tutto, e siamo sempre in un pur troppo malagevol punto di vista. Vogliamo giudicar di noi stessi, e ne siam troppo vicini, vogliam giudicar degli altri, e ne siam troppo lontani. Chi potesse ritrovarsi fra la Luna, e la Terra, quegli appunto sarebbe nel vero sito per vederle ambedue. Sarebbe duopo eser solo spettatore del Mondo, e non mica abitante. Non mi saprò dar unquamai pace, disse la Marchesa, della ingiustizia, che noi facciamo alla Terra, e della pregiudicata opinione, che tanto favorevol poi abbiam per la Luna, se voi non mi assicurate, che le sue Genti non conoscano meglio i lor vantaggi di quello, che noi conosciamo i nostri, e ch' essi prendano la nostra Terra per un astro, senza sapere, che la nostra abitazione anch' esa ne sia uno. Ve ne do io piena sicurtade, allor le risposi. Noi lor sembriamo dis-

importe, voici ce que c'est. La moitié de la Lune, qui se trouvat tournée vers nous au commencement du Monde, y a toûjours été tournée depuis; elle ne nous presente jamais que ces yeux, cette bouche, & le reste de ce visage, que nôtre imagination lui compose sur le fondement de taches, qu'elle nous montre. Si l'autre moitié opposée se presentoit à nous, d'autres taches differemment arrangées nous feroient sans doute imaginer quelque autre figure. Ce n'est pas que la Lune ne tourne sur elle-même, elle y tourne en autant de tems qu'autour de la Terre, c'est-à-dire, en un mois; mais lorsqu'elle fait une partie de ce tour sur elle-même, & qu'il devroit se cacher à nous, une jouë, par exemple, de ce prétendu visage, & paroître quelque autre chose, elle fait justement une semblable partie de son cercle autour de la Terre, & se mettant dans un nouveau point de vûë, elle nous montre encore cette même jouë, Ainsi la Lune, qui à l'égard du Soleil & des autres Astres, tourne sur elle-même, n'y tourne point à notre égard. Ils lui paroissent tous se lever, & se coucher en l'espace de quinze jours, mais pour nôtre Terre, elle la voit toûjours suspenduë au même endroit du Ciel. Cette immobilité apparente ne convient guére à un corps, qui doit passer pour un Astre, mais aussi elle n'est pas parfaite. La Lune a un certain balancement, qui fait qu'un petit coin du visage se cache quelque-fois, & qu'un petit coin de la

impegnare assai regolarmente le nostre funzioni di Astro. Egli è ben vero, che non ci veggono descrivere un circolo d' intorno a loro, ma non importa, ecco come va la bisogna. La metà della Luna, che si trovò rivolta verso di noi al principio del Mondo, vi è stata sempre nel modo stesso rivolta; essa non ci para dinanzi mai altro, che quegli occhi, quella bocca, e 'l resto di quel viso, che la nostra immaginazione le compone sull' appoggio e combinazione delle macchie, ch' ella ci mostra. Se si presentasse a Noi l' altra metà opposta, altre macchie differentemente disposte ci farebbero indubitatamente immaginare qualche altra figura. Questo non è gia, che la Luna non giri intorno di sestessa; essa vi gira nello stesso spazio di tempo, che gira intorno la Terra, cioè a dire in un mese, ma mentre ch' essa fa una parte di questo giro sopra sestessa, e che dovrebbe a noi nascondere una guancia, per esempio, di questo suo preteso viso, e comparire qualche altra cosa, essa corre per l' appunto una simil parte del suo circolo intorno alla Terra, e ponendosi in un nuovo punto di vista, ci mostra ancora questa medesima gota. Così la Luna, che a riguardo del Sole, e degli altri Astri gira sopra se stessa, non vi gira a riguardo nostro. Le sembra di già, che tutti si levino, e tramontino nello spazio di quindici giorni; ma quanto alla nostra Terra, essa la vede sempre sospesa nel luogo stesso del Cielo. Questa immobilità apparente poco anzi niente conviene ad un corpo, che dee passar

 per

la moitié opposée se montre. Or elle ne manque pas, sur ma parole, de nous attribuer ce tremblement, et de s' imaginer, que nous avons dans le Ciel comme un mouvement de Pendule, qui va, & vient.

Toutes ces Planétes, dit la Marquise, sont faites comme nous, qui rejettons toûjours sur les autres ce, qui est en nous-mêmes. La Terre dit: *Ce n' est pas moi qui tourne, c' est le Soleil.* La Lune dit: *Ce n' est pas moi, qui tremble, c' est la Terre.* Il y a bien de l' erreur par-tout. Je ne vous conseille pas d' entreprendre d' y rien réformer, répondis-je, il vaut mieux que vous acheviez de vous convaincre de l' entiére ressemblance de la Terre, & de la Lune. Representez-vous ces deux grandes Boules suspendues dans le Cieux. Vous sçavez, que le Soleil éclaire toujours une moitié des corps, qui sont ronds, & que l' autre moitié est dans l' ombres. Il y a donc toûjours une moitié tant de la Terre, que de la Lune, qui est éclairée du Soleil, c' est-à-dire, qui a le jour, & une autre moitié, qui est dans la nuit. Remarquez d' ailleurs, que comme une balle a moins de force, & de vitesse après qu' elle a été donnée contre une muraille, qui l' a renvoyée d' un autre côté, de même la lumiére s' affoiblit lorsqu' elle a été refléchie par quelque corps. Cette lumiére blanchâtre, qui nous vient de la Lune, est la lumiere même du Soleil, mais elle ne peut venir de la Lune à nous que

par

per un astro, ma si bene essa non è mica perfetta. La Luna ha un tal quale ondeggiamento, che fa che un picciol orlo del suo apparente viso si nasconda qualche volta, e che un' altra piccola estremità della metà opposta si faccia vedere. Or essa non manca, credıatelo pure sulla mia parola di attribuire a noi questo libramento, e d' immaginarsi, che noi abbiam nel Cielo un moto come di Pendolo, che va, e viene.

Tutti questi Pianeti, disse la Marchesa, son fatti come Noi, che accagioniamo sempre altrui de' nostri proprj difetti. La Terra dice: Non son io, che giro: è il Sole. *La Luna dice:* Non son io che tremolo: è la Terra. *Errore dappertutto. Non vi consiglio, io risposi, d' intraprendere a riformarvi nulla; vale meglio pienamente convincervi della intera rassomiglianza, che vi è tra la Terra, e la Luna. Rappresentatevi questi due ingenti globi sospesi ne' Cieli. Voi sapete, che 'l Sole illumina sempre una metà de' corpi, che son rotondi, e che l' altra metà resta nella sua prima oscuritade. Vi è sempre a buon conto una metà sì della Terra, come della Luna, ch' è illuminata dal Sole, cioè a dire, che ha il giorno, ed un' altra metà, per cui è notte. Notate d' altronde, che come una palla ha meno forza, e meno velocità dopo aver dato contro un Muro, che l' ha respinta altrove, così la luce s' indebolisce quando è respinta da un altro corpo. Questa luce bianchiccia, che ci viene dalla Luna, è la medesima luce del Sole,*

par une réfléxion . Elle a donc beaucoup perdu de la force & de la vivacité qu' elle avoit lorsqu' elle etoit reçuë directement sur la Lune , & cette lumiére éclatante , que nous recevons du Soleil , & que la Terre réfléchit sur la Lune, ne doit plus être qu' une lumiére blanchâtre , quand elle y est arrivée . Ainsi ce qui nous paroit lumineux dans la Lune , & qui nous éclaire pendant nos nuits , ce sont des parties de la Lune, qui ont le jour ; & les parties de la Terre , qui ont le jour lorsqu' elles sont tournées vers les parties de la Lune, qui ont la nuit , les éclairent aussi . Tout dépend de la maniére , dont la Lune & la Terre se regardent . Dans le premiers jours du mois , que l' on ne voit pas la Lune , c' est qu' elle est entre le Soleil , & nous , & qu' elle marche de jour avec le Soleil . Il faut nécessairement que toute sa moitié, qui a le jour, soit tournée vers le Soleil , & que toute sa moitié qui a la nuit , soit tournée vers nous . Nous n' avons garde de voir cette moitié , qui n' a aucune lumiére pour se faire voir ; mais cette moitiè de la Lune , qui a la nuit, étant tournée vers la moitié de la Terre , qui a le jour, nous voit sans être vûë, & nous voit sous la même figure, que nous voyons la Pleine-Lune . C' est alors pour les gens de la Lune Pleine-Terre , s' il est permis de parler ainsi . Ensuite la Lune, qui avance sur son cercle d' un mois , se dégage de dessous e Soleil, & commence à tourner vers nous un

petit

ma non ci può venir dalla Luna, che per riflesso. Ha essa dunque perduta gran parte della forza, e della vivacità, che aveva quando era ricevuta direttamente dalla Luna; e questa luce risplendente, che noi riceviamo dal Sole, e che la Terra riflette sopra la Luna, non dev' essere che una luce bianchiccia allorchè vi è giunta. Così ciocchè apparisce a noi luminoso nella Luna, e che c' illumina nelle nostre notti, sono parti della Luna, che hanno il giorno: e quelle parti della Terra, in cui è giorno, quando sono rivolte verso le parti della Luna, che hanno la notte, le illuminano nella medesima guisa. Il tutto dipende dal modo, con cui la Luna, e la Terra si risguardano fra di loro. Ne' primi giorni del Mese, ne' quali non si vede la Luna, essa si ritrova fra 'l Sole, e noi, e cammina di giorno col Sole. Bisogna necessariamente che tutta la sua metà, che ha il giorno sia rivolta verso il Sole, e che tutta la sua metà, che ha la notte, sia rivolta verso di Noi. A noi è impossibile vedere questa metà, che non ha lume alcuno per farsi vedere; ma questa metà della Luna, che ha la notte, essendo rivolta verso la metà della Terra, che ha il giorno, ci vede senza esser veduta, e ci vede sotto la stessa figura, colla quale noi vediamo la Luna-piena; ed allora se mi è lecito di parlar così, essa è per le Genti della Luna Terra-piena. Quindi la Luna, che anticipa sopra il suo circolo d' un Mese, si disimpegna di sotto il Sole, e principia a volgere verso di Noi un pic-

ciol

petit coin de ſa moitié éclairée, & voilà le Croiſſant. Alors auſſi les parties de la Lune, qui ont la nuit, commencent à ne plus voir toute la moitié de la Terre, qui a le jour, & nous ſommes en Decours pour elles.

Il n'en faut pas davantage, dit bruſquement la Marquiſe, je ſçaurai tout le reſte quand il me plaira, je n'ai qu'à y penſer un moment, & qu'à promener la Lune ſur ſon cercle d'un mois. Je vois en général que dans la Lune ils ont un mois à rebours du nôtre, et je gage que quand nous avons Pleine-Lune, c'eſt que toute la moitié lumineuſe de la Lune eſt tournée vers toute la moitié obſcure de la Terre; qu'alors ils ne nous voyent point du tout, & qu'ils comptent Nouvelle-Terre. Je ne voudrois pas qu'il me fût reproché de m'être fait expliquer tout au long une choſe ſi aiſée. Mais les Eclipſes comment vont-elles? Il ne tien qu'à vous de le deviner, répondis-je. Quand la Lune eſt nouvelle, qu'elle eſt entre le Soleil & nous, & que toute ſa moitié obſcure eſt tournée vers nous, qui avons le jour, vous voyez bien que l'ombre de cette moitié obſcure ſe jette vers nous. Si la Lune eſt juſtement ſous le Soleil, cette ombre nous le cache, & en même-tems noircit une partie de cette moitié lumineuſe de la Terre, qui étoit vûë par la moitié obſcure de la Lune. Voilà donc un' Eclipſe de Soleil pour nous pendant nôtre jour, & une Eclipſe de la la Terre pour la Lune pendant ſa nuit. Lorſque

la

ciol canto della ſua metà illuminata, ed ecco la Mezza-Luna. Allora altresì le parti della Luna, che han la Notte, cominciano a non più vedere tutta la metà della Terra, che ha il giorno, e noi ſiamo per eſſe in Decreſcimento.

Baſta così, diſſe baldanzoſamente la Marcheſa, io saprò tutto il reſto quando ne avrò voglia; laſciate che io vi penſi un momento, e che conduca la Luna ſopra il ſuo Circolo di un Meſe. Io veggo in generale, che nella Luna han un meſe tutto a roveſcio del noſtro, e ſcommetto, che quando abbiam piena-Luna, tutta la metà luminoſa della Luna è rivolta verſo la metà ottenebrata della Terra; che allora eſſi non ci veggono affatto, e che dicano, ch' è Terra-nuova. Non vorrei che mi veniſſe rimproverato di avermi fatto ſpiegare così minutamente una coſa sì facile. Ma gli Eccliſſi come vanno? Sta a voi l' indovinarlo, io riſpoſi. Quando la Luna è nuova, ch' è fra 'l Sole, e Noi, e che tutta la ſua metà oſcura è rivolta verſo di Noi, che abbiamo il giorno, voi ben vedete che l' ombra di queſta metà oſcura ſi gitta verſo di Noi. Se la Luna è giuſto giuſto ſotto del Sole, queſta ombra ce lo naſconde, e nel medeſimo tempo oſcura una parte di queſta metà luminoſa della Terra, ch' era veduta dalla metà oſcura della Luna? Ecco dunque un Eccliſſe del Sole per noi nel noſtro giorno, ed un Eccliſſe della Terra per la Luna nella ſua notte. Quando la Luna è piena, la Terra è fra d' eſſa, e 'l Sole, e tutta la metà oſcu-

la Lune eſt pleine , la Terre eſt entr' elle & le Soleil , & toute la moitié obſcure de la Terre eſt tournée vers toute la moitié lumineuſe de la Lune. L'ombre de la Terre ſe jette donc vers la Lune ; ſi elle tombe ſur le corps de la Lune, elle noircit cette moitié lumineuſe, que nous voyons, et à cette moitié lumineuſe, qui avoit le jour, elle lui dérobe le Soleil. Voilà donc une Eclipſe de Lune pendant nôtre nuit, & une Eclipſe de Soleil pour la Lune pendant le jour, dont elle joüiſſoit. Ce qui fait, qu'il n' arrive pas des Eclipſes toutes les fois que la Lune eſt entre le Soleil & la Terre, ou la Terre entre le Soleil, e la Lune, c'eſt que ſouvent ces trois corps ne ſont pas exactement rangez en ligne droite, & que par conſéquent celui, qui dévroit faire l' Eclipſe, jette ſon ombre un peu à coté de celui, qui en dévroit être couvert.

Je ſuis fort étonnée, dit la Marquiſe, qu'il y aït ſi peu de myſtére aux Eclipſes, & que tout le Monde n' en devine pas la cauſe. Ah vraiment, répondis-je, il y a bien des peuples, qui de la maniére, dont ils s'y prendent, ne la dévineront encore de long-tems. Dans toutes les Indes Orientales on croit, que quand le Soleil & la Lune s'éclipſent, c'eſt qu' un certain Démon, qui a les griffes fort noires, les étend ſur ces Aſtres, dont il veut ſe ſaiſir, & vous voyez pendant ce tems-là les riviéres couvertes de têtes d' Indiens, qui ſe ſont mis dans l'eau juſqu'au col,

par-

oſcura della Terra è rivolta verſo tutta la metà luminoſa della Luna. L' ombra della Terra ſi getta dunque verſo la Luna. Se cade ſopra il corpo Lunare, ella oſcura ſenza meno queſta metà luminoſa, che noi vediamo, e toglie il Sole a queſta metà luminoſa, che aveva il giorno. Ecco dunque un Ecclisse della Luna per noi nella noſtra notte, ed un Ecclisse del Sole per la Luna nel giorno, di cui eſsa gioiva. E ſe gli Ecclissi non ſuccedono ogni volta che la Luna è fra 'l Sole e la Terra, o la Terra fra 'l Sole e la Luna, ciò addiviene perchè ſovente queſti tre corpi non ſono eſattamente ſituati in diretta linea, e che per conſeguenza quello, che dovrebbe far l' Ecclisse, getta la ſua ombra un poco di fianco, e non giuſto ſopra a quello, che dovrebb' eſſerne coperto.

Reſto non poco maravigliata, diſſe la Marcheſa, che ſiavi tanto lieve miſtero negli Ecclissi, e che tutto il Mondo non ne indovini la cagione: Eh! Signora, io riſpoſi, vi ſono ben molti Popoli, che nella maniera, colla quale prendono la coſa, ſtaranno gran tempo ancora ad indovinarla. In tutte le Indie Orientali ſi crede, che quando il Sole e la Luna ſi eccliſſano, un certo Demone, che ha gli artigli aſſai neri, li ſtenda ſopra queſti Aſtri, de' quali vuole impadronirſi; e voi vedreſte in queſto mentre i fiumi tutti ricoperti di teſte d' Indiani, che ſi ſon tuffati nell' acqua fino al collo, eſſendo queſta, giuſta i loro coſtumi, una poſitura molto devota, e del pari propria per ottenere dal

Sole

Parce que c'eſt une ſituation tres-dévote ſelon eux, & très-propre à obtenir du Soleil & de la Lune, qu'ils ſe défendent bien contre le Démon. En Amérique on étoit perſuadé, que le Soleil & la Lune étoient fâchez quand ils s'éclipſoient, et Dieu ſçait ce qu'on ne faiſoit pas pour ſe raccommoder avec eux. Mais les Grecs, qui étoient ſi raſinez, n'ont-ils pas crû long-tems que la Lune étoit enſorcelée, et que des Magiciennes la faiſoient deſcendre du Ciel pour jetter ſur les herbes une certaine écume malfaiſante? Et nous n'eûmes-nous pas belle peur il n'y a guéres plus de ſoixante ans, a une certaine Eclipſe de Soleil, qui arriva? Une infinité de gens ne ſe tinrent-ils pas enfermez dans des caves, et le Philoſophes, qui éçrivirent pour nous raſſurer, n'écrivirent-ils pas en vain?

En vérité, reprit-elle, tout cela eſt trop honteux pour les hommes, il dévroit y avoir un Arrét du Genre Humain, qui défendît, qu'on parlât jamais d'Eclipſes, de peur que l'on ne conſerve la mêmoire des ſottiſes, qui ont été faites ſur ce Chapitre-là. Il faudroit donc, repliquai-je, que le même arrét abolît la memoire de toutes choſes, et défendît qu'on parlât jamais de rien, car je ne ſçache rien au Monde, qui ne ſoit le monument de quelque ſottiſe des Hommes.

Dites-moi, je vous prie, une choſe, dit la Marquiſe. Ont-ils autant de peur des Eclipſes dans la Lune, que nous avons ici? Il me paroîtroit tout-

Sole e dalla Luna, che con valore si difendano dagl' insulti di quel Demone. In America si era in idea, che 'l Sole e la Luna erano in collera quando si ecclissavano, e Dio sa che cosa facevano per rappacificarsi tra esso-loro. Ma i Greci, ch' eran pure sì scaltri, e tanto fini di gusto, non han essi per gran tempo creduto, che la Luna fusse ammaliata, e che le Maghe la facessero discendere dal Cielo per gettare sopra l' erbe una schiuma tutta maligna? E noi stessi non avemmo una bella paura sessant' anni sono (ciò fu nel 1654.) ad un certo Ecclisse del Sole, che succedette. Una infinità di popolo non si tenne ella chiusa nella cantine, ed i Filosofi, che scrissero per farci animo non iscrissero eglino invano?

In verità, ripigliò la Marchesa, tutto ciò reca pur troppo vergogna agli Uomini, e dovrebbe esservi universal sentenza, ed inappellabile di tutto il Mondo, che proibisse al Genere umano il parlar giammai di Ecclissi, per tema che non venga conservata la memoria delle sciocchezze, che sono state dette, o fatte su tal soggetto. Converrebbe adunque, io replicai, che la stessa sentenza abolisse la memoria di tutte le cose, e proibisse, che giammai si ragionasse di cosa alcuna, poichè io non so cosa al Mondo, la quale non sia il monumento di qualche balordaggine umana.

Ditemi in cortesia, disse la Marchesa, han nella Luna tanta paura degli Ecclissi, quanta ne abbiamo quà giù tra noi? Mi sembrerebbe del tutto ridicolo, che gl' Indiani di quella superna contrada Lu-

tout-à-fait burlesque que les Indiens de ce païs-là se missent à l'eau comme les nôtres ; que les Amériquains crussent notre Terre fâchée contr' eux ; que les Grecs s'imaginassent, que nous fussions enforcelez, et que nous allassions gâter leurs herbes, & qu'enfin nous leur rendissions la consternation, qu'ils causent ici-bas. Je n'en doute nullement, répondis-je. Je voudrois bien sçavoir pourquoi Messieurs de la Lune auroient l'esprit plus fort que nous. De quel droit nous feront-ils peur sans que nous leur en fassions ? Je croirois même, ajoûtai-je en riant, que comme un nombre prodigieux d'hommes ont été assez fous, & le sont encore assez pour adorer la Lune, il y a des gens dans la Lune, qui adorent aussi la Terre, & qui nous sommes à genoux les unes devant les autres. Après cela, dit-elle, nous pouvons bien prétendre à envoyer des influences à la Lune, & à donner des crises à ses malades ; mais comme il ne faut qu'un peu d'esprit, & d'habileté dans les Gens de ce Païs-là pour détruire tous ces honneurs, dont nous nous flâtons, j'avouë, que je crains toûjours que nous n'ayons quelque desavantage.

Ne craignez rien, répondis-je, il n'y a pas d'apparence, que nous soyons la seule sorte espéce de l'univers. L'ignorance est quelque chose de bien propre à être généralement répandu, & quoique je ne fasse que deviner celle des gens de la Lune, je n'en doute non plus de Nouvelles les plus sûres

Lunare si tuffassero nell' acqua come i nostri; e che gli Americani credessero la nostra Terra in collera contro di loro: che i Greci s' immaginassero, che noi fossimo ammaliati, e che andassimo a guastar le loro erbe, e che finalmente rendessimo loro quella costernazione, ch' essi a noi cagionano quà giù. Non ne dubito in alcun modo io risposi. Vorrei sì bene sapere per qual motivo que' Signori della Luna dovrebbero essere più prodi di noi. Per qual diritto ci farebbero eglino paura, se non ne ricevessero da noi? Anzi crederei, io soggiunsi ridendo, che come un numero prodigioso di Uomini sono stati, e lo sono ancora assai pazzi per adorare la Luna, vi sia Gente nella Luna, che adori la Terra, e che siamo gli uni innanzi gli altri inginocchioni. Dopo questo, disse la Marchesa, noi possiamo anche pretendere di mandare influenze alla Luna, e di cagionar crisi a' suoi ammalati; ma se tra' Popoli di colà su vi sia fior di senno, tanto basta per distruggere tutti questi onori, de' quali ci lusinghiamo, ed ognor temo, che non siamo per riportarne un di qualche svantaggio.

Non temete affatto, io risposi, non vi è alcuna apparenza che noi siamo l' unica sciocca spezie dell' Universo. L' ignoranza sembra fatta per essere generalmente sparsa da per tutto; e benchè io non faccia che indovinare quella degli abitatori della Luna, pure non la metto più in dubbio che le nuove le più sicure, che ci vengono da quelle parti. E qua-

sûres qui nous viennent de-là. Et quelles sont ces Nouvelles sûres, interrompit-elle ? Ce sont celles, répondis-je, qui nous sont rapportées par ces Sçavans qui y voyagent tous les jours avec des Lunettes d'approche. Ils nous diront, qu'ils y ont découvert des Terres, des Mers, des Lacs, de très-hautes Montagnes, des Abîmes très-profonds.

Vous me surprenez, reprit-elle. Je conçois bien qu'on peut découvrir sur la Lune des Montagnes, & des abîmes, cela se reconnoît apparemment à des inégalitez remarquables; mais comment distinguer des Terres & des Mers ? On les distingue, répondis-je, parce que les Eaux, qui laissent passer au travers d'elles-mêmes une partie de la lumiére, & qui en renvoyent moins, paroissent de loin comme des taches obscures, & que les terres, qui par leur solidité la renvoyent toute, sont des endroits plus brillans. L'illustre Monsieur Cassini, l'homme du Monde à qui le Ciel est le mieux connu, a découvert sur la Lune quelque chose qui se sépare en deux, se réünit ensuite, & se va perdre dans une espece de puits. Nous pouvons nous flâter avec bien de l'apparence, que c'est une riviére. Enfin on connoît assez toutes ces différentes parties pour leur avoir donné des noms, & ce sont presque tous noms de Sçavans. Un endroit s'appelle Copernic, un autre Archiméde, un autre Galilée: il y a un Promontoire des Songes, un Mer des pluyes, un Mer de Nectar, un Mer des Crises; enfin la Descri-

quali sono queste nuove sicure? interruppe la Marchesa. Son quelle, io risposi, che ci son riferite da quelle Persone perite, che vi viaggiano giornalmente co' lor cannocchiali. Essi vi diranno d'avervi discoperte e Terre, e Mari, e Laghi, e Montagne altissime, e profondissimi abissi.

Voi mi fate di molto maravigliare, ripigliò la Marchesa; Io ben comprendo, che scoprir si possono nella Luna Montagne, ed abissi: ciò apparentemente si riconosce da inegualità notabili; ma come distinguere Terre, e Mari? Si distinguono, io risposi, perchè le acque, che lasciano passare per mezzo di esse medesime una parte della Luce, e che per conseguenza ne tramandano meno, pajono da lontano come macchie oscure: e che le Terre, che per la loro solidità la tramandano tutta, compajono luoghi molto più rilucenti. L'illustre Signor Cassini, che conosce il Cielo meglio che chicchesia, ha scoperto nella Luna qualche cosa, che si divide in due, e dopo essersi riunita, va a perdersi in una spezie di pozzo. Noi possiam lusingarci con apparenza, che questo sia un fiume. In somma tutte queste differenti parti sono abbastanza conosciute, per aver potuto dare a ciascheduna il suo nome: e sono spesso nomi di Uomini dotti: Un luogo si chiama Copernico, un altro Archimede, un altro Galileo; vi è un Promontorio di Sogni, un Mare di pioggie, un mare di nettare, un Mare di Crisi; la descrizione della Luna è finalmente sì esatta, che

ſcription de la Lune eſt ſi exacte, qu'un Sçavant qui s'y trouveroit preſentement ne s'y égareroit non plus que je ferois dans Paris.

Mais, reprit-elle, je ſerois bien-aiſe de ſçavoir encore plus en détail comment eſt fait le dedans du Païs. Il n'eſt pas poſſible, repliquai-je, que Meſſieurs de l'Obſervatoire vous en inſtruiſent, il faut le demander à Aſtolfe, qui fut conduit dans la Lune par Saint-Jean. Je vous parle d'une des plus agréables folies de l'Arioſte, & je ſuis ſûr, que vous ſerez bien-aiſe de la ſçavoir. J'avouë, qu'il eût mieux fait de n'y pas méler Saint-Jean, dont le nom eſt ſi digne de reſpect; mais enfin c'eſt une licence Poëtique, qui peut ſeulement paſſer pour un peu trop gaye. Cependant tout le Poëme eſt dedié à un Cardinal, & un grand Pape l'a honoré d'une approbation éclatante que l'on voit au-dévant de quelques Editions. Voici de quoi il s'agit. Roland neveu de Charle Magne étoit devenu fou, parce que la belle Angélique lui avoit préféré Médor. Un jour Aſtolfe, brave Paladin, ſe trouva dans le Paradis Terreſtre, qui étoit ſur la cime d'une Montagne très-haute, ou ſon Hippogriſe l'avoit porté. Là il rencontra Saint Jean, qui lui dit, que pour guérir la folie de Roland, il étoit nécesſaire qu'ils fiſſent enſemble le voyage de la Lune, Aſtolfe, qui ne demandoit qu'a voir du Païs, ne ſe fait point prier; & auſſi-tôt voilà un chariot de feu, qui enleve par les airs l'Apôtre,

un uomo intendente, che vi si ritrovasse presente, vi si smarrirebbe meno di quelche io farei dentro Parigi.

Ma io, ripigliò la Marchesa, avrei pur gran voglia di sapere più particolarmente come sia fatto l' interno del Paese. Non è possibile, le replicai, che i Signori dell' Osservatorio ve ne istruiscano, è duopo domandarlo ad Astolfo, chè fu condotto nella Luna da S. Giovanni. Io vi parlo d' una delle più graziose fantasie dell' Ariosto, e sono ben sicuro, che vi farà piacere il saperla. Confesso, che averebbe fatto meglio di non mischiarvi S. Giovanni, il di cui nome è sì degno di venerazione; ma finalmente questa è una licenza poetica, che può solamente credersi un po troppo allegra. Con tutto ciò il Poema intero vien dedicato ad un Cardinale, ed un Papa l' ha onorato di una strepitosa approvazione, che si vede al principio di alcune edizioni. Ecco di che si tratta: Orlando Nipote di Carlo Magno era divenuto pazzo perchè la bella Angelica l' aveva posposto a Medoro. Un giorno Astolfo, prode Paladino, trovandosi nel Paradiso Terrestre, ch' era alla cima di un' altissima Montagna, ove il suo Ippogrifo l' aveva trasportato; vi rincontrò S. Giovanni, che gli disse, che per guarire la pazzia di Orlando; era necessario, che facessero insieme il viaggio della Luna. Astolfo, il quale nulla più desiderava, che di vedere nuovi Paesi, non si fece punto pregare; ed ecco subito comparve un carro di fuoco, che levò per l' aria l' Apostolo, e 'l Paladino. Come Astolfo non era gran

tre, & le Paladin. Comme Astolfe n'étoit pas grand Philosophe, il fut fort surpris de voir la Lune beaucoup plus grande qu'elle ne lui avoit paru de dessus la Terre. Il fut bien plus surpris encore de voir d'autres Fleuves, d'autres Lacs, d'autres Montagnes, d'autres Villes, d'autres Forêts, & ce qui m'auroit bien surpris aussi, des Nymphes, qui chassoient dans ces Forêts. Mais ce qu'il vit de plus rare dans la Lune, c'étoit un Vallon, où se trouvoit tout ce qui se perdoit sur la Terre de quelque espéce qu'il fût, & les Couronnes, & les richesses, & la renommée, & une infinité d'espérances, & le Tems, qu'on donne au Jeu, & les aumônes qu'on fait faire après sa mort, & les Vers, qu'on présente aux Princes, & les soûpirs des Amans.

Pour les soûpirs des Amans, interrompit la Marquise, je ne sçais pas si du tems de l'Arioste ils étoient perdus; mais en ce tems-ci, je n'en connois point qui aillent dans la Lune. N'y eût-il que vous, Madame, repris-je, vous y en avez fait aller un assez bon nombre. Enfin la Lune est si exacte à recueillir ce qui se perd ici bas, que tout y est; mais l'Arioste ne vous dit cela qu'à l'oreille, tout y est jusqu'à la Donation de Constantin. C'est que les Papes ont prétendu être Maîtres de Rome, & de l'Italie en vertu d'une Donation, que l'Empereur Constantin leur en avoit fait; & la verité est, qu'on ne sçauroit dire ce qu'elle est devenuë. Mais de-

vinez

Filosofo, restò stupefatto in vedere, che la Luna era molto più grande, che non gli era sembrata stando su la Terra; ma vieppiù si maravigliò nel vedere altri Fiumi; altri Laghi, altre Montagne, altre Citta, altre Selve; e ciocchè avrebbe arrecato anche a me dello stupore, v' incontrò Ninfe, che andavano a caccia per quelle Selve. Quello però, che vide di più curioso e di più singolare nella Luna, fu una gran Valle, ove si rinveniva tutto ciò che si perdeva sulla Terra di ogni specie che fosse, e le Corone, e le ricchezze, e la Fama, ed una infinità di speranze, e'l Tempo, che si passa al giuoco, e le Limosine, che si fan fare dopo la morte, ed i versi, che si presentano a' Principi, ed gl' infocati sospiri degli Amanti.

Quanto a' sospiri degli Amanti, interruppe la Marchesa, non so se al tempo dell' Ariosto erano perduti; ma al tempo d' oggidì non credo ve ne sia alcuno, che vada alla Luna. Quando anche, Signora, non vi fusse altri che voi, io ripresi, voi già ve n' avete fatto andare un gran numero. Finalmente la Luna è sì esatta a raccorre ciocchè si perde quaggiù, che tutto vi è; ma l' Ariosto non vi dice, se non che con gran riserba, ed all' orecchio, che financo la Donazione di Costantino là si ritrova; per cui i Papi han preteso essere eglino i Padroni assoluti di Roma, e del resto della Italia in virtù d' una donazione lor fatta dall' Imperador Costantino; e la verità si è, che niuno saprebbe dire ciò che di quella sia avvenuto. Indovinate però,

vinez de quelle ſorte de choſe on ne trouve point dans la Lune ? De la Folie : Tout ce qu' il y en a jamais eu ſur la Terre, s' y eſt très-bien conſervé. En récompenſe il n' eſt pas croyable combien il y a dans la Lune d' eſprits perdus. Ce ſont autant de Phioles pleines d' une liqueur fort ſubtile, & qui s' évapore aiſément ſi elle n' eſt enfermée ; & ſur chacune de ces Phioles eſt écrit le nom de celui, à qui l' eſprit appartient. Je crois que l' Arioſte les met toutes en un tas, mais j' aime mieux me figurer qu' elles ſont rangées bien proprement dans de longues Galeries. Aſtolfe fut fort étonné de voir que les Phioles de beaucoup de gens, qu' il avoit crûs très-ſages, étoient pourtant bien pleines ; & pour moi-je ſuis perſuadé que la mienne s' eſt remplie conſidérablement depuis que je vous entretiens de viſions, tantôt Philoſophiques, tantôt Poëtiques. Mais ce qui me conſole, c' eſt qu' il n' eſt pas poſſible que par tout ce que je vous dis, je ne vous faſſe avoir bien-tôt auſſi une petite Phiole dans la Lune. Le bon Paladin ne manqua pas de trouver la ſienne parmi tant d' autres. Il s' en ſaiſit avec la permiſſion de Saint Jean, & reprit tout ſon eſprit par le nez comme de l' eau de la Reine d' Hongrie ; mais l' Arioſte dit, qu' il ne le porta pas bien loin, & qu' il le laiſſa retourner dans la Lune par une folie qu' il fit a quelque tems de-là. Il n' oublia pas la Phiole de Roland, qui étoit le ſujet du voyage. Il eut aſſez de peine

à la

rò, che cosa non si trova nella Luna? La Pazzia: tutta quellà, che vi è giammai stata su la Terra, evvisi sempre conservata; ed in ricompensa, non è credibile, che quantità vi sia nella Luna di senno perduto: è questo in tante caraffine ripiene di un liquore sottilissimo, e che facilmente svapora, se non sia ben turato; e sopra ciascheduna di esse è scritto il nome di quel tale, di cui il perduto senno si era. Io credo, che l' Ariosto le ponga tutte in un mucchio; ma io amo meglio figurarmi, ch' esse siano tutte acconciamente disposte in lunghe Gallerie. Astolfo restò pieno di stupore vedendo piene al sommo le caraffine di molte persone, che aveva pur credute savissime; ed io per me son persuaso, che la mia si riempie a ribocco da che discorro con Voi di filastroccole ora Filosofiche, ora Poetiche; ma ciocchè mi consola si è, che impossibil mi sembra, che avèr non possiate ancor voi, e di breve, una picciola caraffina nella Luna per tutte queste baje, che vi dico. Il buon Paladino trovò fra tante altre anche la sua; la prese tantosto col permesso di S. Giovanni, e ripigliò tutto il suo senno su pel naso tirandolo, come se appunto stata fusse acqua-della-Regina di Ungheria: ma l' Ariosto dice, che non lo portò molto lontano., e lasciollo ritornare nella Luna per una pazzia, che non guari dopo egli fece. Non dimenticossi però la caraffina di Orlando, che fu in prima la cagione del suo viaggio. Durò molta fatica a portarla via, perchè il senno di questo Eroe era di sua natura molto pesante, e che non

ve

à la porter ; car l' esprit de ce Héros étoit de sa nature assez pesant, & il n' y en manquoit pas une seule goute. Ensuite l' Arioste, selon sa loüable coutume de dire tout ce qu' il lui plait, apostrophe sa Maitresse, & lui dit en de fort beaux Vers : „ *Qui montera aux Cieux, ma Belle,* „ *pour en rapporter l' esprit, que vos charmes m' ont* „ *fait perdre ? Je ne me plaindrois pas de cette per-* „ *te-là, pourvû qu' elle n' allât pas plus loin ;* „ *mais s' il faut que la chose continuë comme elle a* „ *commencé, je n' ai qu' à m' attendre à devenir* „ *tel, que j' ai décrit Roland. Je ne crois pourtant pas* „ *que pour ravoir mon esprit, il soit besoin que j'* „ *aille par les airs, jusque dans la Lune ; mon esprit* „ *ne loge pas si haut ; il va errant sur vos yeux, sur* „ *vôtre bouche, & si vous voulez bien que je m' en* „ *ressaisisse, permettez que je le recueille avec mes* „ *lévres*. Cela n' est-il pas joli ? Pour moi, à raisonner comme l' Arioste, je serois d' avis, qu' on ne perdît jamais l' esprit, que par l' Amour, car vous voyez qu' il ne va pas bien loin, & qu' il ne faut que des lévres, qui sçachent les récouvrer ; mais quand on le perd par d' autres voyes, comme nous le perdons, par exemple, à philosopher presentement, il va droit dans la Lune, & on ne le retrape pas quand on veut. En recompense, répondit la Marquise, nos phioles seront honorablement dans le quartier des phioles philosophiques ; au lieu que nos esprits iroient peut-être errans sur quelqu' un qui n' en seroit pas di-

ve ne mancava neppur una goccia. L' Ariosto, secondo il lodevole suo costume di dire tuttocciò che più gli aggrada, si rivolge dopo alla sua Diva, e secolei favella con questi bellissimi versi:

Chi salirà per me, Madonna, in Cielo,
 A riportarne il mio perduto ingegno,
 Che poicchè uscì da' be' vostri occhi il telo,
 Che 'l cor mi punse, ognor perdendo vegno:
 Nè di tanta jattura io mi querelo,
 Purchè non cresca, ma stia a questo segno;
 Che io dubito, se più si va scemando,
 Divenir tal, quale ho descritto Orlando.
Per riaver l' ingegno mio m' è avviso,
 Che non bisogna, che per l' aria io poggi
 Nel cerchio della Luna, o in Paradiso,
 Che 'l mio, non credo, che tanto alto alloggi:
 Ne' bei vostri occhi, e nel sereno viso,
 Nel sen di avorio, e alabastrini poggi
 Se ne va errando; ed io con queste labbia
 Lo corrò, se vi par che lo riabbia.

Non è grazioso il concetto? Quanto a me per ragionare come l' Ariosto, sarei di parere, che non si dovesse giammai impazzire se non per Amore, imperocchè voi vedete che 'l senno non va molto lungi, e che basta solamente aver labbra per poterlo ricuperare; ma quando si perde per altre strade, come noi lo perdiamo, per esempio, a filosofare presentemente, se ne va dritto alla Luna, e poi non si raccapezza sì di leggieri. Per ricompensa, rispose la Marchesa, le nostre caraffine saranno orrevolmente riposte nella scanzia delle caraffine Filosofiche, in

digne. Mais pour achever de m'ôter le mien, dites moi, & dites moi bien serieusement, si vous croyez, qu'il y ait des Hommes dans la Lune : car jusqu'à present vous ne m'en avez parlé d'une maniére assez positive. Moi, repris-je? Je ne crois point du tout qu'il y ait des Hommes dans la Lune. Voyez combien la face de la Nature est changée d'ici à la Chine; d'autres visages, d'autres figures, d'autres moeurs & presque d'autres principes de raisonnement. D'ici à la Lune le changement doit être bien plus considerable. Quand on va vers de certaines Terres nouvellement découvertes, à peine sont-ce des Hommes que les Habitans qu'on y trouve, ce sont des animaux à figure humaine, encore quelque fois assez imparfaite, mais presque sans aucune raison humaine. Qui pourroit pousser jusqu'à la Lune, assurément ce ne seroit plus des Hommes qu'on y trouveroit.

Quelles sortes des gens seroient-ce donc, reprit la Marquise avec un air d'impatience? De bonne foi, Madame, repliquai-je, je n'en sçai rien. S'il se pouvoit faire que nous eussions de la raison, & que nous ne fussions pourtant pas hommes, & si d'ailleurs nous habitions la Lune, nous imaginerions-nous bien, qu'il y eût ici-bas cette espece bizarre de créatures, qu'on appelle le genere humain? Pourrions nous bien nous figurer quelque chose, qui eût des passions si folles, & des réflexions si sages? une durée si courte,

in vece che 'l nostro senno anderebbe forse quà giù errando perduto sopra qualche oggetto d' esso affatto indegno. Ma per finire di perdere il mio, ditemi, e sia pur ciò ben seriamente detto: credete voi davvero, che vi siano Uomini nella Luna? poichè finora voi me ne avete parlato in una maniera più giocosa, che grave e posata. Con meco l' avete? risposi: Io non credo in conto veruno, che vi siano Uomini nella Luna. Vedete pur come l' aspetto della Natura è vario di quì alla Cina: diversi volti, diverse figure, diversi costumi, e quasi diversi principj di raziocinio. Di quì alla Luna il cangiamento dev' essere ancor più notabile. Quando si va verso alcune Terre nuovamente scoverte, appena sono Uomini gli Abitanti, che vi si trovano, e sono più tosto animali in forma umana; ed anche questa è ben delle volte molto imperfetta, ma quasi senza alcun lume di ragione. Chi andar potesse in fino alla Luna, certamente che più di uomo cosa alcuna non vi troverebbe quelli avere, di quanti mai si sono.

Qual sorta dunque di Gente sarebbe, riprese la Marchesa, con un' aria d' impazienza? In buona fede, Madama, io replicai, non ne so nulla. Se far si potesse che noi avessimo della ragione, e ciò non ostante che non fossimo Uomini, e se da un altro canto abitassimo nella Luna, c' immagineremmo noi mai, che vi fusse quà giù questa specie bizzarra di creature, che si chiama il Genere umano? Potremmo noi figurarci qualche cosa, che avesse passioni sì pazze, e riflessioni sì savie? Una

vita

te, & des vûës si longues? tant de Science sur des choses presque inutiles, & tant d'ignorance sur les plus importantes; tant d'ardeur pour la liberté, & tant d'inclination pour la servitude; une si forte envie d'être heureux, & une si grande incapacité de l'être? Il faudroit que les gens de la Lune eussent bien de l'esprit, s'ils devinoient tout cela. Nous nous voyons incessamment nous-mêmes, & nous en sommes encore à deviner comment nous sommes faits. On a été réduit à dire, que les Dieux étoient pleins de Nectar lorsqu'ils firent les Hommes, et que quand ils vinrent à regarder leur ouvrage de sang froid, ils ne purent s'empécher d'en rire. Nous voilà donc bien en sûreté du côté des gens de la Lune, dit la Marquise, ils ne nous devineront pas; mais je voudrois que nous les puissions deviner; car en verité cela inquiéte de sçavoir qu'ils sont là-haut dans cette Lune, que nous voyons, et de ne pouvoir pas se figurer comment ils sont faits. Et pourquoi, répondis-je, n'avéz vous point d'inquiétude sur les Habitans de cette grande Terre Australe, qui nous est encore entierement inconnuë? Nous sommes portez eux, et nous sur un même Vaisseau, dont ils occupent la prouë, et nous la poupe. Vous voyez, que de la poupe à la prouë il n'y a aucune communication, et qu'à un bout du Navire on ne sçait point quelles gens sont à l'autre, ni ce qu'ils y font, et vous voudriez sçavoir ce qui se passe dans la Lune,

dans

vita di sì breve durata, e mire sì lunghe? tanta scienza su cose quasi inutili, e tanta ignoranza su le più importanti; tanto ardore per la libertà, e tanta inclinazione alla servitù; una voglia sì smisurata di esser felice, ed incapacità sì grande di esserlo? Converrebbe che la Gente della Luna avesse pur molta penetrazione di spirito per indovinare tutte queste contraddizioni. Noi stessi ci vediamo continuamente, e pure non abbiam ancora indovinato come siam fatti. Siam giunti al punto che alcuni han detto, che gli Dei eran ripieni di nettare allorchè fecero gli Uomini, e che quando a riguardar tornarono tal lor Opera a sangue freddo, non poteron far di meno di non riderne. Eccoci dunque in sicurezza dal canto degli abitanti della Luna, disse la Marchesa, non c' indovineranno per certo; ma io vorrei che noi potessimo di loro aver qualche contezza; perchè a dire il vero, inquieta il sapere ch' essi siano colà su in quella Luna, che noi vediamo, e non poterci figurare come sian fatti. E perchè, io risposi, non siete voi inquieta per la cognizione anzi degli Abitanti di questa gran Terra australe, che ci è ancora totalmente sconosciuta? Siamo condotti e loro e noi sopra uno stesso Vascello, di cui essi occupano la Prora, e noi la Poppa. Voi vedete che dalla Poppa alla Prora non vi è veruna communicazione, e che da un capo del Naviglio non si sa che Gente sia all' altro, nè ciò che ci faccia; e voi vorreste poi sapere ciocchè si passa nella Luna, in que-

dans cet autre Vaisseau, qui flote loin de nous par les Cieux?

Oh! reprit-elle, je compte les Habitans de la Terre Australe pour connus, parce qu' assurément ils doivent nous ressembler beaucoup, et qu' enfin on les connoîtra quand on voudra se donner la peine de les aller voir; ils demeureront toûjours là, et ne nous échaperont pas; mais ces Gens de la Lune on ne les connoîtra jamais, cela est desespérant. Si je vous répondois sérieusement, repliquai-je, qu' on ne sçait ce qui arrivera, vous vous mocqueriez de moi, & je le mériterois sans doute. Cependant je me défendrois assez-bien, si je voulois. J' ai une pensée tres-ridicule, qui a un air de vrai-semblance, qui me surprend; je ne sçai où elle peut l' avoir pris, étant aussi impertinente qu' elle est. Je gage que je vais vous réduire à avoüer contre toute raison, qu' il pourra y avoir un jour du commerce entre la Terre & la Lune. Remettez-vous dans l' esprit l' état où étoit l' Amérique avant qu' elle eût été decouverte par Cristophle Colomb. Ses Habitans vivoient dans une ignorance extréme. Loin de connoître les sciences, ils ne connoissoient pas les arts les plus simples & les plus nécessaires. Ils alloient nuds, ils n' avoient point d' autres armes; que l' Arc, ils n' avoient jamais conçu que des Hommes pussent être portez par des animaux; ils regardoient la mer comme un grand espace défendu aux Hommes, qui se joignoit au Ciel, & au de-

questo altro Vascello, che sì lontano da Noi naviga pei Cieli?

Oh! ripigliò la Marchesa, io conto gli Abitatori della Terra Australe per conosciuti, perchè certamente debbono molto a noi rassomigliarsi, e perchè finalmente li conosceremo sempre che dar ci vorremmo l' incommodo di andargli a vedere; essi staranno sempre là, nè ci fuggiranno dalle mani, ma non conosceremo giammai la Gente della Luna; e questa sì ch' è una cosa da farci dare nel matto. Se vi rispondessi seriamente, io replicai, che non si sa ciocchè un giorno avverrà, voi vi burlereste di me, ed io senza dubbio lo meriterei. Pure, se lo volessi, forse ben potrei difendermi. Mi passa per la testa un pensiero assai ridicolo, che ha nondimeno un' aria verisimile, che mi fa stupire: io non so dove possa averlo mai preso, tanto è strano: Scommetto di ridurvi a confessare contr' ogni ragione, che un dì potrebbe esservi commercio fra la Terra e la Luna. Rammentatevi alquanto lo stato, in cui era l' America prima che fosse stata scoverta da Cristoforo Colombo. I suoi abitanti vivevano in una ignoranza estrema; non che le scienze, ma neppur conoscevano le arti più semplici, e le più necessarie: andavano nudi, non avevano altre armi, che l' Arco; non avevano giammai compreso come gli uomini potessero esser portati dagli animali; riguardavano il mare come un immenso spazio vietato agli Uomini, che confinava col Cielo, ed al dilà del quale non

de-là du quel il n'y avoit rien. Il est vrai, qu' après avoir passé des années entiéres à creuser le tronc d'un gros arbre avec des pierres tranchantes, ils se mettoient sur la mer dans ce tronc, & alloient terre à terre portez par le vent & par les flots. Mais comme ce Vaisseau étoit sujet à être souvent renversé, il falloit qu'ils se missent aussitôt à la nâge pour le ratraper, & à proprement parler, ils nâgeoient toûjours, hormis le tems qu'ils s'y délassoient. Qui leur eût dit, qu'il y avoit une sorte de navigation incomparablement plus parfaite, qu'on pouvoit traverser cette étenduë infinie d'eaux de tel coté, & de tel sens qu' on vouloit, qui on s'y pouvoit arréter sans mouvement au milieu des flots émus, qu'on étoit maître de la vîtesse, avec la quelle on alloit, qu' enfin cette Mer, quelque vaste qu'elle fût, n'étoit point un obstacle à la communication des Peuples, pourvû seulement qu'il y eût des Peuples au-delà, vous pouvéz compter, qu'ils ne l'eussent jamais cru. Cependant, voilà un beau jour le spectacle du Monde le plus étrange, & le moins attendu qui se presente à eux. De grands corps énormes, qui paroissent avoir des aîles blanches, qui volent sur la mer, qui vomissent du feu de toutes parts, et qui viennent jetter sur le rivage des gens inconnus, tout écaillez de fer, disposans, comme ils veulent, de Monstres qui courent sous eux, et tenans en leur main des Foudres, dont ils terrassent tout ce qui leur résiste. D'

où

vi era più altro. Vero è, che dopo avere impiegati anni interi a scavare il tronco d' un grande albero con pietre taglienti, si mettevan dentro di questo concavo malfatto tronco sul mare, ed andavano lido lido costeggiando spinti dal vento, e dalla corrente delle onde. Ma come un sì fatto Vascello era soggetto a rovesciarsi sovente, era lor duopo subito porsi a nuoto per raggiugnerlo, e per dir giusto, nuotavano continuamente, da quel tempo in fuori, che, sol perchè stanchi, davan al riposo. Chiunque avesse detto a costoro, che vi era una sorta di navigazione incomparabilmente più perfetta; che potevasi traversare questa immensa pianura d'acque da quella parte, e per quel verso, che si fusse voluto; che potevasi arrestare, e durar saldi nel bel mezzo delle onde agitate e commesse; ch' erasi in libero arbitrio di navigare con più, o meno celerità, e che finalmente questo mare, per vasto ch' egli fusse, non era un insuperabile ostacolo alla comunicazione con altri Popoli, se pure ve n' erano al di là, voi potete far conto, che non l' avrebbero giammai creduto. Con tutto ciò ecco in un dì tutto sereno uno spettacolo il più stupendo, e 'l più inaspettato, che si presenta a' diloro occhi. Grandi e smisurati corpi, che pajono avere ali bianche, che volano sul mare, che vomitano fragoroso fuoco da ogni canto, e che vengono a gettar sulla riva Gente non conosciuta, tutta ricoperta di ferro, che dispone a suo piacere de' mostri, che accorrono ad affrontarli; che tiene nelle sue mani fulmini, co' quali abbatte tutto ciò che si oppone, e che resister voglia alla sua forza. Don-

H 2 de

où font-ils venus ? Qui a pû les amener pardessus la Mers ? Qui a mis les feu en leur disposition ? Sont-ce des Dieux ? Sont-ce les Enfans du Soleil ? car assurément ce ne sont pas des Hommes. Je ne sçai, Madame, si vous entrez comme moi dans la surprise des Amériquains ; mais jamais il ne peut y en avoit eû une pareille dans le Monde. Après cela je ne veux plus jurer qu' il ne puisse y avoir commerce quelque jour entre la Lune & la Terre. Les Amériquains eussent-ils crû qu' il eût dû y en avoir entre l' Amérique, & l' Europe, qu' ils ne connoissoient seulement pas ? Il est vrai, qu' il faudra traverser ce grand espace d' air & de Ciel, qui est entre la Terre & la Lune ; mais ce grandes Mers paroissoient-elles aux Amériquains plus propres à être traversées ? En vérité, dit la Marquise en me regardant, vous êtes fou. Qui vous dit le contraire, répondis-je ? Mais je veux vous le prouver, réprit-elle, je ne me contente pas de l' aveu, que vous en faites. Les Amériquains étoient si ignorans, qu' ils n' avoient garde de soupçonner qu' on pût se faire des chemins au travers des Mers si vastes ; mais nous, qui avons tant de connoissance, nous nous figurions bien qui on put aller par les airs, si l' on pouvoit effectivement y aller. On fait plus que le figurer la chose possible, repliquai-je, on commence déja à voler un peu ; plusieurs personnes différentes ont trouvé le secret de s' ajuster des aîles, qui les soutinsent en l' air, de leur donner du mouvement, & de pas-

de mai son venuti costoro? Chi ha mai potuti scortarli sul Mare? Chi posto ha il fuoco in lor balia? Son questi pur onnipossenti Numi? Son questi i figli del Sole? perchè certamente Uomini non sono. Io non so, Signora, se voi risentite al par di me lo stupore degli Americani, ma giammai al mondo non ha potuto darsene un simile. Dopo un tale avvenimento non voglio più giurare, che un giorno non si possa aver commercio fra la Luna e la Terra. Avrebbero gli Americani giammai creduto, che dovesse esservene uno fra l' America, e l' Europa, ch' essi neppur conoscevano? Egli è vero, che converrà traversare questo grande spazio d' aria, e di Cielo, ch' è fra la Terra e la Luna; ma questi gran mari parevan forse agli Americani più proprj e facili a varcarsi? In verità, disse la Marchesa, riguardandomi, voi siete impazzato. Chi vi dice il contrario? io risposi. Ma io voglio pur provarvelo, ella riprese, nè voglio contentarmi della confessione, che me ne fate. Gli Americani erano a tal segno ignoranti, che non ardivano sospettare, che si fusse potuto fare una strada per mezzo di Mari sì vasti; ma noi che abbiamo tante cognizioni, ben ci figureremmo, che si potrebbe andar per aria, se effettivamente vi si potesse andare. Si fa anche di vantaggio, io replicai, che figurarsi la cosa possibile; di già si comincia a volare un poco, e varie persone han trovato il gran secreto di adattarsi le ali, che in aria equilibrati sostener le potessero, di dar loro il moto, e di passar da una ripa ad un' altra

passer par-dessus des Riviéres . A la vérité , ce n' a pas été un vol d' Aigle ; et il en a quelquefois couté à ces nouveaux Oiseaux un bras , ou une jambe ; mais enfin cela ne represente encore , que les premiéres planches , que l' on a mises sur l' eau , et qui ont été le commencement de la Navigation . Des ces planches-là , il y avoit bien loin jusqu' a de gros Navires , qui pussent faire le tour du Monde . Cependant peu-à-peu sont venus les gros Navires . L' art de voler ne fait encore que de naître , il se perfectionnera , et quelque jour on ira jusqu' à la Lune . Prétendons-nous avoir decouvert toutes choses , ou les avoir mises à un point , qu' on n' y puisse rien ajoûter ? Eh ! de grace consentons , qu' il y ait encore quelque chose à faire pour les Siecles à venir . Je ne consentirai point , dit-elle , qu' on vole jamais , que d' une maniére à se rompre aussi-tôt le cou . Et bien lui répondis-je , si vous voulez qu' on vole toûjours si mal ici , on volera mieux dans la Lune ; ses Habitans seront plus propres que nous à ce mêtier ; car il n' importe que nous allions-là , ou qu' ils viennent ici ; et nous serons comme les Amériquains , qui ne se figuroient pas , qu' on pût naviger , quoi qu' à l' autre bout du Monde on navigeât fort bien . Les Gens de la Lune seroient donc deja venus , reprit-elle presque en colére . Les Européens n' ont été en Amérique qu' au bout de six mille ans , repliquai-je en éclatant de rire , il leur fal-

lut

de' Fiumi. A dire il vero questi non sono stati punto voli di Aquila, e n' è talora costato a questi nuovi uccelli un braccio, od una gamba; ma finalmente questo non rappresenta più, che le prime tavole, che sono state poste sull' acqua, e che sono state il principio della Navigazione. Da quelle tavole vi era ancora una grandissima distanza per arrivare alla formazione di grosse Navi atte a fare il giro del Mondo; e pure a poco a poco sorti ne sono gli odierni sterminati Navigli. L' arte di volare è appena nascente, si perfezionerà, ed un giorno per essa si anderà sino alla Luna. Pretendiamo noi di avere scoperto tutte le cose, o di averle ridotte ad un punto, che nulla vi si possa aggiungnere? Eh! di grazia, consentiamo che vi rimanga anche qualche cosa da fare per gli secoli futuri. Io non consentirò certamente, disse la Marchesa, che si possa mai volare senza rompersi ben tosto il collo. E bene, io le risposi, se voi volete, che si voli sempre sì male qua giù, si volerà meglio nella Luna. I suoi abitatori saranno più abili di noi a questo mestiere; poco finalmente importa, che noi andiamo là, o ch' essi qua giù ne discendano. E noi saremo come gli Americani, che non si figuravano mai potersi navigare, ancorchè sull' opposto emisfero si navigasse cotanto eccellentemente. I Lunari abitatori, se ciò fusse, ripigliò quasi in collera la Marchesa, sarebbero ormai qui giù venuti. Gli Europei non son passati in America che a capo di seimila anni, io replicai scoppiando di ridere; fu loro

lut ce tems-là pour perfectionner la Navigation jusqu'au point de pouvoir traverser l'Océan. Les Gens de la Lune sçavent peut-être déja faire de petits voyages dans l'air, à l'heure qu'il est, ils s'exercent; quand ils seront plus habiles & plus experimentez, nous les verrons, et Dieu sçait quelle surprise. Vous êtes insupportable, dit-elle, de me pousser à bout avec un raisonnement aussi creux que celui-là. Si vous me fâchez, repris-je, je sçai bien ce que j'ajouterai encore pour le fortifier. Remarquez que le Monde se dévelope peu-à-peu. Les Anciens se tenoient bien sûrs que la Zone Torride, & les Zones Glaciales ne pouvoient être habitées à cause de l'excés ou du chaud, ou du froid: & du tems des Romains la Carte générale de la Terre n'étoit guére plus étendue que la Carte de leur Empire, ce qui avoit de la grandeur en un sens, & marquoit beaucoup d'ignorance en un autre. Cependant il ne laissa pas de se trouver des Hommes & dans des Païs très-chauds, & dans des Païs très-froids; voilà déja le Monde augmenté. Ensuite on jugea que l'Océan couvroit toute la Terre, hormis ce qui étoit connu alors, & qui il n'y avoit point d'Antipodes, car on n'avoit jamais oüi parler, & puis auroient-ils eu les pieds en haut, & la tête en bas? Après ce beau raisonnement on decouvre pourtant les Antipodes. Nouvelle réformation à la Carte, nouvelle moitié de la Terre. Vous m'entendez bien, Madame, ces Antipodes-

necessario tutto questo tempo per perfezionare la navigazione fino al punto di poter traversare l' Oceano: La Gente della Luna sa forse di gia fare piccioli viaggi per l' aria, adesso si esercita; quando sarà più abile, ed avrà più di sperienza acquistato, noi la vedremo, e Dio sa con quanto stupore. Voi siete insoffribile, disse la Marchesa, volendo quasi ad ogni conto mirarmi convinta, e per un sì stravagante ragionamento. Se voi mi fate venir l' umore, io ripresi, so ben ciò, che ad aggiugner v' abbia per fortificarlo. Considerate, che 'l Mondo si scuopre a poco a poco. Gli antichi credevano fermamente, che la Zona torrida, e le Zone agghiacciate non potessero essere abitate a cagione dell' eccesso del caldo, o del freddo; ed al tempo de' Romani la Carta generale della Terra non era più ampia della carta del loro Impero; ciocchè quanto di grandioso da un canto si aveva, altrettanto denotava d' eccessiva ignoranza da un altro. Nulladimeno si trovarono Uomini e ne' paesi caldissimi, e ne' paesi freddissimi: ed ecco il Mondo di già aumentato. In processo di tempo si giudicò, che l' Oceano ricoprisse tutta la Terra fuori di quello, ch' era allor conosciuto, e che non vi fussero affatto Antipodi, poichè non se n' era mai inteso parlare; e che? avrebbero essi potuto mai stare co' piedi in alto, e la testa allo 'n giù? Dopo questo grazioso ragionamento pur si scuoprono gli Antipodi, ed ecco una nuova riforma della Carta, ed una nuova metà della Terra. Voi m' intendete bene, o Signora,

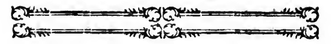
que-

des-là qu'on a trouvés contre toute espérance, devroient nous apprendre à être retenus dans nos jugemens. Le Monde achévera peut-être de se déveloper pour nous, on connoîtra jusqu'à la Lune. Nous n'en sommes pas encore-là, parceque toute la Terre n'est pas découverte, & qu'apparemment il faut que tout cela se fasse d'ordre. Quand nous aurons bien connu nôtre habitation, il nous sera permis de connoître celle de nos Voisins, les gens de la Lune. Sans mentir, dit la Marquise en me regardant attentivement, je vous trouve si profond sur cette matiere, qu'il n'est pas possible que vous ne croyiez tout de bon ce que vous dites. J'en serois bien fâché, répondis-je, je veux seulement vous faire voir, qu'on peut assez bien soûtenir une opinion chimérique, pour embarrasser une personne d'esprit, mais non pas assez bien pour la persuader. Il n'y a que la vérité, qui persuade, même sans avoir besoin de paroître avec toutes ses preuves. Elle entre si naturellement dans l'esprit, que quand on l'apprend pour la premiére fois, il semble qu'on ne fasse que s'en souvenir. Ah! vous me soulagez, repliqua la Marquise, vôtre faux raisonnement m'incommodoit, & je me sens plus en état d'aller me coucher tranquillement, si vous voulez bien que nous nous retirions.

TRO-

questi Antipodi che si son trovati contr' ogni speranza, dovrebbero farci andare più a rilente ne' nostri giudizj. Il Mondo finirà forse di scuoprirsi per noi, e'l nostro conoscimento penetrerà fin alla Luna. Noi non siamo ancora pervenuti a questo segno, perchè tutta la Terra non si è nemen per anco scoperta, ed apparentemente è duopo, che tutto ciò gradatamente proceda. Quando noi auremo ben conosciuto la nostra abitazione, ci sarà permesso di conoscere quella de' nostri vicini, la Gente cioè della Luna. In verità, disse le Marchesa riguardandomi attentamente; io vi trovo sì profondamente sottilizzante su questa materia, che non è possibile, che non crediate realmente quanto di bocca vi sorte. Ben me ne rincrescerebbe, io le risposi: il mio sol piacere si è di farvi vedere, che si può facilmente sostenere una opinione chimerica, per intrigare e confondere una persona di senno, ma non mai quanto basti per persuaderla. La verità sola persuade anche senza bisogno di presentarsi con tutte le sue prove; s' insinua ben ella sì naturalmente nell' animo, che conosciuta per la prima volta soltanto, non sembra che altro facciamo, che ricordarcene. Ah! voi mi porgete un gran sollievo, rispose la Marchesa: il vostro falso ragionamento mi perturbava, ma ora mi sento in istato di andare a dormire con maggior quiete, se pure sia di vostro piacere che ci ritiriamo.

SE-



TROISIÉME SOIR.

Particularitez du Monde de la Lune. Que les autres Planétes sont habitées aussi.

LA Marquise voulut m' engager pendant le jour à poursuivre nos entretiens, mais je lui representai que nous ne devions confier de telles réveries qu' à la Lune, & aux Etoiles, puisqu' aussi-bien elles en étoient l' objet. Nous ne manquâmes pas à aller le soir dans le Parc, qui devenoit un lieu consacré a nos conversations sçavantes.

J' ai bien des nouvelles à vous apprendre, lui dis-je; la Lune que je vous disois hier, qui selon toutes les apparences étoit habitée, pourroit bien ne l' être point; J' ai pensé à une chose, qui met ses habitans en peril. Je ne souffrirai point cela, répondit-elle. Hier vous m' aviez préparée à voir ces gens-là venir ici au premier jour, & aujourd' hui ils ne seroient pas seulement au Monde? Vous ne vous jouërez point ainsi de moi; vous m' avez fait croire les habitans de la Lune; j' ai surmonté la peine que j' avois, je les croirai. Vous allez bien vîte, repris-je, il faut ne donner que la moitié de son esprit aux choses de cette espece que l' on croit, & en réserver une autre moitié libre, où le contraire puisse être admis, s' il en



SERA XXI.

Particolarità del Mondo della Luna. Che gli altri Pianeti siano anche abitati.

La Marchesa tentò d' impegnarmi a proseguire ben anche di giorno i nostri Ragionamenti: ma io le rappresentai, che sì fatti nostri delirj non dovevansi confidar, che alla Luna, ed alle Stelle, tanto più ch' esse n' erano il solo oggetto. Non tralasciammo di andar la sera nel Parco, ch' era omai divenuto un luogo consacrato alle nostre scientifiche conversazioni.

Parecchie nuove dar vi deggio, le dissi. La Luna, come ieri io vi diceva, che secondo tutte le apparenze era abitata, potrebbe pure non esserlo. Ho pensato ad una cosa, che me ne pone in forse. Nol comporterei certamente, ella rispose: ieri mi avevate disposta a veder quella Gente venir qua giù quanto prima, ed oggi non sarebbe tampoco al Mondo? Non vi burlerete sì facilmente di me: mi avevate già persuasa, che vi siano abitanti nella Luna: ho superato tutti gli ostacoli per crederlo, lo credo, e lo crederò sempre. Voi correte troppo infretta, io ripresi: a cose di tal sorta, che vogliomsi credere, non conviene fissarvisi che con la metà del nostro giudizio, e riserbarne libera l' altra parte, ove il contrario potesś essere ammesso, se la bisogna il ri-

chieg-

en est besoin. Je ne me paye point de sentences, repliquat-elle, allons au fait. Ne faut-il pas raisonner de la Lune comme de Saint-Denis? Non, repondis-je, la Lune ne ressemble pas autant à la Terre, que Saint-Denis ressemble à Paris. Le Soleil éleve de la Terre, & des Eaux des exhalaisons & des vapeus, qui montant en l'air jusqu'à quelque hauteur, s'y assemblent, & forment des nuages. Ces nuages suspendus voltigent irrégulierement autour de nôtre Globe, & ombragent tantôt un Païs, & tantôt un autre. Qui verroit la Terre de loin, remarqueroit souvent quelques changemens sur sa surface, parce qu'un grand Païs couvert par des nuages seroit un endroit obscur, & deviendroit plus lumineux dès qu'il seroit découvert. On verroit des taches, qui changeroient de place, ou s'essembleroient diversement, ou disparoîtroient tout-à-fait. On verroit donc aussi ces mêmes changemens sur la face de la Lune, si elle avoit des nuages autour d'elle; mais tout au contraire, toutes ses taches sont fixes, ses endroits lumineux le sont toûjours, & voilà le malheur. A ce compte-là, le Soleil n'eleve point de vapeurs, ni d'exhalaisons de dessus la Lune. C'est donc un corps infiniment plus dur, & plus solide que nôtre Terre, dont les parties les plus subtiles se dégagent aisément d'avec les autres, & montent en haut dès qu'elles sont mises en mouvement par la chaleur. Il faut que ce soit quelque amas de Rochers, & des Marbres, où il ne se fait point d'évapora-

tions.

chiegga. Io non mi appago di sentenze, replicò la Marchesa, venghiamo al fatto. Non è egli di bisogno ragionar della Luna come si ragionerebbe di S. Dionigi? No, Signora, io risposi, la Luna non si rassomiglia tanto alla Terra, quanto S. Dionigi si rassomiglia a Parigi. Il Sole attrae dalla Terra, e dall' acque esalazioni, e vapori, ch' elevandosi all' aria sino ad un tal quale grado di altezza, ivi si uniscono, e formano le nubi. Queste nubi così sospese volteggiano irregolarmente intorno al nostro Globo, e adombrano talora un Paese, talora un altro. Chiunque da lungi veder potesse la Terra, ravviserebbe allo spesso de' cangiamenti, e non pochi su la dilei superficie: perchè un vasto Paese ricoperto di nubi sarebbe un luogo oscuro, e che diverrebbe più luminoso allorchè fusse discoverto. Si vedrebbero macchie, che cangierebbero sito, o si ragunerebbero diversamente, o disparirebbero affatto. Si vedrebbero dunque questi medesimi cangiamenti sulla superficie della Luna, se fusse circondata di nubi: ma al contrario tutte le sue macchie son fisse, le sue parti luminose son sempre le medesime: ecco l'imbroglio. In questo modo il Sole non attrae nè vapori, nè esalazioni dal disopra della Luna. Egli è dunque un corpo infinitamente più duro e più solido della nostra Terra, di cui le parti più sottili si distaccano più agevolmente dall' altre, e si elevano subito, che son poste in moto dal calore. Egli è duopo, che sia qualche ammasso di sassi e di marmi, ove non si fa evaporazione alcuna: da un altro canto

tions; d'ailleurs elles se font si naturellement & si necessairement, où il y a des Eaux, qu'il ne doit point y avoir d'Eaux, ou il en fait point. Qui sont donc les Habitans de ces Rochers, qui ne peuvent rien produire, & de ce Païs, qui n'a point d'Eaux? Et quoi! s'ecria-t-elle, il ne vous souvient plus que vous m'avez assurée, qu'il y avoit dans la Lune des Mers, que l'on distinguoit d'ici? Ce n'est qu'une conjecture, répondis-je, j'en suis bien fâché; ces endroits obscurs, qu'on prend pour des Mers, ne sont peut-être que de grandes cavitez. De la distance où nous sommes, il est permis de ne pas deviner tout-à-fait juste. Mais, dit-elle, cela suffira-t'il pour nous faire abandonner les Habitans de la Lune? Non pas tout-à-fait, Madame, répondis-je; nous ne nous determinerons ni pour eux, ni contr' eux. Je vous avouë ma foiblesse, repliquat-elle, je ne suis point capable d'une si parfaite indétermination; j'ai besoin de croire. Fixez-moi promptement à une opinion sur les Habitans de la Lune; conservons les, ou anéantissons-les pour jamais, & qu'il n'en soit plus parlé; mais conservons-les plû-tôt, s'il se peut, j'ai pris pour eux une inclination, que j'aurois de la peine à perdre. Je ne laisserai donc pas la Lune deserte, repris-je; repeuplons-là pour vous faire plaisir. A la vérité, puisque l'apparence des taches de la Lune ne change point, on ne peut pas croire, qu'elle ait des nuages autour d'elle, qui ombragent tantôt une partie, tantôt une au-

to le evaporazioni si fanno sì naturalmente, e sì necessariamente ove son acque, che per certo non debbon esservi acque, ove non si fanno evaporazioni. Quali son dunque gli Abitanti di questi sassi, che nulla possono produrre, e di questo Paese affatto sterile d' acque? Come! disse la Marchesa, non vi si rammenta più, che mi avevate accertata, che nella Luna vi erano Mari, che si discernevano fin di quaggiù? Ciò non è, che una mera congettura, le risposi, che d' aver con voi avanzata già mi rincresce. Questi luoghi oscuri, che da noi si prendono per Mari, può farsi, che non siano se non grandi concavità. La gran distanza, che tra noi intercede, ci fa menar buono il men del giusto esatto computo alle nostre speculazioni. Ma, disse la Marchesa, può ciò esser sufficiente per farci abbandonare gli Abitanti della Luna? Affatto affatto no, io risposi; Noi non ci determineremo nè a favor loro, nè contra di loro. Vi confesso la mia debolezza, replicò la Marchesa, non son punto capace di vivere così in forse, ed in piena indeterminazione; m' è duopo di crederne una. Fissatemi prestamente ad una opinione sugli abitanti della Luna; conserviamoli, o annientiamoli per sempre, e che non se ne faccia più parola; ma conserviamoli pure, se vi è qualche verso, già che ho conceputo per essi una non so qual passione tal ch' or mi farebbe del rincrescimento il perderli. Non lascerò dunque la Luna deserta, io ripigliai; ripopoliamola per compiacervi. A dire il vero, poichè l' apparenza delle macchie della Luna non varia, non si può credere, ch' ella abbia all' intorno di se nuvoli, che adombrino ora una par-

tre, mais ce n'est pas à dire qu'elle ne pousse point hors d'elle de vapeurs, ni d'exhalaisons. Nos nuages, que nous voïons portez en l'air, ne sont que des exhalaisons, & des vapeurs, qui au sortir de la Terre étoient séparées en trop petites parties pour pouvoir être vuës, & qui ont rencontré un peu plus haut un froid, qui les a resserrées & renduës visibles par la reünion de leurs parties, aprés quoi ce sont de gros nuages, qui flotent en l'air, où ils sont des corps étrangers, jusqu'a ce qu'ils retombent en pluyes. Mais ces mêmes vapeurs & ces mêmes exhalaisons se tiennent quelquefois assez dispersées pour être imperceptibles, & ne se ramassent qu'en formant des rosées très-subtiles, qu'on ne voit tomber d'aucune nuée. Je suppose donc, qu'il sorte des vapeurs de la Lune; car enfin il faut, qu'il en sorte: il n'est pas croyable, que la Lune soit une masse, dont toutes les parties soient d'une égale solidité, toutes également en repos les unes auprès des autres, toutes incapables de recevoir aucun changement par l'action du Soleil sur elles, nous ne connoissons aucun corps de cette nature, les marbres mêmes n'en sont pas; tout ce qui est le plus solide change, & s'altére, ou par le mouvement secret & invisible, qu'il en a en lui-même, ou par celui, qu'il reçoit de dehors. Mais les vapeurs de la Lune ne se rassembleront point autour d'elle en nuages, & ne retomberont point sur elle en pluyes, elles ne formeront que de rosées. Il suffit pour cela que

l'air,

te, ora un' altra; non per questo però si può asserire, che non renda nè vapori, nè esalazioni. I nostri nuvoli, che vediamo sospesi in aria, altro non sono che vapori, ed esalazioni, che all' uscir della Terra erano separate in ben troppo picciole moli appena, e forse nè anche visibili, le quali incontrato avendo alquanto più in alto un freddo, che le ha condensate, e rendute visibili per la riunione delle loro parti, divengono dopo gran nuvoli, che ondeggiano in aria, ove son Corpi stranieri sin a tanto che si disciolgano in pioggge. Ma questi stessi vapori, e queste medesime esalazioni si tengono talora disgregate a segno d' essere quasi all' intutto impercettibili, e non si riuniscono che nel formare una sottilissima rugiada, che non vedesi cadere da alcun nuvolo. Suppongo adunque che ben dalla Luna vapori sortiscano, poichè finalmente è necessario, che n' escano, essendo credibile, che la Luna sia una massa, le di cui parti siano tutte di una uguale solidità, tutte ugualmente in riposo le une appresso dell' altre, tutte incapaci di ricevere alcun cangiamento per l' attività del Sole sopra di esse. Noi non abbiam conosciuto finora alcun corpo di tal natura: I marmi stessi tali non sono; le cose più solide cangiano, e si alterano, siasi pel moto secreto ed invisibile, ch' esse hanno in sestesse, siasi per quello, che ricevono al di fuori. Ma i vapori della Luna non si riuniranno intorno di essa in nuvoli, nè ricaderanno sopra di essa in piogge, ma formeranno solamente rugiade. Basta per questo che l' aria, da cui

l' air, dont apparemment la Lune eſt environnée en ſon particulier, comme nôtre Terre l' eſt du ſien, ſoit un peu différent de nôtre air, & les vapeurs de la Lune un peu différentes des vapeurs de la Terre; ce qui eſt quelque choſe de plus que vraiſemblable. Sur ce pied-là, il faudra, que la matiere étant diſpoſée dans la Lune autrement que ſur la Terre, les effets ſoient différens, mais il n' importe; du moment que nous avons trouvé un mouvement intérieur dans les parties de la Lune, ou produit par des cauſes étrangéres, voilà ſes Habitans, qui renaiſſent, & nous avons le fond néceſſaire pour leur ſubſiſtance. Cela nous fournira des fruits, des bleds, des eaux, & tout ce que nous voudrons. J' entends des fruits, des bleds, des eaux à la maniére de la Lune, que je fais profeſſion de ne pas connoitre, le tout proportionné aux beſoins de ſes Habitans, qui je ne connois pas non plus.

C' est-à-dire, me dit la Marquiſe, que vous ſçavez seulement que tout eſt bien, ſans ſçavoir comment il eſt; c' eſt beaucoup d' ignorance sur bien peu de science; mais il faut s' en conſoler, je ſuis encore trop heureuſe, que vous avez rendu à la Lune ſes habitans. Je ſuis même fort contente, que vous lui donniez un air, qui l' envelope en ſon particulier, il me ſembleroit deſormais que ſans cela une Planete seroit trop nuë.

Ces deux airs différens, repris-je, contribuënt à empêcher la communication des deux Planétes. S' il ne tenoit qu' a voler, que ſçavons-nous, com-

apparentemente la Luna è circondata nel suo particolare, come la nostra Terra lo è dalla sua, siasi un aria alquanto differente dalla nostra, ed i vapori della Luna pur alquanto varj da que' della Terra; e ciò è certamente più verisimile. Ed essendo così, ritrovandosi la materia altramente disposta sulla Luna, che sulla Terra, bisognera che gli effetti siano anche differenti; ma non importa; da che abbiam noi ritrovato un moto interiore nelle parti della Luna, o prodotto da cagioni straniere, ecco che i suoi abitanti di già rinascono, e noi abbiamo il fondo necessario per la dilor sussistenza. Questo ne somministerà frutta, biade, acque, e quel tanto che potrem noi desiderare. Io intendo frutta, biade, acqua a maniera della Luna, che ben io chiaramente mi protesto di non mica conoscere, il tutto adattato al bisogno de' suoi abitanti, che nè tampoco so chi siansi.

Val a dire, la Marchesa mi ripigliò, che voi sapete esser tutto in assetto, senza sapere come lo sia; e questo è pur troppa ignoranza, e pochissima scienza; ma è duopo consolarsene, e mi reputo pur troppo felice per aver voi renduto alla Luna i suoi abitanti. Sono ancor contentissima, che le diate un' aria, che la circondi nel suo particolare, e mi sembrerebbe oramai che senza questo un Pianeta pur troppo nudo sarebbe.

Queste due arie differenti, io ripresi, contribuiscono ad impedire la comunicazione de' due Pianeti. Se non dipendesse da altro, che dal volare,

comme je vous disois hier, si on ne volera pas fort bien quelque jour ? J' avovë pourtant, qu' il n' y a pas beaucoup d' apparence. Le grand éloignement de la Lune à la Terre seroit ancore une difficulté a surmonter, qui est assurément considérable ; mais quand même elle ne s' y rencontreroit pas, quand même les deux Planétes seroient fort proches, il ne seroit pas possible de passer de l' air de l' une dans l' air de l' autre. L' eau est l' air des poissons ; ils ne passent jamais dans l' air des oiseaux, ni les oiseaux dans l' air des poissons ; ce n' est pas la distance, qui les en empêche ; c' est que chacun a pour prison l' air, qu' il respire. Nous trouvons que le nôtre est mêlé de vapeurs plus épaisses, & plus grossiéres que celui de la Lune. A ce compte un Habitant de la Lune, qui seroit arrivé aux confins de nôtre Monde, se noyeroit de qu' il entreroit dans nôtre air, & nous le verrions tomber mort sur la Terre.

Oh, que j' aurois d' envie, s' écria la Marquise, qu' il arrivât quelque grand naufrage, qui répandit ici bon nombre de ces gens-là, dont nous irions considérer à nôtre aise les figures extraordinaires ! Mais, repliquai-je, s' ils étoient assez habiles pour naviger sur la surface extérieure de nôtre air, & que de-là par la curiosité de nous voir, ils nous pêchassent comme des poissons ; cela vous plairoit-il ? Pourquoi non, répondit-elle en riant ? Pour moi, je me mettrois de mon propre mouvement dans leurs filets, seulement pour avoir

che ſappiam noi, come vi diceva ieri, ſe pur felicemente non voleremo un giorno? Confeſso però, che, a quel che mi ſembra, poco c' è da ſperare. La gran diſtanza, che vi è dalla Luna alla Terra, ſarebbe pure una delle dure difficoltà a vincerſi, e merita queſta invero della ſeria rifleſſione; ma quando anche queſta non vi s' incontraſse, e che i due Pianeti fuſsero più che mai vicini, non ſarebbe tampoco poſſibile di paſsare dall' aria d' un Pianeta a quella d' un altro. L' acqua è l' aria de' peſci; giammai queſti non paſsano nell' aria degli uccelli, nè gli uccelli nell' aria de' peſci, e pure non è mica la diſtanza, che ne l' impediſce; ma ciò avviene, perchè ciaſcuno ha per prigione circoſcritta l' aria, ch' egli reſpira. Noi troviamo, che la noſtra è miſta di vapori più denſi, e più groſsolani di que' della Luna. A queſto conto un abitante della Luna, che giunto fuſse a' confini del noſtro Mondo, ſubito ſi annegherebbe nell' entrare nella noſtr' aria, e lo vedremmo cader morto ſulla Terra.

Oh, quanta voglia avrei, ſclamò la Marcheſa, che ſuccedeſse qualche gran naufragio, che roveſciaſse quaggiù un buon numero di quella Gente, di cui conſiderar poteſſimo a noſtro bell' agio le ſtrane figure! Ma, io replicai, s' eglinò foſsero aſsai deſtri per navigare ſulla ſuperficie eſteriore della noſtr' aria, e che di là per la curioſità di vederci, ci peſcaſsero come tanti peſci, vi andrebbe a verſo ſcherzo sì fatto? Perchè nò? Ella ridendo riſpoſe, io per me mi porrei volontariamente nelle loro re-

 ti,

avoir le plaisir de voir ceux, qui m' auroient pêchée.

Songez, repliquai-je, que vous n' arriveriez que bien malade au haut de nôtre air, il n'est pas respirable pour nous dans toute son étenduë; il s' en faut bien; on dit qu' il ne l' est déja presque plus au haut de certaines Montagnes, & je m' etonne bien que ceux, qui ont la folie de croire, que des Génies corporels habitent l'air le plus pur, ne disent aussi, que ce qui fait que ces Génies ne nous rendent que des visites & très-rare, & très-courtes, c' est, qu' il y en a peu d' entr' eux, qui sçachent plonger, & que ceux-là même ne peuvent faire jusqu' au fond de cet air épais, où nous sommes, que des plongeons de très peu de durée. Voilà donc bien des barriéres naturelles, qui nous défendent la sortie de nôtre Monde, & l' entrée de celui de la Lune. Tâchons du moins pour nôtre consolation à deviner ce que nous pourrons de ce Monde-là. Je crois, par exemple, qu' il faut, qu' on y voye le Ciel, le Soleil, & les Astres d' un autre couleur que nous ne les voyons. Tous ces objets ne nous paroissent qu' au travers d' une espece de Lunette naturelle, qui nous les changes. Cette Lunette, c' est nôtre air, mêlé comme il est de vapeurs, & d' exhalaisons, & qui ne s' étend pas bien haut. Quelques Modernes prétendent, que de lui-même il est bleu aussi-bien que l' eau de la Mer, & que cet-

ti, per aver solamente il piacere di veder coloro, che mi avessero pescata.

Badate ben, le replicai, che quasi morta voi giugnereste su quell' alta superficie della nostr' aria; questa non è per noi respirabile in tutta la sua estensione, anzi è impossibile, che lo sia. Si dice, che di già non più lo sia buona, che appena all' alta cima di certe Montagne; ed io mi maraviglio molto, che coloro, che han la pazzia di credere, che alcuni Genj corporei abitino l' aria la più pura, non dicano altresì, che la cagione perchè di questi Genj rarissime sone, e brevi quanto mai le visite, che ci si rendono, sia quella di esserne pochi fra essi, che sappian tuffarsi nell' aria, e che anche questi pochi non possan tuffarsi fino al fondo di quest' aria folta, ove noi siamo, e resistervi, che per un molto breve spazio di tempo. Guardate dunque quanti ostacoli e tutti naturali, che c' impediscono l' uscita dal nostro Mondo, e l' ingresso in quello della Luna. Procuriamo almeno per nostra consolazione d' indovinare di quel Mondo ciò che meglio possiamo. Io credo per esempio, che di necessità il Cielo, il Sole e gli Astri si abbiam di là a mirare tutto diversamente colorati da quel che noi di qui li veggiamo. Tutti questi oggetti non sono da noi veduti, che a traverso di un Occhiale naturale, che ce li altera. Quest' occhiale è la nostr' aria mischiata, come lo è, di vapori, e di esalazioni, e che non si distende molto in alto. Alcuni moderni pretendono, che per se stessa sia turchina, qual appun-

cette couleur ne paroît dans l' un & dans l' autre qu' à une grande profondeur. Le Ciel, disent-ils, où sont attachées les Etoiles Fixes, n' a de lui-même aucune lumiére, & par conséquent il dévroit paroître noir; mais on le vois au travers de l' air, qui est bleu, & il paroît bleu. Si cela est, les rayons du Soleil & des Etoiles ne peuvent passer au travers de l' air sans se teindre un peu de sa couleur, & perdre autant de celle, qui leur est naturelle. Mais quand même l' air ne seroit pas coloré de lui-même, il est certain qu' au travers d' un gros broüillard, la lumiére d' un flambeau qu' on voit un peu de loin, paroît toute rougeâtre, quoique ce ne soit pas sa vraye couleur; & nôtre air n' est non plus qu' un gros broüillard, qui nous doit altérer la vraye couleur & du Ciel, & du Soleil, & des Etoiles. Il n' appartiendroit qu' à la matiére céleste de nous apporter la lumiére, & les couleurs dans toute leur pureté, & telles qu' elles sont. Ainsi puisque l' air de la Lune est d' une autre nature que nôtre air, où il est teint en lui-même d' un autre couleur, ou du moins c' est un autre broüillard, qui cause une autre altération aux couleur des corps célestes. Enfin à l' égard des gens de la Lune cette Lunette, au travers de la quelle on voit tout, est changée.

Cela me fait préférer nôtre séjour à celui de la Lune, dit la Marquise, je ne sçaurois croire, que l' assortiment des couleurs célestes y soit aussi beau, qu' il est ici. Mettons, si vous voulez, un Ciel rou-

punto si è l' acqua del Mare , e che questo colore non si ravvisa tanto nell' una , quanto nell' altra , che ad una grande profondità . Il Cielo , dicon costoro , ove son attaccate le Stelle Fisse , non ha per se stesso alcuna luce , e per conseguenza dovrebbe parer nero ; ma come si vede a traverso dell' aria, ch' è turchina , egli ancor tale compare . Se così la va , i raggi del Sole , e delle Stelle attraversar non potrebbero l' aria senza tingersi alquanto del suo colore , e perdere altrettanto di quello , che loro è connaturale . Ma quando anche l' aria non fusse colorata da per se stessa , egli è certo , che a traverso di una folta nebbia la luce di una fiaccola , che si vede alquanto distante , sembra tutta rossiccia , benchè tale non sia il suo vero colore ; e la nostr' aria non altro ella è , che una folta nebbia , che alterar ci deve il vero colore e del Cielo , e del Sole , e delle Stelle . Toccherebbe solamente alla materia celeste di recarci la Luce , ed i colori con tutta la lor purità , e quali essi si sono . Perciò da che l' aria della Luna è di una natura differente dalla nostra , o è tinta in se stessa di un altro colore , o almeno è un' altra nebbiaccia , che cagiona un' altra alterazione a' colori de' corpi celesti . Finalmente a riguardo della Gente della Luna quest' Occhiale , a traverso di cui si vede tutto , è differente .

Ciò fammi preferire il nostro soggiorno a quello della Luna , disse la Marchesa ; io non saprei credere , come il misto de' colori celesti così vago sia quanto tra noi . Supponiamo , se vi aggrada un

Cie-

rouge, & des Etoiles vertes, l'effet n'eſt pas ſi agréable que des Etoiles couleur d'or ſur dû bleu. On diroit, à vous entendre, repris-je, que vous aſſortiriez un habit, ou un meuble; mais croyez-moi, la Nature a bien de l'eſprit; laiſſez-lui le ſoin d'inventer un aſſortiment de couleurs pour la Lune, & je vous garantis, qu'il ſera bien entendu. Elle n'aura pas manqué de varier le ſpectacle de l'Univers à chaque point de vûë différent, & de le varier d'une maniére toûjours agréable.

Je reconnois ſon adreſſe, interrompit la Marquiſe, elle s'eſt épargné la peine de changer les objets pour chaque point de vûë, elle n'a changé que les Lunettes, & elle a l'honneur de cette grande diverſité, ſans en avoir fait la dépenſe. Avec un air bleu elle nous donne un Ciel bleu, & peut être avec un air rouge elle donne un Ciel rouge aux Habitans de la Lune, c'eſt pourtant toûjours le même Ciel. Il me paroît qu'elle nous a mis dans l'imagination de certaines Lunettes, au travers des quelles on voit tout, & qui changent fort les objets à l'egard de chaque homme. Alexandre voyoit la Terre comme une belle plaçe bien propre à y établir un grand Empire. Céladon ne la voyoit que comme le ſéjour d'Aſtrée. Un Philoſophe la voit comme une groſſe Planéte, qui va par les Cieux toute couverte de Fous. Je ne crois pas que le Spectacle change plus de

la

Cielo rosso colle Stelle verdi, l' effetto non sarebbe sì grato come quello, che fan le Stelle di color d' oro sul turchino. Direbbesi all' udirvi, io ripresi, che pensate ad assortire un vestito, o pur qualche altro mobile; ma credetemi pure, la Natura ha gran senno; lasciate ad essa la cura d' inventare un assortimento di colori per la Luna, ed entro io mallevadore, che sarà ben inteso. Ella non avrà mancato già di variare lo spettacolo dell' Universo a ciaschedun punto di vista differente, e di variarlo di una maniera ognora leggiadra.

Di già ravviso la sua sagacità, interruppe la Marchesa. Ella si è risparmiata la fatica di cangiare gli oggetti per ciaschedun punto di vista; non ha cangiato che gli occhiali, ed ha l' onore di questa gran diversità, senza averne fatta la spesa. Con un' aria turchina ella ci dà un Cielo turchino, e forse un' aria rossa dà un Cielo rosso agli Abitanti della Luna, e pure è sempre il medesimo Cielo. Mi sembra, ch' ella vi abbia anche posto nella immaginazione certi occhiali, a traverso de' quali vediamo tutto, e che cangiano molto gli oggetti a riguardo di ogni Uomo. Alessandro vedeva la Terra come un bel sito proprio a potervisi stabilire un grande Impero. Celadone non la vedeva, che come il soggiorno d' Astrea. Un Filosofo la vede come un gran Pianeta, che va pe' Cieli, tutto ricoperto di pazzi. In quanto a me non credo già, che varietà maggiore di spettacoli si trovi mai tra la Terra e la Luna di quello, che intercede quaggiù tra l' im-

la Terre a la Lune, qu'il fait ici d'imagination à imagination.

Le changement de Spectacle est plus surprenant dans nos imaginations, repliquai-je, car ce ne sont que les mêmes objets, qu'on voit si différemment; du moins dans la Lune on peut voir d'autres objets, ou ne pas voir quelques-uns de ceux, qu'on voit ici. Peut-être ne connoissent-ils en ce Païs-là l'Aurore, ni les crépuscules. L'air, qui nous environne, & qui est elevée au-dessus de nous, reçoit des rayons, qui ne pourroient pas tomber sur la Terre; & parce qu'il est fort grossier, il en arrête une partie, & nous les renvoye, quoiqu'il ne nous fussent pas naturellement destinez. Ainsi l'Aurore, & les Crépuscules sont une grace, que la Nature nous fait; c'est une lumiére, que réguliérement nous ne dévrions point avoir, & qu'elle nous donne pardessus ce qui nous-est dû. Mais dans la Lune, où apparemment l'air est plus pur, il pourroit bien n'être pas si propre à renvoyer en embas les rayons, qu'il reçoit avant que le Soleil se leve, ou a près qu'il est couché. Les pauvres Habitans n'ont donc point cette lumiére de faveur, qui en se fortifiant peu à peu les prépareroit agréablement à l'arrivée du Soleil, ou qui en s'affoiblissant comme de nuance en nuance, les accoûtumeroit à sa perte. Ils sont dans des ténébres profondes, & tout-d'un-coup il semble qu'on tire un rideau, voilà leurs yeux frappez de

tout

immaginazion d' uno, e l' accesa fantasia di un altro.

Il cangiamento dello spettacolo è più maraviglioso nelle nostre immaginazioni, io replicai, poichè infatti non sono che gli stessi oggetti, che si veggono sì differentemente, almeno nella Luna si possono vedere altri oggetti, o non vedere alcuni di quelli, che quaggiù si veggono. Forse che in quel Paese non si ha punto nè anche idea sia dell' Aurora, sia de' crepuscoli. L' aria, che ci cinge d' ogn' intorno, e ch' è elevata al disopra di noi, riceve de' raggi, che non potrebbero cadere su la Terra; e perchè è molto grossolana, e densa, ne ritiene una parte, e ce li rinvia ancorchè non fussero naturalmente a noi destinati. Così l' Aurora, ed i Crepuscoli son doni, che per sua grazia la Natura ci compartisce; Son dessi una luce, che naturalmente noi non dovremmo avere, e ch' essa ci dà davanzo di nostra giusta tangente. Ma nella Luna, ove apparentemente l' aria è più pura, potrebbe darsi ben il caso, ch' essa non fusse sì atta a respingere all' ingiù i raggi, che riceve avanti lo spuntar del Sole, o dopo ch' egli è tramontato. I dilei poveri Abitanti non han dunque questa luce di grazia, che acquistando a poco a poco del chiarore, li preparerebbe aggradevolmente all' arrivo del Sole; o che a mano a mano indebolendosi, qual se per una mescolanza di varj colori passasse, gli avvezzerebbe alla privazione di esso. Eglino sono tra cieche e profonde tenebre, e sembra, che tutto ad un tratto si disserri lor dinanzi un ampio velo, ed ecco i lor occhi offesi da tut-

tout l'éclat, qui eſt dans le Soleil; ils ſont dans une lumiére vive & éclatante, & tout d'un coup les voilà tombez dans des ténébres profondes. Le jour & la nuit ne ſont point liez par un milieu, qui tienne de l'un & de l'autre. L'Arc-en Ciel eſt encore un choſe, qui manque aux Gens de la Lune; car ſi l'Aurore eſt un effet de la groſſiereté de l'air & des vapeurs, l'Arc-en Ciel ſe forme dans les nuages, d'où tombent le pluyes, & nous devons les plus belles choſes du Monde à celles, qui le ſont le moins. Puiſqu'il n'y a autour de la Lune ni vapeurs aſſez groſſieres, ni nuages pluvieux, adieu l'Arc-en-Ciel avec l'Aurore, & à quoi reſſembleront les Belles de ce Païs-là? Quelle ſource de comparaiſons perduë!

Je n'aurois pas grand regret à ces comparaiſons-là, dit la Marquiſe, & je trouve, qu'on eſt aſſez bien récompenſé dans la Lune de n'avoir ni Aurore, ni Arc-en-Ciel; car on ne doit avoir par la même raiſon ni Foudres, ni Tonnerres; puiſque ce ſont auſſi des choſes, qui ſe forment dans les nuages. On a de beaux jours toûjours ſereins, pendant les quels on ne perd point le Soleil de vûë. On n'a point de nuits, où toutes les Etoiles ne ſe montrent: on ne connoît ni les orages, ni les tempêtes, ni tout ce qui paroît être un effet de la colére du Ciel; trouvez-vous qu'on ſoit tant à plaindre? Vous me faites voir la Lune comme un ſéjour enchanté, répondis-je; cependant je ne ſçai s'il eſt ſi délicieux d'avoir toû-

tutto insieme lo splendore, ch' è nel Sole; son eglino in una luce viva e scintillante, ed eccoli pur anche ad un tratto avvolti nelle più caliginose ed alte tenebre che mai. Il giorno, e la notte non son legati da un mezzo, che partecipi dell' uno e dell' altra. L' Arcòbaleno è anche una cosa; che manca agli Abitanti della Luna; poichè se l' Aurora è un effetto della densità dell' aria, e de' vapori, l' Arcobaleno si forma ne' nuvoli, che generan le piogge; e siamo ben noi debitori delle più belle cose del Mondo a quelle cose appunto, che meno lo sono. Or da poichè intorno alla Luna non v' ha nè vapori grossi a bastanza, nè nuvoli piovosi, addio Arcobaleno, Aurora addio; ed a che si rassomiglieran mai la Belle di un tal Paese? Qual sorgente di similitudini perduta!

Io non sospirerei di molto per sì fatti paragoni, disse la Marchesa, se trovo a quel mi pare, che gli Abitanti della Luna sono a bastanza ricompensati di non avere nè Aurora, nè Arcobaleno; poichè per la medesima ragione non debbono conoscere nè folgori, nè tuoni, come cose che anche si generano ne' nuvoli. Regnano colassù giorni sempre sereni, nel corso de' quali il Sole giammai non vi si perde di vista. Non vi son notti, nelle quali chiaro non si veggano tutte le Stelle; non vi si conoscono turbini, nè tempeste, nè verun' altra cosa, che sembra essere un effetto dell' ira del Cielo, parvi dunque che quegli abitanti siano tanto da compiangersi? Voi già mi fate veder la Luna come un soggiorno d' incanto, io risposi; pure non so se sia un diletto

toûjours sur la tête, pendant des jours, qui en valent quinze des nôtres, un Soleil ardent, dont aucun nuage ne modére la chaleur. Peut-être aussi est-ce à cause de cela, que la Nature a creusé dans la Lune des espéces de puits, qui sont assez grands pour être apperçus par nos Lunettes; car ce ne sont point des Vallées, qui soient entre des Montagnes, ce sont des creux, que l' on voit au milieu de certains lieux plats & en très-grand nombre. Que sçait-on si les Habitans de la Lune incommodez par l' ardeur perpétuelle du Soleil ne se refugient point dans ces grands puits? Ils n' habitent peut-être point ailleurs, c' est-là qu' ils bâtissent leurs Villes. Nous voyons ici que la Rome souterraine est plus grande que la Rome qui est sur Terre. Il ne faudroit, qu' ôter celle-ci, le reste seroit un Ville à la maniére de la Lune. Tout un Peuple est dans un Puits, & d' un Puits à l' autre il y a des chemins souterrains pour la communication des Peuples, Vous vous moquez de cette vision, j' y consens de tout mon cœur; cependant à vous parler très-serieusement, vous pourriez vous tromper plûtôt que moi. Vous croyez, que les gens de la Lune doivent habiter sur la surface de leur Planéte, parce que nous habitons sur la surface de la nôtre: c' est tout le contraire; puisque nous habitons sur la surface de nôtre Planéte, ils pourroient bien n' habiter pas sur la surface de la leur. D' ici là il faut, que toutes choses soient bien différentes.

Il

sì grande l' aver sempre sulla testa per più giorni (ciaschedun de' quali vale ben per quindici de' nostri) un Sole ardente, di cui verun nuvolo possa moderare il calore. Può esser altresì, che sia per questa cagione, che la Natura abbia scavato nella Luna que' Pozzi grandi cotanto sì ch' esser possan veduti e distinti co' nostri Cannocchiali; gia che non sono punto valli, che siano fra Montagne, sono puramente fossi, o concavità, che si veggono nel mezzo di certi luoghi piani, ed in gran numero. Chi sa se gli Abitanti della Luna incommodati dal perpetuo ardore del Sole non si ricoverino in que' gran Pozzi? Forse non abitano altrove, ed ivi edificano le loro Città. Noi vediamo quaggiù, che Roma sotterranea è più grande di Roma, ch' è sopra la Terra. Se si togliesse via questa, l' altra sarebbe una Città alla maniera della Luna. Tutto un popolo è in un pozzo, e da un pozzo ad un altro vi sono strade sotterranee per la comunicazione de' popoli. Voi vi fate beffe di questa idea, ed io di buon animo vi consento; avvegnacchè per parlarvi da senno, voi potreste ingannarvi più facilmente di me. Voi credete, che la Gente della Luna debba abitare sulla superficie del suo Pianeta da che noi abitiamo sulla superficie del nostro, ma va tutto l' opposto; poichè noi abitiamo la superficie del nostro Pianeta, potrebbe farsi, che i Popoli della Luna non abitassero su la superficie del loro. Dalla Terra alla Luna è necessario, che in tutte le cose vi sia un gran divario.

 Non

Il n' importe, dit la Marquiſe, je ne puis me réſoudre à laiſſer vivre les Habitans de la Lune dans une obſcurité perpétuelle. Vous y auriez encore plus de peine, repris-je, ſi vous ſçaviez, qu' un grand Philoſophe de l' antiquité a fait de la Lune le ſéjour des Ames, qui ont mérité ici d' être bienheureuſes. Toute leur félicité conſiſte en ce qu' elles y entendent l' harmonie, que les corps céleſtes font par leurs mouvements; mais comme il pretend, que quand la Lune tombe dans l' ombre de la Terre, elles ne peuvent plus entendre cette harmonie, alors, dit-il, ces Ames crient comme des deſeſpérées, & la Lune ſe hâte le plus qu' elle peut, de les tirer d' un endroit ſi fâcheux. Nous dévrions donc, repliqua-t-elle, voir arriver ici les Bienheureux de la Lune; car apparemment on nous les envoye auſſi; & dans ces deux Planétes on croit avoir aſſez pourvû à la félicité des Ames, de les avoir tranſportées dans un autre Monde. Sérieuſement, repris-je, ce ne ſeroit pas un plaiſir médiocre de voir pluſieur Mondes différens. Ce voyage me réjoüit quelque-fois beaucoup à ne le faire qu'en imagination, & que ſeroit-ce, ſi on le faiſoit en effet? cela vaudroit bien mieux que d' aller d'ici au Japon, c' eſt-à-dire, de ramper avec beaucoup de peine d' un point de la Terre ſur un autre, pour ne voir que des Hommes.

Et bien, dit-elle, faiſons le voyage des Planétes comme nous pourrons; qui nous en empêche? Allons nous placer dans tous ces différens points de vûë, & de-là conſidérons l' Univers.

Non importa, disse la Marchesa, io non posso risolvermi a lasciar vivere gli Abitanti della Luna in una continua oscurità. Voi ne risentireste pure maggior cordoglio, io ripresi, se sapreste, che un gran Filosofo dell' antichità ha fatto della Luna il soggiorno delle anime, che han quaggiù meritato di esser beate. Tutta la loro felicità consiste nell' udir l' armonia, che i corpi celesti fanno pe' loro moti; ma come egli pretende, che quando la Luna cade nell' ombra della Terra, esse non possono più goder di quest' armonia; allora, dic' egli, queste anime gridano come disperate, e la Luna si affretta quanto più può di cavarle da un luogo angosciosо cotanto. Noi dovremmo dunque, replicò la Marchesa, veder qua giugnere i Beati della Luna, poichè verisimilmente ci sono inviati altresì; ed in questi due Pianeti si crede essersi ampiamente provveduto alla felicità delle anime col solo trasportarle da un Mondo in un altro. Senza scherzi, io ripresi, non sarebbe lieve piacere il veder più e più Mondi, e tutti differenti. Questo viaggio talvolta non poco mi ricrea, facendolo solamente colla immaginazione; or che mai sarebbe, s' egli si facesse in effetto? Ciò varrebbe molto meglio, che l' andar di qua al Giappone, cioè di strascinarsi con molta fatica e stento da un punto della Terra su di un altro, per non veder che Uomini.

Eh bene, disse la Marchesa, facciamo il viaggio de' Pianeti al meglio che si può; chi ce n' impedisce, o distorna? Andiamo a posarci in tutti quelli differenti punti di vista, e di là consideriamo l' Uni-

N' avons nous plus rien à voir dans la Lune? Ce Monde-là n' eſt pas encore epuiſé, repondis-je. Vous vous ſouvenez bien, que les deux mouvemens, par les quels la Lune tourne ſur elle même, & autour de nous, étant égaux, l' un rend toûjours à nos yeux ce que l' autre leur dévroit dérober, & qu' ainſi elle nous préſente toûjours la même face. Il n' y a donc que cette moitié-là qui nous voye; & comme la Lune doit être cenſée, ne tourner point ſur ſon centre à nôtre égard, cette moitié, qui nous voit, nous voit toûjours attachez au même endroit du Ciel. Quand elle eſt dans la Nuit, & ces nuits-là valent quinze de nos jours, elle voit d' abord un petit coin de la Terre éclairé, enſuite un plus grand, & preſque d' heure en heure la lumiére lui paroît ſe répandre ſur la face de la Terre juſqu' a ce qu' enfin elle la couvre entiére; au lieu que ces mêmes changemens ne nous paroiſſent arriver ſur la Lune que d' une nuit à l' autre, parce que nous la perdons longtems de vûë. Je voudrois bien pouvoir deviner les mauvais raiſonnemens, que font les Philoſophes de ce Monde-là ſur ce que nôtre Terre leur paroît immobile, lorſque tous les autres corps céleſtes ſe levent, & ſe couchent ſur leurs têtes en quinze jours. Ils attribuënt apparemment cette immobilité à la groſſeur, car elle eſt ſoixante fois plus groſſe que la Lune, & quand les Poëtes veulent loüer les Princes oiſifs, je ne doute pas qu' ils ne ſe ſervent de l' exemple de ce repos majeſteux. Cependant ce n' eſt pas un repos parfait.

Universo . Ci resta egli altro a vedere nella Luna? Questo Mondo, io rispose, non si è per anco pienamente trascorso. Voi vi rammentate, che i due moti, co' quali la Luna gira sopra se stessa, ed all' intorno di noi, essendo uguali, l' uno di mano in mano agli occhi nostri rimena ciocchè l' altro lor dovrebbe involare, ed in tal modo ella ci presenta sempre la medesima faccia. Non vi è dunque se non questa metà, che ci vegga; e come devesi credere, che la Luna non giri sul suo centro quanto a noi, questa metà, che ci vede, fissi ognor al medesimo sito del Cielo ci scorge. Quando essa è nella sua notte, e le sue notti vagliono per quindici de' nostri giorni, vede in prima un picciol canto della Terra illuminato, dopo uno più grande, e quasi d' ora in ora le sembra, che la Luna si spanda sopra la faccia della Terra fino a tanto che in fine la illumina affatto; in vece che tali cangiamenti non ci pajono avvenire sulla Luna che da una notte all' altra, sol perchè noi la perdiamo per gran tempo di vista. Oh che piacere e potessi io indovinare gli sciocchi ragionamenti, che fan i Filosofi di quel Mondo sul parer loro immobile la nostra Terra, quandoche tutti gli altri corpi celesti nascono, e tramontano sulle loro teste in quindici giorni. Ascrivono verisimilmente questa immobilità alla sua grossezza, poichè essa è sessanta volte maggiore della Luna; e quando i Poeti vi voglion lodare i Principi oziosi, non dubito, che non si servano dell' esempio di questo maestoso riposo. Pure non è questo un

K 4 ri-

fait. On voit fort ſenſiblement de dedans la Lune nôtre Terre tourner ſur ſon centre. Imaginez-vous nôtre Europe, nôtre Aſie, nôtre Amérique, qui ſe preſentent à eux l'une après l'autre en petit, & différemment figurées, à peu près comme nous les voyons ſur les Cartes. Que ce ſpectacle doit paroître nouveau aux Voyageurs, qui paſſent de la moitié de la Lune, qui ne nous vois jamais, à celle qui nous voit toûjours! Ah! que l'on s'eſt bien gardé de croire les relations des premiers, qui en ont parlé, lorſqu'ils ont été de retour en ce grand Païs, au quel nous ſommes inconnus! Il me vien à l'eſprit, dit la Marquiſe, que de ce Païs-là dans l'autre il ſe fait des eſpéces de Pélerinages pur venir nous conſidérer, & qu'il y a des honneurs, & des priviléges pour ceux, qui ont vû une fois en leur vie la groſſe Planéte. Du moins, repris-je, ceux qui la voyent ont le privilége d'être mieux éclairez pendant leurs nuits, l'inclination de l'autre moitié de la Lune doit être beaucoup moins commode à cet égard-là. Mais, Madame, continuons le voyage, que nous avions entrepris de faire de Planéte en Planéte, nous avons aſſez exactement viſité la Lune. Au ſortir de la Lune, en tirant vers le Soleil, on trouve Vénus. Sur Vénus je reprens Saint-Denis. Venus tourne ſur elle-même, & autour du Soleil comme la Lune; on découvre avec les Lunettes d'aproche, que Vénus auſſi-bien que

la

riposo perfetto. Si vede molto sensibilmente dal didentro della Luna la nostra Terra girare sul suo centro. Figuratevi la nostra Europa, la nostra Asia, la nostra America, che si presentino agli Abitanti della Luna, l' una dopo l' altra in piccolo, ed in varianti aspetti, ad un di presso di quel che noi le vediamo in su le Carte. E quanto mai nuovo questo spettacolo sembrar non debbe a' Viaggiatori, che passano dalla metà della Luna, che non ci vede giammai a quella, che ci vede sempre! Ah! certamente ch' essi non han credute le relazioni de' primi, che ne han parlato, allorchè sono stati di ritorno a quel gran Paese, ove noi non siam conosciuti! Mi cade nel pensiero, disse la Marchesa, che da quel Paese all' altro si fa una specie di Pellegrinaggio per venirci a considerare, e che vi sono onori e privilegj per coloro, che una volta in lor vita han veduto il gran Pianeta. Almeno, io ripresi, que', che lo veggono, han il privilegio di esser meglio illuminati nel tempo delle loro notti, quando che l' abitazione dell' altra metà della Luna dev' essere molto meno commoda per questa cagione. Ma, Signora, si continui il viaggio, che abbiamo intrapreso di fare di Pianeta in Pianeta; noi abbiamo pur troppo esattamente visitata la Luna. Al sortir dal Pianeta Lunare, e tirando verso il Sole, sulla strada Venere è la prima ad incontrarsi. Sopra Venere io riprendo il S. Dionigi. Venere gira su di se stessa, ed intorno al Sole, come la Luna. Si discopre co' Cannocchiali, che

Ve-

la Lune eſt tantôt en Croiſſant, tantôt en Decours, tantôt Pleine ſelon les diverſes ſituations, où elle eſt à l'égard de la Terre. La Lune, ſelon toutes les apparences, eſt habité, pourquoi Vénus ne ſera-t-elle pas auſſi ? Mais, interrompit la Marquiſe, en diſant toûjours *Pourquoi non* ? vous m'allez mettre des Habitans dans toutes les Planétes. N'en doutez pas, repliquai-je, ce *Pourquoi non* ? a une vertu, qui peuplera tout. Nous voyons que toutes les Planétes ſont de la même nature, toutes les corps opaques, qui ne reçoivent de la lumiére que du Soleil, qui ſe la renvoyent les uns aux autres, & qui n'ont que les mêmes mouvemens, juſques-là tout eſt égal. Cépendant il faudroit concevoir que ces grands corps auroient été faits pour n'être point habitez, que ce ſeroit-là leur condition naturelle, & qu'il y auroit une exception juſtement en faveur de la Terre toute ſeule. Qui voudra le croire, le croye; pour moi, je ne m'y puis pas réſoudre. Je vous trouve, dit-elle, bien affermi dans vôtre opinion depuis quelques inſtans. Je viens de voir le moment que la Lune ſeroit deſerte, & que vous ne vous en ſouciez pas beaucoup, & preſentement ſi on oſoit vous dire, que toutes les Planétes ne ſont pas auſſi habitées que la Terre, je vois bien, que vous vous mettriez en colére. Il eſt vrai, répondis-je, que dans le moment où vous venez de me ſurprendre, ſi vous m'euſſiez contredit ſur les Habitans des Planétes, non ſeulement je vous les aurois ſoutenus, mais je crois, que je vous aurois dit comment ils étoient faits. Il y a des momens

Venere ugualmente che la Luna, or è crescente, ora scema, ora piena, secondo le varie situazioni, in cui essa è in relazion alla Terra. La Luna secondo ogni apparenza è abitata, perchè del pari Venere ancora esser nol deve? Ma voi, interruppe la Marchesa, con questo continuo Perche no? *di già siete sul punto di popolarmi di Abitanti tutti e quant' i Pianeti. Non ne dubitate, io replicai: Questo* perchè no? *ha una virtù prolifica, che basta a popolar tutto. Noi vediamo, che tutt' i Pianeti sono della medesima natura, tutt' i corpi opachi, che non ricevono la Luce se non dal Sole, i quali se la rinviano gli uni agli altri, e che non hanno se non che i medesimi moti; sin qui tutto è uguale. Posto ciò sarebbe duopo comprendersi, che questi gran corpi sarebbero stati fatti per non essere abitati; che questa sarebbe la lor condizione naturale, e che vi sarebbe appunto una eccezione a favor della sola Terra. Il creda pure chi vuole, che io per me non posso risolvermici. Io vi trovo, disse la Marchesa, ben duro nella vostra opinione da qualche momento in qua. Sono stata sul punto di vedere la Luna deserta senza che voi ve ne curaste molto nè poco, ed ora se qualcheduno ardisse dirvi, che tutt' i Pianeti non sono abitati al par della Terra, ben mi avveggo, che ve ne mostrereste sdegnata. Egli è vero, io ripresi, che al momento, in cui or mi avete colto, se mi aveste contradetto sul punto degli Abitanti, ve li avrei non solamente sostenuti, ma credo, che vi avrei ancor detto com' essi son fatti. Vi son certi momenti, che*

son

mens pour croire, & je ne les ai jamais si bien crûs que dans celui-là ; presentement même que je suis un peu plus de sang froid, je ne laisse pas de trouver, qu'il seroit bien étrange, que la Terre fût aussi habitée qu'elle l'est, & que les autres Planétes ne le fussent point du tout ; car ne croyez pas, que nous voyons tout ce qui habite la Terre ; il y a autant d'espéces d'animaux invisibles que de visibles. Nous voyons depuis l'Eléphant jusqu'au Ciron, là finit nôtre vûë ; mais au Ciron commence une multitude infinie d'animaux, dont il est l'Elephant, & que nos yeux ne sçauvoient appercevoir sans secours. On a vû avec des Lunettes de très-petites goutes d'eau de pluye, ou de vinaigre, ou d'autres liqueurs, remplies de petits poissons, ou de petits serpens, que l'on n'auroit jamais soupçonnez d'y habiter ; & quelques Philosophes croyent, que le goût, qu'elles font sentir, sont les piquûres, que ces petits animaux font à la langue. Mélez de certaines choses dans quelques-unes de ces liqueurs, ou exposez-les au Soleil, ou laissez-les se corrompre, voilà aussi-tôt de nouvelles espéces de petits animaux.

Beaucoup de corps, qui paroissent solides, ne sont presque que des amas de ces animaux imperceptibles, qui y trouvent pour leurs mouvemens autant de liberté, qu'il leur en faut. Une feüille d'arbre est un petit Monde habité par des vermisseaux invisibles, à qui elle paroît d'une étenduë im-

son fatti apposta per credere, ed io non li ho giammai sì ben creduti quanto allora; ed anche adesso che son alquanto più a sangue freddo, io non lascio di rinvenir sempre più strano, che la Terra fusse così abitata, qual lo è, e che gli altri Pianeti non lo fossero in conto veruno. E non crediate, che da noi si vegga tutto ciò, che abita la Terra; vi sono altrettante specie di animali invisibili per quante ve ne sono di visibili. Noi vediamo dall' Elefante sino al Pellicello, ultimi confini della vista umana; ma dal Pellicello in giù comincia una serie infinita di animaletti, de' quali egli è l' Elefante, e che dagli occhi nostri senza qualche soccorso raffigurar non si potrebbero. Si son vedute con Microscopj picciolissime gocciole di acqua piovana, o di aceto, o di altri liquori ripiene di piccioli pesciolini o di serpentelli, che giammai non sarebbesi sospettato, che ivi abitar potessero: e credesi da qualche Filosofo, che 'l gusto, che questi liquori fanno sentire, siano le punture, che quest' impercettibili Insetti ci fan sulla Lingua. Mischiate alcune tali cose in alcuni di questi liquori, o esponeteli al Sole, o lasciateli corrompere, ecco subito in campo nuove specie di piccioli animaletti.

Molti corpi, che pajono solidi, non sono che un mucchio di questi animali impercettibili, che vi trovano tutto l' agio necessario pe' liberi lor movimenti. Una foglia d' albero è un picciol Mondo abitato da' vermiccinoli invisibili, a' quali essa sembra di uno spazio immenso; vi trovan pur essi delle

le

immenſe, qui y connoiſſent des Montagnes & des abîmes, & qui d'un côté de la feüille à l'autre n'ont pas plus de communication avec les autres vermiſſeaux qui y vivent, que nous avec nos Antipodes. A plus forte raiſon, ce me ſemble, une groſſe Planéte ſera-t-elle un Monde habité. On a trouvé juſque dans des eſpéces de pierres très-dures de petits vers ſans nombre, qui y étoient logez de toutes parts dans des vuides inſenſibles, & qui ne ſe nourriſſoient que de la ſubſtance de ces pierres, qu'ils rongeoient. Figurez-vous combien il y avoit de ces petits vers, & pendant combien d'années ils ſubſiſtoient de la groſſeur d'un grain de ſable: & ſur cet exemple, quand la Lune ne ſeroit qu'un amas de rochers, je la ferois plûtôt ronger par ſes habitans, que de n'y en pas mettre. Enfin tout eſt vivant, tout eſt animé: mettez toutes ces eſpéces d'animaux nouvellement décuvertes, & même toutes celles, que l'on conçoit aiſement, qui ſont encore à découvrir, avec celles, que l'on a toujours vûës, vous trouverez aſſurément, que la Terre eſt bien peuplée, & que la Nature y a ſi libéralement répandu les animaux, qu'elle ne s'eſt pas miſe en peine, que l'on en vît ſeulement la moitié. Croirez vous, qu'après qu'elle a pouſsé ici ſa fécondité juſqu'à l'excès, elle a été pour toutes les autres Planétes d'une ſtérilité à n'y rien produire de vivant?

Ma

le Montagne, e de' precipitosi dirupi, e que' che da una parte son della foglia non hanno maggior communicazione cogli altri vermicciuoli, che vi soggiornan dall' altra, che noi ne abbiam co' nostri Antipodi. Con maggior ragione mi sembra, che un grosso Pianeta debba essere un Mondo abitato. Si è trovata financo in certe pietre durissime copia immensa di Vermicciuoli, ch' eranvisi annidati dappertutto insinuandovisi pe' suoi impercettibili pori, e che non di altro nudrivansi, che della sostanza di esse pietre, ch' essi rodevano. Figuratevi qual prodigiosa quantità di questi piccioli vermicciuoli vi fusse, e per quanti anni tirassero la loro sussistenza dalla grossezza di un grano di arena: e su questo esempio, quando anche la Luna non fusse che un mucchio di scogli, la farei più tosto rodere da' suoi abitanti, che considerarla affatto deserta. Tutto in somma respira aure vitali, tutto animato si trova: ponete insieme tutte queste specie di animali nuovamente discoperte, ed anche tutte quelle, che di leggieri si comprende, che rimangano a discoprirsi con insieme quelle, che si son sempre mai vedute, voi rinverrete certamente, che la Terra è molto popolata, e che la Natura vi ha si prodigamente sparso gli animali, che non si è tampoco curata, che se ne fusse appena veduta la sola metà. Crederete voi, che dopo aver essa qua giù fecondato tutto fin all' eccesso, abbia poscia voluto essere per tutti gli altri Pianeti sì sterile ed avara per nulla produrvi di vivente?

Ma raiſon eſt aſſez bien convaincuë, dit la Marquiſe, mais mon imagination eſt accablée de la multitude infinie des Habitans de toutes ces Planetes, & embarraſſée de la diverſité, qu'il faut établir entr'eux; car je vois bien, que la Nature ſelon qu'elle eſt ennemie des répétitions, les aura tous faits différens; mais comment ſe repreſenter cela? Ce n'eſt pas à l'imagination à prétendre ſe le repréſenter, répondis-je, elle ne peut aller plus loin que les yeux. On peut ſeulement appercevoir d'une certaine vûë univerſelle, la diverſité que la Nature doit avoir miſe entre tous ces Mondes. Tous les viſages ſont en général ſur un même modèle; mais ceux de deux grandes Nations, comme des Européens, ſi vous voulez, & des Afriquains, ou des Tartares, paroiſſent être faits ſur deux modeles particuliers, & il faudroit encore trouver le modèle des viſages de chaque famille. Quel ſecret peut avoir eu la Nature pour varier en tant de maniéres une choſe auſſi ſimple que le viſage? Nous ne ſommes dans l'Univers que comme une petite famille, dont tous les viſages ſe reſſemblent; dans une autre Planéte, c'eſt une autre famille, dont les viſages ont un autre air.

Apparemment les différences augmentent à meſure que l'on s'éloigne, & qui verroit un Habitant de la Lune & un Habitant de la Terre, remarqueroit bien, qu'ils ſeroient de deux Mondes plus voiſins qu'un Habitant de Saturne. Ici, par

La mia ragione è abbaſtanza convinta, diſse la Marcheſa, ma la già confuſa fantaſia oppreſsa inoltre mi ſcorgo dalla moltitudine infinita degli Abitanti di tutti queſti Pianeti, ed imbarazzata dalla diverſità, che convienſi ſtabilire fra di loro; poichè ben mi avveggo, che la Natura come del ſervil ricopiar nemica, ben tutti gli avrà variamente formati; ma in qual modo mai poterſi figurar sì ſtrano divario? Non è punto la immaginazione, io riſpoſi, che debbe rappreſentarſelo; ſi ſa, ch' eſsa più lungi di quel, che l' occhio raggiugne, eſtenderſi non può. Poſſiam ſolamente con una certa viſta univerſale ſcorgere la diverſità, che la Natura deve aver poſto fra tutti queſti Mondi. Tutt' i volti ſono in generale ſu un medeſimo modello; ma que' di due grandi Nazioni come gli Europei, ſe volete, e gli Africani, o i Tartari ſembrano eſser fatti ſu due modelli particolari, e ſarebbe ancor duopo trovare il modello de' volti di cadauna famiglia. Qual ſecreto debbe aver avuto la Natura per variare in tante maniere una coſa tanto ſemplice, quanto lo è un volto? Noi ſiamo nell' Univerſo come una picciola famiglia, di cui tutt' i volti ſi raſſomigliano; in un altro Pianeta v' è un' altra famiglia, della quale i volti hanno un' aria differente.

Apparentemente le diverſità aumentanſi a miſura che ci allontaniamo, e chiunque vedeſse un Abitante della Luna, ed un Abitante della Terra, ben noterebbe, che ſarebber eſſi di due Mondi più vicini, che un Abitante della Terra, ed un Abitante di

par exemple, on a l'usage de la voix; ailleurs on ne parle que par signes : plus loin on ne parle point du tout. Ici le raisonnement se forme entiérement par l'expérience: ailleurs l'experience y ajoûte fort peu de chose ; plus loin les Vieillards n'en sçavent pas plus que les Enfans. Ici on se tourmente de l'avenir plus que du passé, ailleurs on se tourmente du passé plus que de l'avenir ; plus loin on ne se tourmente ni de l'un ni de l'autre: & ceux-là ne sont peut-être pas les plus malheureux. On dit, qu'il pourroit bien nous manquer un sixiéme sens naturel, qui nous apprendroit beaucoup de choses, que nous ignorons. Ce sixiéme sens est apparemment dans quelque autre Monde, où il manque quelqu'un des cinq, que nous possedons. Peut-être même y a-t'il effectivement un grand nombre de sens naturels ; mais dans le partage, que nous avons fait avec les Habitans des autres Planétes, il ne nous en est échû que cinq, dont nous nous contentons faute d'en connoître d'autres. Nos sciences ont de certaines bornes, que l'esprit humain n'a jamais pû passer, il y a un point où elles nous manquent tout-à-coup ; le reste est pour d'autres Mondes, où quelque chose de ce que nous sçavons est inconnu. Cette Planéte-ci joüit des douceurs de l'amour, mais elle est toûjours desolée en plusieurs de ses parties par les fureurs de la guerre. Dans une autre Planéte on joüit d'une paix éternelle, mais au milieu de cette paix on ne connoît point l'amour, & on s'ennuïe. Enfin ce que la Nature pratique en petit entre les hommes pour

la

Saturno . Qui per esempio si ha l' uso della voce , altrove non si parla che per segni , più lungi non si parla in veruna maniera . Qui il ragionamento si forma interamente dall' esperienza , altrove l' esperienza vi ha ben poco parte , e più lontano i vecchi non son più scaltri de' ragazzi . Qui ci affliggiamo più dell' avvenire che del passato ; altrove il passato tormenterà più dell' avvenire ; e più lontano non si pensa nè all' uno , nè all' altro : e questi forse non sono i più infelici . Dicesi , che potrebbe mancarci ben egli un sesto sentimento naturale , che ci darebbe la cognizione di molte cose , che ignoriamo . Questo sesto senso può darsi , che sia in qualche altro Mondo , ove mancherà poi qualcheduno de' cinque , che noi già abbiamo . Può darsi ancora , ch' effettivamente vi sia un gran numero di sensi naturali : ma nella ripartigione , ch' abbiam fatta cogli Abitanti degli altri Pianeti , cinque solamente ne sono a Noi caduti in sorte , e de' quali ci contentiamo , non avendo d' altri idea . Le nostre scienze han certi limiti , che l' intelletto umano non ha potuto mai oltrapassare : vi è un punto , ove queste ci mancano tutto ad un tratto ; il rimanente è per altri Mondi , ove conosciuta non è qualche parte di quelche noi sappiamo . Questo nostro Paese gode le dolcezze dall' amore , ma è sempre desolato in più luoghi dal furor della Guerra . In un altro Paese godesi una continua pace , ma nel mezzo di questa pace non si conosce punto l' amore , ed ognuno si annoja . In somma quel che la Natura pratica in picciolo fra gli

la distribution du bonheur, ou des talens, elle l'aura sans doute pratiqué en grand entre les Mondes, & elle se sera bien souvenuë de mettre en usage ce secret merveilleux, qu'elle a de diversifier toutes choses, & de les égaler en même tems par les compensations.

Etes-vout contente, Madame, ajoûtai-je en quittant le ton sérieux? Vous ai-je debité assez de chiméres? Vous ai-je ouvert un asséz grand champ à exercer vôtre imagination? Voyez-vous déja quelques Habitans de Planétes? Helas! non, répondit-elle. Tout ce que vous me dites là est merveilleusement vain & vague, je ne vois qu'un grand je ne sai quoi, où je ne vois rien. Il me faudroit quelque chose de plus determiné; de plus marqué. Et bien donc, repris-je, je vais me résoudre à ne vous rien cacher de ce que je sai de plus particulier. C'est une chose que je tiens de tres bon lieu, & vous en conviendrés quand je vous aurai cité mes garants. Ecoutés, s'il vous plaît, avec un peu de patience; cela sera assés long.

Il y a dans une Planéte, que je ne vous nommerai pas encore, des Habitans très-vifs, très-laborieux, très-adroits; ils ne vivent que de pillage, comme quelques-uns de nos Arabes, & c'est là leur unique vice. Du reste, ils sont entr'eux d'une intelligence perfaite, travaillant sans cesse de concert, & avec zéle au bien de l'Etat, & sur-tout leur chasteté est incomparable; il est vrai

Uomini per la distribuzione della Fortuna, o de' talenti, l'aurà senza fallo praticato in grande fra' Mondi, e si sarà ben sovvenuta di porre in uso quel secreto maraviglioso, ch' ella ha, di variar tutte le cose, e di uguagliarle allo stesso tempo con proporzionate compensazioni.

Siete voi contenta, o Signora, le soggiunsi ridendo? Non vi ho forse aperto un campo vasto abbastanza co' miei ircocervi per esercitare la vostra immaginazione? Vedete oramai qualche Abitante de' Pianeti? Oibò! niente affatto, rispose la Marchesa. Tutto ciò, che mi state raccontando, è maravigliosamente aereo e sconcertato. Ravviso un non so che di grande, in cui poi nulla veggo di certo. Si richiederebbe per me qualche cosa di più determinato e preciso. Eh bene dunque, allor ripigliai, eccomi già risoluto a non celarvi cosa alcuna di quanto so di più particolare. Son notizie che mi vengono da bonissima parte, e voi ne converrete meco, quando vi avrò citato i miei mallevadori. Udite di grazia con un po di sofferenza il ragguaglio, se mai questo riesca alquanto prolisso.

In un Pieneta, che per ora non vi nomino, avvi degli Abitanti molto vivaci, laboriosi di molto, ed accorti del pari: non vivon costoro che di ruberie, come una gran parte de' nostri Arabi, e questo è 'l loro unico vizio. Nel rimanente son fra di loro d' una perfetta intelligenza, affaticandosi continuamente di concerto, e con premura pel bene dello Stato, e principalmente la lor castità è incomparabile: egli è

vrai qu'ils n'y ont pas beaucoup de mérite; ils sont tous stériles, point de sexe chez eux. Mais, interrompit la Marquise, n'avez-vous point soupçonné, qu'on se moquoit en vous faisant cette belle relation? Comment la Nation se perpétueroit-elle? On ne s'est point moqué, repris-je d'un grand sang-froid, tout ce que je vous dis est certain, & la nation se perpetue. Ils ont une Reine, qui ne les mene point à la guerre, qui ne paroît guere se mêler des affaires de l'Etat, & dont toute la Royauté consiste en ce qu'elle est féconde, mais d'une fécondité etonnante. Elle fait de milliers d'Enfans; aussi ne fait-elle autre chose. Elle a un grand Palais partagé en un infinité de chambres, qui ont toutes un Berceau préparé pour un petit Prince, & elle va accoucher dans chacune de ces chambres l'une après l'autre, toûjours accompagnée d'une grosse cour, qui lui applaudit sur ce noble privilége, dont elle jouit à l'exclusion de tout son Peuple.

Je vous entens, Madame, sans que vous parliés. Vous demandés où elle a pris des Amans, ou pour parler plus honnêtement, des Maris. Il y a des Reines en Orient, & en Afrique, qui ont publiquement des sérails d'Hommes, celle-ci apparemment en a un, mais elle en fait grand mystere; & si c'est marquer plus de pudeur, c'est aussi agir avec moins de dignité. Parmi ces Arabes, qui sont toûjours en action, soit chés eux, soit au dehors, on reconnoit quelques Etrangers

en

vero però, che non vi han gran merito; Son tutti sterili, e non v' ha tra loro differenza di sesso. Ma, interruppe la Marchesa, non avete mai sospettato, che chi vi dava questa bella relazione si beffasse di voi? In che modo si perpetuerebbe la Nazione? Da senno dico, e non ischerzo, ripigliai io, e pur la Nazion si perpetua. Han eglino una Regina, che non li conduce alla guerra, che fa mostra di non punto intrigarsi degli affari dello Stato, e la di cui suprema dignità in niente altro consiste, che in esser feconda, ma d' una fecondità portentosa. Ella si sgrava di più migliaja di figli, nè altro è 'l suo mestiero. Domina un gran Palazzo ripartito in un numero stragrande di camere, in ognuna delle quali v' ha una culla allestita per un Principino Infante, ed essa va a partorire in ciascheduna di queste camere l' una dopo l' altra, servita sempre, ed accompagnata da una gran corte, che l' applaudisce su questo nobile privilegio, ch' ella gode ad esclusione di tutto il resto del suo Popolo.

Già v' intendo, Signora, senza che parliate. Voi mi volete domandare, donde ha ella preso gli amanti, o a dirla con più modestia, i Mariti? Avvi Reine in Oriente, e nell' Africa, ch' han pubblicamente de' serragli d' Uomini; n' ha pur costei verisimilmente uno, se ben ne faccia un grande arcano; e se ciò dinota maggior pudore, è ben questo pur un diportarsi con men di dignità. Fra questi Arabi, che o in mezzo del lor Paese, o fuori son in continua azione, ravvisansi alcuni Forestieri, pochi

 per

en fort petit nombre, qui ressemblent beaucoup pour la figure aux Naturels du Pays, mais qui d'ailleurs sont fort paresseux, qui ne sortent point, qui ne font rien, & qui, selon toutes les apparences, ne seroient pas soufferts chés un Peuple extrêmement actif, s'ils n'étoient destinés aux plaisirs de la Reine, & à l'important ministere de la propagation. En effet, si malgré leur petit nombre ils sont les Peres des dix mille Enfans, plus ou moins, que la Reine met au Monde, ils méritent bien d'être quittes de tout autre emploi; & ce qui persuade bien, que c'a été leur unique fonction, c'est qu'aussi-tot que la Reine a fait ses dix mille couches, les Arabes vous tuent sans miséricorde ces malheureux Etrangers devenus inutiles à l'Etat.

Est-ce tout? dit la Marquise. Dieu soit loué. Rentrons un peu dans le sens commun, si nous pouvous. De bonne foi, où avés vous pris tout ce Roman-là? Quel est le Poëte, qui vous l'a fourni? Je vous répéte encore, lui répondis-je, que ce n'est point un Roman: Tout cela se passe ici sur nôtre Terre, sous nos yeux. Vous voilà bien étonnée! Oui, sous nos yeux, mes Arabes ne sont que des Abeilles, puisqu'il faut vous le dire.

Alors je lui appris l'Histoire Naturelle des Abeilles, dont elle ne connoissoit guére que le nom. Après quoi vous voyés bien, poursuivis-je, qu'en trans-

per altro, che alla figura si rassomiglian molto a' Naturali del Paese, ma che son poi la quintessenza dell' infingardaggine, che non escono mai fuori, che nulla fanno, e che secondo tutte le apparenze, sostenuti non sarebbero presso d'un Popolo sommamente attivo ed industre, se a' piaceri della Sovrana, ed all' importante ministero della propagazione destinati non fussero. In fatti, se non ostante l' esser eglino in picciol numero, pur i Padri si sono di diecimila figliuoli, secondo che la Regina più o meno alla luce ne pone, meritano ben d' esser esenti d' ogni altra carica, e ciò che ben più conchiudentemente persuade, che questa sia l' unica lor funzione, e non altra da disimpegnare, si è, che, tantosto che la Regina si è sgravata de' suoi diecimila parti, gli Arabi vi uccidono senza pietà questi sventurati Forestieri divenuti inutili allo Stato.

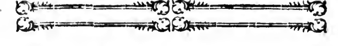
Questo è tutto? disse la Marchesa. Sia lodato il Cielo. Rientriamo un po nella ragione, se pur lo possiamo. Ditemi con sincerità, donde avete preso un sì bizzarro Romanzo? Chi è 'l Poeta, che ve l' ha suggerito? Io vi ripeto di bel nuovo, le risposi, che ciò non è mica un Romanzo: tutto questo succede qua giù sulla nostra Terra sotto gli occhi nostri. Ma voi estatica aggrottate le ciglia? Sì, Signora, sotto gli occhi nostri: i nostri Arabi son le Api, poichè è duopo avervelo a dire.

Allor io conta le feci tutta la Storia naturale delle Api, delle quali altro forse, tolto che 'l nome, noto non l' era. Dopo ciò, voi ben vedete, le soggiun-

tranſportant ſeulement ſur d' autres Planétes des choſes, qui ſe paſſent ſur la nôtre, nous imaginerions des bizarreries, qui paroîtroient extravagantes, & ſeroient cependant fort réelles, & nous en imaginerions ſans fin ; car a fin que vous le ſachiés, Madame, l' Hiſtoire des Inſectes en eſt toute pleine. Je le crois aiſément, répondit-elle, N' y eût-il que les Vers à Soie, qui me ſont plus connus que n' étoient les Abeilles, ils nous fourniroient des Peuples aſſez ſurprenans, qui ſe métamorphoſeroient de maniére à n' être plus du tout les mêmes, qui remperoient pendant une partie de leur vie, & voleroient pendant l' autre; & que ſai-je moi ? Cent mille autres merveilles qui feront les différens caracteres, les différentes coûtumes de tous ces Habitans inconnus : & vrayment il me ſemble, que j' ai préſentement moins de peine à attraper les différences de tous ces Mondes. Mon imagination travaille ſur le plan, que vous m' avéz donné. Je me repreſente comme-je puis des caractéres & des coûtumes extraordinaires pour les Habitans des Planétes, je leur compoſe même des figures tout-à-fait bizarres. Je ne vous le pourrois decrire, mais je vois pourtant quelque choſe. Pour ces figures-là, répliquai-je, je vous conſeille d' en laiſſer le ſoin aux ſonges, que vous aurez cette nuit. Nous verrons demain s' ils vous auront bien ſervie, & s' ils vous auront appris comment ſont faits les Habitans de quelque Planéte.

QUA-

giunsi , che trasportando soltanto su d' altri Pianeti molte cose , che già avvengon sul nostro , noi le crederemmo bizzarre e strane visioni , e pure sarebbero vere , e di tal fatta ce ne potremmo sognare millanta , perchè per vostra intelligenza , Signora , la Storia degl' Insetti n' è ben zeppa . Lo credo ben di leggieri , ella rispose . Quando non vi fussero che i Bachi da seta , che io conosco meglio delle Api , questi soli ci fornirebbero Popoli stupendi , che si trasformerebbero in guisa , che non sarebbero più affatto gli stessi , che rettili sarebbero durante una parte della lor vita , e volatili durante l' altra , e che so io ? Oltre cento altre maraviglie ; che formeranno i diversi caratteri , e varj costumi di tutti quegli Abitanti a noi ignoti : ed in vero e' mi sembra , che men di pena al presente mi costa il comprender la differenza , che passa tra tutti questi Mondi . La mia fantasia lavora sulle idee da voi suggeritemi . Mi figuro , al meglio che mi riesce , i strani caratteri , ed i stravaganti costumi riguardo agli Abitanti de' Pianeti , e son quasi in procinto di delinearne le loro sembianze e figure già bizzarre allontutto . A dir il vero , io non potrei con esattezza ritrarvele , ma vi veggo però qualche cosa . Per quel che concerne queste tali figure , allor soggiunsi , vi consiglio di lasciarne la cura a' sogni , che vi favoriran di corteggio questa notte , e domani vedremo se vi avran ben servito , e se v' abbian fatto concepire , come sien fatti gli Abitanti di qualche Pianeta .



QUATRIEME SOIR.

Particularites des Mondes de Vénus, de Mercure, de Mars, de Jupiter, & de Saturne.

LEs songes ne furent point heureux, ils representérent toûjours quelque chose, qui ressembloit à ce que l'on voit ici. J'eus lieu de reprocher à la Marquise ce que nous reprochent, à la vûë de nos Tableaux, de certains peuples, qui ne font jamais que des peintures bizarres & grotesques. *Bon*, nous disent-ils, *cela est fait comme des hommes, il n'y a pas-là d'imagination*. Il fallut donc se résoudre à ignorer les figures des Habitans de toutes ces Planétes, & se contenter d'en deviner ce que nous pourrons en continuant le voyages des Mondes, que nous avons commencé. Nous en étions à Venus. On est bien sûr, dis-je à la Marquise, qué Venus tourne sur elle-même, mais on ne sçait pas bien en quel tems, ni par consequent combien ses jours durent. Pour ses années, elles ne sont que de près de huit mois, puisqu'elle tourne en ce tems-là autour du Soleil. Elle est une fois & demie grosse comme la Terre, ce qui est une différence absolument insensible aux yeux de si loin, & par con-



SERA XV.

Particolarità de' Mondi di Venere, di Mercurio, di Marte, di Giove, e di Saturno.

I *Sogni non furon punto felici, ci rappresentaron sempre qualche cosa, che si rassomigliava a quanto si vede qua giù tra noi. Quindi io presi occasione di rimproverare alla Marchesa quel che alla vista de' nostri quadri a noi rimproverano alcuni Popoli, che giammai altro non fanno, che Pitture bizzarre e grottesche; Bene, essi ci dicono*, questo si rassomiglia per l'appunto agli Uomini, nè altro rappresenta; or dov'è mai l'invenzione? *Convenne dunque risolversi d'ignorare le figure degli Abitanti di tutti questi Pianeti, e contentarsi d'indovinarne tutto ciò che si poteva nel continuare il cominciato viaggio de' Mondi. Eravamo a Venere. Siamo pure ben certi, dissi alla Marchesa, che Venere gira sopra sestessa, ma non si sa con certezza in qual tempo, nè per conseguenza quanto durino i suoi giorni. In quanto agli anni di questa Pianeta non sono se non in circa di otto mesi, poichè in sì fatto tempo essa gira intorno al Sole. La sua grandezza giugne ad una volta e mezza più della Terra, ciò che fa una differenza assolutamente insensibile agli occhi sì da lontano, e per con-*

conséquent la Terre paroît à Vénus de la même grandeur, dont Venus nous paroît. J'en ſuis bien aiſe, dit la Marquiſe, la Terre pourra être pour Vénus l'etoile du Berger, & la Mere des Amours, comme Vénus l'eſt pour nous. Ces noms-là ne peuvent convenir que à une petite Planéte, qui ſoit jolie, claire, brillante, & qui ait un air galant. J'en conviens, répondis-je; mais ſçavez vous ce qui rend Vénus ſi jolie de loin? c'eſt qu'elle eſt fort affreuſe de près. On a vû avec de Lunettes d'approche, que ce n'etoit qu'un amas des Montagnes beaucoup plus hautes que les nôtres, fort pointuës, & apparemment fort ſéches; & par cette diſpoſition la ſurface d'une Planéte eſt la plus propre, qu'il ſe puiſſe à renvoyer la lumiére avec beaucoup d'éclat, & de vivacité. Notre Terre, dont la ſurface eſt fort unie aupres de celle de Vénus, & en partie couverte de Mers, pourroit bien n'être pas ſi agréable à voir de loin. Tant pis, dit la Marquiſe, car ce ſeroit aſſurément un avantage & un agrément pour elle que de préſider aux amours des Habitans de Vénus, ces Gens-là doivent bien entendre la galanterie. Oh! ſans doute, répondis-je; le menu Peuple de Vénus n'eſt composé que de Céladons & de Silvandres; & leurs converſations les plus communes valent les plus belles de Clélie. Le climat eſt très-favorable aux Amours; Vénus eſt plus proche que nous du Soleil, & en reçoit une lumiére plus vive, & plus de chaleur. Elle eſt à peu près aux deux tiers de la diſtance du Soleil à la Terre.

Je

conseguenza la Terra apparisce a Venere della stessa grandezza, che Venere sembra a noi. Ne ho sommo piacere, disse la Marchesa, la Terra potrà essere per Venere la Stella del Pastore, e la Madre degli Amori, come Venere l' è per noi. Questi tali nomi convenir non possono che ad un picciolo Pianeta, che sia vago, chiaro, risplendente, e che serbi un' aria assai galante. Ne son con voi, le risposi; ma sapete perchè Venere bella cotanto da lungi rassembra? Perchè d' appresso è bruttissima. Si è veduto col Cannocchiale, ch' ella non è altro che un ammasso di Montagne assai più elevate delle nostre, molto acute, e verisimilmente aride all' ultimo segno; e per una si fatta disposizione la superficie di un Pianeta è la più atta, ch' esser si possa a respinger la Luce con molto splendore e vivacità. La nostra Terra, la dicui superficie è molto piana a fronte di quella di Venere, ed in parte ricoperta di Mari, potrebbe non esere sì aggradevole a mirarsi da lungi. Tanto peggio, disse la Marchesa, poichè sarebbe certamente un bel vantaggio ed un gran piacere per esa il presedere agli amori degli Abitanti di Venere: questa Gente deve ben intendersi di galanteria. Oh! senza dubbio, risposi io; la plebe di Venere non è composta se non di Celadoni, e di Silvandri, e le lor conversazioni più dozzinali vincono di gran lunga le conversazioni più brillanti di Clelia. Il clima è molto favorevole agli Amori; Venere è più vicina di noi al Sole, e ne riceve una luce più viva e maggiore calore. Esa è ad un di preso a due terzi della distanza del Sole alla Terra.

Io

Je vois présentement, interrompit la Marquise, comment sont faits les Habitans de Vénus. Ils ressemblent aux Indiens Grenadins; un petit peuple noir, brûlé du Soleil, plein d'esprit, & de feu, toûjours amoureux, faisant des vers, aimant la Musique, inventant tous les jours des Fêtes, des Danses, & des Tournois. Permettez-moi de vous dire, Madame, repliquai-je, que vous ne connoissez guére bien les Habitans de Vénus. Nos Mores Grenadins n'auroient été auprès d'eux que de Lapons & des Groënlandois pour la froideur & pour la stupidité.

Mais que sera-ce des Habitans de Mercure? Ils sont encore plus proches du Soleil, & ils en sont deux fois & demie plus proches que nous, Il faut, que ils soient fous à force de vivacité. Je crois, qu'ils n'ont point de mémoire non plus que la plûpart des Négres; qu'il ne font jamais de réfléxion sur rien, qu'ils n'agissent qu'à l'avanture, & par des mouvemens subits, & qu'enfin c'est dans Mercure que sont les Petites-Maisons de l'Univers. Ils voyent le Soleil plus de six fois plus grand que nous ne le voyons: il leur envoye une lumiére si forte, que s'ils étoient ici, ils ne prendroient nos plus beaux jours que pour de très-foibles crépuscules, & peut-être n'y pourroient-ils pas distinguer les objets, & la chaleur, à la quelle ils sont accoûtumez, est si excessive, que celle qu'il fait ici au fond de l'Afrique, les glaceroit. Apparemment nôtre Fer, nôtre

Io veggo ora, interruppe la Marchesa, come sian fatti gli Abitanti di Venere; si rassomigliano a' Mori di Granata: una razza di Omicciattoli, neri, adusti dal calor solare, pieni di spirito e vivacità, salaci all' ultimo buon gusto, verseggiatori, vaghi di Musica, e portati ad inventar ogni dì, nuove Feste, Balli e Tornei. Siami lecito di dirvi, mia Signora, replicai, che mal assai da voi si conoscono gli Abitanti di Venere. I nostri Mori Granatini non sarebbero stati a petto di essi, che Lapponi, e Groenlandi per l' accidiosa freddezza, e stupidità.

Ma che sarà mai degli Abitanti di Mercurio? Questi son anche più vicini del Sole per più di due volte di quel che noi lo siamo. Bisogna che sian pur pazzi per la loro eccessiva vivacità. Credo che siano più smemorati che la maggior parte de' Negri, che non facciano giammai alcuna riflessione, che non operino se non a caso, e per moti subitanei, od estri furiosi, e che finalmente siano in Mercurio gli Ospizj de' Pazzi dell' Universo. Veggono essi il Sole sei volte più grande di quel che noi lo vediamo; questi lor tramanda una Luce sì viva, e risplendente, che se fossero qui, prenderebbero i nostri più belli e sereni giorni per debolissimi crepuscoli, e forse non vi potrebbero distinguere gli Oggetti; e 'l calore, al quale sono assuefatti, è sì eccessivo, che quello, che qui giù si risente nel fondo dell' Africa, li farebbe gelare. Apparentemente il nostro Ferro, il nostro Argento, il nostro Oro si stemprerebbero

tre Argent, nôtre Or se fondroient chez eux, & on ne les y verroit qu' en liqueur, comme on ne voit ici ordinairement l' eau qu'en liqueur, quoiqu' en de certains tems ce soit un corps fort solide. Les Gens de Mercure ne soupçonneroient pas, que dans un autre Monde ces liqueurs-là, qui sont peut être leurs Riviéres, sont des corps des plus durs, que l' on connoisse. Leur année n' est que de trois mois. La durée de leur jours ne nous est point connuë, parce que Mercure est si petit, & si proche du Soleil, dans les rayons du quel il est presque toûjours perdu, qu' il echape à toute l'adresse des Astronomes, & qu' on n'a pû encore avoir assez de prise sur lui, pour observer le mouvement qu' il doit avoir sur son centre; mais ses Habitans ont besoin, qu' il achéve ce tour en peu de tems; car apparemment brûlez comme il sont par un grand Poële ardent suspendu sur leurs têtes, ils soûpirent après la nuit. Ils sont éclairez pendant ce tems-là de Vénus & de la Terre, qui leur doivent paroître assez grandes. Pour les autres Planétes, comme elles sont au-delà de la Terre vers le Firmament, ils les voïent plus petites que nous ne les voïons, & n' en reçoivent que bien peu de lumiére.

Je ne suis pas si touchée, dit la Marchise, de cette perte-là que font les Habitans de Mercure, que de l' incommodité qu'ils reçoivent de l' excès de la chaleur. Je voudrois bien que nous les soulageassions un peu. Donnons à Mercure de longues & d' abondantes Pluyes, qui le rafraîchissent, comme on dit, qu'il en tombe ici dans les païs chauds pendans des quatre mois entiers, justement dans les saisons les plus chaudes.

Ce-

nel loro clima, e non ve li vedrebbero se non in liquore, come qui d' ordinario liquida mirasi l' acqua, avvegnacchè questa sia in certi dati tempi un corpo molto solido. La Gente di Mercurio non sospetterebbe, che in un altro Mondo que' liquori, che son forse i lor Fiumi, sieno corpi de' più duri, che da noi si conoscono. Il loro anno è solo di tre mesi. La durata de' loro giorni non ci è punto nota, perchè Mercurio è sì picciolo, e sì vicino al Sole, tra' raggi del quale è quasi sempre impercettibilmente avvolto, che scappa via a tutte le perspicaci ricerche degli Astronomi, a' quali non è venuto ancor fatto di osservarne il moto, che deve avere sopra il suo centro. Ma i suoi Abitanti han bisogno, ch' esso termini il suo giro in poco tempo, poichè verisimilmente bruciati, come lo sono, da una grande ardente Fornace sospesa sopra le loro Teste, bramano vivamente la notte. Son essi in questo tempo illuminati da Venere, e dalla Terra, che sembrar lor debbono pur molto grandi. Quanto agli altri Pianeti, essendo questi al di là della Terra verso il Firmamento, li veggono più piccioli di quel che noi li vediamo, e non ne ricevono se non che pochissima luce.

Men mi rincresce, disse la Marchesa, di questa perdita, che fan gli Abitanti di Mercurio, che dell' incommodo ch' essi ricevono dall' eccessivo calore. Vorrei pur volentieri, che da noi si recasse lor qualche sollievo. Diamo a Mercurio lunghe ed abbondanti piogge, che lo rinfreschino, come si dice, che ne cadano qua giù ne' Paesi caldi per lo spazio di quattro mesi intieri ne' tempi precisamente più caldi.

M 2 *E' ben*

Cela se peut, repris-je, & même nous pouvons rafraichir encore Mercure d'une autre façon. Il y a des Païs dans la Chine, qui doivent être très-chauds par leur situation, & où il fait pourtant de grands froids pendant les mois de Juillet, & d'Août, jusques-là que les riviéres se gêlent. C'est que ces contrées-là ont beaucoup de Salpêtre; les exhalaisons en sont fort froides, & la force de la chaleur les fait sortir de la Terre en grande abondance. Mercure sera, si vous voulez, une petite Planéte toute de Salpêtre, & le Soleil tirera d'elle-même le reméde au mal, qu'il lui pourroit faire. Ce qu'il y a de sûr, c'est que la Nature ne sçauroit faire vivre les Gens, qu'ou ils peuvent vivre, & que l'habitude jointe à l'ignorance de quelque chose de meilleur, survient, & les y fait vivre agréablement. Ainsi on pourroit même se passer dans Mercure du Salpêtre & des Pluyes.

Après Mercure, vous sçavez qu'on trouve le Soleil. Il n'y a pas moyen d'y mettre d'Habitans. Le *Pourquoi non?* nous manque-là. Nous jugeons par la Terre, qui est habitée, que les autres corps de la même espéce qu'elle, doivent l'être aussi; mais le Soleil n'est point un corps de la même espéce que la Terre, ni que les autres Planétes. Il est la source de toute cette lumiére, que les Planétes ne font, que se renvoyer les unes aux autres après l'avoir reçûë de lui. Elles en peuvent faire, pour ainsi dire, des échanges entr'elles, mais elles ne la peuvent produire. Lui seul tire de soi-même cette précieuse substance; il la pous-

E' ben ciò possibile, io ripresi, anzi possiamo ancor rinfrescare Mercurio in un altro modo. Vi son de' Paesi nella China, che debbono esser caldissimi per la loro situazione, dove pertanto i freddi son grandi ne' mesi di Luglio, e di Agosto, ed a tal segno, che i Fiumi si agghiacciano. Ciò deriva dalla gran quantità di salnitro, ch'è in quelle contrade; le esalazioni ne son freddissime, e la forza del caldo le tira in gran copia fuor della Terra. Mercurio sarà, quando pur vi aggradi, un piccol Pianeta tutto zeppo di salnitro, e 'l Sole trarrà da esso medesimo rimedio al male, che potrebbe cagionargli. Egli è sicuro però, che la Natura non saprebbe far viver le Genti se non dov' esse posson vivere, e che l' assuefazione unita al non conoscere qualche cosa migliore sopragiugne, e ve lo fa lietamente vivere. Perciò si potrebbe anche far di meno in Mercurio del salnitro, e delle Piogge.

Dopo Mercurio, voi sapete, che si trova il Sole. Non vi è modo di porvi Abitatori. Qui sì che l' Perchè no? *ci manca. Noi giudichiamo dalla Terra, ch' è abitata, che gli altri corpi della medesima specie di essa debbano esserlo altresì; ma 'l Sole non è mica un corpo della stessa specie della Terra, nè degli altri Pianeti. Egli è la sorgente di tutta questa luce, che i Pianeti non fanno, che rinviarsi gli uni agli altri, dopo averla da esso ricevuta. Essi ne posson ben, per così dire, far un cambio fra loro, ma non posson produrla. Egli solo trae da se stesso questa preziosa sostanza: la spin-*

 ge

pousse avec force de tous côtez, de là elle revient à la rencontre de tout ce qui est solide, & d'une Planéte à l'autre il s'épand de longues & vastes traînées de lumiére, qui se croisent, se traversent, & s'entrelassent en mille façons differéntes, & forment d'admirables tissus de la plus riche matiére, qui soit au Monde. Aussi le Soleil est-il placé dans le centre, qui est le lieu le plus commode, d'ou il puisse la distribuer également, & animer tout par sa chaleur. Le Soleil est donc un corps particulier, mais quelle sorte de corps? On est bien embarrassé à le dire. On avoit toûjours crû, que c'etoit un feu très-pur: mais on s'en desabusa au commencement de ce Siécle, qu'on apperçut des Taches sur sa surface. Comme on avoit découvert peu de tems auparavant de nouvelles Planétes, dont je vous parlerai, que tout le Monde Philosophe n'avoit l'esprit rempli d'autre chose, & qu'enfin les nouvelles Planétes s'étoient mises à la mode, on jugea aussi-tôt que ces Taches en étoient, qu'elles avoient un mouvement autour du Soleil, & qu'elles nous en cachoient nécessairement quelque partie, en tournant leur moitié obscure vers nous. Déja les Sçavans faisoient leur cour de ces prétenduës Planétes aux Princes de l'Europe. Les uns leur donnoient le nom d'un Prince, les autres d'un autre, & peut-être il y auroit eu querelle entr'eux, à qui seroit demeuré le maître des Taches pour les nommer comme il eût voulu.

Je ne trouve point cela bon, interrompis la Mar-

qui-

ge con impetuosa forza da ogni canto: di là essa riviene al rincontro di tutto ciò, ch' è solido, e da un Pianeta ad un altro si spandon lunghe e vaste strisce di luce, che s' incrocicchiano, si attraversano e s' intrecciano insieme in mille modi differenti, e formano maravigliosi tessuti della più ricca materia, che sia al Mondo. Così il Sole è posto nel centro, ch' è il sito il più commodo, donde egli possa distribuirla ugualmente, e vivificar tutto col suo calore. Il Sole dunque è un corpo particolare; ma di qual sorta è desso mai? Qui giusto è lo spinoso nodo. Si era sempre creduto, che fusse un fuoco purissimo, ma 'l disinganno ha principiato col secolo presente, da che si scoprirono alcune macchie nella sua superficie. Come eransi discoperti poco tempo innanzi alcuni nuovi Pianeti, de' quali appresso sarò per dirvi, tutto il Mondo Filosofico ad altro non pensava, nè d' altro ragionava, e finalmente altro che i nuovi Pianeti non erano in moda, sì tosto giudicossi, che queste Macchie fussero nel numero di essi, che avessero un moto intorno al Sole, e che ce ne nascondessero necessariamente qualche parte, volgendo verso di noi la loro metà oscura. Di già gli Uomini letterati con questi pretesi Pianeti facevano la loro corte a' Principi dell' Europa. Gli uni davan loro il nome di un Principe, gli altri di un altro, ed insorta forse tra loro sarebbe qualche briga per chi mai avesse avuto a restar Padrone delle macchie, e nominarle ciascuno a suo talento.

Tanto peggio, m' interruppe dicendo la Marche-

M 4 *sa;*

quiſe; vous me diſiez l'autre jour, qu'on avoit donné aux différentes partiës de la Lune des noms de Sçavans & d'Aſtronomes ; & j'en étois fort contente. Puiſque les Princes prennent pour eux la Terre, il eſt juſte que les Sçavans ſe réſervent le Ciel, & y dominent, mais ils n'en dévroient point permettre l'entrée à d'autres. Souffrez, répondis-je, qu'ils puiſſent, du moins en cas de beſoin, engager aux Princes quelque Aſtre, ou quelque partie de la Lune. Quant aux Taches du Soleil, ils n'en purent faire aucun uſage. Il ſe trouva, que ce n'étoient point des Planétes, mais des nuages, des fumées, des ècumes, qui s'elevent ſur le Soleil. Elles ſont tantôt en grande quantité, tantôt en petit nombre, tantôt elles diſparoiſſent toutes, quelque fois elles ſe mettent pluſieurs enſemble, quelque fois elles ſe ſéparent, quelque fois elles ſont plus claires, quelque fois plus noires. Il y a des tems, ou l'on en voit beaucoup, il y en a d'autres, & même aſſez longs, où il n'en paroît aucune. On croiroit, que le Soleil eſt une matiére liquide, quelques-uns diſent de l'or fondu, qui boüillonne inceſſamment, & produit des impuretez, que la force de ſon mouvement rejette ſur ſa ſurface; elles s'y conſument, & puis il s'en produit d'autres. Imaginez-vous quels corps etrangers ce ſont-là, il y en a qui eſt dix-ſeptcens fois plus gros que la Terre ; car vous ſçaurez, qu'elle eſt plus d'un mi-

sa; voi mi dicevate l' altro dì, ch' eransi date alle differenti parti della Luna nomi di Uomini dotti, e di Astronomi, ed io n' era più che contenta. Poichè se i Principi prendono per loro la Terra, è giusto, che i Dotti si riserbino il Cielo, e vi signoreggino; ma dovrebbero permetterne ad altri lo ingresso. Permettete io risposi, che possano almeno in caso di necessità dare in pegno a' nostri Principi qualche Astro, o qualche parte della Luna. Quanto alle macchie del Sole non poteron farne alcun uso. Si scoverse chiaro, che tali macchie affatto non eran Pianeti, ma bensì dense nuvole, umidi globi di fumo, e forti schiume, che uscendo dalla massa Solare si frappongono alla nostra veduta. Son elleno talora molte, e non di raro ben poche, sovente disparisccono tutte, alle volte molte si radunano insieme; talvolta si disgregano, talora più chiare, più oscure talora par che si siano. In certi tempi se ne veggono molte, in altri, e questi talor anche lunghi abbastanza, veruna ve ne apparisce. Par che inclinar si avesse a credere, che il Sole fusse una materia liquida, a sentimento di chi 'l vuole un oro liquefatto, che bolle continuamente, e produce delle impurità, che separate dalla forza pur troppo attiva del suo moto, rigettate vengono sopra la sua superficie. Or esse quivi consumansi, ed a mano a mano dell'altre se ne van generando. Immaginatevi quali sieno que' corpi stranieri, se ve ne ha taluno, che è mille e settecento volte più grosso della Terra: e voi dovete sapere, che questa è più di

milion de fois plus petite que le Globe du Soleil. Jugez par-là quelle eſt la quantité de cet or fondu, ou l'étenduë de cette grande Mer de lumiére, & de feu.

D'autres diſent, & avec aſſez d'apparence, que les Taches, du moins pour la plûpart, ne ſont point des productions nouvelles, & qui ſe diſſipent au bout de quelque tems, mais de groſſes maſſes ſolides, de figure fort irréguliére, toûjours ſubſiſtantes, qui tantôt flotent ſur le corps liquide du Soleil ; tantôt s'y enfoncent ou entiérement, ou en partie, & nous preſentent différentes pointes, ou éminences, ſelon qu'elles s'enfoncent plus ou moins, & qu'elles ſe tournent vers nous de différens côtez. Peut-être font elles partie de quelque grand amas de matiére ſolide, qui ſert d'aliment au feu du Soleil. D'autres diſent, que le Soleil paroît avec des Lunettes tout plein de Montagnes, qui vomiſſent des flâmes, & que c'eſt comme un million de Monts Etna mis enſemble ; mais on dit auſſi, que ces Montagnes ſont une pure viſion, cauſée par quelque choſe, qui arrive dans des Lunettes. A quoi ſe fiera-t-on, s'il faut ſe defier des Lunettes même, auſquelles nous devons la connoiſſance de tant de nouveaux objets ? Enfin quoique ſe puiſſe être que le Soleil, il ne paroît nullement propre à être habité. C'eſt pourtant dommage, l'habitation ſeroit belle. On ſeroit au cen-

un milione di volte più picciola del Globo del Sole. Argumentate da ciò, qual'esser possa la quantità di quest' oro liquefatto, o l' ampiezza di questo immenso Oceano di luce, e di foco.

Altri dicono, e con qualche verisimiglianza, che le macchie, parlando almeno della maggior parte, non sieno mica nuove produzioni, e che si dissipino a capo di qualche tempo, ma bensì grosse masse solide, di molto irregolar figura sempre sussistenti, e che ondeggianti fiottano talora sul corpo liquido del Sole, talora vi s' immergono o tutt' affatto, od in parte soltanto, e ci si paran dinanzi in varia forma or di aguzze protuberanze, or di strabocchevoli altezze, secondo più o meno s' immergono, e che si volgono verso di noi per diversi canti, e forse questi fanno una parte di qualche grande ammasso di materia solida, che serve di alimento al fuoco del Sole. Altri dicono, che l' Sole sembra a vedersi cogli occhiali, un gruppo di Vulcani, o sian montagne, che vomitino fiamme, e ch' e' sia come un milione di monti Etna messi insieme; ma diceſi ancora, che queste montagne sono una pura visione cagionata da qualche cosa, che sia, o ch' avvenga nelle Lenti. Di chi più dunque ci potrem mai fidare, se duopo egli è più non comprometterci di quegli stessi occhiali, cui tutta dobbiamo la conoscenza di tanti nuovi oggetti? Ma siasi pur il Sole alla fin fine quel che esser si voglia, non sembra in modo alcuno proprio ad essere abitato. Certamente è una disgrazia, perche 'l soggiorno sarebbe pur molto ameno.

centre de tout, verroit toutes les Planétes tourner régulierément autour de soi, au lieu que nous voyons dans leur cours une infinité de bizarreries, qui n'y paroissent que parce que nous ne sommes pas dans le lieu propre pour en bien juger, c'est-à-dire au centre de leur mouvement. Cela n'est il pas pitoyable? Il n'y a qu'un lieu dans le Monde, d'où l'étude des Astres puisse être extrêmement facile, & justement dans ce lieu-là, il n'y a personne. Vous n'y songez pas, dit la Marquise. Qui seroit dans le Soleil, ne verroit rien, ni Planétes, ni Etoiles Fixes. Le Soleil n'efface-t'il pas tout? Ce seroient ses Habitans, qui seroient bien fondez seuls dans toute la Nature à se croire.

J'avouë, que je m'étois trompé; répondis-je, je ne songeois qu'a la situation, où est le Soleil, & non à l'effet de sa lumiére, mais vous qui me redressez si à propos, vous voulez bien que je vous dise, que vous vous étés trompée aussi; les Habitans du Soleil ne le verroient seulement pas. Ou ils ne pourroient soutenir la force de sa lumiére, ou ils ne la pourroient recevoir, faute d'en être à quelque distance, & tout bien considéré, le Soleil ne seroit, qu'un séjour d'Aveugles. Encore un coup, il n'est pas fait pour être habité; mais voulez-vous, que nous poursuivions nôtre voyage des Mondes? Nous sommes arrivés au centre, qui est toûjours le lieu le plus bas dans tout ce qui est rond, & je vous dirai en pas-

Si starebbe nel centro di tutto; si vedrebbe ogni Pianeta girare regolarmente intorno di lui, quando che or non vediamo ne' loro corsi che una infinità di stravaganze, che sol tali ci sembrano, perchè in un sito ben proprio non siamo per formarne un retto giudizio, cioè nel centro del lor moto. E non è questa una somma sciagura? Nel Mondo non vi ha che un sol luogo, onde lo studio degli Astri esser potrebbe, e riuscire del tutto facile, e questo il luogo è per l'appunto d'ogni Abitator deserto. Ah! non ci pensate affatto, disse la Marchesa: chiunque esser potesse nel Sole, non vedrebbe nulla, nè Pianeti, nè Stelle Fisse. Il Sole non oscura, ma abbaglia, e fa ben tutto sparire. I suoi Abitanti dunque sarebbero i più ben fondati nella oppinione di credersi soli in tutta la Natura.

Non nego io risposi, che mi era ingannato, non pensava che alla situazione del Sole, e non all' effetto del suo lume; ma voi che mi correggete sì a proposito, mi permettete il dirvi, che anche voi vi siete ingannata; Gli Abitanti del Sole essi neppur lo vedrebbero, o non potrebbero sostenere la forza del suo lume, e non potrebbero riceverlo, per non esserne bastevolmente distanti, e 'l tutto ben penderato, il Sole non sarebbe che un soggiorno di ciechi; ed ecco un' altra più stringente ragione, perchè 'l Sole non sia fatto per essere abitato. Ma volete pure che proseguiamo il nostro pellegrinaggio per i Mondi? Siam giunti al centro, ch'è sempre il luogo più basso intorno a tutto ciò ch'è sferico, e dirovvi sola-

paſſant que pour aller d' ici-là , nous avons fait un chemin de trente-trois milions de lievës , il faudroit preſentement retourner ſur nos pas , & remonter. Nous retrouverons Mercure, Vénus, la Terre, la Lune, toutes les Planétes que nous avons viſitées. Enſuite c'eſt Mars, qui ſe preſente. Mars n'a rien de curieux, que je ſçache, ſes jours ſont de plus d'une demie-heure plus longs que les nótres, & ſes années valent deux de nos années à un mois & demis près. Il eſt environ quatre fois plus petit que la Terre, il voit le Soleil un peu moins grand & moins vif que nous ne le voyons ; enfin Mars ne vaut pas trop la peine qu' on s' y arrête. Mais la jolie choſe que Jupiter avec ſes quatre Lunes, ou Satellites ! Ce ſont quatre petites Planétes, qui tandis que Jupiter tourne autour du Soleil en douze ans, tournent autour de lui comme nótre Lune autour de nous. Mais, interrompit la Marquiſe, pourquoi y a-t-il des Planétes, qui tournent autour d' autres Planétes, qui ne valent pas mieux qu'elles ? Sérieuſement il me paroîtroit plus régulier, & plus uniforme que toutes les Planétes, & grandes & petites, n'euſſent que le même mouvement autour du Soleil.

Ah! Madame, repliquai-je, ſi vous ſçaviez ce que c' eſt que les Tourbillons de Deſcartez, ces Tourbillons dont le nom eſt ſi terrible, & l'idee ſi agreable, vous ne parleriez pas comme vous faites. La Tête me dût-elle tourner, dit elle en riant, il eſt beau de ſçavoir ce que c'eſt que les Tour-

solamente alla sfuggita, che per andar di qua fino là, abbiam fatto un cammino di trentatre milioni di leghe: converrebbe presentemente ritornare indietro, e risalire. Rinverremo Mercurio, Venere, la Terra, la Luna, Pianeti tutti da noi già visitati, Dopo questi Marte è quel che in ordine ci si para dinanzi. Marte non ha punto di curioso, che io sappia; i suoi giorni sono più di una mezza ora più lunghi de' nostri; ed i suoi anni al dipresso di un mese e mezzo vaglion due de' nostri anni. Egli è in circa quattro volte più piccolo della Terra; vede il Sole meno grande alquanto, e meno vivace di quel che noi lo vediamo, finalmente Marte non merita molto, che noi per considerarlo ci fermiamo. Ma la leggiadra cosa ch' è Giove colle sue quattro Lune, o Satelliti! Son questi ben quattro piccoli Pianeti, che mentre Giove gira intorno al Sole nello spazio di dodici anni, girano all' intorno di esso, come la nostra Luna gira all' intorno di noi. Ma, interruppe la Marchesa, perche vi son de' Pianeti, che girano intorno ad altri Pianeti, che da più d' essi non sono? Per parlar sul sodo, mi sembrerebbe più regolar cosa, ed uniforme assai di più che tutt' i Pianeti e grandi e piccioli non avessero che 'l medesimo moto interno al Sole.

Ah! Signora, io replicai, se voi sapeste che mai siano i Vortici di Cartesio! Questi vortici, il nome de' quali è sì spaventevole, e l' idea sì grata, non parlereste in cotal guisa. Quando anche dovesse svoltarmisi il cervello, disse la Marchesa ridendo, ho pur

gran

Tourbillons. Achevez de me rendre folle, je ne me ménage plus, je ne connois plus de retenuë sur la Philosophie; laissons parler le Monde, & donnons-nous aux Tourbillons. Je ne vous connoissois pas de pareils emportemens, repris-je, c' est dommage, qu' ils n' ayent que les Tourbillons pour objet. Ce qu' on appelle un Tourbillon, c' est un amas de matiére dont les parties sont détachées les unes des autres, & se meuvent toutes en un même sens; permis a elle d' avoir pendant ce tems-là quelques petits mouvemens particuliers, pourvû qu' elles suivent toûjours le mouvement général. Ainsi un Tourbillon de vent, c' est une infinité de petites parties d' air, qui tournent en rond toutes ensemble, & envelopent ce qu' elles rencontrent. Vous sçavez, que les Planétes sont portées dans la matiére céleste, qui est d'une subtilité, & d'une agitation prodigieuse. Tout ce grand amas de matiére céleste, qui est depuis le Soleil jusqu' aux Etoiles fixes, tourne en rond, & emportant avec soi les Planétes, les fait tourner toutes en un même sens autour du Soleil, qui occupe le centre, mais en des temps plus, ou moins longs, selon qu' elles en sont plus, ou moins éloignées. Il n' y a pas jusqu' au Soleil qui ne tourne sur lui même, parce qu' il est justement au milieu de toute cette matiére céleste: Vous remarquerez en passant, que quand la Terre seroit dans la place où il est, elle ne pourroit encore faire moins que de tourner sur elle-même.

Voila quel est le grand Tourbillon, dont le So-

gran voglia di sapere ciò che sieno i Vortici. Finite una volta di rendermi pazza; io non più curo di nulla, e non conosco più alcun ritegno, quando si tratta di Filosofia: lasciamo pur che altri cinguetti quanto gli aggrada; e noi fraditanto diamoci a' Vortici. Non vi conosceva capace di simili trasporti, io ripresi; il male si è, che non hanno che i Vortici per oggetto. Ciocchè si chiama un Vortice, è un ammassamento di materia, le dicui parti son distaccate le une dalle altre, e si muovon tutte in uno stesso verso, benchè sia lor lecito di avere in quel tempo qualche picciolo moto particolare, purchè seguano sempre il moto generale. Così un vortice di Vento, che diciam Turbine, è una infinità di piccole particelle d' aria, che girano in volta tutte insieme, ed inviluppano ciocchè incontrano. Voi sapete che i Pianeti son portati nella materia celeste, ch' è d' una sottigliezza, e d' una agitazione maravigliosa. Tutto questo grande ammasso di materia celeste, che è dal Sole sino alle Stelle Fisse, gira in volta, e traendo seco i Pianeti, li fa tutti girare in uno stesso verso all' intorno del Sole, che occupa il centro, ma in tempi più, o meno lunghi, secondo ch' essi ne sono più, o meno distanti. E tutti questi Pianeti, non che il Sole stesso gira ben d' intorno a se medesimo, perchè è appunto nel centro di questa materia celeste; ed è da notare, che quando anche la Terra fusse nel dicostui sito, questa far non potrebbe a meno di girare sopra se stessa.

Ecco il gran Vortice, di cui il Sole è come il Pa-

Soleil est comme le Maitre; mais en même temps les Planétes se composent de petits Tourbillons particuliers à l'imitation de celui du Soleil. Chacune d'elles en tournant autour du Soleil ne laisse pas de tourner autour d'elle-même, & fait tourner aussi autour d'elle en même sens une certaine quantité de cette matiere céleste, qui est toûjours prête à suivre tous les mouvemens, qu'on lui veut donner, s'ils ne la détournent pas de son mouvement général. C'est-là le Tourbillon particulier de la Planéte, & elle le pousse aussi loin, que la force de son mouvement se peut étendre. S'il faut qu'il tombe dans ce petit Tourbillon quelque Planéte moindre que celle, qui y domine, la voilà emportée par la grande, & forcée indispensablement à tourner autour d'elle, & le tout ensemble, la grande Planéte, la petite, & le Tourbillon, qui les renferme, n'en tourne pas moins autour du Soleil. C'est ainsi qu'au commencement du Monde nous nous fimes suivre par la Lune, parce qu'elle se trouva dans l'étenduë de nôtre tourbillon, & tout-à-fait à nôtre bienseance.

Jupiter, dont je commençois à vous parler, fut plus heureux, ou plus puissant que nous. Il y avoit dans son voisinage quatre petites Planétes, il se les assujétit toutes quatre, & nous qui sommes une Planete principale, croyez-vous que nous l'eussions été, si nous nous fussions trouvez proche de lui? Il est mille fois plus gros, que nous, il nous auroit engloutis sans peine dans son Tourbillon, & nous ne serions qu'une Lune de sa dé-

Padrone, ma nello stesso tempo i Pianeti si compongono quasi di piccioli vortici particolari appunto come quello del Sole. Ciascheduno di essi girando intorno al Sole, gira pure intorno a se stesso, e fa girare all' intorno di esso nel medesimo verso una tal quantità di questa materia celeste, ch' è sempre pronta a seguire tutt' i moti, che le si voglion dare, purchè da essi non sia frastornata nel suo moto generale. Questo è il Vortice particolare del Pianeta, che vien da lui spinto tanto lontano, quanto la forza del suo moto può stendersi. S' egli avviene, che caggia in questo picciolo Vortice qualche Pianeta minore di quello, che vi domina, eccolo trasportato dal grande, e sforzato indispensabilmente a girare intorno di esso; e 'l gran Pianeta, il picciolo e 'l Vortice, che li rinchiude, girano pur tutti insieme intorno al Sole. Così al bel principio del Mondo noi ci facemmo seguire dalla Luna, perchè ella si trovò tra 'l giro del nostro Vortice per poter di essa pienamente disporre.

Giove, di cui aveva orora incominciato a ragionarvi, fu certamente o più fortunato, o più potente di noi. Vi erano nelle sue vicinanze quattro piccoli Pianeti, se li rese tutti e quattro soggetti; e di noi avvegnacchè fossimo un Pianeta principale, credete voi forse, che non sarebbe avvenuto benanche lo stesso, se ci fussimo trovati a lui vicini? Egli è mille volte più grosso di noi, ci avrebbe dunque inghiottiti senza alcuna fatica nel suo Vortice, e non saremmo che una Luna della sua di-

dépendance, au lieu que nous en avons une, qui est dans la nôtre, tant il est vrai que le seul hazard de la situation décide souvent de toute la Fortune, qu' on doit avoir.

Et qui nous assure, dit la Marquise, que nous demeurerons toûjours ou nous sommes? Je commence à craindre, que nous ne fassions la folie de nous approcher d' une Planéte aussi entreprenante que Jupiter, ou qu' il ne vienne vers nous pour nous absober; car il me paroit, que dans ce grand mouvement, où vous dites qu' est la matiére celeste, elle dévroit agiter les Planétes irréguliérement, tantôt les approcher, tantôt les éloigner les unes des autres. Nous pourrions aussi-tôt y gagner, qu' y perdre, répondis-je; peut-être irions-nous soûmettre à nôtre domination Mercure, ou Mars, qui sont de plus petites Planétes, & qui ne nous pourroient resister. Mais nous n' avons rien à espérer, ni à craindre, les Planétes se tiennent où elles sont, & les nouvelles conquêtes leur sont défenduës, comme elles l' étoient autrefois aux Rois de la Chine. Vous sçavez bien, que quand on met de l' huile avec de l'eau, l' huile surnage. Qu' on mette sur ces deux liqueurs un corps extrémement leger, l' huile le soutiendra, & il n'ira pas jusqu' à l' eau. Qu' on y mette un autre corps plus pesant, & qui soit justement d' une certaine pesanteur, il passera au travers de l' huile, qui sera trop foible pour l' arréter, & tombera jusqu' a ce qu' il rencontre l' eau, qui aura la force de le soûtenir. Ainsi dans cette liqueur composée de deux liqueurs, qui ne se mélent point, deux

dipendenza, in vece che noi ne abbiam una, ch' è nella nostra. Tanto egli è vero, ch 'l solo caso della situazione spessissime volte decide de' maggiori successi.

E chi ci assicura, disse la Marchesa, che noi per sempre restar dovremo nel posto, che al presente occupiamo? Io comincio a temere, che non facciam la pazzia di avvicinarci ad un Pianeta così audace imprenditore qual si è Giove, o ch' egli non venga pure presso di noi per assorbirci; poichè mi sembra, che nel gran moto, in cui voi dite esser la materia celeste, ella dovrebbe agitare i Pianeti irregolarmente, ed ora avvicinare, or allontanare gli uni dagli altri. Noi potremmo guadagnarvi, o perdervi, io risposi; forse anderemmo a sottomettere al nostro dominio Mercurio, o Marte, ch' essendo Pianeti più piccioli, non potrebbero resisterci; ma no, non abbiam cosa da sperare, nè da temere; i Pianeti si stan pur ben ne' posti loro, e le nuove conquiste sono loro vietate, come altre volte a' Re della China. Voi ben sapete, che quando si pone l' olio coll' acqua, l' olio rimane a galla. Ma pongasi pur su questi due liquori un corpo leggiero per quanto mai possa darsi, ed ecco che l' olio lo sosterrà, e non andrà fino all' acqua. Vi si ponga per l' opposto un altro corpo più pesante, e che sia per l' appunto di una certa anche proporzionata gravezza, questo passerà a traverso dell' olio, troppo debole per fermarlo, e passerà oltre fin a tanto che rincontri l' acqua, che avrà forza di sostenerlo. Così in questo fluido composto di due liquori, che non si mischia-

deux corps inégalement pesans se mettent naturellement à deux places différentes, & jamais l'un ne montera, ni l'autre ne descendra. Qu'on mette encore d'autres liqueurs, qui se tiennent séparées, & qu'on y plonge d'autres corps, il arrivera la même chose. Representez-vous que la matiére céleste, qui remplit ce grand Tourbillon a differentes couches, qui s'envelopent les unes les autres, & dont les pesanteurs sont différentes, comme celles de l'huile & de l'eau, & des autres liqueurs. Les Planétes ont aussi différentes pesanteurs, chacune d'elles par conséquent s'arréte dans la couche, qui a précisément la force nécessaire pour la soûtenir, & qui lui fait équilibre, & vous voyez bien, qu'il n'est pas possible, qu'elle en sorte jamais.

Je conçois, dit la Marquise, que ces pesanteurs-là reglent fort bien les rangs. Plût à Dieu qu'il y eût quelque chose de pareil, qui les réglât parmi nous, & qui fixât les gens dans des places, qui leur sont naturellement convenables! Me voilà fort en repos du côté de Jupiter. Je suis bien-aise qu'il nous laisse dans nôtre petit Tourbillon avec nôtre Lune unique. Je suis d'humeur à me borner aisement, & je ne lui envie point les quatre qu'il a.

Vous auriez tort de les lui envier, repris-je, il n'en a point plus qu'il ne lui en faut. Il est cinq fois plus eloigné du Soleil que nous, c'est-à-dire, qu'il en est à cent soixante-cinq millions de lievës, & par conséquent ses Lunes ne reçoivent,

no in conto alcuno, due corpi inegualmente pesanti si pongono naturalmente in due luoghi differenti, nè giamai l' uno salirà; nè l' altro discenderà. Si pongano ancora altri liquori, che si tengono separati, e vi s' immergano altri corpi, ne avverrà pur sempre lo stesso. Immaginatevi, che la materia celeste, che riempie questo gran Vortice, ha diversi invogli, che s' inviluppano gli uni cogli altri, ed i pesi de' quali sono differenti, come que' dell' olio, delle acqua, e degli altri liquori. Anche i Pianeti han differenti pesi, per conseguenza ciascuno di essi si ferma nel proprio invoglio, che ha precisamente la forza necessaria per sostenerlo, e 'l tiene in equilibrio; e voi ben vedete che non è possibile, che possa uscirne giammai.

Capisco, disse la Marchesa, come una tal diversa gravità regoli pur troppo, e cotanto bene i ranghi de' Pianeti. Piacesse pur a Dio, che vi fusse qualche cosa simile che li regolasse fra noi, e che fissasse la gente ne' siti, che le sono di lor natura convenevoli! Eccomi pur tranquilla dal canto di Giove. Son contentissima, che ci lasci nel nostro piccolo Vortice colla nostra unica Luna; ed ho pur facile animo di contentarmene senza invidiargl' i suoi quattro Satelliti.

Avreste ben torto d' invidiarglieli, soggiunsi; E' non ne ha oltre al proprio bisogno. Giove è cinque volte più di noi distante dal Sole, che val a dire, che n' è lontano cento sessantacinque milioni di leghe; e per conseguenza le sue Lune non ricevono,

vent, & ne lui renvoyent qu' une lumiére aſſez foible. Le nombre ſupplée au peu d' effet de chacune. Sans cela, comme Jupiter tourne ſur lui-même en dix heures, & que ces nuits, qui n'en durent que cinq, ſont fort courtes, quatre Lunes ne paroîtroient pas ſi neceſſaires. Celle, qui eſt la plus proche de Jupiter, fait ſon cercle autour de lui en quarante-deux heures; la ſeconde en trois jours, & demi; la troiſiéme en ſept; la quatriéme en dix-ſept; & par l'inégalité même de leur cours s' accordent à lui donner les plus jolis ſpectacles du Monde. Tantôt elles ſe levent toutes quatre enſemble, & puis ſe ſéparent preſque dans le moment; tantôt elles ſont toutes à leur midi rangées l' une au deſſus de l' autre: tantôt on les voit toutes quatre dans le Ciel à des diſtances égales; tantôt quand deux ſe levent, deux autres ſe couchent; ſur-tout j' aimerois à voir ce jeu perpétuel d' Eclipſes, qu' elles font; car il ne ſe paſſe point de jour, qu' elles ne s' éclipſent les unes les autres, ou qu' elles n' éclipſent le Soleil, & aſſurément les Eclipſes s' étant renduës ſi familiéres en ce Monde-là, elles y ſont un ſujet de divertiſſement, & non pas de frayeur, comme en celui-ci.

Et vous ne manquerez pas, dit la Marquiſe, à faire habiter ces quatre Lunes., quoique ce ne ſoient que de petites Planétes ſubalternes, deſtinées ſeulement à en éclairer une autre pendant ſes nuits? N' en doutez nullement, repondis-je. Ces Planétes n' en ſont pas moins dignes d' être habitées pour avoir le malheur d' être aſſervies à tour-

ner

nè gli rinviano se non che una Luce molto debole. Il numero supplisce al poco effetto di ciaschedu-na. Senza questo come Giove gira sopra se stesso in dieci ore, e che le sue notti, le quali non durano che cinque ore, son molto brevi, quattro Lune non sembrerebbero sì necessarie. Quella ch' è più vicina di Giove fa il suo circolo intorno di esso in quarantadue ore; la seconda in tre giorni e mezzo; la terza in sette; la quarta in diciasette; e per mezzo delle inegualità medesime de' loro corsi, esse mirabilmente si accordano a dargl' i più vaghi spettacoli del Mondo. Ora si levano tutte quattro insieme, e dopo si separano quasi in un punto. Ora son tutte al loro meriggio disposte l' una sopra dell' altra; ora si veggono tutte e quattro nel Cielo a distanze uguali. Ora quando due si levano, l' altre due tramontano, ed io amerei più d' ogni altra cosa a vedere quel bel giuoco continuo di Ecclissi, che fanno, poichè non passa alcun giorno, che non si ecclissino le une colle altre, o ch' esse non ecclissino il Sole, e certamente gli Ecclissi essendosi resi sì familiari in quel Mondo, essi vi sono un soggetto di divertimento, e non di spavento, come nella nostra Terra.

Certo voi non mancherete, disse la Marchesa, di fare abitare anche queste quattro Lune, benchè non siano se non piccioli Pianeti subalterni, destinati unicamente a rischiararne un altro, duranti le sue notti? Non ne dubitate, io risposi; che avvegnacchè questi tali sventuratamente costretti siano a girare interno ad un altro più nobile Pianeta, e di maggior

ner autour d' une autre plus importante.

Je voudrois donc, reprit-elle, que les Habitans des quatre Lunes de Jupiter, fussent comme des Colonies de Jupiter; qu' elles eussent reçû de lui, s' il etoit possible, leurs Loix, & leurs Coûtumes; que par consequent elles lui rendissent quelque sorte d' hommage, & ne regardassent la grande Planéte qu' avec respect. Ne faudroit-il point aussi, lui dis-je, que les quatre Lunes envoyassent de tems en tems des Députes dans Jupiter, pour lui prêter serment de fidelité? Pour moi, je vous avovë, que le peu de supériorité que nous avons sur les gens de nôtre Lune, me fait douter, que Jupiter en ait beaucoup sur les Habitans des siennes; & je crois que l' avantage, au quel il puisse le plus raisonnablement prétendre, c' est de leur faire peur. Par exemple, dans celle qui est la plus proche de lui, ils le voyent seize cens fois plus grand, que nôtre Lune ne nous paroit: Quelle monstrueuse Planétes suspenduë sur leurs têtes! En vérité si les Gaulois craignoient anciennement, que le Ciel ne tombât sur eux, & ne les écrasât, les Habitans de cette Lune auroient bien plus de sujet de craindre une chute de Jupiter. C' est peut-être là aussi la frayeur qu' ils ont, dit-elle, au lieu de celle des Eclipses, dont vous m' avez assuré qu' ils sont exempts, & qu' il faut bien remplacer par quelque autre sottise.

Il le faut de nécessité absoluë, repondis-je. L' In-

ven-

rilievo, non son essi pertanto men degni di essere abitati.

Vorrei adunque, riprese la Marchesa, che gli Abitanti delle quattro Lune di Giove fussero come sue Colonie; che avessero da Lui ricevuto, se fusse possibile, le loro Leggi, ed i loro costumi; che per conseguenza gli rendessero qualche sorta di omaggio, e non riguardassero il gran Pianeta che con tutto il dovuto rispetto. Non sarebbe anch' egli duopo, io le dissi, che le quattro Lune inviassero di tempo in tempo de' Deputati in Giove per prestargli giuramento di fedeltà? Per me vi confesso, che la poca superiorità, che noi abbiamo sulle Genti della nostra Luna, mi fa dubitare, che Giove ne abbia dippiù sopra gli Abitanti delle sue; e credo che 'l vantaggio, a cui egli possa con maggior ragione pretendere; sia quello di far loro paura. Per esempio in quella, che gli è più vicina delle altre, le Genti lo veggono mille e seicento volte più grande che la nostra Luna a noi non sembra: Qual mostruoso Pianeta sospeso miran su le loro teste. Per verità se gli antichi Galli temevano in più remota stagione, che 'l Cielo non cadesse loro di sopra, e gli schiacciasse, gli Abitanti di questa Luna avrebbero ben più motivo di temere una caduta di Giove. Questo può essere anche lo spavento; che hanno, disse la Marchesa, in vece di quello degli Ecclissi, di cui voi mi avete assicurato, ch' essi vadano esenti, ed in iscambio del quale bisogna pure sostituire qualche simile scipitezza.

Egli è assolutamente necessario, le risposi. L' Inven-

venteur du troisiéme sistême, dont je vous parlois l'autre jour, le célébre Ticho-Brahé, un des plus grands Astronomes, qui furent jamais, n'avoit garde de craindre les Eclipses, comme le vulgaire les craint, il passoit sa vie avec elles. Mais croiriez-vous bien ce qu'il craignoit en leur place? Si en sortant de son logis la premiére personne qu'il rencontroit étoit une Vieille, si un Liévre traversoit son chemin, Ticho-Brahé croyoit que la journée devoit être malheureuse, & retournoit promptement se renfermer chez lui, sans oser commencer la moindre chose.

Il ne seroit pas juste, reprit-elle, après que cet homme-là n'a pû se délivrer impunément de la crainte des Eclipses, que les Habitans de cette Lune de Jupiter, dont nous parlions en fussent quittes à meilleur marché. Nous ne leur ferons pas de quartier, ils subiront la Loi commune; & s'ils sont exempts d'une erreur, ils donneront dans quelque autre; mais comme je ne me pique pas de la pouvoir deviner, éclaircissez-moi, je vous prie, une autre difficulté, qui m'occupe depuis quelques momens. Si la Terre est si petite à l'égard de Jupiter, Jupiter nous voit-il? Je crains, que nous ne lui soyons inconnus.

De bonne foi, je crois que cela est ainsi, répondis-je. Il faudroit qu'il vît la Terre cent fois plus petite que nous ne la voyons. C'est trop

peu,

ventore del terzo sistema, di cui vi ragionai l'altro dì, il celebre Ticone Brahè, uno de' più famosi Astronomi, che sian giammai stati al Mondo, non temeva punto gli Ecclissi, come fa pur lo sciocco Volgo, anzi passava, per così dire, i suoi dì placidamente con essi; ma credereste voi ciocchè egli temeva in vece di questi? Se all'uscir di sua casa la prima persona, che avesse rincontrata, fusse stata una Vecchia, o se una Lepre avessegli attraversata la strada, Ticone Brahè credeva, che la giornata dovesse essergli 'nfausta, onde ritornava prestamente a rinchiudersi nel suo abituro, scoraggiato sì che più non osasse d' imprender qualunque anche menoma faccenda.

Non sarebbe dovere, rispose la Marchesa, poichè un Uomo di sì alto valore non ha potuto esentarsi impunemente dal timore degli Ecclissi, che gli Abitanti di questa Luna di Giove, de' quali noi parlavamo, sgomberi ne fussero a miglior mercato. Noi non darem loro alcun quartiere, soggiaceranno anche essi alla Legge comune, e s' egline esenti sono d' un errore, inciamperanno in qualchun altro; ma come non mi lusingo di poterla indovinare, spianatemi di grazia un' altra difficoltà, che da un momento in qua mi gira molto per la testa. Se la Terra è sì picciola a petto del Pianeta di Giove, Giove ci vede egli mai? Io temo che noi non gli siamo affatto sconosciuti.

Vaglia il vero, Signora, io soggiunsi, credo che sia pur come voi dite. Converrebbe, ch' egli vedesse la Terra cento volte più picciola di quel che noi

peu, il ne la voit point. Voici ſeulement ce que nous pouvons croire de meilleur pour nous. Il y aura dans Jupiter des Aſtronomes, qui après avoir bien pris de la peine à compoſer des Lunettes excéllentes, après avoir choiſi les plus belles nuits pour obſerver, auront enfin decouvert dans les Cieux une très-petite Planéte, qu'ils n'avoient jamais vûë. D'abord le Journal des Sçavans de ce Païs-là en parle; le Peuple de Jupiter ou n'en entend point parler, ou n'en fait que rire; les Philoſophes dont cela détruit les opinions, forment le deſſein de n'en rien croire; il n'y a que les gens très-raiſonnables qui en veulent bien douter. On obſerve encore, on revoit la petite Planéte; on s'aſſure bien que ce n'eſt point une viſion; on commence même à ſoupçonner, qu'elle a un mouvement autour du Soleil: on trouve au bout de mille obſervations, que ce mouvement eſt d'une année; & enfin, graces à toutes les peines que ſe donnent les Sçavans, on ſçait dans Jupiter que nôtre Terre eſt au Monde. Les curieux vont la voir au bout d'une Lunette, & la vûë à peine peut-elle encore l'attraper.

Si ce n'étoit, dit la Marquiſe, qu'il n'eſt point trop agréable de ſçavoir qu'on ne nous peut découvrir de dedans Jupiter qu'avec des Lunettes d'aproche, je me repréſenterois avec plaiſir ces Lunettes de Jupiter dreſſées vers nous, comme les nôtres le ſont vers lui, & cette curioſité mutuelle

la vediamo. La Terra è troppo picciola; egli dunque non la vede punto. Ecco solamente ciocchè possiam credere di meglio per noi. Vi saranno in Giove Astronomi, che dopo aver sudato non poco per comporre eccellenti Cannocchiali, dopo avere scelto le notti più belle, e più serene per far le loro osservazioni, avranno finalmente scoverto ne' Cieli un picciolissimo Pianeta, che non avevan mai veduto. Tantosto il Giornale de' Letterati di quel Paese ne divolga la nuova; il comune degli Abitanti di Giove o non ne ode discorrere, o se ne beffa. I Filosofi, che si avveggono, che una tal novità distrugge le loro opinioni, formano il disegno di non crederne nulla; sol la Gente la più sana e ragionevole v' ha che si compiace per pura grazia di dubitarne. Si osserva di bel nuovo, si rivede il piccol Pianeta; palpabilmente si accerta, che non è una illusione; si comincia anche a sospettare, che abbia esso un moto intorno al Sole: dopo mille osservazioni si riconosce, che questo moto è di un anno; e finalmente mercè a tutti gl' incommodi, che i Dotti si danno, si sa in Giove, che la nostra Terra sia al Mondo. I curiosi vanno per vederla, e possono essi appena distinguerla col favor d' un Cannocchiale.

Se non fusse, disse la Marchesa, che non è molto dilettevole il saper che noi non possiamo esser discoperti dalla Gente di Giove che co' Cannocchiali, io m' immaginerei con del piacere tutti que' Cannocchiali di Giove indirizzati verso di noi, come per l' appunto i nostri lo sono verso di lui, e quella

scam-

le, avec la quelle les Planétes s'entre-considérent, & demandent l'une de l'autre : *Quel Monde est celà ? Quelles gens l'habitent ?*

Cela ne va pas si vîte que vous pensez, repliquai-je. Quand on verroit nôtre Terre de dedans Jupiter, quand on l'y connoîtroit, nôtre Terre ce n'est pas nous ; on n'a pas le moindre soupçon qu'elle puisse être habitée. Si quelqu'un vient à se l'imaginer, Dieu sçait comme tout Jupiter se moque de lui. Peut-être même sommes-nous cause qu'on y a fait le procès à des Philosophes, qui ont voulu soûtenir que nous étions. Cependant je croirois plus volontiers, que les Habitans de Jupiter sont assez occupes à faire des découvertes sur leur Planéte, pour ne songer point du tout à nous. Elle est si grande, que s'ils navigent, assurément leurs Christophles Colombs ne sçauroient manquer d'emploi. Il faut que les Peuples de ce Monde-là ne connoissent pas seulement de réputation la centiéme partie des autres Peuples, au lieu que dans Mercure, qui est fort petit, ils sont tous voisins les uns des autres ; ils vivent familiérement ensemble, & ne comptent que pour une promenade de faire le tour de leur Monde. Si on ne nous voit point dans Jupiter, vous jugez bien qu'on y voit encore moins Vénus, qui est plus éloignée de lui, & encore moins Mercure qui est & plus petit, & plus éloigné. En récompense ses Habitans voyent leurs quatre Lunes, & Saturne avec les siennes, & Mars. Voilà assez de Planétes pour

ſcambievole curioſità, colla quale i Pianeti vicendevolmente ſi oſſervano, e ſi domandano l' uno dell' altro: Che mondo è quello? Che Gente l' abita?

Adagio, Signora, io replicai, che qui men franchezza di quel che penſate, abbiſogna. Quando la noſtra Terra ſi vedeſſe al di dentro di Giove, quando vi fuſſe pur conoſciuta, la noſtra Terra non è noi, non ſi ha il menomo ſoſpetto, ch' eſſa paſſa eſſere abitata. Se taluno ſe'l ſognaſſe ſolo, Dio ſa come tutto Giove il porrebbe in canzone. E forſe ſiam noi la cagione, che ſiaſi intentata qualche bizzarra lite a que' poveri Filoſofi, ch' averan voluto ſoſtenere, che noi ci ſiamo. Pure io crederei più volentieri, che gli Abitanti di Giove ſiano abbaſtanza occupati a far delle ſcoperte ſul loro Pianeta, per non penſare a noi in verun canto. Egli è sì grande, che ſe tra loro v' ha l' arte del navigare, pe' loro Criſtofori Colombi non vi ſarebbe campo da ſtarſene colle mani alla cintola. Biſogna, che i Popoli di quel Mondo non conoſcano nè pure per fama la centeſima parte degli altri Popoli; in vece che in Mercurio, ch' è molto picciolo, ſon tutti vicini gli uni degli altri; vivono familiarmente inſieme, e non contano che per un puro paſseggio il fare il giro del loro Mondo. Se noi non ſiamo veduti in Giove, voi ben giudicate, che di là vi ſi vede molto meno Venere, ch' è più da eſso diſtante; ed ancor meno Mercurio, ch' è più picciolo, e più lontano. In ricompenſa i ſuoi Abitanti veggono le loro quattro Lune, e Saturno colle ſue, e Marte. Ecco Pia-

pour embarraſſer ceux d'entre eux qui ſont Aſtronomes ; la Nature a eu la bonté de leur cacher ce qui eſt en reſte dans l'Univers.

Quoi! dit la Marquiſe, vous comptez cela pour une grace? Sans doute, répondis-je. Il y a dans tout ce grand Tourbillon ſeize Planétes. La Nature qui veut nous épargner la peine d'étudier tous leurs mouvemens, ne nous en montre que ſept, n'eſt-ce pas-là une aſſez grande faveur? Mais nous, qui n'en ſentons pas le prix, nous faiſons ſi bien que nous attrapons les neuf autres, qui avoient été cachées : auſſi en ſommes-nous punis par les grands travaux, que l'Aſtronomie demande préſentement.

Je vois, reprit-elle, par ce nombre de ſeize Planétes, qu'il faut, que Saturne ait cinq Lunes. Il les a auſſi, repliquai-je, & avec d'autant plus de juſtice, que comme il tourne en trente ans autour du Soleil, il y a des Païs, où la nuit dure quinze ans, par la même raiſon que ſur la Terre, qui tourne en un an, il y a des nuits de ſix mois ſous les Poles. Mais Saturne étant deux fois plus éloigné du Soleil que Jupiter, & par conſéquent dix fois plus que nous; ſes cinq Lunes ſi foiblement éclairées lui donneroient-elles aſſez de lumiére pendant ſes nuits? Non, il a encore une reſſource ſinguliére & unique dans tout l'Univers connu. C'eſt un grand Cercle, & un grand Anneau aſſez large, qui l'environne, & qui étant aſſez élevé pour être prêſque entiérement hors de l'ombre du corps de cette Planéte, réfléchit la lumié-

re

neti abbastanza per imbarazzare tutti gli Astronomi di quel Paese. E la Natura si è compiaciuta di nasconder loro quanto altro mai ne resta nell' Universo.

Che! disse la Marchesa, voi contate questo per un favore? Senza dubbio, io risposi. In tutto questo gran Vortice vi son sedici Pianeti. La Natura, che vuole risparmiarci la fatica di studiare tutt' i loro moti, non ce ne mostra che sette; non è questo una grazia segnalata? Ma noi, che non ne conosciamo il valore, ci diportiamo in maniera, che discopriamo gli altri nove, ch'erano stati nascosti; ma ne scontiam pur ben il fio pe' gravi 'ncommodi, ch' oggidì l' Astronomia richiede.

Veder parmi, disse la Marchesa, per questo numero di sedici Pianeti, esser necessario, che Saturno abbia cinque Lune. Tante appunto ne ha, replicai; ed è tanto più giusto che girando esso trent' anni intorno al Sole, v' ha de' Paesi, ove una notte sola dura quindici anni: per la medesima ragione che su la Terra, che gira in un anno, vi sono delle notti di sei mesi sotto i Poli. Ma essendo Saturno due volte più distante dal Sole che non lo è Giove, e per conseguenza dieci volte più di noi, le sue cinque Lune sì debolmente illuminate gli potrebbero esse dare una luce bastevole duranti le loro notti? Certo che no: egli ha inoltre un rimedio singolare ed unico in tutto l' Universo conosciuto: E questi un gran Cerchio, ed un Anellaccio largo e spazioso abbastanza, che lo circonda, ed essendo assai alto per esser quasi interamente fuori dell' ombra del corpo di questo Pia-

ne-

re du Soleil dans des lieux, qui ne le voyent point, & la réflechit de plus près, & avec plus de force que toutes le cinq Lunes, parce qu'il est moins élevé que la plus basse.

En verité, dit la Marquise de l'air d'une personne qui rentroit en elle-même avec étonnement, tout cela est d'un grand ordre; il paroît bien que la Nature a eu en vuë les besoins de quelques Etres vivans, & que la distribution des Lunes n'a pas été faite au hazard. Il n'en est tombé en partage qu'aux Planétes éloignées du Soleil, à la Terre, à Jupiter, à Saturne; car ce n'étoit pas la peine d'en donner à Venus, & à Mercure, qui ne reçoivent que trop de lumiére, dont les nuits sont fort courtes, & qui les comptent apparemment pour de plus grands bienfaits de la Nature que leurs jours mêmes. Mais attendez, il me semble, que Mars, qui est encore plus éloigné du Soleil que la Terre, n'a point de Lune. On ne peut pas vous le dissimuler, repondis-je, il n'en a point, & il faut qu'il ait pour ses nuits des ressources que nous ne sçavons pas. Vous avez vû des Phosphores de ces matieres liquides ou seches, qui en recevant la lumiére du Soleil s'en imbibent, & s'en pénétrent, & ensuite jettent un assez grand éclat dans l'obscurité? Peut-être Mars a-t'il de grands Rochers fort élevez, qui sont des Phosphores naturels, & qui prennent pendant le jour une provision de lumiére, qu'ils rendent pendant la nuit. Vous ne sçauriez nier, que ce ne fût un spe-

neta, riflette la luce del Sole in que' suoi luoghi, che non lo veggono: e la riflette da più presso, e con maggior forza, che tutte le cinque Lune, perch' egli è meno elevato della più bassa di esse.

Per verità, disse la Marchesa, come una persona che piena di stupore e di maraviglia rientra in se stessa, tutto questo è di un ordine infinito; ben si vede, che la Natura ha pensato a provvedere a' bisogni di alcuni viventi, e che la distribuzion delle Lune non è stata fatta a caso. Essa le ha ripartite fra' Pianeti i più lontani dal Sole, che son la Terra, Giove, e Saturno; non essendo necessario di darne a Venere, ed a Mercurio, che ricevono pur troppo lume, le notti de' quali son molto brevi, e che le considerano apparentemente come i maggiori benefizj, che la Natura abbia voluto conceder loro, e forse più preziosi de' loro giorni medesimi. Ma aspettate, parmi che Marte, ch' è ancor più distante dal Sole di quel che ne sia la Terra, non abbia Lune. E chi vel nega? io risposi, appunto sì, E' non ne ha veruna; e bisogna, ch' abbia altri rimedj, a noi totalmente ignoti, per illuminar le sue notti. Voi avete veduto qualche Fosforo, certe materie liquide, o secche, che ricevendo la luce dal Sole, se ne imbevono, e ne restan penetrate, e poi nel cupo bujo gettano un eccessivo splendore. Forse che Marte ha de' scogli non pochi, e questi altissimi, che son tanti Fosfori naturali, e che prendono durante il giorno una provvisione di luce, che poi rendono in tempo di notte. Voi non po-

ſpectacle aſſez agréable de voir tous ces Rochers s' allumer de toutes parts dès que le Soleil ſeroit couché, & faire ſans aucun art des illuminations magnifiques, qui ne pourroient pas incommoder par leur chaleur. Vous ſçavez encore qu' il y a en Amérique ces Oiſeaux, qui ſont ſi lumineux dans les ténébres, qu' on s' en peut ſervir pour lire. Que ſçavons-nous ſi Mars n' a point un grand nombre de ces Oiſeaux, qui dès que la nuit eſt venuë, ſe diſperſent de tous côtes, & vont répandre un nouveau jour ?

Je ne me contente, reprit-elle, ni de vos Rochers, ni de vos Oiſeaux. Cela ne laiſſeroit pas d'être joli: mais puiſque la Nature a donné tant de Lunes à Saturne & à Jupiter, c' eſt une marque qu' il faut des Lunes. J' euſſe été bien-aiſe que, tous les Mondes éloignes du Soleil en euſſent eu, ſi Mars ne nous fût point venu faire une exception deſagreable. Ah! vraiment, repliquai-je, ſi vous vous mêliez de Philoſophie plus que vous ne faites, il faudroit bien que vous vous accoûtumaſſiez à voir des exceptions dans les meilleurs Siſtémes. Il y a toûjours quelque choſe, qui y convient le plus juſte du Monde, & puis quelque choſe auſſi qu' on y fait convenir comme on peut, ou qu' on laiſſe-là, ſi on deſeſpére d' en pouvoir venir à bout. Uſons-en de même pour Mars, puiſqu' il ne nous eſt point favorable, & ne parlons point de lui.

Nous ſerions bien étonnes, ſi nous étions dans Saturne, de voir ſur nos têtes pendant la nuit

ce

potreste negare, che non fusse un molto vago spettacolo il vedere al tramontar del Sole tutti questi scogli accendersi dapper tutto, e far senz' altro soccorso dell' arte superbe e magnifiche illuminazioni, che non potrebbero recare alcuno incommodo col loro calore. Voi sapete ancora, che in America vi sono alcuni Uccelli, che nelle tenebre son sì luminosi, che altri per leggere servir se ne potrebbe. Che sappiam noi, se Marte non abbia un gran numero di questi Uccelli; che subito venuta la notte si spandono da per ogni parte; e producono un nuovo giorno?

No, non mi quadran punto, riprese le Marchesa, questi vostri scogli, e molto meno i vostri Uccelli. Ciò sarebbe pur vago; ma poichè la Natura ha dato tante Lune a Saturno, ed a Giove, è un chiaro contrassegno, che le Lune siano necessarie. Sarei stata molto contenta, che tutt' i Mondi lontani dal Sole ne avessero avuto, se Marte non fusse venuto a farci una dispiacevole eccezione. Ah! Voi non ci siete ancora, io replicai; se v' intrigaste di Filosofia più di quel che non fate, sareste pur costretta ad assuefarvi a vedere molte eccezioni ne' migliori Sistemi. Vi è sempre qualche cosa, che chiaramente si affà al suo Sistema; e dopo anche qualche cosa, che alla meglio che si può, vi si aggiusta, o che si tralascia, se si dispera di poterne venir a capo. Facciamo lo stesso di Marte, poichè egli viene ad isconciarci, e non si faccia più di lui parola.

Se noi fussimo in Saturno, quanta maraviglia ci arrecherebbe il vedere sulle nostre teste, durante la not-

infinità di minutissime Stelle invisibili agli occhi per la loro piccolezza, e seminate sì presso le une dell' altre, che sembrano formare una sola e continuata luce. Vorrei, che Voi vedeste co' Cannocchiali questo formicajo di Astri, e questa semenza di Mondi. Rassomigliansi in qualche modo alle Isole Maldive, a quelle dodicimila Isolette, o Banchi di sabbia, separati solamente da' canali di mare, che quasi come fossi saltar si potrebbero. Così i piccoli Vortici della Via Lattea sono accosti in guisa, che parmi che da un Mondo ad un altro potrebbero gli Abitanti parlarsi, od anche darsi la mano. Credo almeno, che gli Uccelli di un Mondo passino agevolmente ad un altro, e che vi si possano addestrare i Colombi a portare le lettere, come qui nel Levante ne recano da una Città ad un' altra. Questi piccoli Mondi sembra ben ch' escano dalla regola generale, per la quale un Sole nel suo Vortice tantosto che compare, abbaglia, e fa sparire tutt' i Soli stranieri. Se voi siete in uno di questi piccoli Vortici della Via Lattea, il vostro Sole non v' è quasi più vicino, e non ha punto sensibilmente maggior forza su gli occhi vostri, che centomila altri Soli de' piccoli Vortici vicini. Voi vedete adunque il vostro Cielo risplendere di un numero infinito di fuochi, che sono ben di molto vicini gli uni agli altri, e poco da voi distanti. Allorchè voi perdete di vista il vostro Sole particolare, ve ne rimangono ben degli altri a sufficienza, e la vostra notte non è meno illuminata del giorno, od almeno la differenza non può esser sensibile, e per parlar più propriamente, voi

juste, vous n'avez jamais de nuit. Ils seroient bien étonnez les gens de ces Mondes-là, accoutumez comme ils sont à une clarté perpétuelle, si on leur disoit, qu'il y a des malheureux, qui ont de véritables nuits, qui tombent dans des ténébres profondes, & qui quand ils jouïssent de la lumiére, ne voyent même qu'un seul Soleil. Ils nous regarderoient comme des Etres disgraciez de la Nature, & nôtre condition les feroit frémir d'horreur.

Je ne vous demande pas, dit la Marquise, s'il y a des Lunes dans les Mondes de la Voye de lait; je vois bien, qu'elles n'y seroient de nul usage aux Planétes principales, qui n'ont point de nuit, & qui d'ailleurs marchent dans des espaces trop étroits pour s'embarrasser de cet attirail de Planétes subalternes. Mais sçavez-vous bien, qu'a force de me multiplier les Mondes si libéralement, vous me faites naître une veritable difficulté? Les Tourbillons, dont nous voyons les Soleils, touchent le Tourbillon, où nous sommes, Les Tourbillons sont ronds, n'est-il pas vrai? Et comment tant de Boules en peuvent-elles toucher une seule? Je veux m'imaginer cela, & je sens bien, que je ne le puis.

Il y a beaucoup d'esprit, répondis-je, à avoir cette difficulté-là, & même à ne la pouvoir resoudre; car elle est très-bonne en soi, & de la maniére, dont vous la concevez, elle est sans réponse, & c'est avoir bien peu d'esprit que de trouver des réponses à ce qui n'en a point. Si notre Tourbillon étoit de la figure d'un Dé, il auroit six faces plates, & seroit bien éloigné d'

être

non avete mai notte. Rimarrebbero pur troppo stupefatti gli Abitatori di que' Mondi, usi come sono ad una continua chiarezza di luce, se venisse lor detto, che vi siano sventurati, che hanno vere notti, che cadono in dense tenebre e folte, e che, anche quando gioiscono della Luce, non veggono che appena un Sole solo. Ci riguarderebbero come disgraziati parti della Natura, e la nostra dura condizione li farebbe fremere di orrore.

Non vi domando, disse la Marchesa, se vi siano Lune ne' Mondi della Via lattea; veggo bene che non vi sarebbero di alcun uso pe' Pianeti principali, che non han notte, e che per altro girano tra spazj troppo angusti per imbarazzarsi di tal seguito di Pianeti subalterni. Ma sapete voi bene, che a forza di moltiplicarmi i Mondi sì prodigamente, mi avete fatto insorgere una vera difficoltà? I Vortici, de' quali noi vediamo i Soli, toccano il Vortice, ove noi siamo. I Vortici sono rotondi, non è egli vero? Or come mai tanti globi possono toccarne un solo? Vorrei pure farmene capace, ma ne presento già l' impossibilità totale.

Pur troppo ci vuol di coraggio, io risposi, a concepir tanta difficoltà, ed ancor molto dippiù a non poterla risolvere, poichè è bonissima in se stessa, e nella maniera, in cui la concepite poi voi, è senza risposta; e sarebbe nota di poco spirito il trovar risposta a ciò, che non ne ha affatto. Se il nostro Vortice fusse della figura di un Dado, avrebbe sei facce piane, e sarebbe ben diverso da una fi-

être rond ; mais ſur chacune de ces faces, on y pourroit mettre un Tourbillon de la même figure. Si au lieu de six faces plates, il en avoit vingt, cinquante, mille, il y auroit juſqu' à mille Tourbillons, qui pourroient poſer ſur lui, chacun ſur une face, & vous concevez bien, que plus un corps a de faces plates, qui le terminent au dehors, plus il approche d'être rond, en ſorte qu' un Diamant taillé à facettes de tous côtez, ſi les facettes étoient fort petites, ſeroit quaſi auſſi rond qu' une perle de même grandeur. Les Tourbillons ne ſont ronds que de cette maniére-là. Ils ont une infinité de faces en dehors, dont chacune porte un autre Tourbillon. Ces faces ſont fort inégales ; içi elles ſont plus grandes, là plus petites. Les plus petites de nôtre Tourbillon, par exemple, répondent à la Voye de lait, & ſoutiennent tous ces petits Mondes. Que deux Tourbillons, qui ſont appuyez ſur deux faces voiſines, laiſſent quelque vuide entr' eux par en bas, comme céla doit arriver tres-ſouvent, auſſi-tôt la Nature, qui menage bien le terrain, vous remplit ce vuide par un petit Tourbillon, ou deux, peut-être par mille, qui n' incommodent point les autres, & ne laiſſent pas d' être un, ou deux, ou mille Mondes de plus. Ainſi nous pouvons voir beaucoup plus de Mondes, que nôtre Tourbillon n' a de faces pour en porter. Je gagerois que quoique ces Petits Mondes n' ayent été faits que pour être jettez dans des coins de l' Univers, qui fuſ-

figura rotonda ; sopra ciaschunà di queste facce si potrebbe porre un Vortice della medesima figura. Se in vece di sei facce piane ne avesse venti, cinquanta, mille, vi sarebbero fino a mille Vortici, che potrebbero posare sopra di lui, ciascheduno sopra una faccia ; e voi comprendete bene, che più un corpo ha facce piane, che lo determinano al difuori, più si avvicina all' esser rotondo, in modo che un Diamante tagliato a faccette da ogni parte, se le faccette fossero molto piccole, sarebbe quasi rotondo al pari d' una perla della stessa grandezza. I Vortici non sono rotondi, che in questa maniera ; han una infinità di facce al di fuori, ciascheduna delle quali porta un altro Vortice. Queste facce son molto disuguali ; quì sono più grandi, là più piccole. Per esempio le più piccole del nostro Vortice corrispondono alla Via Lattea, e sostengono tutti questi piccoli Mondi. Se due Vortici, che sono appoggiati sopra due facce vicine lascino qualche voto fra di loro nella parte inferiore, come ciò deve accadere spessissimo, subito la Natura provvida nelle sue distribuzioni e parca, riempie questo voto con un piccolo Vortice, o con due, forse anche con mille, che non isconciano punto gli altri, ma non tralasciano però di esser uno, due, o mille Mondi di più. Perciò possiam noi ben idearci maggior quantità di Mondi, che'l nostro Vortice non ha facce per sostenerne : Scommetterei, che ancorchè questi piccoli Mondi non siano stati fatti, che per esser gettati in quegli angoli dell' Universo, che rimasti sarebbero

fussent demeurez inutiles, quoiqu' ils soient inconnus aux autres Mondes, qui les touchent, ils ne laissent pas d' être fort contens d' eux mêmes. Ce sont eux sans doute, dont on ne découvre les petits Soleils, qu' avec des Lunettes d' approche, & qui sont en une quantité si prodigieuse. Enfin tous ces Tourbillons s' ajustent les uns avec les autres le mieux qu' il est possible; & comme il faut, que chacun tourne autour de son Soleil sans changer de place, chacun prende la maniére de tourner, qui est la plus commode, & la plus aisée dans la situation où il est. Ils s' engrainent en quelque façon les uns dans les autres, comme les roües d' un Montre, & aident mutuellement leurs mouvemens. Il est pourtant vrai, qu' ils agissent aussi les uns contre les autres. Chaque Monde, à ce qu' on dit, est comme un Balon, qui s' enfle de soi-même, & qui s' étendroit, si on le laissoit faire, mais il est aussi-tôt repoussé par les Mondes voisins, & il rentre en lui-même; après quoi il recommence à s' enfler, & ainsi de suite; & quelques Philosophes prétendent, que les Etoiles fixes ne nous envoyent cette lumiere tremblante, & ne paroissent briller à reprises, que parce-que leurs Tourbillons poussent perpétuellement le nôtre, & en sont perpétuellement repoussée.

J' aime fort toutes ces idées-là, dit la Marquise; J' aime ces Balons, qui s' enflent, & se desenflent à chaque moment, & ces Mondes, qui se combattent toûjours; & sur-tout j' aime à voir comment ce combat fait entr' eux un commerce de lumiére, qui apparemment

pa-

inutili, benchè siano sconosciuti agli altri Mondi, che stanno a loro molto vicini, pure non tralasciano di esser di loro stessi paghi pur troppo e contenti. Son di essi senza fallo què piccoli Soli, che non si scoprono se non co' Cannocchiali, e che sono in una quantità sì prodigiosa. Finalmente tutti questi Vortici si aggiustano tra loro al meglio che possono; e come è forza, che ciascheduno giri intorno al suo Sole senza mutar sito, ciascheduno prende la maniera di girare, ch' è la più commoda, e la più facile nella situazione, in cui si ritrova. S' incastonano in qualche maniera gli uni negli altri, come le ruote di un Orivolo, e si ajutano scambievolmente ne' loro moti. Egli è pertanto vero, che operano anche gli uni contro gli altri. Ogni Mondo, per quel che si dice, è come un Pallone, che si gonfia da sestesso, e che si distenderebbe, se non trovasse qualche impaccio, ma è subito respinto da' Mondi vicini, e rientra in sestesso; indi ricomincia a gonfiarsi, ed a mano a mano siegue a fare lo stesso. Si pretende da alcuni Filosofanti, che le Stelle Fisse non ci mandino questa luce tremola, e non sembrino scintillare talvolta ad ondolanti riprese, se non perchè i loro Vortici spingono perpetuamente il nostro, e ne son del pari respinti.

Non mi dispiaccion mica tutte queste idee, disse la Marchesa, e questi Palloni, che si gonfiano e si sgonfiano ad ogni momento, e questi Mondi, che sono in continui contrasti tra loro, mi dan del gusto, e sopra tutto amo il vedere, come questo combattimento produce tra loro un commercio di Luce,

paremment est le seul, qu'ils puissent avoir.

Non, non, repris-je, ce n'est pas le seul. Les Mondes voisins nous envoyent quelque fois visiter, & même assez magnifiquement. Il nous en vient des Cométes, qui sont toûjours ornées où d'une chevelure éclatante, ou d'une barbe vénérable, ou d'une queuë majestueuse.

Ah! quels Députez, dit-elle en riant! On se passeroit bien de leur visite, elle ne sert, qu'à faire peur. Ils ne font peur qu'aux enfans, repliquai-je, à cause de leur équipage extraordinaire: mais les enfans sont en grand nombre. Les Cométes ne sont que des Planétes, qui appartiennent à un Tourbillon voisin. Elles voient leur mouvement vers ses extrémitez, mais ce Tourbillon étant peut-être différemment pressé par ceux qui l'environnent, est plus rond par en haut, & plus plat par en bas, & c'est par en bas qu'il nous regarde. Ces Planétes, qui auront commencé vers le haut à se mouvoir en cercle ne prévoyoient pas, qu'en bas le Tourbillon leur manqueroit, parce qu'il est là comme écrasé; & pour continuer leur mouvement circulaire, il faut nécessairement qu'elles entrent dans un autre Tourbillon, que je suppose qui est le nôtre, & qu'elles en coupent les extrémitez. Aussi sont-elles toûjours fort élevées a nôtre égard, on peut croire, qu'elles marchent au-dessus de Saturne. Il est nécessaire, vû la prodigieuse distance des Etoiles fixes, que depuis Saturne jusqu'aux extrémitez de nôtre Tourbillon, il y ait un grand espace vuide & sans Planétes. Nos ennemis nous reprochent

che è, a quel che pare, il solo che possono avere.

No, no, io ripresi, non è questo il solo. I Mondi vicini c' inviano talvolta a visitare, ed anche con qualche magnificenza. Ci vengono di là le Comete, che sono sempre abbigliate o di una lucida chioma e risplendente, o di una venerabile barba, o di una maestosa coda.

Ah! che Deputati alla moda! disse allor la Marchesa ridendo. Ci staremmo bene senza la lor visita, che ad altro non serve, che a farci paura. Oh non fanno paura che a' Bambocci, io replicai, pel loro stravagante treno: ma i Bambocci sono in gran copia. Le Comete altro non sono, che Pianeti, che appartengonsi ad un Vortice vicino. Han elleno il loro moto verso le estremità del Vortice, il quale essendo forse diversamente compresso da que' che lo circondano, è più rotondo dalla parte superiore, e più piano dall' inferiore, colla quale appunto ci guata: Que' Pianeti, che avran forse cominciato dall' alto a muoversi in cerchio, non prevedevano che al basso il Vortice lor sarebbe mancato, perchè ivi questo è come schiacciato, e per continuare il lor moto circolare, è necessariamente duopo, ch' essi entrino in un altro Vortice, che suppongo, che sia il nostro, e che ne recidano l' estremità. Sì bene son esse sempre di molto elevate rispetto a noi; si può credere, che passino ben al disopra di Saturno. Egli è pur necessario per la prodigiosa distanza delle Stelle Fisse, che dopo Saturno fino all' estremità del nostro Vortice vi sia un grande spazio voto, e senza Pianeti. I nostri

chent l'inutilité de ce grand eſpace : Qu'ils ne s'inquiétent plus, nous en avons trouvé l'uſage, c'eſt l'appartement des Planétes étrangéres, qui entrent dans nôtre Monde.

J'entens, dit-elle. Nous ne leur permettons pas d'entrer juſque dans le coeur de nôtre Tourbillon, & de ſe méler avec nos Planétes, nous les recevons comme le Grand-Seigneur reçoit les Ambaſſadeurs, qu'on lui envoye. Il ne leur fait pas l'honneur de les loger à Conſtantinople, mais ſeulement dans un Faux-bourg de la Ville. Nous avons encore cela de commun avec les Ottomans, repris-je, qu'ils reçoivent des Ambaſſadeurs ſans en renvoyer, & que nous ne renvoyons point de nos Planétes aux Mondes voiſins.

A en juger par toutes ces choſes, repliqua-t-elle, nous ſommes bien fiers. Cependant je ne ſçai pas trop encore ce que j'en dois croire. Ces Planétes étrangéres ont un air bien menaçant avec leurs queuës & leurs barbes, & peut-être on nous les envoye pour nous inſulter ; au lieu que les nôtres, qui ne ſont pas faites de la même maniére, ne ſeroient pas ſi propres à ſe faire craindre, quand elles iroient dans les autres Mondes.

Les queuës & les barbes, répondis-je, ne ſont, que de pures apparences. Les Planétes étrangeres ne différent en rien des nôtres ; mais en entrant dans nôtre Tourbillon, elles prennent la queuë, ou la barbe par une certaine ſorte d'illumination, qu'elles reçoivent du Soleil, & qui entre nous

n'a

ſtri antagoniſti ci rimproverano l' inutilità di queſto gran ſpazio: ma non dovrebbono inquietarſene più da che noi ne abbiam di già trovato l' uſo: egli è l' appartamento de' Pianeti ſtranieri, che entrano nel noſtro Mondo.

Intendo, diſſe la Marcheſa, noi non permettiamo loro di entrare ſin nel cuore del noſtro Vortice, e di miſchiarſi co' noſtri Pianeti; li riceviamo appunto come il Gran-Signore riceve gli Ambaſciadori, che gli s' inviano; non accorda lor l' onore di alloggiargli in Coſtantinopoli, ma ſolamente in un Borgo della Città. Abbiamo anche queſto di comune cogli Ottomani, io ripreſi, che ricevono gli Ambaſciadori ſenza rimandarne, ſe del pari noi non rimandiamo alcun de' noſtri Pianeti a' Mondi vicini.

A giudicare da tutte queſte coſe, replicò la Marcheſa, meniam noi pur troppo boria. Con tutto ciò non ſo ancor molto ciocchè credere io ne debba. Queſti Pianeti ſtranieri han un aſpetto molto truce e minaccevole colle lor code, e colle lor barbe, e forſe ſon a noi inviati per inſultarci in vece che i noſtri, i quali non ſono fatti nello ſteſſo modo, non ſarebbero sì proprj a farſi temere, quando andaſſero negli altri Mondi.

Le code e le barbe, io riſpoſi, non ſono ſe non pure apparenze. I Pianeti ſtranieri non differiſcono in alcuna maniera da' noſtri; ma nell' entrare nel noſtro Vortice eſſi prendono la coda, o la barba per una certa ſorte d' illuminazione, che ricevono dal Sole, e che fra di noi non è ſtata per anche ben

n'a pas encore été trop bien expliquée, mais toûjours on est sûr, qu'il ne s'agit que d'une espéce d'illumination; on la devinera quand on pourra. Je voudrois donc bien, reprit-elle, que nôtre Saturne allât prendre une queuë, ou une barbe dans quelque autre Tourbillon, & y répandre l'effroi, & qu'ensuite ayant mis bas cet accompagnement terrible, il revint se ranger ici avec les autres Planétes à ses fonctions ordinaires. Il vaut mieux pour lui, répondis-je, qu'il ne sorte point de nôtre Tourbillon. Je vous ai dit le choc qui se fait à l'endroit, où deux Tourbillons se poussent, & se repoussent l'un l'autre; je crois que dans ce pas-là une pauvre Planéte est agitée assez rudement, & que ses Habitans ne s'en portent pas mieux. Nous croyons nous autres être bien malheureux quand il nous paroît une Cométe; c'est la Cométe elle-même qui est bien malheureuse. Je ne le crois point, dit la Marquise, elle nous apporte tous ses Habitans en bonne santé. Rien n'est si divertissant que de changer ainsi de Tourbillon. Nous qui ne sortons jamais du nôtre, nous menons une vie assez ennuyeuse. Si les Habitans d'une Cométe ont assez d'esprit pour prévoir le tems de leur passage dans nôtre Monde, ceux qui ont deja fait le voyage, annoncent aux autres par avance ce qu'ils y verront. Vous découvrirez bientôt une Planéte, qui a un grand Anneau autour d'elle, disent-ils peut-être en par-

lant

ben ispiegata; ma siamo almeno in oggi sicuri, se non si tratta, che di una specie d' illuminazione, la quale indovineremo quando che sia duopo. Vorrei dunque riprese la Marchesa, che 'l nostro Saturno andasse a prendere una coda, od una barba in qualche altro Vortice, e vi spargesse del timore e dello spavento; e che avendo dopo deposto questo terribile accompagnamento, tornasse qui a riporsi in ordine cogli altri Pianeti alle sue canoniche funzioni. No, che più conto gli torna, io risposi, il non uscir giammai dal nostro Vortice. Vi ho detto l' urto, che si fa nel sito, ove due vortici si spingono, e respingono l' un l' altro; credo che in quel cattivo momento un povero Pianeta sia molto fieramente scosso, e che i suoi Abitanti non ne stiano punto meglio. Noi ci crediamo esser molto infelici quando una Cometa ci apparisce, e pure è la Cometa stessa la povera disgraziata. Io non lo credo, disse la Marchesa, ella ci arreca tutt' i suoi Abitanti con buona salute. Nulla può divertir di vantaggio quanto il mutare in così fatto modo di Vortice. Noi che non usciamo giammai dal nostro, vi meniamo i nostri giorni pur troppo pieni di tristezza, e malincouia. Se gli Abitanti di una Cometa han tanto spirito da prevedere il tempo del loro passaggio nel nostro Mondo, que' che han di già fatto il viaggio annunziano agli altri anticipatamente ciò che vi avranno a vedere. Voi scoprirete quanto prima un Pianeta, che ha un grande Anello intorno di esso (così dicon forse par-

lant da Saturne. Vous en verrez un autre qui en a quatre petites, qui la suivent. Peut-être même y a-t-il des gens destinez à observer le moment, où ils entrent dans notre Monde, & qui crient aussi-tôt,, *Nouveau Soleil, nouveau Soleil*, comme, ces Matelots qui crient,, *Terre, Terre*.

Il ne faut donc plus songer, lui dis-je, à vous donner de la pitié pour les Habitans d'une Cométe; mais j'espére du moins, que vous plaindrez ceux qui vivent dans un Tourbillon, dont le Soleil vient à s'éteindre, & qui demeurent dans une nuit éternelle. Quoi? s'écriat-elle, des Soleils s'éteignent? Oüi, sans doute, répondis-je. Les anciens ont vû dans le Ciel des Etoiles fixes, que nous n'y voyons plus. Ces Soleils ont perdu leur lumiére; grande desolation assurément dans tout le Tourbillon, mortalité générale sur toutes les Planétes; car que faire sans Soleil? Cette idée est trop funeste, reprit-elle. N'y auroit-il pas moyen de me l'épargner? Je vous dirai, si vous voulez, répondis-je, ce que disent de fort habiles gens, que les Etoiles fixes, qui ont disparu, ne se sont pas pour cela éteintes, que se sont des Soleils, qui ne le sont qu'à demi, c'est à dire, qui ont une moitié obscure, & l'autre lumineuse; que comme ils tournent sur eux-mêmes, tantôt ils nous presentent la moitié lumineuse, qu'alors nous les voyons, tantôt la moitié obscure, & qu'alors nous ne les voyons plus. Selon toutes les apparences la cinquieme Lune de Saturne est faite ainsi, car pendant une

parlando di Saturno) : *Voi vedrete un altro Pianeta, che ne ha quattro piccioli, che lo seguono. Può anche darsi il caso, che vi sia Gente destinata ad osservare il momento, in cui entrano nel nostro Mondo, e che subito gridi* ,, Nuovo Sole, nuovo Sole, *come que' Marinari che gridano* ,, Terra, Terra.

Non occorre dunque più pensare, io le dissi, ad eccitar compassione in Voi per gli Abitanti di una Cometa; ma spero almeno, che compiangerete que' chè vivono in un Vortice, il Sole del quale venga ad estinguersi, e che restano in uno eterna notte. Che? sclamò la Marchesa, i Soli si estinguono? Si, senza alcun dubbio, io risposi. Gli antichi han veduto nel Cielo alcune Stelle Fisse, che noi più non vi ravvisiamo. Questi Soli han perduto il loro Lume; grande desolazione certamente in tutto il Vortice, mortalità generale sopra tutt' i Pianeti, perchè, cosa mai fare senza Sole? Questa idea è troppo funesta, riprese la Marchesa. Non vi sarebbe egli qualche buon mezzo da dispensarmene? Vi dirò, se voi volete, io risposi, ciò che dicono Persone molto scientifiche, che queste Stelle Fisse, che sono sparite, non sono perciò estinte, ma sono Soli, se ben solamente per metà, cioè dire, che han una metà oscura, e l' altra luminosa: che come girano su di loro stessi, ora ci presentano la metà luminosa, e che allora li vediamo, ed ora la metà oscura, ed allora non li vediamo. Secondo ogni apparenza la quinta Luna di Saturno è fatta così, perchè

une partie de sa révolution, on la perd absolument de vûë, & ce n'est pas qu'elle soit alors plus èloignée de la Terre, au contraire elle en est quelquefois plus proche que dans d'autres tems, où elle se laisse voir. Et quoique cette Lune soit une Planéte, qui naturellement ne tire pas à conséquence pour un Soleil, on peut fort bien imaginer un Soleil, qui soit en partie couvert de taches fixes, au lieu que le notre n'en a que de passagéres. Je prendrai bien pour vous obliger cette opinion-là, qui est plus douce que l'autre, mais je ne puis la prendre qu'à l'egard de certaines Etoiles, qui ont des tems réglez pour paroître, & pour disparoître, ainsi qu'on a commencé à s'en appercevoir, autrement le demi Soleils ne peuvent pas subsister. Mais que dirons-nous des Etoiles qui disparoissent, & ne se remontrent pas après le tems, pendant le quel elles auroient dû assurément acheverde tourner sur elles-même ? Vous êtes trop équitable pour vouloir m' obliger à croire que ce soient des demi-Soleils; cependant je ferai encore un effort en vôtre faveur. Ces Soleils ne se seront pas éteints; ils se seront seulement enfoncez dans la profondeur immense du Ciel, & nous ne pourrons plus les voir; en ce cas le Tourbillon aura suivi son Soleil, & tout s'y portera bien. Il est vrai, que la plus grande partie des Etoiles fixes n'ont pas ce mouvement, par le quel elles s'éloignent de nous; car en d'autres tems elles dévroient s'en rapprocher, & nous les verrions tantôt plus grandes, tantôt plus petites, ce qui n'arrive pas. Mais nous supposerons, qu'il n'y a que quelques petits Tourbillons plus

te, quel grande Anello andar in forma di semicerchio da un capo all' altro dell' Orizonte, e rimandandoci la luce del Sole, far l' effetto d' una Luna continua. E non poniamo noi anche Abitanti in questo grande Anello? interruppe la Marchesa ridendo. Benchè io mi sento disposto, le risposi, d' inviarne arditamente per tutto, vi confesso, che non mi basta l' animo di porvene, già che parmi un si fatto Anello un' abitazione troppo strana, ed irregolare per una povera mia colonia. In quanto alle cinque piccole Lune non si può far di meno di non popolarle. Se però l' Anello fusse, come taluni lo sospettano, un cerchio di Lune, che si seguissero molto dappresso l' une delle altre, ed avessero un moto eguale, e che le cinque piccole Lune fussero scappate via da questo gran Cerchio, oh quanti Mondi nel vortice di Saturno! Checchè però siane, gli Abitatori di Saturno son sempre non poco da compiangersi anche col soccorso dell' Anello. Egli dà loro luce, ma qual luce nella distanza, in cui dal Sole si trova! Lo stesso Sole, ch' essi veggono cento volte più picciolo di quelche noi lo veggiamo, non è per essi, che una piccola Stella bianca e pallida, che non ha se non uno splendore ed un calore ben debole e smorto; e se voi li poneste ne' nostri Paesi più freddi, nella Groelandia, o nella Lapponia, lì vedreste sudare a grosse gocce, e spirar soffocati dal caldo. Se avessero acqua, non sarebbe questa per loro un liquido elemento, ma una pietra ben liscia, ed un marmo; e l' acqua arzente più spiritosa e raf-

ne géle jamais ici, ſeroit dur comme nos Diamans.

Vous me donnez une idée de Saturne, qui me glace, dit la Marquiſe, au lieu que tantôt vous m' échauffiez en me parlant de Mercure. Il faut bien repliquai-je, que les deux Mondes, qui ſont aux extrêmites de ce grand Tourbillon, ſoient oppoſez en toutes choſes.

Ainſi, reprit-elle, on eſt bien ſage dans Saturne, car vous m' avez dit que tout le Monde étoit fou dans Mercure. Si on n'eſt pas bien Sage dans Saturne, repris je, du moins, ſelon toutes les apparences, on y eſt bien flegmatique. Ce ſont gens, qui ne ſçavent ce que c' eſt que de rire, qui prennent toûjours un jour pour répondre à la moindre queſtion, qu' on leur fait, & qui euſſent trouvé Caton d' Utique trop badin & trop folâtre.

Il me vient une penſée, dit-elle. Tous les Habitans de Mercure ſont vifs, tous ceux de Saturne ſont lents. Parmi nous les uns ſont vifs, les autres lents: cela ne viendroit-il point de ce que nôtre Terre étant juſtement au milieu des autres Mondes, nous participons des extrêmitez? Il n' y a point pour les hommes de caractére fixe & déterminé: les uns ſont faits comme les Habitans de Mercure, les autres comme ceux de Saturne, & nous ſommes un mélange de toutes les eſpéces, qui ſe trouvent dans les autres Planétes. J' aime aſſez cette idée, repris-je, nous formons un aſſemblage ſi bizarre, qu' on pourroit croire, que nous ſerions ramaſſez de pluſieurs Mondes differens. A ce compte

raffinata, che non si agghiaccia mai qui tra noi, diverrebbe tra loro dura come i nostri Diamanti.

Voi mi date una idea di Saturno, che mi fa agghiadare, disse la Marchesa, ove poco fa mi riscaldavate parlandomi di Mercurio. Egli è ben duopo, io replicai, che i due Mondi, che sono alle estremità del gran vortice, siano opposti in tutto e per tutto.

Ma gli Abitanti di Saturno, riprese la Marchesa, debbono essere ben savj, poichè voi mi avete detto, che tutti eran pazzi in Mercurio. Se non sono ben savj, io ripresi, almeno secondo tutte le apparenze, sono ben flemmatici. Questa Gente non sa che cosa sia ridere; prende sempre un giorno di tempo per rispondere alla menoma domanda, che le si faccia, e stimerebbe forse lo stesso Catone da Utica troppo faceto uomo e pazzerello.

Mi viene un pensiero, disse la Marchesa: Tutti gli Abitanti di Mercurio son vivaci, tutti que' di Saturno son lenti. Fra di noi gli uni son vivaci, gli altri lenti; non avverrebbe forse questa diversità dalla situazion della Terra, ch' è precisamente nel mezzo degli altri Mondi, e che noi partecipiamo delle stremità? Non v' ha per gli Uomini un carattere fisso e determinato: gli uni son fatti come gli Abitanti di Mercurio, gli altri come que' di Saturno, e noi siamo un misto di tutte le specie, che si trovano negli altri Pianeti. Mi garbizza infinitamente questa idea, io rispose: Noi formiamo un composto sì bizzarro, che si potrebbe credere esser raccolti da più e più Mondi differenti. A questo

con-

pte il eſt aſſez commode d' être ici, on y voit tous les autres Mondes en abregé.

Du moins, reprit la Marquiſe, une commodité fort réelle qu' a nôtre Monde par ſa ſituation, c'eſt, qu' il n' eſt ni ſi chaud que celui de Mercure ou de Vénus, ni ſi froid que celui de Jupiter ou de Saturne. De plus nous ſommes juſtement dans un endroit de la Terre, où nous ne ſentons l'exces ni du chaud, ni du froid. En vérité ſi un certain Philoſophe rendoit grace à la Nature d' être Homme, & non pas béte, Grec & non pas Barbare, moi je veux lui rendre grace d' être ſur la Planéte la plus temperée de l' Univers, & dans un des lieux les plus tempéres de cette Planéte. Si vous m' en croyez, Madame, répondis-je, vous lui rendez grace d' être jeune, & non pas vieille; jeune & belle, & non pas jeune & laide; jeune & belle Françoiſe, & non pas jeune & belle Italienne. Voila bien d' autres ſujets de reconnoiſſance que ceux que vous tirez de la ſituation de vôtre Tourbillon, ou de la température de vôtre Païs.

Mon Dieu! repliqua-t' elle, laiſſez moi avoir de la reconnoiſſance ſur tout, juſque ſur le Tourbillon où je ſuis placée. La meſure de bonheur, qui nous à été donnée, eſt aſſez petite, il n' en faut rien perdre, & il eſt bon d' avoir pour les choſes les plus communes & les moins conſidérables un goût qui les mette à profit. Si on ne vouloit

conto riesce molto commodo l' esser qui, ove si veggono tutti gli altri Mondi in compendio.

Almeno, rispose la Marchesa, una commodità molto reale è quella, che ha il nostro Mondo, per la sua situazione, di non esser nè così caldo come quello di Mercurio, o di Venere, nè così freddo, come quello di Giove, o di Saturno. In oltre noi siamo per l' appunto in una parte della Terra, ove non sentiamo nè l' eccesso del caldo, nè quello del freddo. Ed in vero se un certo tal Filosofo rendeva grazie alla Natura d' averlo fatto nascere Uomo, e e non bestia, Greco e non Barbaro, io render le ne voglio di più per avermi posto sul Pianeta il più temperato dell' Universo, ed in uno de' luoghi più temperati di questo Pianeta. Se creder me ne volete, e sentirmi, Signora, io risposi, voi le rendereste grazie di esser giovane, e non vecchia; giovane e bella, e non giovane e brutta: giovane e bella Francese, e non giovane e bella Italiana. Ecco ben altri motivi di riconoscenza, e maggiori di quelli, che voi tirate dalla situazione del vostro Vortice, o dalla dolce temperie del vostro Paese.

Grande Dio! replicò la Marchesa, permettetemi pure, che io mostri la mia gratitudine per tutto, finanche pel Vortice, ove son collocata. L' estensione della felicità, che ci è stata concessa è ben piccola e ristretta, onde non bisogna perderne cosa: ed è ben aver anche per le cose men ragguardevoli e più comuni un gusto, che le ponga tutte a frutto. Se non

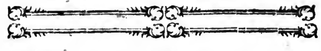
bra-

loit que des plaisirs vifs, on en auroit peu, on les attendroit long-tems, & on les payeroit bien. Vous me promettez donc, repliquai-je, que si on vous proposoit de ces plaisirs vifs, vous vous souviendriez des Tourbillons & de moi, & que vous ne nous négligeriez pas tout-à-fait? Oüi, répondit-elle, mais faites que la Philosophie me fournisse toujours des plaisirs nouveaux. Du moins pour demain, répondis-je, j'espére qu'ils ne vous manqueront pas. J'ai des Etoiles fixes, qui passent tout ce que vous avez vû jusqu'ici.

CIN-

bramassimo che i soli piaceri vivi, ben pochi se ne potrebber conseguire, si aspetterebbero lunga pezza, e ci costerebbero carissimi. Voi mi fate dunque profferta, io replicai, che se vi fossero proposti questi piaceri perfetti e vivi, pur vi sovvenireste de' Vortici e di me, e che affatto affatto non ci trascurereste? Sì, ripigliò la Marchesa, ma fate che la Filosofia mi porga sempre nuovi piaceri. Almeno per domani, io risposi, spero che non vi mancheranno. Ci resta a dire delle Stelle Fisse, che di gran lunga sorpassano quanto mai si è da voi finora veduto.

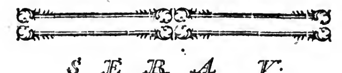
SE-



CINQUIÈME SOIR.

Que les Etoiles fixes sont autant de Soleils, dont chacun éclaire un Monde.

LA Marquise sentit une vraye impatience de sçavoir ce que les Etoiles fixes deviendroient, Seront-elles habitées comme les Planétes, me dit-elle? Ne le seront-elles pas? Enfin qu'en ferons-nous? Vous le devineriez peut-être, si vous en aviez bien envie, répondis-je. Les Etoiles fixes ne sçauroient être moins éloignés de la Terre que de vingt-sept mille six cens soixantes fois la distance d'ici au Soleil, qui est de trente-trois millions de lieuës, & si vous fâchiez un Astronome, il les mettroit encore plus loin. La distance du Soleil à Saturne, qui est la Planéte la plus éloignée, n'est que trois cens trente millions de lieuës; ce n'est rien par raport à la distance du Soleil, ou de la Terre aux Etoiles fixes, & on ne prend pas la peine de la compter. Leur lumiére, comme vous voyez est assez vive, & assez éclatante. Si elles la recevoient du Soleil, il faudroit qu'elles la reçussent déja bien foible après un si épouventable, trajet; il faudroit que par une réflexion qui l'affoibliroit encore beaucoup, elles nous la renvoyassent à cette même distance. Il seroit impossible qu'une lumiére qui auroit essuyé une réflé-



S E R A V.

Che le Stelle Fisse siano altrettanti Soli, ciascheduno de' quali illumina un Mondo.

ERa di già la *Marchesa in una vera impazienza per non sapere ciò, che addivenir potrebbe delle Stelle Fisse. Saranno queste abitate come i Pianeti? ella mi disse. Non lo saranno certo? Finalmente che ne faremo? Forse voi l' indovinereste, se ne avreste voglia davvero, io le risposi: Le Stelle Fisse non possono esser distanti dalla Terra meno di ventisette mila seicento sessanta volte il tratto di qua al Sole, ch' è di trentatre milioni di leghe; e se voi faceste andar in collera qualche Astronomo, le porrebbe anche più distante. La distanza dal Sole a Saturno, che è il Pianeta il più lontano, non è che di trecento trenta milioni di leghe; ciò è un nulla a petto della distanza del Sole, o della Terra alle Stelle Fisse, e non si prende neppur la briga di compararla. La loro luce, come lo vedete, è molto viva e risplendente. Se esse la ricevessero dal Sole, converrebbe che a loro giugnesse di già molto debole dopo un corso sì lungo, sarebbe duopo, che per un riflesso, che la indebolirebbe anche molto dippiù, esse ce la rinviassero a questa stessa distanza. Sarebbe impossibile, che una luce, che avesse sofferto un ri-*

fléxion, & fait deux fois un semblable chemin, eût cette force, & cette vivacité, qu'a celle des Etoiles fixes. Les voilà donc lumineuses par elles-mêmes, & toutes, en un mot, autant de Soleils. Ne me trompai-je point, s'ecria la Marquise, ou si je vois où vous me voulez mener? M'allez-vous dire: *Les Etoiles fixes sont autant de Soleils, nôtre Soleil est le centre d'un Tourbillon, qui tourne autour de lui, pourquoi chaque Etoile fixe ne sera-t'elle pas aussi le centre d'un Tourbillon, qui aura un mouvement autour d'elle? Nôtre Soleil a des Planétes, qu'il éclaire, pourquoi chaque Etoile fixe n'en avra-t'elle pas aussi qu'elle éclairera?* Je n'ai à vous répondre, lui dis-je, que ce que répondit Phedre à Enone: C'est toi qui l'as nommé.

Mais, reprit-elle, voilà l'Univers si grand que je m'y perds, je ne sçai plus ou je suis, je ne suis plus rien. Quoi, tout sera divisé en Tourbillons jettez confusément les uns parmi les autres? Chaque Etoile sera le centre d'un Tourbillon, peut-être aussi grand que celui où nous sommes? Tout cet espace immense, qui comprend nôtre Soleil & nos Planétes ne sera qu'une petite parcelle de l'Univers? Autant d'espaces pareils que d'Etoiles fixes? Cela me confond, me trouble, m'épouvente. Et moi, répondis-je, cela me met à mon aise. Quand le Ciel n'étoit que cette voute bleuë, où les Etoiles etoient clouées, l'Univers me paroissoit petit, & étroit; je m'y sentois comme oppressé; presentement qu'on a donné infiniment plus d'

riflesso, e fatto per due volte un simil cammino, avesse la stessa forza, e vivacità, che ha quella delle Stelle Fisse. Eccole dunque luminose da per loro stesse, e tutte per dirlo in una parola, altrettanti Soli. Se non m' inganno, sclamò la Marchesa, veggo ove già volete condurmi Voi volete dirmi: Le Stelle Fisse sono altrettanti Soli; Il nostro Sole è centro d'un Vortice, che gira ad esso lui dintorno; or perchè ciascuna Stella Fissa non sarà anch' essa il centro d' un Vortice, che abbia il suo moto dintorno a lei? Il nostro Sole ha alcuni Pianeti, che esso illumina; perchè ciascheduna Stella Fissa non avrà anch' essa i suoi Pianeti da illuminare? *Non ho altro da risponderVi, io le dissi, che ciò che Fedro rispose ad Enone: Ben voi da voi stessa vi siete spiegata.*

Ma, riprese ella, ecco l'Universo sì grande, che mi ci perdo. Non so più dove mi sia, io non son più nulla. Tutto sarà diviso in Vortici gettati confusamente gli uni fra gli altri? ciascheduna Stella sarà il centro di un Vortice, forse grande quanto questo ove noi siamo? Tutto questo immenso spazio, che comprende il nostro Sole, e i nostri Pianeti, non sarà che una menoma particella dell' Universo? Altrettanti simili spazj quante vi sono Stelle Fisse? Questo mi confonde, mi turba, mi spaventa. E questo appunto, io risposi, mi pone a mio bell' agio. Quando il Cielo non era che questa Volta turchina, ove le Stelle erano inchiodate, l'Universo mi sembrava sì picciolo e ristretto, che io mi ci

d'étenduë & de profondeur à cette voute, en la partageant en mille & mille Tourbillons, il me semble, que je respire avec plus de liberté, & que je suis dans un plus grand air ; & assurément l'Univers a toute une autre magnificence. La Nature n'a rien épargné en le produisant elle a fait une profusion de richesses tout-à-fait digne d'elle. Rien n'est si beau à se representer que ce nombre prodigieux de Tourbillons, dont le milieu est occupé par un Soleil, qui fait tourner des Planétes autour de lui. Les Habitans d'une Planéte d'un de ces Tourbillons infinis voyent de tous côtes les Soleils de Tourbillons, dont ils sont environnés ; mais ils n'ont garde d'en voir les Planétes, qui n'ayant qu'une lumiére foible, empruntée de leur Soleil, ne la poussent point au delà de leur Monde.

Vous m'offrez, dit-elle, une espéce de perspective si longue, que la vûë n'en peut attraper le bout. Je vois clairement les Habitans de la Terre, ensuite vous me faites voir ceux de la Lune, & des autres Planétes de nôtre Tourbillon assez clairement à la vérité, mais moins que ceux de la Terre, après eux viennent les Habitans des Planétes des autres Tourbillons. Je vous avouë, qu'ils sont tout-à-fait dans l'enfoncement, & que quelque effort, que je fasse pour les voir, je ne les apperçois presque point. Et en effet, ne sont-ils pas pres-

ci sentiva come soffogato ed oppresso, ora che si è dato infinitamente maggiore ampiezza e profondità a questa Volta, ripartendola in mille e mille Vortici, mi par di respirare con un po più di libertà, ed essere in un'aria più grande e più aperta. Ed invero che l'Universo ha un'altra splendida magnificenza. La Natura non ha risparmiato nulla nel produrlo, ed ha fatto una profusione di ricchezze, degna affatto di essa. Non possiamo rappresentarci cosa più bella di questo numero prodigioso di Vortici, il mezzo de' quali è occupato da un Sole, che fa girare i Pianeti ad esso dintorno. Gli Abitanti di un Pianeta di quest' infiniti Vortici veggono da ogni parte i Soli de' Vortici, da' quali son circondati; ma non è lor possibile il vederne i Pianeti, i quali non avendo che una debole luce imprestata dal Sole, non la spingono punto al dilà del proprio lor Mondo.

Voi mi offrite, disse la Marchesa, una spezie di prospettiva sì lunga, che la vista non può raggiugnerne il capo. Veggo distintamente gli Abitanti della Terra: voi mi fate vedere in appresso quei della Luna, e degli altri Pianeti del nostro Vortice, e con sufficiente chiarezza, a dir il vero, ma meno però di que' della Terra; dopo essi vengono gli Abitanti de' Pianeti degli altri Vortici. Vi confesso, che questi son affatto nella più remota parte della mia prospettiva, e che per qualunque sforzo, che io faccia per vederli, quasi che non li giungo a concepir nemen per idea: ed in effetto non son egli no

presque anéantis par l'expression même, dont vous êtes obligé de vous servir en parlant d'eux? Il faut que vous les appelliez les Habitans d'une des Planétes de l'un de ces Tourbillons, dont le nombre est infini. Nous-mêmes, à qui la même expression convient, avoüez que vous ne sçauriez presque plus nous démêler au milieu de tant de Mondes. Pour moi, je commence à voir la Terre si effroyablement petite, que je ne crois pas avoir desormais d'empressement pour aucune chose. Assurément si on a tant d'ardeur de s'aggrandir, si on fait desseins sur desseins, si on se donne tant de peine, c'est, que l'on ne connoît pas les Tourbillons. Je prétens bien que ma paresse profite de mes nouvelles lumiéres; & quand on me reprochera mon indolence, je répondrai: Ah! si vous sçaviez ce que c'est que les Etoiles fixes! Il faut qu'Aléxandre ne l'ait pas sçû, repliquai-je, car un certain Auteur, qui tient que la Lune est habitée, dit fort sérieusement, qu'il n'étoit pas possible, qu'Aristote, ne fût dans une opinion si raisonnable (comment une vérité eût-elle échappé à Aristote?) mais qu'il n'en voulut jamais rien dire de peur de fâcher Aléxandre, qui eût été au desespoir de voir un Monde qu'il n'eût pas pu conquérir. A plus forte raison lui eût-on fait mystere des Tourbillons des Etoiles fixes, quand on les eût connus en ce tems-là; c'eût été faire trop mal

quasi annihiliti, secondo l'espressione stessa, di cui voi siete stato necessitato avvalervi parlando di loro? Siete costretto di nominargli gli Abitanti di uno de' Pianeti di uno di que' Vortici, il numero de' quali è infinito. Noi stessi, a' quali la medesima espressione va ben adattata, dite pure il vero, che non sapreste quasi più riconoscerci, e rinvenire in mezzo a tanti Mondi. Quanto a me comincio a veder la Terra sì eccessivamente piccola, che non credo aver oramai più premura per cosa veruna. Certamente se si ha un così smisurato ardore per ingrandirsi, se si macchinano disegni sopra disegni, se gli Uomini tanto si affaticano, tutto ciò nasce dal non conoscere i Vortici. Ben pretendo, che la mia pigrizia profitti de' miei lumi novelli, e quando mi verrà rimproverata la mia tracuranza, risponderò tosto: Ah! se voi sapeste ciò che siano le Stelle Fisse! Debbesi credere, che Alessandro nulla abbia di ciò presentito, io replicai, poichè un certo Autore, ch'è di sentimento, che la Luna sia abitata, dice pur ben seriamente, che non era possibile, che Aristotile stato non fusse d'una opinione sì ragionevole (e come mai una verità sì luminosa sfuggita sarebbe dalla perspicacia di Aristotile?) ma che non volle mai farne motto per timore di non inquietare Alessandro, che avrebbe menate smanie nel vedere un Mondo, che non avrebbe potuto conquistare. Con più forte ragione se gli sarebbe fatto mistero de' Vortici delle Stelle Fisse, quando pure in quel tempo se ne avesse avuto notizia; sarebbe stato

mal sa cour que de lui en parler. Pour moi qui les connois, je suis bien fâché de ne pouvoir tirer d'utilité de la connoissonce que j'en ai. Ils ne guérissent tout au plus, selon vôtre raisonnement, que de l'ambition, & de l'inquiétude, & je n'ai point ces maladies-là. Un peu de foiblesse pour ce qui est beau, voilà mon mal, & je ne crois pas, que les Tourbillons y puissent rien. Les autres Mondes vous rendent celuici petit, mais ils ne vous gâtent point de beaux yeux, ou une belle bouche; cela vaut toûjours sont prix en dépit de tous les Mondes possibles.

C'est une étrange chose que l'Amour, répondit-elle en riant; il se sauve de tout, & il n'y a point de Sistême, qui lui puisse faire de mal. Mais aussi parlez-moi franchement, vôtre Sistême est-il bien vrai? Ne me déguisez rien, je vous garderai le secret. Il me semble qu'il n'est appuyé que sur une petite convenance bien legére. Une Etoile fixe est lumineuse d'elle-même comme le Soleil, par conséquent il faut, qu'elle soit, comme le Soleil, le centre, & l'ame d'un Monde, & qu'elle ait ses Planétes, qui tournent autour d'elle. Cela est-il d'une nécessité bien absoluë? Ecoutez, Madame, répondis-je, puisque nous sommes en humeur de mêler toûjours des folies de galanterie à nos discours les plus sérieux, les raisonnemens de Mathématique sont

to un fargli assai mal da Corteggiano, se mai di esse gli avesse parlato. Quanto a me, che li conosco, ben mi duole di non poter tirare alcun utile dalla cognizione, che ne ho. Non guariscono, al più, secondo il vostro ragionamento, che dell'ambizione, e della inquietitudine, ed io non patisco di sì fatti mali. Un poco di debolezza per ciò ch' è bello, ecco il solo mio male; nè credo che i Vortici vi possan nulla. Gli altri Mondi vi rendon piccolo questo nostro, ma non vi guastano punto nè i begli occhi, nè una vaga bocca, che han sempre il loro pregio, ed intrinseco valore a dispetto di tutti i Mondi possibili.

Sorprendente cosa e strana si è, rispose la Marchesa ridendo, che scampo dapperogni-dove l' Amore ritrovi, e che Sistema affatto non siavi, che alcun pregiudizio possa inferirgli. Ma parlatemi pure con libertà, il vostro Sistema è ben del tutto vero? Non mi dissimulate alcuna cosa, ed io vi prometto di guardarvi il secreto. Parmi appena appoggiato sopra una piccola e ben leggiera somiglianza. Una Stella Fissa è luminosa da se stessa come il Sole, bisogna dunque, ch' ella sia pure come il Sole, e 'l centro e l' anima di un Mondo, che abbia i suoi Pianeti, che girino all' intorno di essa. Questa conseguenza, che vi pare? E' ella di una necessità puramente assoluta? Ascoltate, Signora, io risposi, poichè noi siamo di umore di tramezzar sempre qualche scherzo di galanteria ne' nostri discorsi più serj e gravi, sappiate, che i ragionamenti

ti di Matematica sono come l' Amore. Voi non potreste concedere una sì piccola cosa ad un Amante, che subito non bisogni poscia accordargliene di vantaggio, ed alla fine tanto, che sarà forza, anche non volendo, conceder tutto. Niente dissimilmente, menate buono ad un Matematico il menomo principio, egli va subito a tirarvene una conseguenza, alla quale sarete pur costretta di acconsentire, e da questa egli ne dedurrà anche un' altra, e vostro malgrado vi condurrà a tale che appena ve 'l potreste mai credere. Queste due sorte di Gente prendono sempre più di quello, che loro si dà. Voi convenite, che quando due cose sono simili in tutto ciò, che veggo, posso io crederle anche simili in ciò, che non veggo, purchè non vi sia cosa d' altronde, che me ne impedisca. Per questo principio ho io supposto la Luna abitata, giusto perchè si rassomiglia alla Terra, gli altri Pianeti perchè si rassomigliano alla Luna; Or trovo, che le Stelle Fisse si rassomigliano al nostro Sole, ed io lor attribuisco tuttocciò, che a lui compete. Voi vi siete troppo oltre impegnata, e non v' è affatto verso da far passi retrogradi, convien dunque arditamente saltare di buona voglia il fosso. Ma, disse la Marchesa, sul piè di questa rassomiglianza, che voi ponete fra le Stelle Fisse, e 'l nostro Sole, è duopo che le Genti di un altro gran Vortice non lo veggano, se non come una piccola Stella Fissa visibile ad essoloro solamente nel tempo delle loro notti.

Non v' ha di ciò dubbio alcuno, io risposi. Il nostro

leil eſt ſi proche de nous en comparaiſon des Soleils des autres Tourbillons, que ſa lumiére doit avoir infiniment plus de force ſur nos yeux que la leur. Nous ne voyons donc que lui quand nous le voyons, & il efface tout; mais dans un autre Tourbillon c'eſt un autre Soleil, qui y domine, & il efface à ſon tour le nôtre, qui n'y paroît que pendant les nuits avec le reſte des autres Soleils étrangers, c'eſt-à-dire, des Etoiles Fixes. On l'attache avec elles à cette grande voute du Ciel, & il y fait partie de quelque Ourſe, ou de quelque Taureau. Pour les Planétes, qui tournent autour de lui, nôtre Terre par exemple, comme on ne les voit point de ſi loin, on n'y ſonge ſeulement pas. Ainſi tous les Soleils ſons Soleils de jour pour le Tourbillon, où ils ſont placés, & Soleils de nuit pour tous les autres Tourbillons. Dans leur Monde ils ſont uniques en leur eſpéce, par-tout ailleurs ils ne ſervent qu'à faire nombre. Ne faut-il pas pourtant, reprit-elle, que les Mondes malgré cette égalité different en mille choſes, car un fond de reſſemblance ne laiſſe pas de porter des differences infinies?

Aſſurément, repris-je, mais la difficulté eſt de deviner. Que ſçai-je? Un Tourbillon a plus de Planétes qui tournent autour de ſon Soleil, un autre en a moins. Dans l'un il y a des Planétes ſubalternes, qui tournent autour de Planétes plus grandes; dans l'autre il n'y en a point. Ici elles ſont toutes ramaſſées autour de leur Soleil, & font comme

ſtro Sole è così vicino a noi in comparazione de' Soli degli altri Vortici, che la ſua luce deve avere ſu gli occhi noſtri infinitamente più forza della loro. Noi dunque non vediamo ſe non lui quando lo vediamo, e queſto prevale ſopra tutto; ma in un altro Vortice avvi un altro Sole, che vi domina, e queſto allora, per quanto è dal canto ſuo, prevale ſopra il noſtro, che vi appariſce ſolamente nelle notti confuſo col rimanente degli altri Soli ſtranieri, cioè a dire delle Stelle Fiſſe. Viene attaccato con queſte a queſta immenſa Volta del Cielo, e vi fa moſtra di qualche Orſa, o di qualche Toro. Quanto a' Pianeti, che girano intorno di eſso, la noſtra Terra, per eſempio, non vedendoſi così da lontano, neppur vi ſi penſa. Così tutt' i Soli ſon Soli di giorno pe' Vertici, ove ſono allogati, e Soli di notte per tutti gli altri Vortici. Nel loro Mondo ſono gli unici nella loro ſpecie, ed altrove per tutto non ſervono ſe non a far numero. Non biſogna però, ripigliò la Marcheſa, che i Mondi, malgrado tale ugualità, differiſcano in mille coſe, imperocchè un fondo di raſsomiglianza non tralaſcia di addurre ſeco differenze infinite?

Certo che sì, io ripreſi, ma la difficoltà conſiſte nell' indovinarla. Che ſo io? Un Vortice ha più Pianeti, che girano all' intorno del ſuo Sole, un altro ne ha meno. In uno vi ſono Pianeti ſubalterni, che girano all' intorno de' Pianeti più grandi; nell' altro non ve ne ſon punto. Qui ſon tutti raccolti all' intorno del loro Sole, e fanno come un piccolo

me un petit peloton, au-delà du quel s'etend un grand espace vuide, qui va jusqu'aux Tourbillons voisins : ailleurs elles prennent leurs cours vers les extrêmitez de Tourbillons & laissent le milieu vuide. Je ne doute pas même, qu'il ne puisse y avoir quelques Tourbillons deserts, & sans Planétes ; d'autres dont le Soleil n'étant pas un centre, ait un veritable mouvement, & emporte ses Planétes avec soi ; d'autres dont les Planétes s'élevent, ou s'abaissent à l'égard de leur Soleil par le changemet de l'equilibre qui le tient suspenduës. Enfin que voudriez-vous ? En voilà bien assez pour un homme qui n'est jamais sorti de son Tourbillon.

Ce n'en est guere, répondit-elle, pour la quantité des Mondes. Ce que vous dites ne suffit que pour cinq ou six, & j'en vois d'ici des milliers.

Que seroit-ce donc, repris-je, si je vous disois, qu'il y a bien d'autres Etoiles fixes, que celles que vous voyez ; qu'avec des Lunettes on en découvre un nombre infini, qui ne se montrent point aux yeux, & que dans une seule Constellation, où l'on en comptoit peut-être douze ou quinze, il s'en trouve autant que l'on en voyoit auparavant dans le Ciel ?

Je vous demande grace, s'écria-t'elle, je me rends ; vous m'accablez des Mondes & de Tourbillons. Je sçai bien, ajoûtai-je, ce que je vous garde. Vous voyez cette blancheur, qu'on appelle la *Voye de lait*. Vous figureriez-vous bien ce que c'est ? Une infinité de petites Etoiles invisibles

aux

colo gruppo, al di là del quale si stende un lungo spazio voto, che va fino a' Vortici finitimi; altrove essi prendono il loro corso verso le estremità del Vortice, e lasciano il mezzo vacuo. Nè dubito poi, che possa esservi pure qualche Vortice deserto, e senza Pianeti; altri, il Sole de' quali non essendo giusto nel centro, abbia un vero moto, e trasporti seco i suoi Pianeti; altri, i Pianeti de' quali si alzino, o si abbassino a riguardo del loro Sole a cagion del vario ed incostante equilibrio, che li tiene sospesi. Finalmente che vorreste di più? Eccone abbastanza per un Uomo, che non è mai uscito dal suo Vortice.

No, questo è ben poco, rispose la Marchesa, attenta la quantità de' Mondi. Ciò che Voi dite non basta che per cinque, o sei, ed io di qui ne veggo già a migliaja.

Che sarebbe dunque, io soggiunsi, se vi si dicesse, che vi son molte altre Stelle Fisse oltre quelle, che voi vedete; che co' Cannocchiali se ne discopre un numero infinito, che veder si possono dagli occhi nostri; e che in una sola Costellazione, nella quale non se ne contavano prima forse più che dodici, o quindici, se ne trovano oggidì tante quante se ne vedevano per l' addietro in tutto il Cielo?

Pace pace una volta, sclamò la Marchesa, io già mi rendo: Voi mi caricate di Mondi, e di Vortici fin ad opprimermene. E pure, io ripresi, mi resta a dirvi cosa, che non merita minor riguardo. Voi vedete quella lucida bianchezza, che si nomina la Via lattea; *V' immaginereste mai che si sia? Una in-*

questi due Uomini, imperciocchè sanno essi scherzare, che di ragionarne, poichè non lo san fare. Voi ne sareste uscita colla loro stima, ed i Pianeti non vi avrebbero perduto neppur uno de' loro Abitanti. Tradir la verità, disse la Marchesa: voi non avete fior di coscienza. Vi confesso, le risposi, che non hò un gran zelo per simili verità, e che ben volentieri le sacrifico a' menomi vantaggi della Società. Veggo, per esempio, donde dipende, e donde sempre dipenderà, che l' opinion degli Abitanti de' Pianeti non sia creduta per così verisimile, qual si è. I Pianeti si presentano sempre agli occhi come corpi, che spandono luce, e non come diceste, Campagne, o vaste Praterie: noi ben crederemmo, che le Praterie e le Campagne esser potrebbero abitate; ma non v' ha mezzo di persuaderci l' istesso de' corpi luminosi. La ragione cerca pur indarno di persuaderci, che ne' Pianeti vi son campagne e Prati: vien ella troppo tardi, e la prima occhiata ha fatto già sopra di noi il suo effetto prima di lei, e noi non vogliamo più ascoltarla: riguardiamo semplicemente i Pianeti come corpi luminosi; E poi come sarebbero fatti i loro Abitanti? Converrebbe che la nostra immaginazione ci rappresentasse ad un tratto le loro figure, ed essa non lo può: il più corto dunque è di credere, che affatto non ve ne abbia. Vorreste voi, che per istabilire gli Abitanti de' Pianeti, gl' interessi de' quali ben poco m' importano, mi cimentassi all' attacco colle due più formidabili Potenze, il Senso, e l' Immaginazio-

qu'on appelle les Sens, e l'Imagination? Il faudroit bien du courage pour cette entreprise; on ne pesuade pas facilement aux hommes de mettre leur raison en la place de leurs yeux. Je vois quelque fois bien des gens assez raisonnables pour vouloir bien croire, après mille preuves, que les Planétes sont des Terres; mais ils ne le croyent pas de la même façon, qu' ils le croiroient s' ils ne les avoient pas vûës sous une apparence différente; il leur souvient toûjours de la premiére idée, qu' ils en ont prise, & ils n' en reviennent pas bien. Ce sont ces gens-là, qui en croyant nôtre opinion, semblent cependant lui faire grace, & ne la favoriser qu' à cause d' un certain plaisir, que leur fait sa singularité.

Et quoi, interrompit-elle, n' en est-ce pas assez pour une opinion, qui n' est que vrai-semblable? Vous seriez bien étonnee, répris-je, si je vous disoit, que le terme de vrai-semblable est assez modeste. Est-il simplement vrai-semblable qu'Alexandre ait été? Vous vous en tenez fort sûre, & sur quoi est fondée cette certitude? Sur ce que vous en avez toutes les preuves, que vous pouvez souhaiter en pareille matiére, & qu' il ne se presente pas le moindre sujet de douter, qui suspende, & qui arréte vôtre esprit; car du reste, vous n'avez jamais vû Aléxandre, & vous n' avez pas de démonstration mathématique, qu' il ait dû être; mais que diriez-vous, si les Habitans des Planétes etoient à peu près dans le méme cas? On ne sçauroit vous les faire voir, & vous ne pouvez pas demander qu'on vous les démontre, comme l'on feroit une affaire de Mathématique; mais tou-

ne? Ben troppo ſi richiederebbe di coraggio per una tale impreſa, e non è facil coſa il perſuadere agli Uomini di avvalerſi della loro ragione in vece de' loro occhi. Veggo talora molte Perſone competentemente ragionevoli per voler ben credere, dopo mille prove, che i Pianeti ſiano Terre; ma non credono nella ſteſſa maniera, che crederebbero, ſe non li aveſſero veduti ſotto una differente apparenza. Si rammentano ſempre della prima idea, che ſe ne han formata, e non ſe ne diſingannan mai allontutto. Sono queſte Perſone, che nel credere la noſtra opinione, ſembrano pure farle grazia e favorirla ſolamente per un certo piacere, che lor apporta la ſua ſingolarità.

Eh che, interruppe la Marcheſa, queſto non baſta per una opinione, che non è che veriſimile? Rimarreſte ben più ſtupefatta, io ripreſi, ſe vi diceſſi, che 'l termine di veriſimile è molto modeſto. Parvi ſemplicemente veriſimile, che Aleſſandro ſia ſtato al Mondo? Voi ne ſiete certiſſima. E ſu che è ſtabilita queſta certezza? Perchè ne avete tutte le pruove, che potete deſiderare in ſimil materia, e che non ſi preſenta il menomo ſoggetto da dubitarne, che ſoſpenda, e ritenga l'animo voſtro; già che al rimanente voi non avete mai veduto Aleſſandro, nè avete alcuna dimoſtrazione matematica per aſſicurarvi, che abbia dovuto eſſervi. Ma che direſte Voi, ſe gli Abitanti de' Pianeti fuſſero quaſi nello ſteſſo caſo? Non vi ſi potrebbero far vedere, nè voi potreſte pretendere, che qual propoſizion matematica

toutes les preuves, qu' on peut souhaiter d' une pareille chose, vous les avez; la ressemblance entiére des Planétes avec la Terre, qui est habitée; l' impossibilité d'imaginer aucun autre usage, pour le quel elles eussent été faites, la fécondité, & la magnificence de la Nature, de cartains égards, qu' elle paroît avoir eu pour les besoins de leurs Habitans, comme d'avoir donné des Lunes aux Planétes éloignées du Soleil, & plus des Lunes aux plus éloignées; & ce qui est, très-important, tout est de ce côté-là, & rien du tout de l' autre, & vous ne sçauriez imaginer le moindre sujet de doute, si vous ne reprenez les yeux & l' esprit du Peuple. Enfin supposé, qu' ils soient, ces Habitans des Planétes, ils ne sçauroient se déclarer par plus de marques, & par des marques plus sensibles; après cela, c' est à vous à voir, si vous ne les voulez traiter que de chose purement vrai-semblable. Mais vous ne voudriez pas, reprit-elle, que cela me parût aussi certain, qu' il me le paroit qu' Aléxandre a été? Non pas tout-à-fait, répondis-je; car quoique nous ayons sur les Habitans des Planétes autant de preuves, que nous en pouvons avoir dans la situation, où nous sommes, le nombre de ces preuves n' est pourtant pas grand. Je m'en vais renoncer aux Habitans des Planétes, interrompit-elle, car je ne sçai plus, en quel rang les mettre dans mon esprit; ils ne sont pas tout-à-fait certains, ils sont plus que vrai-semblables, cela m' embarrasse trop. Ah! Madame, repliquai-je, ne vous découragez pas. Les Horologes les plus communes, & les plus grossiéres, marquent les

vi fussero dimostrati. Ma voi avete tutte le prove' che si posson desiderare in simil cosa: la rassomiglianza de' Pianeti intera intera colla Terra, ch'è abitata: l'impossibilità d'immaginarsi alcuno altro uso, pel quale fussero stati fatti: la fecondità e magnificenza della Natura, certi riguardi, che sembra aver avuti pe' bisogni de' loro Abitanti: come l'aver date Lune a' Pianeti lontani dal Sole, e più Lune a' più distanti: e ciò che si è importantissimo, tutto è da questa parte; e null' affatto a favore dell' altra: e voi non potreste immaginarvi il menomo sospetto di dubbio senza ripigliare gli occhi, e lo spirito del Volgo. Finalmente supposto che gli Abitanti de' Pianeti vi siano, essi non potrebbero esser a noi dimostrati con più contrasegni, e contrasegni più sensibili. Dopo questo sta a voi il trattarli come cosa puramente verisimile. Ma voi non vorreste, ripigliò la Marchesa, che ciò sembrasse a me tanto sicuro, quanto me lo sembra, che Alessandro vi sia stato? Non tanto per certo, io risposi: perchè sebben noi abbiamo sugli Abitanti de' Pianeti tante prove, quante aver ne possiamo nella situazione, in cui siamo, pure il numero di queste prove non è ben grande. Io sono per rinunziare agli Abitanti de' Pianeti, interruppe la Marchesa, non sapendo più in qual ordine debba rassettarli nel mio capo: non son affatto sicuri, ma sono più che verimili, e questo è un imbroglio, che m' imbarazza troppo. Eh! di grazia, replicai, non vi sgomentate, Signora. Gli oriuoli più comuni e più rozzi

 se-

les heures, il n' y a que celles, qui sont travaillées avec plus d'art, qui marquent les minutes. De même les esprits ordinaires sentent bien la différence d' une simple vrai-semblance à une certitude entiére; mais il n' y a que les esprits fins, qui sentent les plus, ou le moins de certitude, ou de vrai-semblance, & qui en marquent, pour ainsi dire, les minutes par leur sentiment. Placez les Habitans des Planétes un peu au dessous d' Aléxandre, mais au-dessus de je ne sçai combien de points d' histoire, qui ne sont pas tout-à-fait prouvez, je crois qu' ils seront bien là. J' aime l' ordre, dit-elle, & vous me faites plaisir d' arranger mes idées; mais pourquoi n' avez-vous pas déja pris ce soin-là? Parce que quand vous croirez les Habitans des Planétes un peu plus, ou un peu moins, qu' ils ne méritent, il n' y aura pas grand mal, répondis-je. Je suis sûr, que vous ne croyez pas le mouvement de la Terre autant qu' il devroit être crû, en êtes-vous beaucoup à plaindre? Oh! pour cela, reprit-elle, j' en fais bien mon devoir, vous n' avez rien à me reprocher, je crois fermement que la Terre tourne. Je ne vous ai pourtant pas dit la meilleure raison, qui le prouve, repliquai-je. Ah! s' écria-t' elle, c' est une trahison de m' avoir fait croire des choses, avec de foibles preuves. Vous ne me jugiez donc pas digne de croire sur de bonnes raisons? Je ne vous prouvois les choses, répondis-je, qu' avec de petits raisonnemens doux & accommodez à vôtre usage; en eussai-je employé d' aussi solides,

& d'

segnano le ore ; ma que' soli lavorati con maggior maestria segnano i minuti . Così ancora gli spiriti anche più ordinarj sentono ben la differenza, che v' è tra una semplice verisimilitudine, ed una perfetta certezza : ma i soli spiriti sublimi, e penetranti sentono il più, e 'l meno della certezza, e della verisimiglianza, e ne additano, per così dire, i minuti col loro giudizio . Ponete gli Abitanti de' Pianeti un poco al di sotto di Alessandro, ma al disopra di molti punti di Storia, che non sono totalmente provati, credo che la possa essere il loro luogo . Amo l' ordine, disse la Marchesa, e voi mi fate piacere di disporre così metodicamente le mie idee, ma perchè più prima non vi siete Voi di già dato questa briga? Perchè quando voi crederete gli Abitanti de' Pianeti un poco più, o un poco meno, ch' essi non meritano, non vi sarà gran male, io risposi. Io son sicuro, che Voi non credete il moto della Terra quanto dovrebbe esser creduto, siete Voi perciò sì degna di compassione? Oh, per questo, ella rispose, io fo ben il mio dovere, e voi non avete cosa da rimproverarmi; credo fermamente, che la Terra giri. E pure io non vi ho detto la miglior ragione, che la prova, io replicai. Ah! sclamo la Marchesa, lo è un tradimento sfacciato, avermi fatto credere le cose sol con deboli prove. Voi non mi giudicavate dunque degna di credere su buone e sode ragioni? Io non vi provava le cose, le risposi, che con piccioli ragionamenti grati ed acconci al vostro uso : ne doveva forse im-

& d'aussi robustes, que si j'avois eu à attaquer un Docteur ? Oüi, dit elle, prenez moi presentement pour un Docteur & voyons cette nouvelle preuve du mouvement de la Terre.

Volontiers, repris-je, la voici. Elle me plaît fort, peut-être parceque je crois l'avoir trouvée; cependant elle est si bonne & si naturelle, que je n'oserois m'assurer d'en être l'Inventeur. Il est toûjours sûr qu'un Sçavant entêré, qui y voudroit répondre, seroit réduit à parler beaucoup, qui est la seule maniére dont un sçavant puisse être confondu. Il faut, ou que tous les corps célestes tournent en vingt quatre heures autour de la Terre, ou que la Terre tournant sur elle-même en vingt-quatre heures, attribuë ce mouvement à tous les corps célestes. Mais qu'ils ayent réellement cette révolution de vingt-quatre heures autour de la Terre, c'est bien la chose du Monde où il y a le moins d'apparence, quoique l'absurdité n'en saute pas d'abord aux yeux. Toutes les Planétes font certainement leurs grandes révolutions autour du Soleil, mais ces révolutions sont inégales entr'elles, selon les distances où les Planétes sont du Soleil; les plus éloignées font leurs cours en plus de temps, ce qui est fort naturel. Cet ordre s'observe même entre les petites Planétes subalternes, qui tournent autour d'une grande. Les quatre Lunes de Jupiter, les cinq de Saturne, font leurs cercle en plus ou moins de tems autour de leur grande Planéte, selon qu'elles en sont plus ou moins éloignées. De plus, il est sûr, que les Planétes ont des mouvemens sur leurs propres Centres,

impiegare solidi e robusti, come se avessi dovuto convincere un Dottore? Oh bene, disse la Marchesa, prendetemi d'ora innanzi per un Dottore, ed ascoltiam pure questa nuova prova del moto della Terra.

Volentieri, io ripresi, eccola: essa mi piace molto, forse perchè io credo di averla trovata; la veggo però sì buona, e sì naturale, che non ardirei assicurarmi di esserne l'inventore. Egli è certo però, che un Uomo dotto ostinato, che vi volesse rispondere, sarebbe costretto a cinguettar alla lunga, unico e solo modo da confonder un Filosofo. Bisogna, o che tutti i corpi celesti girino in ventiquattro ore intorno alla Terra, o che la Terra girando sopra se stessa in ventiquattr' ore, attribuisca questo moto a tutti i corpi celesti. Ma ch' essi abbiano realmente questa rivoluzione di ventiquattr' ore intorno alla Terra, non è cosa alcuna al Mondo, che abbia meno di apparenza, benchè l' impossibilità di questo non caggia in un attimo nella mente. Tutti i Pianeti fanno certamente le loro grandi rivoluzioni intorno al Sole, ma queste rivoluzioni sono fra loro inuguali, secondo le distanze de' Pianeti dal Sole: i più lontani fanno i lor corsi in maggior tempo; il che è molto naturale. Questo ordine si osserva anche fra de' piccioli Pianeti subalterni, che giran d' intorno ad un grande. Le quattro Lune di Giove, le cinque di Saturno fanno i loro giri in più, o meno tempo intorno al loro gran Pianeta, secondo ch' essi ne sono più o meno distanti. Inoltre egli è certo, che i Pianeti han de' moti su de' loro pro-

prj

tres, ces mouvemens sont encore inégaux, on ne sçai pas bien sur quoi se règle cette inégalité, si c'est ou sur la différente grosseur des Planétes, ou sur leur différente solidité, ou sur la differente vîtesse des Tourbillons particuliers, qui les enferment & des matiéres liquides, ou elles sont portée; mais enfin l'inégalité est très-certaine, & en général, tel est l'ordre de la Nature, que tout ce qui est commun à plusieurs choses, se trouve en méme-tems varié par des différences particuliéres.

Je vous entens, interrompit la Marquise, & je crois, que vous avez raison: Oüi, je suis de vôtre avis: si les Planétes tournoient autour de la Terre, elles tourneroient en des tems inégaux selon leurs distances, ainsi qu'elles font autour du Soleil; n'est-ce pas ce que vous voulez dire? Justement, Madame, repris-je, leurs distances inégales à l'égard de la Terre, dévroient produire des différences dans ce mouvement prétendu autour de la Terre; & les Etoiles fixes, qui sont si prodigieusement éloignées de nous, si fort élevées au-dessus de tout ce qui pourroit prendre autour de nous un mouvement général, du moins situées en lieu, où ce mouvement dévroit être fort affoibli, n'y auroit-il pas bien de l'apparence, qu'elles ne tourneroient pas autour de nous en vingt-quatre heures, comme la Lune, qui en est si proche? Les Cométes, qui sont étrangéres dans notre Tourbillon, qui y tiennent de routes si differentes les unes des autres, qui ont aussi de vitesses si différentes, ne dévroient-elles pas être dispensées de tourner toutes autour de nous dans

ce

prj centri, e questi moti son anche inegnali: non si sa bene, che regolar possa questa inegualità, se la differente grandezza de' Pianeti, o la loro differente solidità, o la differente velocità de' Vortici particolari, che li racchiudono, e delle materie liquide, su le quali son portate à galla; ma finalmente l' inegualità è certissima, ed in generale l' ordine della Natura è tale, che tuttocciò ch' è comune a più cose, si trova pur nello stesso tempo variato da differenze particolari.

V' intendo, interruppe la Marchesa, e credo che abbiate ragione. Sì, io son pure del parer vostro: se i Pianeti girassero intorno alla Terra, girerebbero in tempi inegnali, secondo le loro distanze, come lo fanno intorno al Sole: Non volete voi dir questo? Per l' appunto, Signora, io ripresi: le lor distanze disuguali, rispetto alla Terra dovrebbero produrre differenze in questo preteso moto intorno di essa; e le Stelle Fisse, che sono sì prodigiosamente lontane da noi, cotanto elevate al disopra di tuttocciò, che prender potrebbe all' intorno di noi un moto generale, od almeno situate in luogo, ove questo moto dovrebbe essere pur troppo indebolito, non vi sarebbe molta apparenza, ch' esse non girerebbero intorno di noi in ventiquattr' ore, come la Luna, che ci è sì vicina? Le Comete, che sono straniere nel nostro Vortice, che vi tengono vie sì differenti le une dall' altre, che han anche sì differenti velocità, non dovrebbero elleno pur esser esenti di girar tutte intorno di noi in questo medesimo tem-

ce même tems de vingt-quatre heures? Mais non, Planétes, Etoiles fixes, Cométes, tout tournera en vingt-quatre heures autour de la Terre. Encore, s'il y avoit dans ces mouvemens quelques minutes de différence, on pourroit s'en contenter; mais ils seront tous de la plus exacte égalité, ou plûtôt de la seule égalité exacte, qui soit au Monde; pas une minute de plus ou de moins. En verité, cela doit être étrangement suspect.

Oh! dit la Marquise, puisqu'il est possible, que cette grande égalité ne soit que dans nôtre imagination, je me tiens fort sûre, qu'elle n'est point hors de-là. Je suis bien-aise qu'une chose, qui n'est point du génie de la Nature, retombe entiérement sur nous, & qu'elle en soit déchargée, quoique ce soit à nos dépens. Pour moi, repris-je, je suis si ennemi de l'égalité parfaite, que je ne trouve pas bon, que tous les tours, que la Terre fait chaque jour sur elle même, soient précisément de vingt-quatre heures, & toûjours égaux les uns aux autres, j'aurois assez d'inclination à croire, qu'il y a des différences. Des différences, s'écria-t'elle! & nos Pendules ne marquent elles pas une entiére egalité? Oh! répondis-je, je recuse les Pendules; elles ne peuvent pas elles-mêmes être tout-à-fait justes, & quelque fois qu'elles le seront en marquant qu'un tour de vingt-quatre heures sera plus long, ou plus court qu'un autre, on aimera mieux les croire déréglées, que de soupçonner la Terre de quelque irrégularité dans ses révolutions.

Voi-

tempo di ventiquattr' ore? Ma no, Pianeti, Stelle Fisse, Comete, e quanto altro v' ha mai, tutto girerà in ventiquattr' ore intorno alla Terra. Pure se in questi moti vi fusse qualche minuto di differenza, potremmo contentarcene; ma essi saranno tutti nella più esatta egualità, o più tosto della sola ugualità esatta, che possa essere al Mondo, senza variar d' un minuto dippiù, o di meno. Ed invero gran sospetto debbe su ciò cadere.

Oh, disse la Marchesa, poichè è possibile, che questa grande ugualità non sia che nella nostra Immaginazione, io sono più che sicura, ch' essa non è mica altrove. Ho piacere, che una cosa, che non è di gusto della Natura, ricada interamente sopra di noi, e che essa ne sia discolpata, avvegnacchè questo abbia da sortire a nostre spese. In quanto a me, io ripigliai, son io sì nemico della ugualità perfetta, che non ben mi appago, che tutti i giri, che la Terra fa ogni giorno sopra se stessa siano precisamente di ventiquattr' ore, e sempre uguali gli uni agli altri: crederei volentieri, che vi corresse qualche varietà. Che varietà? che differenze? sclamò la Marchesa. E i nostri Pendoli non mostrano forse una intera egualità? Oh via, io risposi, lasciam stare pur i Pendoli, e gli Orivoli; essi per intrinseca lor natura non possono essere mai compiutamente giusti, e quando anche talvolta lo fussero, indicando che un giro di ventiquattr' ore fosse più lungo, o più corto di un altro, si amerà meglio credergli sregolati, che sospettar la Terra capace di qualche irrego-

lari-

Voila un plaisant respect, qu'on a pour elle, je ne me fierois guére plus a la Terre qu'a un Pendule; les mêmes choses à peu près qui dérégleront l'une, dérégleront l'autre; je crois seulement, qu'il faut plus de tems à la Terre qu'à une Pendule pour se deregler sensiblement, c'est tout l'avantage, qu'on lui peut accorder. Ne pourroit-elle pas peu à peu s'approcher du Soleil? Et alors se trouvant dans un endroit, où la matiére seroit plus agitée, & le mouvement plus rapide, elle feroit en moins de tems se double révolution & autour du Soleil, & autour d'elle-même. Les années seroient plus courtes, & les jours aussi, mais on ne pourroit s'en appercevoir, parce qu'on ne laisseroit pas de partager toûjours les années en trois cens soixante, & cinq jours, & les jours en vingt-quatre heures. Ainsi sans vivre plus que nous ne vivons presentement, on vivroit plus d'années; & au contraire, que la Terre s'éloigne du Soleil, on vivra moins d'années que nous, & on ne vivra pas moins. Il y a beaucoup d'apparence, dit elle, que quand cela seroit de longues suites de siécles ne produiroient que de bien petites différences. J'en conviens, répondis-je, la conduite de la Nature n'est pas brusque, & sa méthode est d'amener tout par des dégrez, qui ne sont sensibles que dans les changemens fort prompts & fort aisez. Nous ne sommes presque capables de nous appercevoir, que de celui des Saisons; pour les autres, qui se font avec une certaine lenteur, ils

larità nelle sue rivoluzioni. Ecco un curioso rispetto, che si ha per essa, io non mi siderei punto più alla Terra, che ad un Orologio: le stesse cose presso a poco, che disordinano l'uno, porranno in isconcerto anche l'altra: credo solamente, che si richiegga più tempo alla Terra, che al Pendulo per disordinarsi sensibilmente: ecco il solo vantaggio, che le si può accordare. Non potrebbe essa a poco a poco avvicinarsi al Sole? Ed allora trovandosi in luogo, ove la materia fusse più agitata, e 'l moto più rapido, essa farebbe in minor tempo la sua doppia rivoluzione ed intorno al Sole, ed intorno a se stessa. Gli anni, e i giorni sarebbero più corti, ma non potremmo accorgercene, perchè non si tralascierebbe di ripartir sempre gli anni in trecento sessantacinque giorni, e i giorni in ventiquattr' ore. Così senza viver più lungo tempo di quel che viviamo presentemente, si viverebbe un maggior numero di anni: e per l'opposto che la Terra si allontani dal Sole, vivremmo un minor numero di anni, e non vivremmo meno. E' molto verisimile, disse la Marchesa, che quando ciò fusse una lunga serie di secoli non produrrebbe che ben piccole differenze. Ne convengo, io risposi; la condotta della Natura non è precipitosa, e 'l suo metodo è di condurre tutto per gradi, che non sono sensibili, se non ne' cangiamenti molto pronti, e del pari facili. Appena siam noi capaci di avvederci della mutazione delle Stagioni, per le altre che si fanno con una certa lentezza, pochi son quelli, che non ci scap-

ils ne manquent guére de nous échapper. Cependant tout est dans un branle perpétuel, & par conséquent tout change ; & il n'y a pas jusqu'à une certaine Demoiselle, que l'on a vûë dans la Lune avec des Lunettes, il y a peut-être quarante ans qui ne soit considérablement vieillie. Elle avoit un assez beau visage ; ses jouës se sont enfoncées, sont nez s'est allongé, son front & son menton se sont avancez de sorte que tous ses agrémens sont évanoüis, & que l'on craint même pour ses jours.

Que me contez-vous-là, interrompit la Marquise ? Ce n'est point une plaisanterie, repris-je. On appercevoit dans la Lune une figure particuliére, qui avoit de l'air d'une tête de femme, qui sortoit d'entre des Rochers, & il est arrivé du changement dans cet endroit-là. Il est tombé quelques morceaux de Montagnes, & ils ont laissé à decouvert trois pointes, qui ne peuvent plus servir qu'à composer un front, un nez, & un menton de Vieille. Ne semble-t'il pas, dit elle, qu'il y ait une destinée malicieuse, qui en veuille particuliérement à la beauté ? ç'a été justement cette tête de Demoiselle, qu'elle a été attaquer sur toute la Lune. Peut-être qu'en récompense, repliquai-je, les changemens qui arrivent sur nôtre Terre embellissent quelque visage, que les gens de la Lune y voyent ; j'entens quelque visage a la maniére de la Lune, car chacun trasporte sur les objets les idées, dont il est rempli. Nos Astronomes voyent sur la Lune des visa-

ges

ſcappan via. E pure tutto è in un continuo moto, e per conſeguenza tutto cangia, e ſino ad una certa Donzella, che fu veduta nella Luna co' Cannocchiali, da quarant' anni in circa a queſta parte ſi è notabilmente invecchiata. Moſtrava prima coſtei un aſſai ben contornato aſpetto; ora le ſue guance ſi ſono incavate, il ſuo naſo ſi è allongato, la ſua fronte, e 'l ſuo mento già ſporgono in fuori, ed in modo che tutte le ſue vaghezze ſono andate in fumo, e quel ch' è peggio, ſi teme ancor di ſua vita.

Che mi burlate, interruppe la Marcheſa? No, ripreſi io, non è mica queſta una fanfaluca: ravviſavaſi nella Luna una figura ſingolare, che aveva l' aria di una teſta di Donna, che ſembianza pareva far di ſortire da que' ſcogli, dove appunto è avvenuta qualche alterazione. Forſe che alcuni pezzi di Montagne ſi ſono ſcardinati da' poſti loro, e cadendo han laſciato ſcoperti tre acuti ſporti, che ad altro ſervir non poſſono, che a comporre una fronte, un naſo, ed un mento da vecchia. Non pare, diſſe la Marcheſa, che vi ſia un deſtino maligno, che l' abbia particolarmente colle bellezze? In tutta la Luna non è egli andato ad attaccare ſe non il viſo di quella Donzella. Forſe in ricompenſa, io replicai, i cangiamenti che accadono ſopra la Terra, rendan più vago qualche viſo, che le Genti della Luna vi ſcorgono, intendo qualche viſo alla maniera della Luna, perchè ognuno traſporta ſopra gli oggetti quelle idee, delle quali è ripieno. I noſtri Aſtronomi veggono ſopra la Lu-

ges de Demoiselles, il pourroit être, que des femmes, qui observeroient, y verroient de beaux visages d'Hommes. Moi, Madame, je ne sçai si je ne vous y verrois point. J'avouë, dit elle, que je ne pourrois pas me défendre d'être obligée à qui me trouveroit-là, mais je retourne à ce que vous me disiez tout à l'heure; arrive-t'il sur la Terre des changemens considérables?

Il y a beaucoup d'apparence, repondis-je, qu'il en est arrivé. Plusieurs Montagnes élevées & fort éloignees de la mer, ont de grands lits de coquillages, qui marquent nécessairement que l'eau les a autrefois couvertes. Souvent, assez loin encore de la mer on trouve des Pierres, où sont de Poissons pétrifiez. Qui peut les avoir mis-là, si la mer n'y a pas été? Les Fables disent, qu'Hercule sépara avec ses deux mains deux Montagnes nommées Calpé & Abila, qui étant situées entre l'Afrique & l'Espagne, arrêtoient l'Océan, & qu'aussitot la mer entra avec violence dans les Terres, & fit ce grande Golfe, qu'on appelle la Méditerranée. Les Fables ne sont point tout-à-fait des Fables, ce sont des Histoires des tems reculez, mais qui ont été défigurées, ou par l'ignorance des Peuples, ou par l'amour, qu'ils avoient pour le merveilleux, très-anciennes maladies des Hommes. Qu'Hercule ait séparé deux Montagnes avec ses deux mains, cela n'est pas trop croyable: mais que du tems de quelque Hercule, car il y en a cin-

na volti di Donzelle; potrebbe essere, che le Donne, se si applicassero ad osservare, vi ravviserebbero sol vaghi ed amabili aspetti virili. Io non so, Signora, se non vi ci vedrei. Confesso, ripigliò ella, che non potrei far di meno di non restar tenuta a chi mi trovasse colà su; ma riflettendo a ciò che poco fa mi dicevate; accadon pur sopra la Terra cangiamenti di alto rimarco?

Vi è ben molta apparenza, io risposi, che ne siano accaduti. Diverse montagne elevate, e molto distanti dal Mare han de' ben grandi strati di Conchiglie ne' loro seni, che additano necessariamente, che l' acqua le abbia altre volte coperte. Soventi, anche ben lungi dal mare, si trovano pietre, entro le quali miransi pesci impietriti. Chi potrebbe mai averli colà posti, se il mare stato non vi fusse? Sappiam dalle Favole, che Ercole separò colle sue mani le due Montagne Calpe ed Abila, le quali essendo situate fra l' Africa e la Spagna, eran la barriera dell' Oceano, e che subito ciò fatto, il Mare entrò con impetuosità nelle Terre, e formò questo gran golfo oggi detto il Mediterraneo. Le Favole non son mica allontutto Favole, son elleno Istorie delle più rimote Stagioni, ma che sono state sformate o dalla ignoranza de' Popoli, o dalla folle passione, ch' essi han sempre nudrito pel maraviglioso: antichissime malattie del genere umano. Ch' Ercole abbia separato due Montagne colle sue mani, non è troppo veramente da credersi; ma che nel tempo di qualch' Ercole (essendovene stati cinquanta di

cinquante, l'Océan ait enfoncé deux Montagnes plus foibles que les autres, peut-être à l'aide de quelque tremblement de la Terre, & se soit jetté entre l'Europe & l'Afrique, je le croirois sans beaucoup de peine. Ce fut alors une belle tache que les Habitans de la Lune virent paroître tout à coup sur notre Terre: car vous sçavez, Madame, que les Mers sont de taches. Du moins l'opinion commune est, que la Sicile été séparée de l'Italie, & Cypre de la Syrie: Il s'est quelquefois formé de nouvelles Isles dans la mer: des tremblemens de la Terre ont abîmé des Montagnes, en ont fait naître d'autres, & ont changé le cours des Riviéres; Les Philosophes nous font craindre que le Royaume de Naples, & la Sicile, qui sont des terres appuyées sur de grandes voutes soûterraines remplies de souffre, ne fondent quelque jour, quand les voutes ne seront plus assez fortes pour résister aux feux, qu'elles renferment, & qu'elles exhalent presentement par des soupiraux tels que le Vesuve, & l'Etna. En voilà assez pour diversifier un peu le spectacle, que nous donnons aux gens de la Lune.

J'aimerois bien mieux, dit la Marquise, que nous les ennuyassions en leur donnant toujours le même, que de les divertir par des Provinces abîmées,

Cela ne seroit encore rien, repris-je, en comparaison de ce qui se passe dans Jupiter. Il paroît sur sa surface comme des Bandes, dont il seroit envelopé, & que l'on distingue les unes des au-

tres,

tal nome) l' Oceano abbia sfondate due Montagne più deboli delle altre , forse anche coll' ajuto di qualche tremuoto , e siasi gettato fra l' Europa e l' Africa , non istenterei a crederlo . Allora sì che gli Abitanti della Luna videro ad un tratto apparire su la nostra Terra una bella macchia , poichè voi sapete , Signora , che i Mari sembrano macchie . Almeno il comun parere si è , che la Sicilia sia stata smembrata dall' Italia , e Cipro dalla Siria. Si sono tavolta formate nel mare nuove Isole ; i tremuoti hanno sprofondato delle Montagne : ne han fatto nascer delle altre , ed han cangiato il corso de' fiumi . I Filosofi ci fan temere , che 'l Regno di Napoli , e la Sicilia , che sono Terre appoggiate sopra grandi volte sotterranee , ripiene di Solfo , non debbano un giorno o l' altro rovinare , quando queste volte non saranno più abbastanza forti per resistere a' fuochi , ch' essi rinchiudon nelle loro viscere , e che di presente esalano da' spiragli , come sono il Vesuvio, e l' Etna : Ed eccone già a bastanza per variare un po lo spettacolo , che noi diamo agli Abitatori della Luna .

Amerei molto meglio , disse la Marchesa , che li annojassimo anzi che no , apprestando loro il medesimo spettacolo , che divertirli colla rovina delle Provincie .

Ciò sarebbe anche un nulla , io ripigliai , a petto di quel che accade in Giove . Appajono sulla sua superficie come fasce , che lo cingono d' ogni 'ntorno , e che sembrano ben distinte le une dall' altre , o cer-

tres, ou des intervalles qui sont entr' elles, par les différens degrez de clarté ou d' obscurité. Ce sont des Terres & des mers, ou enfin de grandes parties de la surface de Jupiter aussi différentes entr' elles. Tantot ces Bandes c' éntrécissent, tantôt elles s' élargissent, elles s' interrompent quelquefois ensuite : il s' en forme de nouvelles en divers endroits, & il s' en efface, & tous ces changemens, qui ne sont sensibles qu' à nos meilleures Lunettes, sont en eux-mêmes beaucoup plus considérables que si nôtre Océan inondoit toute la Terre-ferme, & laissoit en sa place de nouveaux Continens. A moins que les Habitans de Jupiter ne soient amphibies, & qu' ils ne vivent également sur la Terre, & dans l' Eau, je ne sçai pas trop bien ce qu' ils deviennent. On voit aussi sur la surface des Mars de grand changemens, & même d' un mois à l' autre. En aussi peu de tems des Mers couvrent de grands Continens, ou se retirent par un flux & reflux infiniment plus violent que le nôtre, ou du moins c' est quelque chose d' équivalent. Nôtre Planéte est bien tranquille auprès de ces deux-là, & nous avons grand sujet de nous en loüer, & encore plus s' il est vrai qu' il y ait eu dans Jupiter des Païs grands comme toute l' Europe embraseé. Embraseé ! s' écria la Marquise, vraiment ce seroit-là une nouvelle considerable ! Très-considérable, répondis-je. On a vû dans Jupiter, il y a peut-être vingt ans, une longue lumiére plus éclatante que le reste de la Planéte, Nous avons eu ici des Déluges, mais rarement, peut-être que dans

ti spazj, che sono fra loro, pe' differenti gradi di chiarezza, e di oscurità. Queste sono Terre, e Mari, o finalmente grandi parti della superficie di Giove, tutte altresì tra loro differenti. Queste tali fasce or si ristringono, ora si allargano, talvolta s' interrompono, e dopo si riunisconó; se ne forman nuove in diversi luoghi, ed altre se ne scancellano, e tutti questi cangiamenti sensibili solamente a' nostri migliori Cannocchiali sono in se stessi più considerabili, che se il nostro Oceano inondasse tutta la Terra-Ferma, e lasciasse in suo luogo nuovi Continenti. Almen almeno se gli Abitanti di Giove non son anfibj per poter vivere egualmente sulla Terra, che in seno all' onde, dir non saprei, cosa n' addiverrebbe. Veggonsi finalmente su la soprafaccia di Marte grandi cangiamenti, e questi anche da un mese all' altro. In sì breve tempo Mari sempre incostanti ricuoprono vasti continenti, o si ritirano per un flusso e riflusso, infinitamente più violento del nostro; e, se non è questo, almeno è qualche cosa d' equivalente. Il nostro Pianeta è ben placido a fronte di que' due, e noi abbiam pur molto da lodarcene, ed anche maggiormente, s' egli è vero, che in Giove vi siano stati Paesi grandi, come tutta l' Europa, incendiati. Incendiati! esclamò la Marchesa, questa sarebbe una notizia di gran rilievo. Considerabilissima, io risposi. Si è veduto in Giove, sono forse venti anni, una lunga luce più risplendente che 'l rimanente del corpo del Pianeta. Noi abbiam avuto fra noi de' Diluvj, ma di raro;

 for-

dans Jupiter ils ont rarement auſſi de grandes Incendies, ſans préjudice des Déluges, qui y ſont communs. Mais quoiqu' il en ſoit, cette lumiére de Jupiter n' eſt nullement comparable à un autre, qui ſelon les apparences eſt auſſi ancienne que le Monde, & que l'on n'avoit pourtant jamais vûë. Comment une lumiére fait-elle pour ſe cacher dit-elle? Il faut pour cela une adreſſe ſinguliére.

Celle-là, repris-je, ne paroît que dans le tems des Crépuſcules, de ſorte que le plus ſouvent ils ſont aſſez longs & aſſez forts pour la couvrir, & que quand ils peuvent la laiſſer paroître, ou les vapeurs de l' horiſon la dérobent, ou elle eſt ſi peu ſenſible, qu' à moins que d' être fort exact, on la prend pour les crépuſcules mêmes. Mais enfin depuis trente ans on l'a démêlée ſûrement, & elle a fait quelques-tems les délices des Aſtronomes, dont la curioſité avoit beſoin d' être réveillée par quelque choſe d' une eſpéce nouvelle; ils euſſent eu beau découvrir de nouvelles Planétes ſubalternes, ils n' en étoient preſque plus touchez; les deux derniéres Lunes de Saturne, par exemple, ne les ont pas charmeé, ni ravis, comme avoient fait les Satellites, ou les Lunes de Jupiter; on s' accoûtume à tout. On voit donc un mois devant & après l' Equinoxe de Mars, lorſque le Soleil eſt couché, & le crépuſcule fini, une certaine lumiére blanchâtre, qui reſſemble à une queuë

de

forse che in Giove han anche raramente de' grandi Incendj, senza pregiudizio de' Diluvj, che vi sono comuni. Ma comunque si sia questa luce di Giove non è in modo alcuno da paragonarsi ad un' altra, che secondo ogni apparenza è non meno antica del Mondo, e che pure nondimeno non si era mai veduta. Come può far mai una luce per nascondersi? disse la Marchesa; vi vuole un' arte particolare.

Questa luce, io ripresi, non apparisce che nel tempo de' Crepuscoli in modo che questi il più delle volte son abbastanza lunghi e forti altrettanto, che la coprono, e quando potrebbero lasciarcela vedere, o i vapori dell' Orizonte ce la involano, od essa è sì poco sensibile, che senza una estrema accortezza si prende facilmente per gli stessi crepuscoli. Ma finalmente da trent' anni in qua è stata certamente con chiarezza distinta, ed ha fatto per qualche tempo le delizie degli Astronomi, la curiosità de' quali aveva bisogno di esser risvegliata da qualche cosa di una nuova specie. Avrebber costoro provato ben del piacere in iscoprire nuovi Pianeti subalterni, quantunqu' è certo ancora, che lor fatto non avrebbe alcuna impressione una tale scoverta. Le ultime due Lune di Saturno, per esempio, non han eccitato in loro tanto piacere, nè ammirazione arrecato quanto i Satellitti, o Lune di Giove; e ciò perchè facilmente di tutto ci assuefacciamo. Si vede adunque un mese prima, ed un mese dopo l' Equinozio di Marzo, allorchè 'l Sole è tramontato, e 'l crepuscolo terminato, una certa luce bianchiccia, che rassomiglia

de Cométe. On la voit avant le lever du Soleil, & avant le crépuscule vers l'Equinoxe de Septembre; et vers le Solstice d'Hyver on la voit soir et matin; hors de là elle ne peut, comme je viens de vous dire, se dégager des Crépuscules, qui ont trop de force et de durée; car on suppose qu'elle subsiste toûjours, et l'apparence y est toute entiere. On commence à conjecturer, qu'elle est produite par quelque grand amas de matiére un peu épaisse, qui environne le Soleil jusqu'à une certaine étenduë; la plûpart de ses rayons percent cette enceinte, & viennent à nous en ligne droite, mais il y en a qui allans donner contre la surface intérieure de cette matiére, en sont renvoyez vers nous, & y arrivent lorsque les rayons directs ou ne peuvent pas encore y arriver le matin, ou ne peuvent plus y arriver le soir. Comme ces rayons réfléchis partent de plus haut que les rayons directs, nous devons les avoir plûtôt, & les perdre plus tard.

Sur ce pied-là, je dois me dédire de ce que je vous avois dit, que la Lune ne devoit point avoir de crépuscules, faute d'être environnée d'un air épais ainsi que la Terre. Elle n'y perdra rien, ses crépuscules lui viendront de cette espéce d'air épais, qui environne le Soleil, & qui en renvoye les rayons dans des lieux, ou ceux, qui partent directement de lui, ne peuvent aller. Mais ne voilà-t-il pas aussi, dit la Marquise, des crépuscules assurez pour toutes les Planétes, qui n'auront pas besoin d'être envelopées chacune d'un air

ad una coda di Cometa; questa si vede avanti il levar del Sole, ed avanti il Crepuscolo verso l' Equinozio di Settembre: e verso il Solstizio d' Inverno si vede sera e mattina: da questo tempo in fuori essa non può, come io vi ho detto, disciogliersi da' Crepuscoli, che han troppa forza, ed ugual durata: poichè si suppone, ch' essa sempre sussista, l' apparenza vi è tutta intera. Si comincia a congetturare, che questa sia prodotta da qualche grande ammasso di materia alquanto densa, che circonda il Sole fino ad una certa misura: la maggior parte de' suoi raggi trapassano questo recinto, e vengono a noi in linea diretta, ma ve ne sono di quelli, che andando a ferire contro la superficie interiore di questa materia, ne son respinti verso di noi, e vi giungono quando i raggi diretti o non possono ancora arrivarci la mattina, o non possono più pervenirci la sera. Come questi riflessi partono da più alto che i raggi diretti, noi dobbiamo averli più presto, e perderli più tardi.

Posto ciò, deggio disdirmi di quantomai io vi aveva detto, che la Luna non dovesse aver Crepuscoli per mancanza di un' aria densa, che la circondi, come avviene alla Terra. Essa non vi perderà cosa: i suoi crepuscoli le verranno da questa specie di aria densa, che circonda il Sole, e che ne rinvia i raggi in luoghi, ove que', che partono direttamente da esso, andare non possono. Ma ecco ancora, disse la Marchesa, assicurati i crepuscoli per tutt' i Pianeti, che non avranno bisogno di essere av-

air grossier, puisque celui qui enveloppe le Soleil seul peut faire cet effet-là pour tout ce qu'il y a de Planétes dans le Tourbillon? Je croirois assez volontiers que la Nature selon le penchant, que je lui connois à l'œconomie, ne se seroit servie, que de ce seul moyen. Cependant, repliquai-je, malgré cette œconomie, il y auroit à l'egard de nôtre Terre deux causes de crépuscules, dont l'une qui est l'air épais du Soleil, seroit assez inutile, & ne pourroit être qu'un objet de curiosité pour les Habitans de l'Observatoire. Mais il faut tout dire, il se peut, qu'il n'y ait que la Terre, qui pousse hors de soi des vapeurs, & des exhalaisons assez grossieres pour produire des Crépuscules, & la Nature aura eu raison de pourvoir par un moyen général aux besoins de toutes les autres Planétes, qui seront pour ainsi dire, plus pures, & dont les évaporations seront plus subtiles. Nous sommes peut-être ceux d'entre tous les Habitans des Mondes de nôtre Tourbillon, à qui il falloit donner à respirer l'air le plus grossier, & le plus épais. Avec quel mépris nous regarderoient les Habitans des autres Planétes, s'ils sçavoient cela?

Ils auroient tort, dit la Marquise, on n'est pas à mépriser pour être envelopé d'un air épais, puisque le Soleil lui-même en a un, qui l'envelope. Dites-moi, je vous prie, cet air n'est-il point produit par de certaines vapeurs, que vous m'avez dit autrefois, qui sortoient du Soleil, & ne sert-il point à rompre la primiére force des ra-

avviluppati ciaſcheduno d' un' aria denſa, poichè quella unicamente, che circonda il Sole, far può queſto effetto generalmente per tutt' i Pianeti, che ſono nel Vortice. Crederei ben di leggieri, che ſecondo l' inclinazione, che ravviſo nella Natura per l' Economia, eſſa non ſi foſse avvaluta che di queſto ſolo mezzo. Con tuttocciò, io replicai, non oſtante queſta economia vi ſarebbero riſpetto alla noſtra Terra, due cagioni di crepuſcoli, l' una delle quali ch' è l' aria denſa del Sole, diverrebbe aſsai inutile, e non ſarebbe che un oggetto di curioſità per gli Abitanti dell' Oſſervatorio. Ma biſogna dir tutto: può eſſere, che non vi ſia ſe non la Terra, che ſpinga fuor di ſe vapori ed eſalazioni denſe abbaſtanza per produrre i Crepuſcoli, e la Natura avrà avuto ragione di provvedere con un mezzo generale a' biſogni di tutti gli altri Pianeti, che ſaranno per così dire più puri, ed i vapori de' quali ſaran più ſottili. Noi ſiam forſe fra tutti gli Abitanti de' Mondi del noſtro Vortice quelli, a' quali conveniva darſi a reſpirare l' aria più groſſolana e più denſa. Con qual diſprezzo ci riguarderebbero gli Abitanti degli altri Pianeti, ſe ſapeſſero queſto?

Non ne avrebbero alcuna ragione, diſſe la Marcheſa; queſto diſprezzo dov' entra, per eſſer noi circondati da un' aria denſa, da poichè 'l Sole ſteſſo ne ha una, che lo ammanta ed involge? Ditemi di grazia, queſt' aria non è ella prodotta da certi vapori, che voi mi avete detto altre volte, che uſcivano dal Sole, e non ſerve eſſa a rompere la pri-

rayons, qui auroit peut-être été excessive? Je connois, que le Soleil pourroit être naturellement voilé, pour être plus proportionné à nos usages. Voilà, Madame, répondis-je, un petit commencement de Sistéme, que vous avez fait assez heureusement. On y pourroit ajoûter que ces vapeurs produiroient des espéces de pluyes, qui retomberoient dans le Soleil pour le refraîchir, de la même maniére que l'on jette quelquefois de l'eau dans une forge, dont le feu est trop ardent. Il n'y a rien qu'on ne doive présumer de l'adresse de la Nature; mais elle a une autre sorte d'adresse toute particuliére pour se dérober à nous, & on ne doit pas s'assûrer aisément d'avoir deviné sa maniere d'agir, ni ses desseins. En fait de découvertes nouvelles, il ne se faut pas trop presser de raisonner, quoiqu'on en ait toûjours assez d'envie, & les vrais Philosophes sont comme les Eléphans, qui en marchant ne posent jamais le second pied à terre, que le premier n'y soit bien affermi. La comparaison me paroît d'autant plus juste, interrompit-elle, que le mérite de ces deux espéces, Eléphans & Philosophes, ne consiste nullement dans les agrémens extérieurs. Je consens, que nous imitions les jugemens des ûns & des autres; apprenez moi encore quelques-unes des dernieres Decouvertes, & je vous promets de ne point faire de Sistêmes précipitez.

Je viens de vous dire, répondis-je, toutes les nouvelles, que je sçai du Ciel, & je ne crois pas qu'il y en ait de plus fraîches. Je suis bien fâché,

prima forza de' raggi, che forse sarebbe stata eccessiva? Capisco, che 'l Sole potrebbe essere naturalmente velato, per eser più proporzionato a' nostri usi. Ecco, Signora, io risposi, un piccolo principio di Sistema, che voi avete formato assai felicemente. Vi si potrebbe aggiungnere, che questi vapori produrrebbero delle specie di piogge, che nel Sol ricadrebbero per rinfrescarlo nella stessa guisa, che alle volte gettasi l'acqua in una fucina, il fuoco della quale fuse troppo ardente. Non vi è cosa, che non si debba presumere dalla sagacità della Natura; ma essa n' ha pur un' altra sorta particolare in tutto per nascondercisi, e non dobbiamo facilmente lusingarci di avere indovinato la sua maniera di operare, nè tampoco i suoi occulti disegni. Trattandosi di nuove scoperte non dobbiam essere troppo precipitosi ne' nostri raziocinj, benchè per natura se ne abbia pur sempre grandissima voglia, ed i veri Filosofi son come gli Elefanti, che camminando non posano mai il secondo piede a terra, se anzi il primo non vi si è bene asodato. Il confronto mi sembra tanto più giusto, ella soggiunse, quanto che 'l merito di queste duo specie, Elefanti e Filosofi, non consiste in verun conto nelle grazie esteriori. Consento, che noi imitiamo il giudizio degli uni e degli: datemi ancora qualche notizia delle ultime scoperte, ed io vi prometto di non costruir mai Sistema alcuno più in fretta.

Io vi ho gia detto, le risposi, tutte e quante le nuove, che mi sappia del Cielo, nè credo, che ve ne siano più fresche. Mi dispiace non poco, che que-

ste

ché, qu'elles ne ſoient pas auſſi ſurprenantes & auſſi merveilleuſes que quelques obſervations que je liſois l'autre jour dans un abregé des Annales de la Chine, écrit en latin. On y voit des mille Etoiles à la fois, qui tombent du Ciel dans la mer avec un grand fracas, ou qui ſe diſſolvent, & s'en vont en pluïe: cela n'a pas été vû pour une fois à la Chine. J'ai trouvé cette obſervation en deux tems aſſez éloignez, ſans compter une Etoile, qui s'en va créver vers l'Orient, comme une fuſée, toûjours avec grand bruit. Il eſt fâcheux que ces ſpectacles-là ſoient réſervez pour la Chine, & que ces Païs-ci n'en ayent jamais eû leur part. Il n'y a pas long-tems que tous nos Philoſophes ſe croyoient fondeé en expérience, pour ſoutenir que les Cieux & tous les corps céleſtes étoient incorruptibles & incapables de changement, & pendant ce tems-là d'autres hommes à l'autre bout de la Terre voyoient des Etoiles ſe diſſoudre par milliers, cela eſt aſſez différent. Mais, dit-elle, n'ai-je pas toûjours oüi dire, que les Chinois étoient de ſi grands Aſtronomes? Il eſt vrai, repris-je, mais les Chinois y ont gagné a être ſéparez de nous par un long eſpace ſe Terre, comme les Grecs & les Romains à en être déparez par une longue ſuite de ſiécles: tout éloignement eſt en droit de nous impoſer. En verité je crois toûjours de plus en plus, qu'il y a un certain Génie, qui n'a point encore été hors de nôtre Europe, ou qui du moins ne s'en eſt pas beaucoup éloi-

ste riuscite non sianvi di tanto stupore e maraviglia quanto a me parvero alcune osservazioni, che lessi l'altro dì in un ristretto degli annali della Cina scritto in Latino. Vi si veggono migliaja di Stelle per volta che dall'alto Cielo nel mar con gran fracasso precipitano, o che si stemprano, e cadono in pioggia: nè questo è stato veduto una sola volta nella Cina. Ho trovato questa osservazione in due tempi assai distanti l'uno dall'altro, senza contare una Stella, che se ne va a scoppiare verso l'Oriente come un razzo, e sempre con alto fragore. Somma sciagura è per noi, che tali spettacoli siano riserbati solamente per la Cina, e che questi nostri Paesi non ne abbian avuto mai la loro parte. Non è gran tempo, che tutti i nostri Filosofi credevansi fondati sulla sperienza per sostenere, che i Cieli e tutti i corpi celesti fussero incorruttibili, ed incapaci di alterarsi, e pure in quel mentre altri Uomini sull'altro Emisfero vedevano le Stelle discioglierst a migliaja e sparire; or queste tali cose qual connessione han mai tra loro? Ma, disse la Marchesa, non ho sempre inteso dire, che i Cinesi fussero eccellenti Astronomi? Egli è vero, io soggiunsi, ma i Cinesi han trovato il loro conto nell'esser divisi da noi con lungo tratto di terra, come i Greci, e i Romani nell'esser separati da una lunga serie di secoli: ogni lontananza può ingannarci. In verità io vo sempre più credendo, che vi sia un certo Genio, cui finor non è piaciuto sortir fuori della nostra Europa, o che almeno non se n'è mai di molto allontanato.

For-

éloigné. Peut-être qu' il ne lui eſt pas permis de ſe répandre dans une grande étenduë de terre à la fois, & que quelque fatalité lui preſcrit de bornes aſſez étroites. Joüiſſions-en tandis que nous le poſſédons; ce qu' il y a de meilleur, c' eſt qu' il ne ſe renferme pas dans les ſciences & dans les ſpéculations ſeches: Il s' étend avec autant de ſuccès juſqu' aux choſes d' agrément, ſur les quelles je doute qu' aucun Peuple nous égale. Ce ſont celles-là, Madame, auſquelles il vous appartient de vous occuper, & qui dovent compoſer toute vôtre Philoſophie.

F I N.